

การถ่ายทอดภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ (Singlish) ในนวนิยายหลังอาณานิคม
เรื่อง *Mammon Inc.* ของ Hwee Hwee Tan

นางสาวจิตต์ฐิตา เลหาวนิชย์

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการแปลและการล่าม
บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ปีการศึกษา 2559
ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR)
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

TRANSLATION OF SINGAPORE COLLOQUIAL ENGLISH (SINGLISH)
IN THE POSTCOLONIAL NOVEL - *MAMMON INC.* BY HWEE HWEE TAN

Miss Jinatta Laohavanich

A Special Research Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts Program in Translation and Interpretation

Graduate School

Chulalongkorn University

Academic Year 2016

Copyright of Chulalongkorn University

จิณัฐตา เลหาวิชญ์ : การถ่ายทอดภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ (Singlish) ในนวนิยาย
หลังอาณานิคมเรื่อง *Mammon Inc.* ของ Hwee Hwee Tan. (TRANSLATION OF
SINGAPORE COLLOQUIAL ENGLISH (SINGLISH) IN THE POSTCOLONIAL
NOVEL - *MAMMON INC.* BY HWEE HWEE TAN) อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์:
ผศ.ดร.แพรว จิตติพลังศรี, 149 หน้า.

สารนิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษาการถ่ายทอดภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ (Singlish) ในนวนิยายหลังอาณานิคมเรื่อง *Mammon Inc.* จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ผู้วิจัยนำแนวทางการศึกษาเชิงหลังอาณานิคมของบิล แอชครอฟท์ และคณะ ลักษณะของภาษา Singlish และทฤษฎีภาษาศาสตร์ระบบ-หน้าที่ของเอ็ม.เอ.เค. ฮัลลิเดย์ และคณะ มาใช้เป็นแนวทางการแปลเพื่อสร้างความหลากหลายทางภาษา (heterogeneous) เพื่อการถ่ายทอดภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ของตัวละคร พร้อมทั้งถ่ายทอดวัฒนธรรมสิงคโปร์และวิถีชีวิตของผู้เขียน

ผลการวิจัยพบว่า การแปลเพื่อสร้างความหลากหลายทางภาษาซึ่งเป็นเป้าหมายหลักในการแปลสารนิพนธ์ฉบับนี้ ทำได้โดยการแปลให้ความสำคัญกับตัวบทต้นฉบับ และสะท้อนความแตกต่างทางภาษาหรือการใช้ภาษาที่แปลกไม่รี้นหู แนวทางการแปลเพื่อความหลากหลายทางภาษานี้สามารถสะท้อนการต่อต้านอำนาจอาณานิคม ช่วยแก้ไขปัญหาในการวิจัยและนำไปสู่บทแปลที่สามารถสะท้อนตัวบทต้นฉบับได้อย่างใกล้เคียง

สาขาวิชา การแปล ลายมือชื่อนิสิต

ปีการศึกษา..... 2559 ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา

588 03040 22 : MAJOR TRANSLATION

KEYWORDS : TRANSLATION / POSTCOLONIAL NOVEL / SINGLISH / MAMMON INC.
/ HWEЕ HWEЕ TAN

JINATTA LAOHAVANICH : TRANSLATION OF SINGAPORE COLLOQUIAL
ENGLISH (SINGLISH) IN THE POSTCOLONIAL NOVEL - *MAMMON INC.* BY
HWEЕ HWEЕ TAN. ADVISOR : ASSISTANT PROFESSOR PHARE
CHITTIPHALANGSRI, PH.D., 149 pp.

This special research aims to study the strategies in translating the Singapore Colloquial English (Singlish) that appears in Hwee Hwee Tan's postcolonial novel - *Mammon Inc.*, from English to Thai. Various concepts comprising approaches to Postcolonial studies by Ashcroft et al. (1989), features of Singapore English and Systemic Functional Linguistics by Halliday et al. (1990) have been applied to this study in order to convey the sense of heterogeneity, that is fundamental in representing Singlish, Singapore culture and the author's writing style.

The research shows that the heterogeneous effect in translation, the aim of this study, can be achieved through source-text oriented translation strategies and the use of non-typical words or markedness. Heterogeneous translation encourages the resistance of colonialism in the text, offers solutions to the research problems and provides translated text that is closely relevant to the source text.

Field of Study :Translation..... Student's Signature

Academic Year :2016..... Advisor's Signature

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความกรุณาอย่างสูงจากผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.แพรวจิตติพลังศรี อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ผู้ให้คำแนะนำและคำปรึกษาในการจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้เป็นอย่างดี รวมทั้งได้ให้ความรู้เกี่ยวกับทฤษฎีทางด้านวัฒนธรรมอันหลากหลายจากวิชาการแปลและวัฒนธรรมศึกษา ซึ่งเป็นจุดเริ่มต้นของความสนใจและการหาหัวข้อสารนิพนธ์ฉบับนี้ของผู้วิจัย ผู้วิจัยขอขอบพระคุณอาจารย์ไว้ ณ ที่นี้

ขอขอบพระคุณอาจารย์ดร.กรพนัช ตั้งเขื่อนขันธุ์ ผู้ให้คำแนะนำเกี่ยวกับการใช้ภาษาของคนสิงคโปร์ และด้วยความช่วยเหลือจากเพื่อนชาวสิงคโปร์ Cecilia Goh และ Eileen Ho ที่ช่วยแนะนำการออกเสียงคำยืมในภาษา Singlish อย่างชาวสิงคโปร์ที่แท้จริง

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณทุกท่านมา ณ โอกาสนี้ที่ให้คำแนะนำและความช่วยเหลือจนทำให้สารนิพนธ์ฉบับนี้เสร็จสมบูรณ์

นางสาวจิณัฐตา เลาหนิชย์

ผู้วิจัย

สารบัญ

| | หน้า |
|--|----------|
| บทคัดย่อภาษาไทย..... | ก |
| บทคัดย่อภาษาอังกฤษ..... | ข |
| กิตติกรรมประกาศ..... | ค |
| สารบัญ..... | ง |
| สารบัญตาราง..... | ช |
| | |
| บทที่ 1 บทนำ..... | 1 |
| | |
| 1.1 หลักการและเหตุผล..... | 1 |
| 1.1.1 คุณค่าทางวรรณกรรม..... | 1 |
| 1.1.2 ประวัติผู้เขียน..... | 2 |
| 1.1.3 ประเด็นปัญหาในการวิจัย..... | 2 |
| 1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย..... | 4 |
| 1.3 สมมุติฐานของการวิจัย..... | 5 |
| 1.4 ขอบเขตของการวิจัย..... | 5 |
| 1.5 ระเบียบวิธีวิจัย..... | 5 |
| 1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย..... | 5 |
| 1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ..... | 6 |
| | |
| บทที่ 2 การทบทวนวรรณกรรม..... | 7 |
| | |
| 2.1 แนวคิดวรรณกรรมหลังอาณานิคม..... | 7 |
| 2.1.1 ความหมายของวรรณกรรมหลังอาณานิคม..... | 7 |
| 2.1.2 ลักษณะภาษาของวรรณกรรมหลังอาณานิคม..... | 8 |
| 2.1.3 การแปลและแนวคิดหลังอาณานิคม..... | 10 |
| 2.2 ทฤษฎีภาษาศาสตร์ระบบ-หน้าที่ของเอ็ม.เอ.เค. ฮัลลิเดย์, แองกัส แมคอินทอช และปีเตอร์ สเตรเวนส์..... | 11 |
| 2.2.1 การแปรตามผู้ใช้ภาษา..... | 12 |

| | หน้า |
|---|-----------|
| 2.2.2 การแปรตามการใช้ภาษา..... | 13 |
| 2.3 การศึกษาลักษณะของภาษา Singlish..... | 14 |
| 2.3.1 เชื้อชาติและภาษาในประเทศสิงคโปร์..... | 14 |
| 2.3.2 ภาษาอังกฤษในประเทศสิงคโปร์..... | 15 |
| 2.3.2.1 คำศัพท์และการสร้างคำ..... | 15 |
| 2.3.2.2 ไวยากรณ์..... | 16 |
| 2.3.2.3 การออกเสียงสระ..... | 20 |
| 2.3.2.4 การออกเสียงพยัญชนะ..... | 20 |
| บทที่ 3 การวิเคราะห์ตัวบท ปัญหาการแปล และการวางแผนการแปล..... | 22 |
| 3.1 การวิเคราะห์แนวคิดหลังอาณานิคม..... | 22 |
| 3.1.1 วิเคราะห์ผู้แต่ง..... | 22 |
| 3.1.2 วิเคราะห์ตัวบท..... | 23 |
| 3.1.2.1 เรื่องย่อ ตัวละคร ฉาก และการดำเนินเรื่อง..... | 23 |
| 3.1.2.2 การแปรของภาษาในตัวบท..... | 30 |
| 3.2 การวิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการวิจัยเรื่องภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ (Singlish)..... | 34 |
| 3.2.1 การใช้คำยืมจากภาษาถิ่น หรือการสลับภาษา..... | 34 |
| 3.2.2 การผสมโครงสร้างของไวยากรณ์..... | 37 |
| 3.2.3 การอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่น และสิ่งที่อยู่นอกตัวบท..... | 37 |
| 3.3 การวางแผนการแปล..... | 38 |
| 3.3.1 เป้าหมายของการแปล..... | 39 |
| 3.3.2 แนวทางการแปลวรรณกรรมหลังอาณานิคม..... | 40 |
| 3.3.3 ปัญหาที่พบ และแนวทางแก้ไข..... | 47 |
| 3.3.3.1 การใช้คำยืมจากภาษาถิ่นหรือการสลับภาษา..... | 49 |
| 3.3.3.2 การผสมโครงสร้างของไวยากรณ์..... | 53 |
| 3.3.3.3 การอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่น และสิ่งที่อยู่นอกตัวบท..... | 58 |

| | หน้า |
|--|------|
| บทที่ 4 ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบาย..... | 65 |
| | |
| บทที่ 5 บทสรุป..... | 141 |
| 5.1 การทบทวนวัตถุประสงค์ของการวิจัย..... | 141 |
| 5.2 การทบทวนสมมุติฐานของการวิจัย..... | 142 |
| 5.3 รายงานผลการวิจัย..... | 142 |
| 5.3.1 การใช้คำยืมจากภาษาถิ่น หรือการสลับภาษา..... | 143 |
| 5.3.2 การผสมโครงสร้างของไวยากรณ์..... | 143 |
| 5.3.3 การอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่น และสิ่งที่อยู่นอกตัวบท..... | 144 |
| 5.4 ข้อเสนอแนะ..... | 144 |
| | |
| บรรณานุกรม..... | 146 |
| ประวัติผู้เขียนสารนิพนธ์..... | 149 |

สารบัญตาราง

| ตารางที่ | | หน้า |
|----------|--|------|
| 1 | กรอบความคิดการแปรของภาษา..... | 12 |
| 2 | เสียงสระในภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์..... | 20 |
| 3 | การใช้ภาษาของตัวละคร..... | 30 |
| 4 | ความสัมพันธ์ระหว่างตัวละคร..... | 32 |
| 5 | คำยืมจากภาษาถิ่น..... | 34 |
| 6 | ร้อยละของประชากรเชื้อสายจีนในประเทศสิงคโปร์และไทย..... | 45 |
| 7 | การแปลคำยืมจากภาษาถิ่นหรือการสลับภาษา | |
| | 7.1 การแปลคำนาม..... | 49 |
| | 7.2 การแปลคำสรรพนาม/คำเรียกขาน..... | 50 |
| | 7.3 การแปลคำกริยา..... | 51 |
| | 7.4 การแปลคำอุทานและคำคุณศัพท์..... | 52 |
| 8 | การแปลการผสมโครงสร้างของไวยากรณ์ | |
| | 8.1 การละกริยาช่วย..... | 54 |
| | 8.2 การไม่ผันรูปกริยาตามประธานหรือกาล..... | 54 |
| | 8.3 การใช้ประพันธสรรพนาม 'one' เชื่อมคุณานุประโยค..... | 55 |
| | 8.4 การใช้คำภาษาอังกฤษเพื่อแสดงความรู้สึกในแบบ Singlish expression..... | 55 |
| | 8.5 การละประธานหรือกรรมในประโยค..... | 56 |
| | 8.6 การเรียงลำดับคำในประโยค..... | 57 |
| | 8.7 การใช้คำขยายหรือเสริมความในประโยค (discourse particle)..... | 58 |
| 9 | การแปลการอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่น และสิ่งที่อยู่นอกตัวบท | |
| | 9.1 การอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่น – ความเชื่อเรื่องอาหารมงคล..... | 59 |
| | 9.2 การอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่น – การเรียกผู้ที่สูงวัยกว่าว่า uncle หรือ auntie..... | 61 |
| | 9.3 การอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่น – ธรรมเนียมปฏิบัติในครอบครัวเชื้อ สายจีน..... | 61 |
| | 9.4 การอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่น – ศาสนา..... | 63 |

| ตารางที่ | | หน้า |
|----------|--|------|
| | 9.5 การอ้างถึงสิ่งที่ยื่นนอกตัวบท..... | 63 |
| 10 | ต้นฉบับ <i>Mammon Inc.</i> บทที่ 7 บทแปล และคำอธิบาย..... | 65 |
| 11 | ต้นฉบับ <i>Mammon Inc.</i> บทที่ 18 บทแปล และคำอธิบาย..... | 78 |
| 12 | ต้นฉบับ <i>Mammon Inc.</i> บทที่ 19 บทแปล และคำอธิบาย..... | 112 |

บทที่ 1

บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล

1.1.1 คุณค่าทางวรรณกรรม

นวนิยายเรื่อง *Mammon Inc.* เขียนโดย วี วี ตัน (Hwee Hwee Tan) ชาวสิงคโปร์ ได้รับรางวัล Singapore Literature Prize for English Fiction ในค.ศ. 2004 รางวัล Singapore Literature Prize นี้เป็นรางวัลที่มอบให้แก่ักเขียนสิงคโปร์ที่มีผลงานเขียนอันโดดเด่นและได้รับการตีพิมพ์ โดยแบ่งประเภทรางวัลออกตาม 4 ภาษาทางการที่ใช้ในสิงคโปร์ ได้แก่ ภาษาจีน ภาษาอังกฤษ ภาษามาเลย์ และภาษาทมิฬ การประกวดผลงานเขียนจัดขึ้นโดย National Book Development Council of Singapore (NBDCS) ด้วยการสนับสนุนของ National Arts Council และ National Library Board นวนิยายเรื่อง *Mammon Inc.* ซึ่งเป็นนวนิยายเรื่องที่ 2 ของ วี วี ตัน ได้รับการตีพิมพ์ที่ประเทศอังกฤษครั้งแรกเมื่อปีค.ศ. 2001 โดย Michael Joseph หลังจากนั้นเรื่องนี้ก็ได้รับการตีพิมพ์อีก 3 ครั้ง ในค.ศ. 2002 โดย Penguin Books ค.ศ. 2003 โดย Ullstein TB-Vlg และค.ศ. 2012 โดย Michael Joseph; Penguin Putnam นวนิยายเรื่องนี้ได้รับความนิยมในประเทศสิงคโปร์และมีการนำไปดัดแปลงเป็นละครเวทีแสดงในงานเทศกาลศิลปะนานาชาติสิงคโปร์ใน ค.ศ. 2002

นวนิยายเรื่อง *Mammon Inc.* เป็นเรื่องเกี่ยวกับตัวละครหลักชียเต็ง กั้น (Chiah Deng Gan) สาวชาวสิงคโปร์ที่ได้ทุนไปศึกษาต่อและเพิ่งเรียนจบจากอีออกซ์ฟอร์ด คอลเลจ เธอได้รับเลือกจากแมมมอน คอปส์ ซึ่งเป็นบริษัทขนาดใหญ่ที่ใครต่อใครทั่วโลกต่างใฝ่ฝันอยากทำงานที่บริษัทแห่งนี้ ให้มาทดสอบเข้าทำงานในตำแหน่งผู้ปรับนิสัย (Adapter) ซึ่งมีหน้าที่ช่วยบรรดาอภิสิทธิ์ชนระดับสูงให้สามารถปรับตัวเข้ากับวัฒนธรรมและสภาพแวดล้อมทางสังคมที่แตกต่างกันในแต่ละประเทศได้เป็นอย่างดี ก่อนที่ทางบริษัทจะตกลงรับเธอเข้าทำงาน ชียเต็งจะต้องผ่านการทดสอบ 3 อย่างเสียก่อน อย่างแรกคือ เข้าร่วมงานปาร์ตี้แจ๊สให้ได้ ซึ่งเป็นงานปาร์ตี้เฉพาะแขกที่ได้รับเชิญของบรรดาคณบดีในอเมริกา อย่างที่สองคือ ทำให้ชียเต็งน้องสาวชาวสิงคโปร์ของเธอ มีความเป็น “อังกฤษ” พอที่จะเข้ากับนักศึกษาที่มหาวิทยาลัยในอีออกซ์ฟอร์ดให้ได้ และอย่างที่สามคือต้องเปลี่ยนเพื่อนสนิทชาวอังกฤษที่ชื่อสตีฟให้กลายเป็นคนสิงคโปร์ ทั้งนี้ เรื่องราวได้แสดงถึงความแตกต่างของวัฒนธรรมและสังคมของชาวตะวันตกและตะวันออกที่แตกต่างกัน ชียเต็งจึงอยู่ใน

สถานะที่ต้องเลือกระหว่างความเชื่อแบบคริสเตียนกับลัทธิเต๋า และระหว่างความเป็นตะวันตกกับ ตะวันออก

1.1.2 ประวัติผู้เขียน

ผู้เขียน วี วี ตัน เกิดที่สิงคโปร์ และไปศึกษาต่อด้านการเขียนเชิงสร้างสรรค์ (Creative Writing) ที่มหาวิทยาลัยอีสต์ แองเกลีย และสำเร็จปริญญาโทด้านการศึกษาระดับปริญญาโท (English Studies) ที่มหาวิทยาลัยออกซ์ฟอร์ด ประเทศอังกฤษ เธอยังสำเร็จการศึกษาระดับปริญญาโทคณะศิลปกรรมศาสตร์ด้านการเขียนเชิงสร้างสรรค์ จากมหาวิทยาลัยนิวยอร์ก ซึ่งเธอได้รับทุน การศึกษา New York Times Fellowship for Fiction เธอเขียนนวนิยายเรื่องแรก *Foreign Bodies* (1997) และได้รับการตีพิมพ์ขณะอายุเพียง 22 ปี ตอนกำลังศึกษาอยู่ที่มหาวิทยาลัยออกซ์ฟอร์ด ปัจจุบัน วี วี ตัน วัย 42 ปี อาศัยอยู่ในสิงคโปร์ ประกอบอาชีพนักเขียน นักหนังสือพิมพ์ บรรณาธิการ และนักเขียนข้อความโฆษณาอิสระ

1.1.3 ประเด็นปัญหาในการวิจัย

นวนิยายของสิงคโปร์เรื่อง *Mammon Inc.* เป็นวรรณกรรมหลังอาณานิคมหรือวรรณกรรม โฟสต์โคโลเนียล (Postcolonial Literature) เนื่องจากประเทศสิงคโปร์เคยอยู่ภายใต้อาณานิคมของ ประเทศอังกฤษในสมัยก่อน นวนิยายเรื่องนี้กล่าวถึงวัฒนธรรมของชาวสิงคโปร์อยู่หลายครั้งไม่ว่า จะเป็นสถานที่ ภาษา อาหาร ความเชื่อและค่านิยม เนื้อเรื่องส่วนใหญ่เขียนด้วยภาษาอังกฤษ มาตรฐาน แต่ผู้เขียนจะใช้ภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ (Singlish) เมื่อเป็นการสนทนาของตัวละคร ชาวสิงคโปร์เพื่อให้เกิดความสมจริง Singlish หรือ Singapore Colloquial English เป็นชื่อที่ใช้เรียก ความหลากหลายของภาษาอังกฤษที่ใช้พูดกันในประเทศสิงคโปร์ ซึ่งรวมเข้ากับการใช้ภาษาถิ่น แบบจีนโดยเฉพาะฮกเกี้ยน การใช้คำจากภาษามาเลย์ และองค์ประกอบทางไวยากรณ์ของภาษา ถิ่นเหล่านี้ Singlish ยังเป็นการตอบโต้และแสดงอัตลักษณ์ทางการเมืองในการสร้างชาติหลังยุค อาณานิคม (Goh, 2016) คนสิงคโปร์ใช้ Singlish กันอย่างแพร่หลายแม้ว่าจะมีการรณรงค์จากรัฐบาลให้ใช้ภาษาอังกฤษที่ถูกต้อง

ลักษณะเด่นของภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์แตกต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐานทั้งในเรื่อง การออกเสียง ไวยากรณ์ และลักษณะคำศัพท์ที่ใช้ ผู้วิจัยเห็นว่าเป็นประเด็นปัญหาที่น่าศึกษา ค้นคว้าเพื่อถ่ายทอดความแตกต่างทางภาษานี้ออกมาในบทแปล เนื่องจากลักษณะบางอย่างของ ภาษาสามารถถ่ายทอดได้แต่ลักษณะบางอย่างอาจถ่ายทอดไม่ได้ในภาษาปลายทาง

เจคอบ อาร์. อี. เลียมกรูเบอร์ (Jakob R. E. Leimgruber) (2011) อธิบายถึงลักษณะเด่นของไวยากรณ์และลักษณะคำศัพท์ของ Singlish ที่แตกต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐานเอาไว้ ลักษณะเด่นทางไวยากรณ์ของ Singlish ได้แก่

- ก) การใช้หัวข้อเรื่องขึ้นต้นประโยค (topic-prominence) และการเรียงลำดับของคำในประโยค (word order) โดยเอาสิ่งที่ต้องการเน้นขึ้นก่อน ซึ่งเป็นลักษณะของประโยคเช่นเดียวกันกับภาษาจีนและมาเลย์
- ข) การใช้กาลโดยไม่เป็นไปตามกฎของไวยากรณ์ (tense agreement)
- ค) การละคำกริยาช่วยในประโยค (copula-deletion)
- ง) การละนามวลีในตำแหน่งประธานหรือกรรมได้ (noun phrases deletion)
- จ) การสลับตำแหน่งของประธานและกริยาในประโยคคำถาม (inversion) กล่าวคือมักใช้ประธาน ตามด้วยกริยาช่วย ตามรูปแบบประโยคบอกเล่า
- ฉ) การใช้คำขยายหรือเสริมความในประโยคเพื่อแสดงท่าทีและอารมณ์ของผู้พูด (discourse particles) ตามแบบภาษาจีนฮกเกี้ยนและกวางตุ้ง เช่น lah, leh, what เป็นต้น

ส่วนลักษณะคำศัพท์ของ Singlish มีข้อสังเกตที่เห็นได้ชัด ดังนี้

- ก) ด้านความหมายของคำศัพท์ (semantics) การใช้คำในลักษณะที่แตกต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐาน เช่น ใช้คำว่า to bathe ในความหมายว่า to have a shower (อาบน้ำ) และใช้คำว่า to send somebody ในความหมายว่า to drive/accompany somebody (ไปส่งหรือขับรถไปส่ง) เป็นต้น ความแตกต่างนี้จะคล้ายกับความแตกต่างของการใช้ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษ (British English) หรือการใช้ภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน (American English)
- ข) การใช้คำยืมจากภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ (borrowing) เช่น ภาษาจีน และมาเลย์ เป็นต้น

การแปลวรรณกรรมของนักเขียนชาวสิงคโปร์อาจยังไม่แพร่หลายในประเทศไทย จึงเป็นเรื่องใหม่ที่น่าศึกษาค้นคว้า อีกทั้ง Singlish มีความสำคัญและเป็นที่ยอมรับกันแพร่หลายมากขึ้น เนื่องจากสิงคโปร์เป็นประเทศที่มีความเจริญก้าวหน้าและเป็นที่ยอมรับในหลายด้านจากนานาประเทศ ทั้งนี้ ผู้วิจัยมีความเห็นว่า ควรจะศึกษาค้นคว้าหาแนวทางการถ่ายทอดภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ในนวนิยายเรื่อง *Mammon Inc.* โดยมุ่งเน้นที่การแปลเพื่อสร้างความหลากหลายทางภาษา เพื่อถ่ายทอดความคิด ความรู้สึก และอารมณ์ของตัวละครในนวนิยายได้อย่างมีอรรถรส

ครบถ้วนตามที่ผู้เขียนต้นฉบับต้องการจะสื่อให้เห็นความแตกต่างของโลกตะวันตกและโลกตะวันออก และเพื่อสะท้อนมุมมองด้านสังคมและวัฒนธรรมของประเทศสิงคโปร์หลังจากการเป็นประเทศได้อาณานิคมของอังกฤษ

ตัวอย่างประโยคจากนวนิยายที่ใช้ Singlish มีดังนี้

- การใช้คำยืมจากภาษาถิ่น การละประธานและกรรม:
'*Ai-yah*, I know you're going to be rich soon. But the thing is, if you don't have to spend money, then don't spend. If you can get the soap for free, why pay?'
'God, you're so *kia-su*,' I said. (Tan, 2002: 72)
- การใช้คำยืมจากภาษาถิ่น และการใช้ภาษาอังกฤษไม่ตรงตามไวยากรณ์:
'And I can stop driving that taxi,' Pa Pa said in Chinese scratching his stomach through his roach-bitten vest. 'All I need to do at home is read newspaper, relax and shake my leg. So *shiook*.' (2002: 219)
- การใช้คำยืมจากภาษาถิ่น และการละประธาน:
'Er yi, you're so *beng ling*,' said a woman wearing three gold necklaces and two gold bracelets. 'So capable, can raise such a *gwai* son like Loong. He's so obedient, such a good boy. What's your secret?' (2002: 235)

1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. ศึกษาทฤษฎีและแนวทางการแปลที่เกี่ยวข้อง และศึกษาแนวคิดเรื่องวรรณกรรมหลังอาณานิคม
2. ศึกษาลักษณะของภาษา Singlish
3. วิเคราะห์ตัวบทและปัญหาในการแปล เพื่อวางแผนการแปลที่เหมาะสม
4. แปลส่วนหนึ่งของตัวบทที่คัดสรรจากนวนิยายเรื่อง *Mammon Inc.* โดยแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

1.3 สมมุติฐานของการวิจัย

นอกจากแนวทางการศึกษาเชิงหลังอาณานิคมของบิล แอชครอฟท์ และคณะ การศึกษาลักษณะของภาษา Singlish และทฤษฎีภาษาศาสตร์ระบบ-หน้าที่ของเอ็ม.เอ.เค. ฮัลลิเดย์ และคณะ แนวทางการแปลเพื่อสร้างความหลากหลายทางภาษา (heterogeneous) จะช่วยแก้ไขปัญหาในการถ่ายทอดภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ (Singlish) ของตัวละคร พร้อมทั้งถ่ายทอดวัฒนธรรมสิงคโปร์และวิถีชีวิตของผู้เขียน อันจะนำไปสู่บทแปลที่สามารถสะท้อนตัวตนฉบับได้อย่างใกล้เคียง

1.4 ขอบเขตของการวิจัย

ศึกษาวิเคราะห์นวนิยายเรื่อง *Mammon Inc.* ของ วี วี ตัน ซึ่งตีพิมพ์โดย Penguin Books ในค.ศ. 2002 หนังสือมีทั้งหมด 22 บท จำนวน 278 หน้า ซึ่งผู้วิจัยจะเลือกแปลบทที่มีการใช้ภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ของตัวละคร รวมทั้งหมด 3 บท จำนวน 32 หน้า ได้แก่ บทที่ 7 หน้า 72-77 บทที่ 18 หน้า 218-231 และบทที่ 19 หน้า 232-243 ทั้ง 3 บทที่คัดสรรมานี้มีการใช้ภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ หรือ Singlish อย่างชัดเจนตลอดทั้งบท

1.5 ระเบียบวิธีวิจัย

1. ผู้วิจัยใช้วิธีการเก็บข้อมูลโดยการวิจัยจากเอกสาร
2. วิธีการวิเคราะห์ข้อมูลเป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ มีกระบวนการค้นคว้าข้อมูลจากผู้วิจัยค้นคว้าข้อมูลทฤษฎีและหลักการจากบทความ เอกสารวิชาการ รวมทั้งเว็บไซต์ เพื่อรวบรวมทฤษฎีและความรู้ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องโดยนำความรู้และหลักการที่ได้มาประยุกต์ใช้เพื่อเป็นแนวทางในการแปล

1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

1. ศึกษาทบทวนทฤษฎีและแนวทางการแปลที่เกี่ยวข้อง ศึกษาแนวคิดเรื่องวรรณกรรมหลังอาณานิคม อาทิ ลักษณะการใช้ภาษา และการแสดงอัตลักษณ์เพื่อต่อต้านอำนาจอาณานิคม
2. ศึกษาลักษณะของภาษา Singlish
3. วิเคราะห์ตัวบท วิเคราะห์ประเด็นปัญหาการแปล และวางแผนการแปล

4. แปลโดยยึดหลักการแปลตามที่วางไว้
5. อภิปรายปัญหาที่พบ แก้ไข และตรวจสอบบทแปล
6. สรุปผลการวิจัย และข้อเสนอแนะ

1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ได้ความรู้เกี่ยวกับแนวคิดและลักษณะวรรณกรรมหลังอาณานิคม
2. ได้ความรู้เกี่ยวกับภาษา Singlish อาทิ การใช้คำยืมจากภาษาถิ่นของสิงคโปร์ ซึ่งเป็นการผสมผสานทางภาษาหลังจากยุคอาณานิคม
3. ได้แนวทางการแปลภาษา Singlish ในตัวบทที่มีปัญหาคล้ายกันต่อไป

บทที่ 2

การทบทวนวรรณกรรม

การหาแนวทางการแปลวรรณกรรมหลังอาณานิคมเรื่อง *Mammon Inc.* ของ วีวี ตัน ผู้วิจัย เลือกศึกษาแนวคิดวรรณกรรมหลังอาณานิคม ทฤษฎีภาษาศาสตร์ระบบ-หน้าที่ และลักษณะของ ภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์หรือ Singlish เนื่องจากนวนิยายเรื่องนี้นอกจากจะเป็นวรรณกรรมของ สิงคโปร์ซึ่งเป็นประเทศใต้อาณานิคมของอังกฤษแล้ว การใช้ภาษาของตัวละครยังมีการแปรตามผู้ พุดและสถานการณ์ การศึกษาทำความเข้าใจทฤษฎีและแนวคิดดังกล่าวจะช่วยให้ผู้วิจัยเข้าใจตัว บทเป็นอย่างดีและหาแนวทางการแปลที่เหมาะสมได้

2.1 แนวคิดวรรณกรรมหลังอาณานิคม

2.1.1 ความหมายของวรรณกรรมหลังอาณานิคม

บิล แอชครอฟท์, กาทรีท กริฟฟิธส์ และเฮเลน ทิฟฟิน (Bill Ashcroft, Gareth Griffiths and Helen Tiffin) (1989: 2) กล่าวว่าการใช้คำว่า “หลังอาณานิคม” หรือ “Post-colonial” สำหรับ วรรณกรรมนั้น เพื่อที่จะให้ครอบคลุมทุกวัฒนธรรมที่เคยได้รับผลกระทบจากสมัยที่ตกอยู่ภายใต้ อาณานิคมของยุโรปจนถึงปัจจุบัน วรรณกรรมของประเทศต่าง ๆ เหล่านี้ถือเป็นวรรณกรรมหลัง อาณานิคมทั้งหมด ได้แก่ ประเทศในทวีปแอฟริกา ออสเตรเลีย บังคลาเทศ แคนาดา ประเทศแถบ แคริบเบียน อินเดีย ศรีลังกา มอลต้า นิวซีแลนด์ ปากีสถาน สิงคโปร์ และประเทศแถบเกาะแปซิฟิก ได้ นอกจากความมีลักษณะเฉพาะของตัวละครแต่ละท้องถิ่นที่แล้ว สิ่งที่วรรณกรรมของแต่ละประเทศ หลังอาณานิคมเหล่านี้มีเหมือนกันก็คือ การที่แต่ละแห่งพัฒนาความมีตัวตนในปัจจุบันมาจาก ประสบการณ์ที่ได้รับจากการตกอยู่ภายใต้อาณานิคมในสมัยก่อน และแสดงถึงความเป็นตัวเอง โดยการลดทอนอำนาจของจักรวรรดิที่เคยมีมา และเน้นย้ำถึงความแตกต่างของตัวเองจากการยึด ครองอำนาจศูนย์กลางของจักรวรรดิ

แม้ว่ายุคอาณานิคมทางการเมืองจะหมดไปแล้ว แต่อาณานิคมในทางวรรณกรรมยังคงมี อยู่ ตัวบทภาษาอังกฤษยังเป็นศูนย์กลางวรรณกรรม (literary canon) และเป็นเหมือนมาตรฐาน สำหรับวัดค่านิยมและรสนิยมของงาน การมีอำนาจเหนือกว่าทางวัฒนธรรมของวรรณกรรมภาษา อังกฤษผลักดันให้งานเขียนในภาษาอื่นอยู่ในตำแหน่งที่ด้อยกว่า การกดขี่ของราชอาณาจักร ประการหนึ่งคือการควบคุมโดยการใช้ภาษา กำหนดให้มีภาษามาตรฐานในระบบการศึกษา และ

ทำให้ภาษากลายเป็นเครื่องมือที่มีอำนาจ แต่อำนาจนี้ได้รับการปฏิเสธโดยเสียงของผู้คนในประเทศใต้อาณานิคม (1989: 7)

2.1.2 ลักษณะภาษาของวรรณกรรมหลังอาณานิคม

แอสครอปท์ และคณะ (1989: 38-39) กล่าวว่า หน้าที่สำคัญของภาษาในฐานะเป็นสื่อกลางที่มีอำนาจทำให้งานเขียนหลังอาณานิคมมีการนำเอาภาษามาตรฐานที่เป็นศูนย์กลางมาปรับวางเสียใหม่ให้เข้ากับประเทศของตน กระบวนการดังกล่าวถือเป็นกลยุทธ์ในงานเขียนหลังอาณานิคมซึ่งทำได้โดย 2 วิธีที่เห็นได้ชัดเจนคือ การขึ้นชนบ (abrogation)¹ และการผนวกภาษา (appropriation)

ก) การขึ้นชนบ (abrogation) คือการปฏิเสธไม่ยอมรับวัฒนธรรมของประเทศมหาอำนาจหรืออิทธิพลของภาษาอังกฤษ ไม่ว่าจะจะเป็นด้านสุนทรียศาสตร์ การเป็นมาตรฐานของความถูกต้อง และฐานคติของความหมายที่อยู่ในคำต่าง ๆ

ข) การผนวกภาษา (appropriation) คือกระบวนการที่ประเทศใต้อาณานิคมเข้าควบคุมลักษณะทางวัฒนธรรมของประเทศมหาอำนาจไม่ว่าจะเป็นภาษา รูปแบบการเขียน กระบวนการคิดและวิเคราะห์ โดยยึดเอาประสบการณ์ทางวัฒนธรรมของตนเองเป็นที่ตั้ง

ดังนั้นในบางแง่มุมแล้ววรรณกรรมหลังอาณานิคมอาจหมายถึงวรรณกรรมข้ามวัฒนธรรม (cross-cultural literatures) เนื่องจากมีการพยายามลดช่องว่างระหว่างประเทศต่าง ๆ ลงด้วยกระบวนการขึ้นชนบและการผนวกภาษาที่เกิดขึ้นอย่างต่อเนื่องไปพร้อมกัน วรรณกรรมเหล่านี้จึงได้รับการเขียนขึ้นโดยปราศจากความขัดแย้งรุนแรงระหว่างการไม่ยอมรับภาษาอังกฤษจากศูนย์กลางและการผนวกภาษาที่อาจมีการใช้ภาษาท้องถิ่น หรือแม้แต่การใช้ภาษาอังกฤษเฉพาะถิ่นเพื่อเชื่อมโยงถึงกัน

ภาษาที่ใช้ในวรรณกรรมหลังอาณานิคมสามารถแบ่งตามกลุ่มทางภาษาศาสตร์ของวาทกรรมหลังอาณานิคมได้เป็น 3 กลุ่ม ได้แก่ monoglossic, diglossic และ polyglossic โดยกลุ่ม monoglossic คือกลุ่มสังคมที่ใช้ภาษาเดียวคือภาษาอังกฤษเป็นภาษาหลัก กลุ่ม diglossic คือกลุ่ม bilingualism ที่ใช้สองภาษา มีการใช้ภาษาอังกฤษในงานราชการและเชิงพาณิชย์ ควบคู่กับการใช้ภาษาอังกฤษในรูปแบบที่ผันแปรออกไป เช่น อินเดีย แคนาดา ประเทศในทวีปแอฟริกา และ

¹ คำแปลภาษาไทยของ abrogation อ้างอิงจากสารนิพนธ์เรื่องการแปลภาวะพันธุมสมในนวนิยายเรื่อง *The Moor's Last Sigh* ของ Salman Rushdie (2558) โดยนายณรงเดช พันธะพุมมี

แปซิฟิกตอนใต้ กลุ่มที่สามคือ polyglossic คือกลุ่มที่มีภาษาถิ่นหลากหลาย เช่น ประเทศแถบแคริบเบียน

ภาษาในสังคมสิงคโปร์จัดอยู่ในกลุ่ม diglossic เนื่องจากมีการใช้ภาษาอังกฤษมาตรฐาน (Standard English) และภาษาแบบ Singlish (Singapore Colloquial English) โดยมีความแตกต่างทางการใช้ของภาษาคือ Singlish จะใช้กับเพื่อนสนิท เด็ก หรือการใช้แบบไม่เป็นทางการทั่วไป ส่วนภาษาอังกฤษมาตรฐานจะใช้ในการเขียน สถานการณ์ที่เป็นทางการ และเกี่ยวกับการศึกษา (Gupta, 2008)

แอชคروฟท์ และคณะ (1989: 59) อธิบายกลวิธีของการผนวกภาษา (appropriation) ในวรรณกรรมหลังอาณานิคม ซึ่งการแสดงออกถึงความขัดแย้งทางภาษาเป็นตัวบ่งชี้อย่างหนึ่งว่าผู้เขียนงานหลังอาณานิคมประสบความสำเร็จในการแสดงจุดยืนที่แตกต่าง การใช้กลวิธีของการผนวกภาษาดังกล่าวสามารถทำได้หลายวิธี² ดังนี้

- ก) การใช้ภาษาถิ่นร่วมกับคำแปล (glossing) คือการใส่คำแปลภาษาอังกฤษต่อท้ายคำในภาษาถิ่นเพื่ออธิบายความหมาย ซึ่งเป็นกลวิธีการแทรกแซงตัวบทที่พบได้บ่อยครั้งและเห็นได้ชัดเจนที่สุด แต่การใช้ภาษาถิ่นร่วมกับคำแปลอาจนำไปสู่การดำเนินเรื่องที่มีการอธิบายมากเกินไปจนทำให้บทสนทนาธรรมดาแน่นเผยถึงโครงสร้างของสังคมที่ซับซ้อนได้
- ข) การใช้คำภาษาถิ่นโดยไม่แปล (untranslated words) คือการเลือกใช้คำภาษาถิ่นบางคำในตัวบทซึ่งแสดงความหมายได้ตรงกับความเป็นจริงมากกว่าใช้ภาษาอังกฤษ เป็นการแสดงให้เห็นความแตกต่างทางวัฒนธรรมของสองประเทศ และเป็นสิ่งสำคัญที่ช่วยให้ผู้อ่านตีความแนวคิดทางวัฒนธรรมในตัวบท
- ค) การผสมผสานระหว่างภาษา (interlanguage) คือการใช้โครงสร้างภาษาของสองภาษาร่วมกันเพื่อนำไปสู่การผสมผสานระหว่างวัฒนธรรมที่ต่างกันอย่างเห็นการใช้อังกฤษตามแบบท้องถิ่นซึ่งแตกต่างไปจากภาษาอังกฤษแบบมาตรฐาน
- ง) การผสมผสานระบบวากยสัมพันธ์ (syntactic fusion) คือการใช้ระบบวากยสัมพันธ์ (ความสัมพันธ์ของส่วนต่าง ๆ ในประโยค) ของสองภาษาร่วมกัน เช่น การผสมผสานโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาท้องถิ่นในภาษาอังกฤษ
- จ) การสลับภาษาและการใช้ภาษาแบบเจ้าของภาษาถิ่น (code-switching and vernacular transcription) คือเทคนิคการสลับภาษาระหว่างสองภาษาหรือมากกว่า

² คำแปลชื่อกลวิธีภาษาไทย อ้างอิงจากสารนิพนธ์เรื่องการแปลภาวะพันธู์ผสมในนวนิยายเรื่อง *The Moor's Last Sigh* ของ Salman Rushdie (เพ็งอั้ง) และสารนิพนธ์เรื่องแนวทางการแปลวรรณกรรมหลังอาณานิคมเรื่อง *A Way in The World* ของ V.S. Naipaul (2549) โดยนิศรา วัชรตันโสภณ

นั้น เช่น การใช้ภาษาอังกฤษมาตรฐานสลับกับภาษาท้องถิ่น เพื่อเป็นการแสดงให้เห็นความแตกต่างทางวัฒนธรรม การแปรทางภาษาในนวนิยายนี้เป็นสัญลักษณ์ของความอื่น (otherness)

2.1.3 การแปลและแนวคิดหลังอาณานิคม

ดักลาส โรบินสัน (Douglas Robinson) (1997: 31) อธิบายถึงบทบาทของการแปล 3 ประการที่เกี่ยวกับแนวคิดหลังอาณานิคมไว้ว่า

- ก) การแปลเป็นช่องทางของการปกครองอาณานิคม ซึ่งมีความสัมพันธ์เชื่อมโยงกับการศึกษาและการควบคุมของตลาดรวมทั้งสถาบันต่าง ๆ
- ข) การแปลเป็น “สายล่อฟ้า” ที่ทำให้เกิดความไม่เท่าเทียมกันทางวัฒนธรรมซึ่งเกิดขึ้นอีกครั้งหลังจากการล่มสลายของจักรวรรดิ
- ค) การแปลเป็นช่องทางของการยุติความเป็นอาณานิคม (decolonization)

การแปลถูกใช้เป็นช่องทางของจักรวรรดิในหลายวิธี เอริก เชย์ฟิทซ์ (Eric Cheyfitz) (cited in Robinson, 1997: 88) ซึ่งให้เห็นว่าชาวอาณานิคมระงับความขัดแย้งทางการเมืองโดยสร้างความสัมพันธ์ระหว่างภาษาขึ้นมา ภาษาของชาวอาณานิคมและภาษาของประเทศใต้อาณานิคมถูกทำให้แตกต่างกันในลักษณะลำดับชั้นซึ่งภาษาของชาวอาณานิคมถือว่าอยู่ในระดับชั้นที่สูงกว่า ส่วนเดซัสวินี นิรัญชานา (Tejaswini Niranjana) (1997: 88) เองก็แสดงให้เห็นว่าอังกฤษทำให้อินเดียด้อยกว่าโดยมีการแปลกฎหมายและวรรณกรรมของอินเดียไปเป็นภาษาอังกฤษ นอกจากนี้ วิเซนเต ราฟาเอล (Vicente Rafael) (1997: 88) ได้เสาะหาความสัมพันธ์ที่มีระหว่างกันของคำศัพท์ conversion, conquest, translation และ confession ในภาษาสเปน ซึ่งแสดงให้เห็นว่าภาษาสเปนมีแนวคิดต่อภาษาที่สัมพันธ์กัน 3 ภาษา โดยเรียงตามลำดับชั้นคือภาษาละตินอยู่ในลำดับชั้นสูงสุด (ใกล้กับพระเจ้ามากที่สุด) รองลงมาคือภาษาคาสติเลียนซึ่งเป็นภาษาของจักรวรรดิ และสุดท้ายคือภาษาตากาล็อก (ไกลจากพระเจ้ามากที่สุด) ดังนั้นการแปลก็เป็นไปตามลำดับชั้นเช่นกัน ภาษาและวัฒนธรรมที่อยู่ห่างจากพระเจ้ามากเท่าไรก็จะยิ่งไม่เหมาะสมสำหรับความจริงตามหลักการของคริสเตียน จากข้อสังเกตของนักทฤษฎีเหล่านี้จะเห็นได้ว่าการแปลถูกใช้เป็นเครื่องมือในการแสดงควมมีอำนาจที่เหนือกว่าของจักรวรรดิ

อย่างไรก็ตาม การแปลยังเป็นช่องทางในการต่อต้านหรือเปลี่ยนแปลงอำนาจของอาณานิคมเช่นกัน แนวคิดเรื่องการแปลซ้ำ (retranslation) ของนิรัญชานา (1992: 166, cited in Robinson, 1997: 90) แสดงให้เห็นว่าการผสมผสานทางภาษานั้นไม่มีจุดสิ้นสุดและความสมบูรณ์

แบบ โดยจะมีการเปลี่ยนแปลงอยู่อย่างต่อเนื่องด้วยกระบวนการของการยุติความเป็นอาณานิคม การผสมผสานนี้เรียกได้ว่าเป็นภาวะพหุวัฒนธรรม (hybridity) และยังเป็นกรณีของความหลากหลายทางภาษา (heterogeneity)

โฮมิ บาบฮา (Homi Bhabha) (1994: 5) กล่าวว่า “มีพื้นที่ว่างอยู่ระหว่างอัตลักษณ์ และการเคลื่อนผ่านพื้นที่ว่างระหว่างความเป็นเอกลักษณ์นี้เป็นหนทางไปสู่ภาวะพหุวัฒนธรรม (cultural hybridity) ซึ่งยอมรับความต่างโดยไม่ต้องมีลำดับชั้น” ภาวะพหุวัฒนธรรม มีความหมายได้ 3 อย่าง (Easthope, 1998) อย่างแรกคือด้านชีววิทยา หรือองค์ประกอบของพันธุกรรม อย่างที่สองคือด้านชาติพันธุ์ ได้แก่การมีการผสมผสานระหว่างเชื้อชาติสองเชื้อชาติหรือมากกว่า และอย่างที่สามคือด้านวัฒนธรรม ได้แก่การมีการผสมผสานระหว่างวัฒนธรรมสองวัฒนธรรมหรือมากกว่า ทั้งนี้ในการศึกษานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยยึดเอาความหมายที่สามเป็นหลักเนื่องจากเป็นภาวะพหุวัฒนธรรมของการใช้ภาษาอันเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรม

แนวคิดเรื่องการแปลโดยเจตนาให้ผิดหรือให้คลาดเคลื่อน (mistranslation) ของราฟาเอล (cited in Robinson, 1997: 94) มีความคล้ายคลึงกับนิรุกติศาสตร์ โดยทั้งคู่มองว่าการแปลเป็นเครื่องมือในการต่อต้าน (resistance) อำนาจของอาณานิคม แต่สิ่งที่เพิ่มเติมเข้ามาจากแนวคิดของนิรุกติศาสตร์ คือราฟาเอลยกย่องความหลากหลายทางภาษาและภาวะพหุวัฒนธรรม นอกจากนี้แทนที่จะมองว่าการแปลแบบยึดตามอักษร (literalism) เป็นวิธีการที่เหมาะสมสำหรับการแปลซ้ำ ราฟาเอลกลับศึกษาถึงการแปลโดยเจตนาให้ผิด ซึ่งเป็นสิ่งที่ปรับการสื่อสารเสียใหม่ ผู้ที่อยู่ใต้อาณานิคมมักจะมองหาช่องทางในการต่อต้านและการแสดงออกทางวัฒนธรรมของตน โดยเข้าใจถึงอำนาจของชาติอาณานิคมในขณะที่ยังคงรักษาความเป็นปึกแผ่นและบูรณภาพทางสังคมเอาไว้ได้ กลับประเทศมหาอำนาจ

2.2 ทฤษฎีภาษาศาสตร์ระบบ-หน้าที่ของเอ็ม.เอ.เค. ฮัลลiday, แองกัส แมคอินทอช และปีเตอร์ สเตรเวนส์ (M.A.K. Halliday, Angus McIntosh, and Peter Strevens)

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2541: 1) กล่าวไว้ว่า “ภาษาศาสตร์สังคมเป็นแขนงหนึ่งของสาขาวิชาภาษาศาสตร์ซึ่งศึกษาภาษาในแง่ที่สัมพันธ์กับสังคม โดยนำเอาบริบททางสังคมเข้ามาพิจารณาในการอธิบายปรากฏการณ์ต่าง ๆ ในภาษา” ความหลากหลายของภาษาเกิดจากภาษามีการแปร (variation)

ฮัลลiday แมคอินทอช และสเตรเวนส์ (1964, cited in Hatim and Mason, 1990: 39) แนะนำกรอบความคิดเพื่ออธิบายถึงการแปรของภาษาซึ่งแบ่งออกเป็น 2 มิติ ได้แก่ การแปรตาม

ผู้ใช้ภาษา และการแปรตามการใช้ภาษา ทั้งนี้ ผู้วิจัยสรุปแนวคิดของฮัลลiday และคณะไว้ดังต่อไปนี้ เพื่อจะนำไปใช้เป็นแนวทางในการวางแผนการแก้ปัญหาการแปลต่อไป

ตารางที่ 1 กรอบความคิดการแปรของภาษา

| Language Variation | |
|--------------------|-----------------------|
| User: dialects | Use: registers |
| 1. geographical | 1. field of discourse |
| 2. temporal | 2. mode of discourse |
| 3. social | 3. tenor of discourse |
| 4. (non)-standard | |
| 5. ideolectal | |

2.2.1 การแปรตามผู้ใช้ภาษา (user-related varieties)

การแปรตามผู้ใช้ภาษาเรียกว่าภาษาถิ่น หรือภาษาย่อย (dialect) โดยการแปรนี้มีความแตกต่างกันในหลายระดับ และแตกต่างกันในแต่ละบุคคลซึ่งส่วนใหญ่แล้วจะเป็นในเรื่องการออกเสียง

- ก) ภาษาถิ่นตามภูมิภาค (geographical dialects) ภาษาแปรตามถิ่นที่อยู่อาศัยของผู้ใช้ และมีภาษาถิ่น/ภาษาย่อยในแต่ละท้องถิ่น สำเนียงเป็นลักษณะอย่างหนึ่งของการแปรที่เห็นได้ชัด นักแปลมักจะประสบปัญหาการแปลภาษาถิ่นให้มีสมมูลภาพเทียบเท่ากับต้นฉบับ เนื่องจากการถ่ายทอดภาษาถิ่นอาจสูญเสียผลลัพท์บางอย่างในภาษาต้นฉบับ และการแปลภาษาถิ่นหนึ่งโดยใช้อีกภาษาถิ่นหนึ่งมาเทียบเคียงอาจส่งผลให้เกิดผลกระทบที่ไม่เจตนาขึ้น ไม่ว่าจะเป็นความรู้สึกที่มีต่อสำเนียงต่าง ๆ และเรื่องของคำศัพท์หรือไวยากรณ์
- ข) ภาษาถิ่นตามยุคสมัย (temporal dialect) ภาษามีการเปลี่ยนแปลงตามช่วงเวลา ผู้คนในแต่ละยุคสมัยมีการใช้คำในการสื่อความหมายที่แตกต่างกันไป นักแปลในสมัยก่อนอาจเกิดปัญหาต่อการแปลคำศัพท์ที่ใช้ในสมัยใหม่หรือในทางตรงกันข้ามนักแปลในสมัยใหม่อาจเลือกใช้คำได้ไม่เหมาะสมกับเรื่องราวในสมัยก่อนก็เป็นได้
- ค) ภาษาถิ่นทางสังคม (social dialect) สังคมที่แตกต่างกันย่อมส่งผลต่อภาษา โดยภาษาถิ่นตามสังคมเกิดจากการมีชนชั้นในสังคม

- ง) ภาษาถิ่นมาตรฐาน (standard dialect) ระดับของภาษาถิ่นประเภทนี้อาจแบ่งออกเป็นภาษามาตรฐาน และภาษาไม่มาตรฐาน ภาษาถิ่นมาตรฐานคือภาษาที่ใช้กันในสังคมหนึ่งและได้รับการยอมรับว่าถูกต้อง โดยเกิดจากปัจจัยที่กำหนดมาตรฐาน อย่างเช่น การศึกษา หรือสื่อมวลชน ในการแปลภาษาไม่มาตรฐานให้มีสมมูลภาพเทียบเท่ากับต้นฉบับควรมีจุดมุ่งหมายเพื่อสะท้อนความผิดแผกทางภาษาหรือสังคมของผู้ใช้ภาษาออกมา โดยการแปรหรือเปลี่ยนแปลงความเป็นมาตรฐานทางภาษานั้น
- จ) ภาษาเฉพาะบุคคล (idelect) เป็นการใช้ภาษาของแต่ละคนที่มีความแตกต่างกันไป ได้แก่ การใช้คำอุทานแบบเฉพาะตัว การออกเสียงคำบางคำที่ต่างกัน การใช้คำหรือโครงสร้างประโยคอย่างใดอย่างหนึ่งเป็นประจำ

2.2.2 การแปรตามการใช้ภาษา (use-related varieties)

การแปรตามการใช้ภาษาเรียกว่าระดับภาษา (register) ซึ่งสามารถกำหนดโดยความแตกต่างระหว่างกิจกรรมทางการใช้ภาษา ซึ่งแตกต่างทางด้านในไวยากรณ์ คำศัพท์ และอื่น ๆ การแปรของระดับภาษาแบ่งได้เป็น 3 ประเภทหลัก ได้แก่

- ก) Field of discourse หมายถึงเหตุการณ์ที่กำลังเกิดขึ้น บทบาทหรือหน้าที่ทางสังคมของตัวบท ในบางครั้ง field อาจเป็นปัญหาในการแปลได้หากผู้แปลแปลจากภาษาต้นทางอย่างภาษาอังกฤษที่มีการพัฒนามาจากวัฒนธรรมทางวิชาการและวิทยาศาสตร์ ซึ่งมักจะมีสิ่งที่เรียกว่า “marked fields of discourse” ที่สะท้อนถึงประสบการณ์ระดับโลกเหล่านี้ นักแปลในภาษาปลายทางในประเทศที่กำลังพัฒนาอาจประสบปัญหาในการอธิบายสิ่งใหม่ ๆ อย่างประเด็นเรื่องคำศัพท์เฉพาะทางสองภาษา
- ข) Mode of discourse หมายถึงสื่อของกิจกรรมทางภาษา โดยแบ่งแบบง่ายออกเป็นภาษาพูดและภาษาเขียน ช่องทางการสื่อสาร (channel) เป็นตัวบ่งชี้สำคัญเพราะมีบทบาททำให้การเลือกใช้ภาษาเป็นไปในทางใดทางหนึ่งระหว่างภาษาพูดและภาษาเขียน เช่น การสนทนาทางโทรศัพท์ เรียงความ หรือจดหมายธุรกิจ เป็นต้น
- ค) Tenor of discourse หมายถึงความสัมพันธ์ระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร ซึ่งอาจวิเคราะห์ความแตกต่างของความสัมพันธ์ออกเป็นแบบทางการและแบบไม่ทางการ โดยขึ้นกับความสนิทสนมของทั้งสองฝ่าย การแปรของภาษาแบบนี้เกี่ยวข้องกับสัมพันธ์กับการแปลระหว่างภาษาที่มีความแตกต่างทางวัฒนธรรมกัน เช่น ในประเทศอเมริกาจะมีการใช้ภาษาแบบสนทนาเป็นกันเองกับเพื่อนร่วมงาน แต่ในวัฒนธรรมของประเทศฝรั่งเศสจะใช้ภาษาทางการมากกว่า

ทั้งนี้ ตัวแปรทั้ง 3 ตัว field, tenor และ mode มีส่วนที่คาบเกี่ยวกัน และพึ่งพาอาศัยซึ่งกันและกัน ตัวอย่างเช่น ระดับของความเป็นทางการ (tenor) จะส่งผลต่อการใช้คำศัพท์เฉพาะ (field) ในช่องทางสื่อสารที่เหมาะสม (mode)

นอกจากแนวคิดของฮัลลิเดย์และคณะ ผู้วิจัยเห็นว่าปัญหาเรื่องการใช้คำสรรพนามและคำเรียกขานเป็นประเด็นสำคัญในการแปลในภาษาไทย เพราะในภาษาไทยมีการใช้คำสรรพนามและคำเรียกขานที่หลากหลายไม่เหมือนกับในภาษาอังกฤษที่อาจจะมีน้อยกว่า ดังนั้นการศึกษาถึงปัจจัยทางสังคมที่ส่งผลการเลือกใช้สรรพนามและการใช้ภาษาจึงเป็นสิ่งสำคัญ อังกาบ ผลการทดลอง (1972 อ้างถึงในอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2541: 112-114) กล่าวไว้ว่า ปัจจัยทางสังคม 8 ประการที่เป็นตัวกำหนดบทบาททางสังคมระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง ซึ่งมีผลต่อการเลือกใช้สรรพนามและการใช้ภาษา ได้แก่ อำนาจและสถานภาพ อายุ ความเป็นญาติและความสัมพันธ์ทางครอบครัว ความเป็นเพื่อน กลุ่มชาติพันธุ์ อาชีพ เพศ และความใกล้ชิดทางสายเลือด อีกทั้งยังมีปัจจัยอีก 9 ประการ ซึ่งมีอิทธิพลต่อความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง ได้แก่ ความสนิทสนม ความเคารพ ความเป็นปึกแผ่น ความเป็นทางการ การที่ลูกอยู่ด้วย การมีคนไม่รู้จักหรือคนมีฐานะทางสังคมสูงอยู่ด้วย ระยะเวลาของความรู้จักกันคุ้น การไว้ตัว และการแสดงอารมณ์ ดังนั้น ปัจจัยเหล่านี้จึงควรคำนึงถึงในการเลือกหาคำแปล

2.3 การศึกษาลักษณะของภาษา Singlish

2.3.1 เชื้อชาติและภาษาในประเทศสิงคโปร์

ประเทศสิงคโปร์ยุคใหม่ก่อตั้งขึ้นในค.ศ. 1819 จากการที่เซอร์ สแตมฟอร์ด ราฟเฟิลส์ (Sir Stamford Raffles) ตั้งให้เกาะสิงคโปร์เป็นสถานีการค้าของบริษัทอีสต์อินเดียเพื่อทำการค้าขายกับราชอาณาจักร เนื่องจากทำเลที่ตั้งอยู่ในแหลมมลายู สิงคโปร์จึงเป็นเส้นทางการค้าระหว่างจีน อินเดีย และประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียงอื่น ๆ ภายหลังจากอังกฤษยึดครองสิงคโปร์เป็นเมืองขึ้นได้อย่างสมบูรณ์ แต่สิงคโปร์ก็ตกอยู่ใต้อาณานิคมของญี่ปุ่นในช่วงสงครามโลกครั้งที่ 2 แต่หลังจากสงครามยุติลงอังกฤษจึงเข้ายึดครองสิงคโปร์อีกครั้งหนึ่ง ระหว่างการเข้ายึดครองนั้นอังกฤษได้เข้ามามีส่วนในการพัฒนาประเทศสิงคโปร์อย่างมาก ทั้งเรื่องระบบการปกครอง การใช้ภาษาอังกฤษ และระบบการศึกษา สิงคโปร์เข้าร่วมสหภาพมลายากับประเทศมาเลเซีย และเมื่ออังกฤษให้เอกราชคืนแก่มาเลเซีย ประเทศสิงคโปร์จึงไม่อยู่ภายใต้อาณานิคมของอังกฤษอีกต่อไป จากนั้นจึงแยกตัวและประกาศเอกราชจากมาเลเซียในค.ศ. 1965

ประเทศสิงคโปร์ประกอบด้วยเชื้อชาติหลัก ๆ ได้แก่ จีน (74.3%) มาเลย์ (13.3%) อินเดีย (9.1%) และอื่น ๆ (3.2%) โดยมีภาษาราชการ 4 ภาษา ได้แก่ อังกฤษ มาเลย์ อินเดีย และทมิฬ (Department of Statistic Singapore [DSS], 2016) Singlish เริ่มปรากฏขึ้นเมื่อประเทศสิงคโปร์ได้รับอิสรภาพจากอังกฤษและแยกตัวจากมาเลเซียเมื่อ 50 ปีก่อน โดยมุ่งจะให้ภาษาอังกฤษเป็นภาษากลางที่ใช้สื่อสารกันระหว่างคนในประเทศที่มีหลายเชื้อชาติ แต่ผู้คนกลับนำเอาคำและไวยากรณ์จากภาษาอื่นมาใช้ปนในภาษาอังกฤษ และใช้กันทั่วไปในชีวิตประจำวัน Singlish จึงเป็นภาษาที่มีภาวะพหุวัฒนธรรม (hybridity)

2.3.2 ภาษาอังกฤษในประเทศสิงคโปร์

ในประเทศสิงคโปร์มีการใช้ภาษาอังกฤษหลัก ๆ อยู่สองประเภท ได้แก่ Singapore Standard English (SSE) ซึ่งใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษแบบมาตรฐานเพียงแต่แตกต่างในเรื่องของสำเนียงและการออกเสียง และอีกประเภทหนึ่งคือ Singapore Colloquial English (SCE) หรือ Singlish เนื่องจาก SSE ไม่ได้แตกต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐานนัก ผู้วิจัยจึงเจาะจงศึกษาเฉพาะ SCE หรือ Singlish และเป็นภาษาที่ผู้เขียนใช้ในฉบับ *Mammon Inc.* ดังที่กล่าวมาแล้ว ลักษณะเฉพาะของ Singlish ที่มีความแตกต่างจากภาษาอังกฤษแบบมาตรฐานที่ผู้วิจัยเลือกมาศึกษาได้แก่เรื่องของคำศัพท์ ไวยากรณ์ รวมถึงการออกเสียง จากหนังสือ English in Singapore: an introduction ของโหลว อี หลิง และบราวน์ อัดัม (Low Ee Ling and Brown Adam) (2005) ได้ให้รายละเอียดถึงลักษณะของภาษา Singlish เอาไว้ โดยผู้วิจัยได้ใช้ยึดเป็นแนวทางในการศึกษาและสรุปออกมาตามหัวข้อได้ดังนี้

2.3.2.1 คำศัพท์และการสร้างคำ (vocabulary and word formation)

กระบวนการสร้างคำของ Singlish ไม่ได้แตกต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐานนัก และสามารถจำแนกได้ดังนี้

- ก) Borrowing: คำยืม มีการยืมคำจากภาษาอื่นมาใช้เนื่องจากผู้พูดชาวสิงคโปร์โดยทั่วไปแล้วพูดได้สองภาษาหรือหลายภาษา ส่วนมากคำยืมมักมาจากภาษามาเลย์ เช่น rojak (อาหารชนิดหนึ่งคล้ายสลัด), makan (กิน), kena (โดน) และภาษาจีนฮกเกี้ยน เช่น cheem (ลึกซึ้ง, สติปัญญาสูง), chin chai (ไม่สนใจเรื่องเล็กน้อย), kaypoh (สอหดเห็น)

- ข) Compounding: คำประสม เป็นการนำคำสองคำที่มีความหมายในตัวเองมารวมกัน เป็นคำใหม่ คำประสมในภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์เช่นคำว่า shophouse (ตึกแถว) มาจากคำว่า shop รวมกับ house
- ค) Blending: การรวมคำสองคำเข้าด้วยกันเพื่อให้สั้นลงและเกิดคำที่มีความหมายใหม่ เช่น distripark (ศูนย์การกระจายสินค้าครบวงจร) มาจากคำว่า distribution park (ศูนย์การกระจายสินค้าแบบครบวงจร)
- ง) Clipping: การตัดทอนคำ แต่ยังคงประเภทของคำตามไวยากรณ์ไว้อย่างเดิม เช่น air-con (เครื่องปรับอากาศ) มาจากคำว่า air-conditioning
- จ) Back formation: การตัดคำให้สั้นลง โดยเอาพวก affix ออกและมีการเปลี่ยนแปลงประเภทของคำตามไวยากรณ์ เช่น liaise (ติดต่อ/ประสานงาน) เป็นการทอนคำจาก liaison และเปลี่ยนประเภทของคำจากคำนามเป็นคำกริยา
- ฉ) Conversion: การนำคำมาเปลี่ยนประเภทของคำตามไวยากรณ์ เช่น คำนาม arrow (ลูกศร) ถูกนำมาใช้เป็นคำกริยา โดยใช้ในความหมายว่า pick on someone to do a job (เลือกใครสักคนให้ทำงาน)
- ช) Acronyms: ชื่อย่อที่ผสมขึ้นจากอักษรย่อของชื่อเต็ม เพื่อเลี่ยงการเขียนหรือพูดคำที่ยาวกว่า อย่างชื่อย่อของพวกทางพิเศษต่าง ๆ ในสิงคโปร์ เช่น PIE (Pan Island Expressway - ทางพิเศษตัดผ่านใจกลางเกาะสิงคโปร์), CTE (Central Expressway - ทางด่วนกลาง), ECP (East Coast Parkway - ถนนเลียบชายฝั่งตะวันออก)
- ซ) Derivation: การใช้ affix ที่ต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐาน เช่น disallow (dis + allow) ใช้ในความหมายเดียวกับคำว่า prohibit (ห้าม) แต่ในภาษาอังกฤษมาตรฐาน disallow จะใช้หมายถึง refuse to accept (ไม่ยอมรับ) หรือการใช้คำว่า irregardless (ir + regardless) (ไม่คำนึงถึง/ไม่ว่าอย่างไรก็ตาม) แม้ว่า regardless จะมี affix ที่เป็นปฏิเสธ (less) อยู่แล้วก็ตาม
- ฌ) Coinage: การสร้างคำขึ้นใหม่จากคำหรือบางส่วนของคำที่มีอยู่แล้ว เช่น colgate ในภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ใช้เรียกยาสีฟัน ซึ่งอาจจะผลิตโดยบริษัท Colgate หรือไม่ก็ได้
- ฎ) Successive processes: คำที่เกิดจากกระบวนการสร้างที่ต่อเนื่องกันมา เช่น คำว่า botak head ที่แปลว่าหัวล้าน ซึ่งเกิดจากคำประสมระหว่างคำภาษาอังกฤษ head (หัว) และคำภาษามลายู botak ที่แปลว่า bald (หัวล้าน)

2.3.2.2 ไวยากรณ์ (grammar)

สำหรับไวยากรณ์ Singlish มีข้อแตกต่างมากมายจากภาษาอังกฤษมาตรฐานที่ไม่อาจศึกษาได้ทั้งหมด ดังนั้นจึงศึกษาเฉพาะหัวข้อหลัก ๆ ที่มีความแตกต่างโดดเด่นชัดเจน คือ คำกริยา คำนาม คุณานุประโยค คำคุณศัพท์ และโครงสร้างประโยค

ก) คำกริยา (verbs)

- Be-omission: มักมีการละ verb to be ในประโยค เช่น หน้าคำคุณศัพท์ หน้า V-ing หน้าคำนาม เป็นต้น
- Passive: การใช้กรรมวาจกใน Singlish มักละ verb to be และอีกกรณีหนึ่งอาจใช้คำว่า kena (โดน) เข้ามาแทน คำว่า kena เป็นภาษามาเลย์มักใช้ในประโยคกรรมวาจก การใช้ kena จะใช้ควบคู่กับกาลในรูป participle หรือ present simple ก็ได้ เช่น The thief kena caught/ catch by the police. (โจรโดนตำรวจจับ)
- Present tense: การใช้กาลในรูป present tense ในการพูดโดยอ้อม (indirect speech) เช่น He proved that the earth goes around the sun. (เขาพิสูจน์ว่าโลกหมุนรอบดวงอาทิตย์) ซึ่งใช้คำกริยา goes ในรูป present tense
- Perfective: ชาวสิงคโปร์ใช้ already ในการแสดงถึงเหตุการณ์ที่เสร็จสิ้นแล้ว ทำบางสิ่งแล้ว หรือเริ่มต้นขึ้นแล้ว เช่น I eat cake already. (ภาษาอังกฤษมาตรฐานหมายถึง I have finished eating the cake. ฉันกินขนมเค้กแล้ว) Drink already ah, cannot sleep. (ภาษาอังกฤษมาตรฐานหมายถึง If I have drunk (coffee), then I cannot go to sleep. ถ้าดื่มกาแฟฉันจะนอนไม่หลับ) หรือ My baby speak already. (ภาษาอังกฤษมาตรฐานหมายถึง My baby has started to speak. ลูกของฉันเริ่มพูดได้แล้ว)

ข) คำนาม (nouns) นามนับได้บางคำใน Singlish ทำเป็นรูปพหูพจน์ด้วยการใส่หน่วยนับเพิ่มเข้าไปโดยไม่จำเป็น เช่น He smokes ten sticks of cigarettes a day. (เขาสูบบุหรี่สิบมวนต่อวัน) ซึ่งเติมหน่วยนับ sticks เข้าไปโดยไม่จำเป็น

ค) คุณานุประโยค (relative clauses)

- มักไม่ใช้ประพันธสรรพนาม that เชื่อมคำนามที่เป็นคน แต่ใช้ who
- เชื่อมประโยคโดยใช้ประพันธสรรพนาม 'one' แทน เช่น That boy pinch my sister one very naughty. (ภาษาอังกฤษมาตรฐานหมายถึง The boy who pinched my sister is very naughty. เด็กชายคนที่หยิกน้องสาวนั้นซนมาก)

- ประพันธสรรพนาม whom มักใช้ในภาษาทางการในภาษาอังกฤษมาตรฐาน แต่พบได้ทั่วไปใน Singlish
 - whereby สามารถใช้แทน which, in which, that หรือ where ได้ (whereby ตามภาษาอังกฤษมาตรฐานหมายถึง by means of which) เช่น The things whereby money can buy are only materials. (สิ่งที่ใช้เงินซื้อได้ก็เพียงแค่วัตถุ)
- ง) คำคุณศัพท์ (adjectives) สามารถใช้ very และ more ขยาย extreme adjective เช่น very minute, very huge, more immense
- จ) โครงสร้างประโยค (sentence structure)
- Null subject and object: สามารถละประธานและกรรมได้ เช่น \emptyset don't know how to cycle, so \emptyset didn't get to learn cycling. (ไม่รู้ว่าจะจักรยานยังไง เลยไม่ได้หัดขี่)
- ฉ) Question tags: ใช้รูปแบบง่ายเพียง is it? หรือ isn't it? โดยไม่จำเป็นต้องสอดคล้องกับประโยคข้างหน้า เช่น You couldn't lend me ten dollars, is it? (ภาษาอังกฤษมาตรฐานใช้ You couldn't lend me ten dollars, could you? เธอให้ฉันยืมสักสิบดอลลาร์ไม่ได้หรือ)

นอกจากนี้ ยังมีลักษณะทางไวยากรณ์อื่นของภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ที่เห็นได้ชัดเจน เจคอบ เลียมกรูเบอร์ (2013: 86) อธิบายถึงลักษณะเด่นทางไวยากรณ์เอาไว้ซึ่งคล้ายกับแนวคิดของโหลว อี หลิง และบราวน์ อัดัม ดังที่ผู้วิจัยกล่าวนำเอาไว้ในบทที่ 1 ได้แก่ การใช้หัวข้อเรื่องขึ้นต้นประโยค การเรียงลำดับของคำในประโยค การใช้กาลโดยไม่เป็นไปตามกฎของไวยากรณ์ การละคำกริยาช่วยในประโยค การละนามวลีในตำแหน่งประธานหรือกรรม การสลับตำแหน่งของประธานและกริยาในประโยคคำถาม และการใช้คำขยายหรือเสริมความในประโยค

เจคอบ (2013: 77) อธิบายในเรื่องของวากยสัมพันธ์และโครงสร้าง (syntax and morphology) ของ Singlish ไว้ตามหัวข้อหลักคือ

1. คำกริยา (the verb) มีการผันรูปกริยาไม่ตรงตามภาษาอังกฤษมาตรฐาน และมีการละกริยาช่วย
2. คำว่า got ถูกใช้ได้หลายความหมายใน Singlish อย่างแรกเพื่อแสดงความเป็นเจ้าของ (possessive) กรรมวาจก (passive) การได้รับ (to obtain/ to receive) และการเปลี่ยนแปลง (to become) เช่น I got scolded by the teacher. (ฉันถูกครูดุ) และ The white skirt got dirty. (กระโปรงสีขาวเปื้อน) อย่างที่สอง got นำมาใช้เพื่อแสดง

การมีอยู่ของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เช่น Got two pictures on the wall. (มีรูปสองอันบนกำแพง) และนอกจากนี้ got ยังนำมาใช้เพื่อความหมายอื่น ๆ ดังตัวอย่างต่อไปนี้ (Lee et al. 2009: 296-298 cited in Jakob, 2013: 79)

- I got go Japan. ภาษาอังกฤษมาตรฐานหมายถึง I have been to Japan before. (ฉันเคยไปประเทศญี่ปุ่นมาแล้ว)
 - You got play tennis last time? ภาษาอังกฤษมาตรฐานหมายถึง Did you play tennis regularly? (เมื่อก่อนเธอเล่นเทนนิสไหม)
 - You got wash your hands? ภาษาอังกฤษมาตรฐานหมายถึง Did you wash your hands just now? (เมื่อกี้เธอล้างมือแล้วหรือยัง)
 - A: This dress very red. B: Where got? ใช้ got ควบคู่กับ where ในที่นี้หมายถึง Is it? I don't think so. (อย่างนั้นหรือ ฉันไม่คิดแบบนั้น)
 - A: You never sweep the floor ah? B: I got sweep! ในภาษาอังกฤษมาตรฐานแต่ละประโยคหมายถึง A: You didn't sweep the floor, did you? (เธอไม่ได้กวาดพื้นใช่ไหม) และ B: I did sweep the floor! (กวาดแล้ว) ในที่นี้ใช้ got ในการเน้นและที่น่าสังเกตคือมีการใช้ never แทนกริยาช่วย didn't ซึ่งพบได้บ่อยใน Singlish เช่นกัน
3. การบ่งบอกการณลักษณะ (aspect marking) ใน Singlish ทำได้โดยการใช้คำว่า already เพื่อแสดงจุดเริ่มหรือสิ้นสุด (inchoative marker/ completive) คำว่า ever ใช้เพื่อบอกว่าเคยทำหรือมีประสบการณ์มาแล้ว (experiential marker) และคำว่า finish ใช้เพื่อเน้นถึงสิ่งที่เสร็จแล้ว (emphatic completive) เช่น I don't know what to say already lah. (ฉันไม่รู้จะพูดอะไรแล้ว)

ยิ่งไปกว่านั้น เจคอบยังได้อธิบายถึงการใช้คำขยายหรือเสริมความในประโยคเพื่อแสดงท่าทีและอารมณ์ของผู้พูด (discourse particle) ในภาษา Singlish เอาไว้ดังนี้

- Ah ใช้เพื่อถามให้ตอบใช่หรือไม่ใช่ หรือถามเพื่อยืนยัน
- Hah ใช้เพื่อถาม
- Hor ใช้แสดงการยืนยันและใช้สนับสนุนความคิดเห็นหรือข้อเสนอแนะ
- Lah เป็นคำที่นิยมใช้บ่อยที่สุดในการสนทนาประจำวัน แสดงถึงอารมณ์และทัศนคติของผู้พูด
- Leh ใช้เพื่อบอกกล่าว แนะนำ หรือการยอมตาม
- Lor ใช้เพื่อแสดงความชัดเจนหรือข้อเท็จจริง

- Mah ใช้ยืนยันข้อเท็จจริง หรือแสดงความเห็นต่าง
- Meh ใช้แสดงความสงสัย
- What/ Wot/ Wut ใช้แสดงความเห็นต่างหรือขัดแย้ง
- Ya ใช้เพื่อการเน้นแบบเล็กน้อยหรือการไม่ได้แย้ง

2.3.2.3 การออกเสียงสระ (vowels)

อี หลิง และอดัม (2005: 115) พบว่าคนสิงคโปร์ส่วนใหญ่ออกเสียงสระ /e/ คล้ายกับสระ /æ/ เช่น คำว่า lend กับ land และการออกเสียงสระจะออกเสียงสระเสียงยาวสั้นกว่าภาษาอังกฤษมาตรฐาน ซึ่งหลักๆ สามารถแบ่งได้เป็น 4 กลุ่ม คือ

- /i:/ bead และ /ɪ/ bid
- /ɑ:/ harm และ /ʌ/ hum
- /ɔ:/ pawned และ /ɒ/ pond
- /u:/ pool และ /ʊ/ pull

กูปตา (Gupta) (1994 cited in Low and Brown, 2005: 127) ได้แนะนำแนวทางการออกเสียงสระในภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ไว้ แม้ว่าไม่อาจสรุปได้ว่าชาวสิงคโปร์ทุกคนออกเสียงสระปนกัน แต่สามารถสรุปการออกเสียงสระในภาษา Singlish ได้ดังตารางด้านล่าง ซึ่งการใช้สัญลักษณ์ของการออกเสียงสระจะปรับเปลี่ยนจากปกติเล็กน้อย

ตารางที่ 2 เสียงสระในภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์

| | | |
|-------------------------|--------------------|-------------|
| [i] fleece, kit | [ɔ] lot, thought | [ai] price |
| [e] face | [oʊ] goat | [ɔi] choice |
| [ɛ] dress, trap, square | [u] foot, goose | [au] mouth |
| [ʌ] palm, strut | [ə] nurse, (comm)a | [iə] near |
| | | [uə] poor |

2.3.2.4 การออกเสียงพยัญชนะ (consonants)

การออกเสียงพยัญชนะต้น (initial plosives) ผู้พูด Singlish ส่วนมากออกเสียง /p/ คล้ายกันกับเสียง /b/ ส่วนการออกเสียงพยัญชนะท้าย (final consonants) หรือตัวสะกดที่มีมากกว่าหนึ่งตัวจะถูกปรับให้ง่ายขึ้น เช่น คำว่า ramp, rapt, duct, worst, find อาจออกเสียงตามลำดับดังนี้ ram, rap, duck, worse, fine เป็นต้น ภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ยังมีการละการออกเสียง /t/ และ /s/ ซึ่งบางครั้งทำให้ผู้ฟังแยกแยะความแตกต่างของคำไม่ได้ เช่น assistant, assistance และ assistants นอกจากนี้คำที่มีตัวสะกดมากกว่าหนึ่งตัว ผู้พูด Singlish อาจออกเสียงสลับกันได้ เช่น crisp ออกเสียงเป็นคำว่า crips

ผู้วิจัยได้ทบทวนวรรณกรรมเกี่ยวกับแนวคิดวรรณกรรมหลังอาณานิคม ทฤษฎีภาษาศาสตร์ระบบ-หน้าที่ และศึกษาลักษณะของภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ ความรู้ที่ได้จากการทบทวนวรรณกรรมจะเป็นแนวทางสำคัญในการแก้ปัญหาการแปลนวนิยายเรื่อง *Mammon Inc.* กล่าวคือผู้วิจัยจะนำแนวทางการใช้ภาษาในวรรณกรรมหลังอาณานิคมตามแนวคิดของแอสครอฟท์ และคณะ มาใช้เพื่อการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับว่ามีกลวิธีการใช้ภาษาอย่างไร ซึ่งจะเป็นแนวทางในการเลือกกลวิธีการแปลในภาษาปลายทาง และนำมาใช้วิเคราะห์แนวคิดหลังอาณานิคมที่ปรากฏอยู่ในตัวบทไม่ว่าจะเป็นความเชื่อ หรือค่านิยมของตัวละคร รวมถึงผู้แต่งด้วย ส่วนทฤษฎีภาษาศาสตร์ระบบ-หน้าที่ของฮัลลิเดย์ และคณะ ผู้วิจัยจะนำมาใช้ในการวิเคราะห์ความสัมพันธ์ของตัวละครและการใช้ภาษาของตัวละครที่แปรไปตามความสัมพันธ์ สถานการณ์ และหัวข้อเรื่องที่สนทนา โดยการแปรของภาษาในบทแปลภาษาปลายทางนั้นควรจะต้องสอดคล้องกับการแปรของภาษาในต้นฉบับ นอกจากนี้ การศึกษาลักษณะของภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ จะช่วยให้ผู้วิจัยวิเคราะห์การใช้คำ ไวยากรณ์ การสลับภาษา และการออกเสียงของคำได้อย่างถูกต้อง ซึ่งจะเป็นแนวทางในการแปลภาษาปลายทางให้ใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับ

บทที่ 3

การวิเคราะห์ตัวบท ปัญหาในการแปล และการวางแผนการแปล

3.1 การวิเคราะห์แนวคิดหลังอาณานิคม

3.1.1 วิเคราะห์ผู้แต่ง

วี วี ตัน ชาวสิงคโปร์แสดงตัวตนว่าเป็นคริสเตียนอย่างชัดเจน เธอเริ่มนับถือพระเจ้าเมื่ออายุ 11 ปี โดยเริ่มจากการอ่านบทสวดและเชื่อว่าพระเจ้าดลใจให้เธอเป็นนักเขียน เธอจึงไปศึกษาต่อด้านการเขียนที่มหาวิทยาลัยอีสต์แองเกลีย และได้รับปริญญาเกียรตินิยมอันดับหนึ่ง หลังจากนั้นเธอไปศึกษาต่อด้านวรรณกรรมคริสเตียน (Christian literature) ที่มหาวิทยาลัยอ็อกซ์ฟอร์ด เมื่อสำเร็จการศึกษาปริญญาโทเธอได้รับทุนการศึกษา New York Times และเรียนต่อด้านการเขียนที่มหาวิทยาลัยนิวยอร์ก

วี วี เขียนนวนิยายที่สอดแทรกแนวคิดคริสเตียน (Christian novel) 2 เล่ม ซึ่งได้รับการตีพิมพ์กับสำนักพิมพ์ Penguin นวนิยายเรื่องแรกคือเรื่อง *Foreign Bodies* (1997) ได้รับรางวัล Young Artist Award จาก Singapore National Arts Council ส่วนนวนิยายเรื่องที่สองคือเรื่อง *Mammon Inc.* (2001) ดังที่ได้กล่าวมาแล้วในบทที่ 1 ว่านวนิยายเรื่องนี้ได้รับรางวัล Singapore Literature Prize for English Fiction ในค.ศ. 2004 ผู้วิจัยพบว่าผู้เขียนเขียนนวนิยายอยู่หลัก ๆ เพียงสองเรื่อง นอกจากนั้นเธอทำงานเป็นนักเขียนอิสระเขียนงานให้กับสื่อสิ่งพิมพ์หลายแห่ง อาทิ TIME, Harper's Bazaar, the Straits Times และ BBC แม้ว่า วี วี ตัน จะมีงานเขียนนวนิยายเพียงแค่สองเรื่อง แต่ผลงานของเธอถือว่าโดดเด่นในหมู่นักเขียนชาวสิงคโปร์ในสมัยนั้น

นวนิยายเรื่อง *Mammon Inc.* เป็นนวนิยายที่เขียนขึ้นโดยอิงจากชีวิตจริงของผู้เขียน เนื่องจากเนื้อเรื่องเป็นเรื่องเกี่ยวกับสาวชาวสิงคโปร์ที่ได้รับทุนไปศึกษาต่อที่ประเทศอังกฤษ ซึ่งเป็นช่วงที่ตัวละครใกล้จะเรียนจบและกำลังจะก้าวเข้าสู่วัยทำงาน เมื่อเทียบกับช่วงเวลาที่คุณเขียนแต่นวนิยายเรื่องนี้ก็เป็นช่วงเวลาที่คุณเขียนอยู่ในช่วงวัยนั้นเช่นกัน ซึ่งนวนิยายประเภทนี้เรียกว่า Bildungsroman หรือนวนิยายแนวค้นพบตัวเอง

เนื่องจากประเทศสิงคโปร์เคยตกอยู่ใต้อาณานิคมของอังกฤษจึงรับเอาอิทธิพลจากประเทศเจ้าอาณานิคมมาหลายอย่าง ทั้งในเรื่องของการปกครอง การศึกษา การใช้ภาษา และศาสนา ก็เช่นกัน แม้ว่าชาวสิงคโปร์ส่วนใหญ่จะยังคงนับถือศาสนาพุทธและเต๋า แต่ชาวสิงคโปร์อีกส่วนหนึ่งได้รับการเผยแผ่ศาสนาแบบตะวันตกและเปลี่ยนไปนับถือพระเจ้า วี วี เองก็เป็นหนึ่งในจำนวนนั้น แนวคิดคริสเตียนที่สอดแทรกอยู่ในนวนิยายเรื่อง *Mammon Inc.* และเรื่อง *Foreign Bodies* บ่ง

บอกถึงความคิดความเชื่อของผู้เขียนที่มีเจกเช่นเดียวกับตัวละครเอกของเรื่อง ตัวละคร เขียนถึง ในเรื่อง *Mammon Inc.* ตัดสินใจเปลี่ยนศาสนาและพบว่าพระเจ้าเป็นผู้ดลบันดาลให้เธอค้นพบความสงบและทางออกในยามที่มีปัญหาชีวิตเกิดขึ้น อย่างไรก็ตาม ครอบครัวชาวสิงคโปร์ของเธอกลับไม่เห็นด้วยเพราะยังคงความคิดความเชื่อแบบชาวตะวันตกออกอยู่อย่างมาก ทั้งนี้ แม้ว่าศาสนาจะเป็นสิ่งที่ผู้เขียนได้รับอิทธิพลและยอมรับค่านิยมแบบตะวันตก แต่ในเรื่องความคิดพื้นฐานของชาวตะวันตกที่เห็นความสำคัญของครอบครัว ความกตัญญู และการตอบแทนบุญคุณบุพการียังคงฝังแน่นอยู่ในตัวผู้เขียนดังที่สะท้อนออกมาให้เห็นจากตัวละครและเนื้อเรื่อง ซึ่งผู้วิจัยจะกล่าวในหัวข้อถัดไป

3.1.2 วิเคราะห์ตัวบท

3.1.2.1 เรื่องย่อ ตัวละคร ฉาก และการดำเนินเรื่อง

ผู้วิจัยพบว่าประเด็นหลักของเรื่อง *Mammon Inc.* นั้นมองว่าการตกอยู่ภายใต้อาณานิคมอังกฤษทำให้ประเทศและคนสิงคโปร์ไม่มีอัตลักษณ์ที่ชัดเจน ไม่สามารถเข้ากับวัฒนธรรมของอังกฤษและสิงคโปร์แบบดั้งเดิมได้ ตัวละครเอกจึงเสมือนติดอยู่ระหว่างกลางของสองวัฒนธรรม และเป็นลักษณะของคนนอกสังคม (social outsider) อันนำไปสู่ตอนจบของเรื่องที่เธอตัดสินใจตกลงทำงานกับบริษัทแมมมอน คอปส์ เพราะรู้สึกว่าได้เป็นตัวของตัวเองมากที่สุดในกรุงนิวยอร์ก ซึ่งเป็นสังคมเปิดและยอมรับตัวตนของผู้คนที่มีความแตกต่างกันได้เป็นอย่างดี อย่างไรก็ตาม ข้อสังเกตเรื่องชาติพันธุ์และการใช้ภาษาจากนวนิยายเรื่องนี้ ได้แก่

- ตัวละครสิงคโปร์ เขียนถึง ไม่ได้รับการยอมรับว่าเป็นพวกเดียวกับชาวอังกฤษ แม้ว่าจะใช้ภาษาอังกฤษที่ถูกต้องตามมาตรฐานในการสื่อสารกับคนอังกฤษ
- ตัวละครเชื้อสายอังกฤษ ตึกเส็ง ที่แม่เกิดและโตในสิงคโปร์และพูดภาษาจีนได้ ก็ยังถูกมองว่าเป็นคนต่างชาติอยู่ดี
- การใช้ภาษาอังกฤษในระดับนานาชาติหรือการใช้คำที่ดูเป็นผู้ดี อย่างเช่น ดร. ซิเดิส แสดงถึงโลกตะวันตกที่ได้รับการยอมรับในช่วงศตวรรษที่ 20 ซึ่งประเทศต่าง ๆ พากันเข้าสู่ความเป็นโลกาภิวัตน์

การที่ไม่มีอัตลักษณ์ที่ชัดเจนไปทางใดทางหนึ่งของชาวสิงคโปร์จึงสะท้อนถึงความหลากหลายหรือภาวะพหุวัฒนธรรม ซึ่งสิ่งที่เห็นได้ชัดเจนที่สุดจากตัวบทประเภท

นวนิยายนั้นก็คือการใช้ภาษาที่หลากหลาย ดังนั้น เพื่อเป็นการชี้ให้เห็นว่าการเกิดภาวะพหุวัฒนธรรมหรือการที่ไม่มีอัตลักษณ์ที่ชัดเจน เป็นแนวคิดที่เด่นชัดที่สุดที่ผู้เขียนถ่ายทอดออกมา ผู้วิจัยขอยกเนื้อความบางส่วนจากบทวิจารณ์นวนิยายเรื่อง *Mammon Inc.* 2 บทความ ดังนี้

- (1) เซอริล นารูมิ นารูเซะ (Cheryl Narumi Naruse) (2016) ผู้เขียนบทความเรื่อง *Mammon Inc. as bildungsroman; or, the coming-of-career narrative* กล่าวถึงตัวละครไว้ว่ารู้สึกแปลกแยกทางสังคม

"In the opening scene of Hwee Hwee Tan's *Mammon Inc.*, the protagonist Chiah Deng Gan laments to her university roommate Steve: "I feel like I don't fit in anywhere, like I can't connect. Like I'm a three-pin plug living in a two-pin world." Her revision of the idiomatic expression "a square peg in a round hole" indicates Chiah Deng's sense of alienation and confusion about her place in society in the twenty-first century, an era marked by the influence of electronic technology."

ในฉากเปิดเรื่อง *Mammon Inc.* เซียเต็งโอดครวญกับสติเฟื่องร่วมห้องว่า เธอรู้สึกเข้ากับที่ใดไม่ได้เลย รวากับเป็นปลั๊กไฟสามขาในโลกที่ทุกแห่งใช้ปลั๊กไฟสองขา การเปรียบเทียบของเธอนี้แสดงให้เห็นว่าเซียเต็งรู้สึกแปลกแยกและสับสนเกี่ยวกับจุดยืนในสังคมของเธอในศตวรรษที่ 21 ซึ่งนับเป็นยุคที่มีความเจริญก้าวหน้าทางเทคโนโลยีอิเล็กทรอนิกส์

- (2) ทามารา เอส. แวกเนอร์ (Tamara S. Wagner) (2002) ผู้เขียนบทความเรื่อง *The Representation of Singlish in Hwee Hwee Tan's Novel* กล่าวถึงตัวละครไว้ว่าความสามารถในการพูดสองภาษาเป็นเครื่องสะท้อนภาวะพหุวัฒนธรรม

"Their bilingualism mirroring their cultural hybridity, Tan's characters are caught up in the prejudices and stereotypes of both the typical Singaporean and the ang mo, tying in with her juxtapositions of orientalism and occidentalism."

การพูดได้สองภาษาสะท้อนภาวะพหุวัฒนธรรม ตัวละครของตนติดอยู่กับอคติและภาพพจน์ทั้งของชาวสิงคโปร์ทั่วไปและชาวต่างชาติ ซึ่งทำให้เธอต้องอยู่ระหว่างความเป็นตะวันออกและความเป็นตะวันตก

ผู้วิจัยได้กล่าวถึงเนื้อเรื่องย่อของ *Mammon Inc.* ไปแล้วในบทที่ 1 ดังนั้นในหัวข้อนี้จะขอล่าวถึงเนื้อเรื่องย่อในตัวบทที่เลือกมาศึกษาวิจัยอันได้แก่ บทที่ 7, 18 และ 19 โดยจะวิเคราะห์ตัวละคร และฉากไปพร้อมกัน ส่วนการดำเนินเรื่องของนวนิยายเรื่องนี้ ผู้เขียนมีการดำเนินเรื่องตามลำดับเวลาและเล่าเรื่องโดยผ่านมุมมองของตัวละครหลักคือ เชียเต็ง ซึ่งเป็นมุมมองบุรุษที่ 1 ในการเล่าเรื่องตลอดทั้งเรื่อง

ก) เรื่องย่อของบทที่ 7

ตัวเอกของเรื่องเซียเต็งได้รับจดหมายเชิญจากบริษัทแมมมอน (*Mammon Inc.*) ให้ไปรับการทดสอบเพื่อเข้าทำงานในแมมมอน คอปส์ (ซึ่งเป็นบริษัทสาขาของบริษัทแมมมอน) เธอเดินทางจากอ็อกซ์ฟอร์ดเพื่อเข้าไปพบกับดร.เดรโก ชิเดียส ที่อาคารสำนักงานใหญ่ของบริษัทแมมมอนที่โทมัสสแควร์ในกรุงนิวยอร์ก ประเทศสหรัฐอเมริกา หลังจากดร. ชิเดียส แจ้งให้เธอทราบว่าเธอจะต้องผ่านการทดสอบ 3 อย่างเสียก่อนจะได้บรรจุเข้าทำงาน เธอโทรศัพท์ทางไกลจากในห้องน้ำที่โรงแรมไปหาน้องสาวเซียเซิน ที่สิงคโปร์และบอกให้รู้เกี่ยวกับการทดสอบ น้องสาวของเธอยินดีให้ความร่วมมือและหวังให้เธอได้งานที่นี่ เพราะนั่นหมายถึงพี่สาวจะได้มีรายได้ดี ๆ เพื่อหาเลี้ยงครอบครัวให้สุขสบาย

ฉากของเรื่องแสดงถึงความหิวหราชของสำนักงานซึ่งเป็นองค์กรมหาอำนาจของโลก ชิเยเซินน้องสาวของเธอไม่ค่อยมีความรู้รอบตัวและไม่ฉลาดเท่าเซียเต็ง ทำงานเป็นพนักงานขายของในร้านสะดวกซื้อ มีลักษณะเป็นคนง่าย ๆ ไม่เครียด และหวังพึ่งพาพี่สาวให้หาเลี้ยงครอบครัวเหมือนกับพ่อและแม่ของเธอ เพราะทุกคนเห็นว่าเซียเต็งเป็นคนเก่ง พ่อเรียนจบจะมีหน้าที่การงานที่ดีและมีรายได้สูง นอกจากนี้ตัวบทยังมีการกล่าวถึงตราสัญลักษณ์ของบริษัทแมมมอน คอปส์ บนผ้าขนหนูในห้องน้ำ ตัวเอส (S) ที่มีสีแดงลักษณะเหมือนงู และขวดสบู่สีเขียวเหมือนตามังกรตามความคิดของ เชียเต็ง นั่นสะท้อนให้เห็นอำนาจอันน่ากลัวของบริษัทมหาอำนาจแห่งนี้ที่ผลิตสินค้าออกมาเกือบทุกประเภท จนเรียกได้ว่าอาจจะครอบครองโลกได้ ผู้วิจัยมองว่าเป็นการสะท้อนความเป็นสังคมนิยมของสังคมที่บริษัทข้ามชาติจากตะวันตกพยายามขยายอำนาจสู่ส่วนอื่น ๆ ของโลกอย่างไม่หยุดยั้ง

นอกจากนี้ เมื่อรู้ว่าตัวเองต้องไปช่วยพี่สาวทำการทดสอบ ตัวละครเซียเซินพยายามจะเลียนแบบลักษณะนิสัยของชาวต่างชาติที่อาศัยอยู่ในสิงคโปร์ แต่ในการเลียนแบบของเธอนั้น นอกจากเป็นการเลียนแบบสำเนียงชาวอังกฤษที่ผู้เขียนใช้คำว่า “posh accent” แล้ว ส่วนใหญ่เป็นการเลียนแบบลักษณะในเชิงลบของชาวตะวันตก ได้แก่ การ

ล้อเลียนชาวอเมริกันในสิ่งคโปรที่ชอบถามคำถามที่บ่งบอกสิ่งที่คนอเมริกันเป็นประจำ
อย่างการดื่มกาแฟดี ๆ ราคาแพง การกินอาหารสุขภาพ และการอนุรักษ์โลก

ตัวอย่างที่ 1

1.1 “Do you have any Starbucks’ Arabian Mocha Java?” (มีกาแฟสตาร์บัคส์
อาราเบีย น มอคค่า จาวา ขายไหม)

1.2 “Are these eggs organics?” (นี่เป็นไข่ออแกนิกส์หรือเปล่า)

1.3 “Where can I recycle my bottles and cans?” (ทิ้งขวดแก้วและกระป๋อง
รีไซเคิลได้ที่ไหน) (Tan, 2002: 73)

อีกทั้งยังมีการล้อที่ชาวต่างชาติใช้ชีวิตหรูหราสะดวกสบายในขณะที่คนสิงคโปร์
ขยันขันแข็งทำงาน เช่น การมีคนรับใช้ การที่วัน ๆ ใช้เวลาว่ายน้ำ อาบแดด ทำผมและทำ
เล็บ ก็เป็นการสะท้อนความคิดของตัวละครในเชิงลบต่อประเทศตะวันตก เป็นแนวคิดแบบ
หลังอาณานิคมที่ผู้เขียนใช้สื่อผ่านตัวละคร และต่อต้านความเป็นประเทศมหาอำนาจใน
ตัวบท

ข) เรื่องย่อของบทที่ 18

ในการทดสอบ 1 ใน 3 อย่างของแมมมอน คอปส์นั้น เขียงต้องเปลี่ยนเพื่อสนธิ
ชาวอังกฤษที่ซื้อสติฟให้กลายเป็นคนสิงคโปร์ โดยบทที่ 18 เป็นตอนที่สติฟมาประเทศ
สิงคโปร์และได้เจอกับครอบครัวของเขียง ก่อนเข้ารับการทดสอบจากแมมมอน คอปส์
เธอพาสติฟมากินข้าวที่ศูนย์อาหารแห่งหนึ่งในสิงคโปร์กับน้องสาวเขียง และพ่อกับแม่
ของเธอ ซึ่งเป็นฉากของเรื่องในบทนี้ ผู้วิจัยมีความเห็นว่าครอบครัวของเธอมีก่านิยมแบบ
ชาวสิงคโปร์ทั่วไปที่ให้ความสำคัญแก่ผู้ที่มีการศึกษาสูงและจบจากสถาบันที่มีชื่อเสียง
เพราะจะนำไปสู่การมีอาชีพการงานที่ดีและการมีรายได้สูง แต่ในขณะเดียวกัน ผู้เขียนก็
แสดงการต่อต้านประเทศอาณานิคมอังกฤษในตัวบทโดยสื่อผ่านตัวละครอันได้แก่พ่อและ
แม่ของเธอที่มีทัศนคติที่ไม่ดีต่อคนฝรั่งผิวขาว อย่างเช่น การมองว่าคนขาวเป็นคนโรคเอดส์
เนื่องจากมีคู่นอนหลายคน หรือมักทำสิ่งที่ไม่ดีอย่างการลักลอบของเข้าประเทศ เป็นต้น

นอกจากนี้ ผู้วิจัยพบว่าผู้เขียนสร้างเอกลักษณ์ให้ตัวละครสิงคโปร์แต่ละตัวแตกต่างกัน
กัน และมีระดับของการแสดงออกถึงแนวคิดหลังอาณานิคมมากขึ้นน้อยต่างกัน ดังนี้

- ตัวละครเซียงเต็งเป็นตัวแทนของเรื่องซึ่งไปเรียนที่อิ๊กซ์ฟอร์ด และได้รับการหล่อหลอมเข้ากับวัฒนธรรมและสังคมตะวันตกของอังกฤษ ตัวละครยอมรับในความเป็นตะวันตกได้มากกว่า และต่อต้านความคิดแบบสังคมตะวันออกในบางเรื่อง เช่น เธอไม่เห็นด้วยกับการมองสติเฟื่องไม่ดีเพียงเพราะเขาเป็นคนผิวขาว เธอไม่คิดแบบพ่อกับแม่ของเธอว่าคนตะวันตกที่มีความเป็นอิสระเสรีในการมีเพศสัมพันธ์นั้นเป็นสิ่งที่ไม่ดี และอาจทำให้เป็นโรคติดต่ออย่างโรคเอดส์ หรือการที่เธอไม่ได้ตัดสินว่าคนอังกฤษทั้งหมดไม่ดีโดยดูจากพฤติกรรมของคน ๆ เดียว เพราะเซียงเต็งเคยมีเพื่อนชายที่สนิทอีกคนชื่อตักเส็งที่เป็นชาวตะวันตก และเธอก็อยู่ในสังคมของชาวตะวันตกทำให้มีความคิดความเชื่อที่ต่างออกไปจากครอบครัวของเธอ ผู้วิจัยเห็นว่าการเป็นการแสดงถึงการยอมรับวัฒนธรรมตะวันตกเป็นมาตรฐาน

ตัวอย่างที่ 2

2.1 เซียงเต็งมีความคิดต่อต้านพ่อกับแม่ที่คิดแบบชาวจีน

I couldn't believe it. What kind of monster did they think Steve was capable of being, just because he was an *ang mo gwei*, a white devil? (2002: 227)
(ฉันแทบไม่เชื่อ ป้ากับแม่คิดว่าสติเฟื่องเป็นอสูรกายประเภทไหนกัน เพียงเพราะเขาเป็นอั้งม่อไกว เป็นปีศาจชาวอย่างนั้นหรือ?)

2.2 เซียงเต็งหลอกพ่อกับแม่ของเธอโดยพูดเป็นภาษาจีนว่าสติเฟื่องประโยชน์นี้ แต่อันที่จริงแล้วเขาไม่ได้พูด ซึ่งเป็นการพูดเพื่อเข้าข้างคนอังกฤษ

'He says he's sorry that Mrs Yap's daughter had a bad experience with her British husband, but you shouldn't judge all British men by one white man's bad behavior.' (2002: 230)

(อธิบายว่าเสียใจด้วยที่ลูกสาวคุณนายยับเยินเรื่องไม่ดี กับสามีชาวอังกฤษ แต่เราไม่ควรตัดสินคนอังกฤษทุกคนจากการกระทำที่ไม่ดีของคนเพียงคนเดียว')

- ตัวละครพ่อกับแม่ของเซียงเต็งจะพูดภาษาจีนกลางและเข้าใจภาษาอังกฤษเพียงเล็กน้อย ดังที่เนื้อเรื่องบอกไว้ว่า My parents spoke mainly Mandarin and only understood a smattering of English. (2002: 219) ลักษณะของตัวละครสองตัวนี้เป็น การสะท้อนชีวิตจริงของชาวจีนบางส่วนที่เป็นผู้สูงอายุเชื้อสายจีน ซึ่งส่วนมากจะไม่

ค่อยเข้าใจภาษาอังกฤษ และใช้ภาษาจีนในชีวิตประจำวัน พ่อกับแม่ของเธอมีความคิด ความเชื่อและค่านิยมแบบตะวันตกอย่างมาก และต่อต้านความเป็นตะวันตกอย่างชัดเจน ผู้วิจัยเห็นว่าผู้เขียนต้องการจะสื่อให้เห็นว่าชาวสิงคโปร์ไม่ได้ด้อยกว่าชาวตะวันตก หรือสื่อว่าเหนือกว่าชาวอังกฤษซึ่งเป็นการโต้กลับการเป็นอาณานิคม โดยดูได้จากตัวอย่างต่อไปนี่ ซึ่งผู้วิจัยแสดงประเด็นให้เห็นชัดเจนด้วยการขีดเส้นใต้ในตัวอย่างที่ยกมา ตัวละครพ่อกับแม่เรียก สตีฟ ซึ่งเป็นชาวอังกฤษว่า 'white devil' และมีความเชื่อว่าเขาจะต้องมีเพศสัมพันธ์กับคนมาหลายคนซึ่งอาจทำให้เป็นโรคติดต่ออย่างโรคเอดส์ได้ อีกทั้งพวกเขายังไม่ยอมรับการมีลูกเขยเป็นชาวตะวันตก เพราะดูถูกว่าคนตะวันตกนั้นโง่และคนสิงคโปร์ก็ฉลาดกว่า

ตัวอย่างที่ 3

3.1 'Why is that white devil waving at us?' Pa Pa said. (2002: 220)

(‘ไ้ไป่ศางขาวนั้บโบกมือให้เราทำไม’ ปาป้าบอก)

3.2 'How many women has he slept with?' Ma Ma Said.

I shook my head in disbelief. 'How can you even ask a question like that?'

'Why not?' Pa Pa said.

I can't believe I have to explain this to you,' I said. 'You don't even know him. You have no right to ask such personal questions.'

'Yah, but we don't want to catch Aids from him,' Pa Pa said.

'Has he been tested yet?' Ma Ma asked. (2002: 222)

(‘อิเป่ลี่ยนคูนอนมากี้คนเลี้ยว’ หม่าม้าถาม

ฉั้นสายหน้าไม่อยากเชื่อ ‘ม้าถามอย่างนั้นได้ไง’

‘ทำไมจะไม่ได้’ ปาป้าพูด

‘อ้วไม่อยากเชื่อเลยว่ต้องอธิบายด้วย’ ฉั้นว่ ‘ป้าแทบไม่รู้จักอิด้วยซ้ำ ไม่มีสิทธิ์

ถามเรื่องส่วนตัวแบบนั้น’

‘ก็ช่วย แต่พวกอ้วไม่อยากติดเอดส์จากอีน้า’ ปาป้าบอก

‘อิไปตรวจมารี๊ยัง’ หม่าม้าถาม)

3.3 'But you should never marry him,' Pa Pa said. 'White children so stupid. Very bad in maths and science.' According to my father, it's a well-known fact that Singaporeans are much better than Westerners at maths and science. (2002: 231)

(แต่สื่อไม่ควรแต่งงานกับอี่ ปาป้าบอก

'เด็กฝรั่งนะโง่ ทั้งเลข ทั้งวิทย์'

ตามที่ปาป้าบอกเป็นที่รู้กันดีว่าชาวสิงคโปร์เก่งกว่าชาวตะวันตกในเรื่อง
คณิตศาสตร์ และวิทยาศาสตร์)

ค) เรื่องย่อของบทที่ 19

บทนี้กล่าวถึงตอนที่สตีฟมารับการทดสอบที่สตูดิโอของแมมมอน คอปส์ในประเทศสิงคโปร์ โดยมีภารกิจลองสถานการณ์ของชาวสิงคโปร์เชื้อสายจีนครอบครัวหนึ่งที่มาพบปะพูดคุยและกินอาหารกัน สตีฟได้เข้าร่วมในเหตุการณ์นั้นและให้ทำตามปกติ เพื่อที่เซี่ยเต็งจะได้สังเกตพฤติกรรมและประเมินได้ว่าเธอควรจะช่วยเหลือสตีฟปรับตัวอย่างไร เพื่อให้กลายเป็นคนสิงคโปร์ให้ได้ในการทดสอบครั้งหน้า ระหว่างที่สถานการณ์ได้ดำเนินไปเรื่อย ๆ เซี่ยเต็งจะคอยจดบันทึกว่าต้องสอนและบอกสตีฟเกี่ยวกับอะไรบ้างที่เป็นเรื่องเกี่ยวกับความเชื่อ ภาษา ค่านิยม และลักษณะนิสัยของคนสิงคโปร์เชื้อสายจีน อย่างเช่น ในการกินอาหารเย็นแบบรวมญาติจะต้องเว้นที่นั่งว่างไว้ให้กับสมาชิกในครอบครัวที่มาไม่ได้ หรือสอนความหมายของคำยืมในภาษาถิ่น kia-su ที่ใช้ปนเข้ามาในการสนทนาภาษาอังกฤษดังตัวอย่างด้านล่าง

ตัวอย่างที่ 4

4.1 Teach Steve, I wrote, that in reunion dinners, it is common to save seats for family members who might not be present. (2002: 234)

(ฉันเขียน สอนสตีฟ: เป็นเรื่องปกติตอนกินมื้อเย็นรวมญาติ ที่เราสำรองที่นั่งเอาไว้ให้คนในครอบครัวแม้ว่ามาไม่ได้)

4.2 Teach Steve, I wrote, the joy of feeding the kia-su, afraid-to-lose-out mentality. (2002: 240)

(ฉันเขียน สอนสตีฟถึงความสุขของการหล่อเลี้ยงจิตใจที่เกีย-ชู หรือการไม่
ยอมเสียเปรียบ)

ในบทนี้ผู้วิจัยมองว่าผู้เขียนได้แต่งเรื่องราวเพื่อให้มีการแสดงอัตลักษณ์ของชาว
สิงคโปร์อย่างเต็มที่ ซึ่งใช้ตัวละครประกอบอื่น ๆ ที่อยู่ในการทดสอบเป็นหลัก ผู้เขียน
ต้องการให้ผู้อ่านได้รับรู้และเข้าใจถึงความเป็นคนสิงคโปร์ที่ยังมีวัฒนธรรมเป็นของตัวเอง
แม้ว่าประเทศสิงคโปร์จะเคยตกเป็นอาณานิคมของอังกฤษอยู่หลายปีก็ตาม ส่วนตัวละคร
สตีฟนั้นเป็นชาวอังกฤษที่ยอมรับความเป็นคนตะวันออกได้ดี เป็นคนชอบช่วยเหลือเพื่อน
และมองโลกตามความเป็นจริงอย่างไม่มีอคติ

3.1.2.2 การแปรของภาษาในตัวบท

ผู้วิจัยจะวิเคราะห์การแปรของภาษาตามทฤษฎีภาษาศาสตร์ระบบ-หน้าที่ของ
เอ็ม.เอ.เค. ฮัลลิเดย์, แองกัส แมคอินทอช และปีเตอร์ สเตรเวนส์ตามที่อ้างถึงในบทที่ 2

ก) การแปรตามผู้ใช้ภาษา

เนื่องจากสิงคโปร์เป็นประเทศที่เป็นเกาะเล็ก ๆ ภาษาจึงไม่แตกต่างกันมากนักไม่
ว่าชาวสิงคโปร์จะอาศัยอยู่ในส่วนใดของประเทศ ในตัวบทนี้เพียงตัวละครที่เป็นชาวสิงคโปร์
เชื้อสายจีนเท่านั้น ไม่มีเชื้อสายอื่นอย่างอินเดียหรือมาเลเซีย ดังนั้น Singlish ที่ใช้ในเรื่องนี้
จึงเป็นภาษาอังกฤษที่ปนกับคำยืมภาษาถิ่นจากจีนเป็นส่วนใหญ่ จะมีบ้างที่เป็นคำจาก
ภาษามาเลย์ ทั้งนี้ การใช้คำยืมจากภาษามาเลย์ไม่ได้เป็นเพราะผู้พูดมีเชื้อสายมาเลย์แต่
อย่างไรก็ตาม เป็นคำยืมใน Singlish ที่นิยมใช้กันอยู่แล้วทั่วไป ผู้วิจัยแสดงการใช้ภาษาของ
ตัวละครไว้ในตารางที่ 3

ตารางที่ 3 การใช้ภาษาของตัวละคร

| ตัวละคร/ ผู้พูด | อายุ | ชาติพันธุ์ | การใช้ภาษาในตัวบท |
|-----------------|---------------|----------------------------|--|
| สตีฟ | ช่วง 20 ต้น ๆ | ชาวอังกฤษ | ภาษาอังกฤษมาตรฐาน |
| เซี่ยแดง | ช่วง 20 ต้น ๆ | ชาวสิงคโปร์ เชื้อสายจีน | ภาษาอังกฤษมาตรฐาน Singlish ภาษาจีน (Chinese) |

| ตัวละคร/ ผู้พูด | อายุ | ชาติพันธุ์ | การใช้ภาษาในตัวตน |
|---------------------|-----------------------------------|------------------------|---------------------|
| เซี่ยเซิน | ไม่ได้ระบุ ประมาณ 20 หรือน้อยกว่า | ชาวสิงคโปร์เชื้อสายจีน | Singlish ภาษาจีน |
| ปาป้า และหม่าม้า | ไม่ได้ระบุ ประมาณ 40-50 ปี | | ภาษาจีน |
| ชาวสิงคโปร์คนอื่น ๆ | หลากหลาย ตั้งแต่เด็กจนถึงแก่ | | Singlish |

ตัวละครส่วนมากเป็นชนชั้นกลางซึ่งอยู่ในฐานะที่ใกล้เคียงกัน จะมีแตกต่างกันในเรื่องของอายุ คนที่มีอายุมากแล้วอย่างพ่อกับแม่ของเซี่ยเซินอาจไม่ได้รับการศึกษาภาษาอังกฤษจึงพูดและเข้าใจเพียงภาษาจีนเท่านั้น อย่างไรก็ตามตัวตนไม่ได้เขียนด้วยภาษาจีน แต่เขียนด้วย Singlish ซึ่งทำให้ผู้อ่านต้องคิดจินตนาการว่าตัวละครกำลังพูดกันด้วยภาษาจีน ดังนั้นเมื่อแปลเป็นภาษาไทยจะยิ่งเป็นการย้ำเตือนผู้อ่านว่ากำลังอ่านบทแปลอยู่ เป็นการแปลของการแปล ซึ่งลักษณะของการอ้างอิงตัวเองของการแปลนี้เรียกว่า อภิกการแปล (Metatranslation) คือการแปลที่อ้างถึงตัวมันเอง เป็นการย้ำเตือนผู้อ่านว่านี่คือบทแปล

นอกจากนี้ ภาษาที่ผู้เขียนใช้สำหรับการแปลภาษาจีนไม่ใช่เป็นภาษาอังกฤษแบบมาตรฐาน แต่ใช้ภาษา Singlish เพื่อเน้นการนำเสนออัตลักษณ์ทางภาษาและวัฒนธรรมของสิงคโปร์ โดยเป็นการต่อต้านอาณานิคมไปในเวลาเดียวกัน ดังตัวอย่างด้านล่างจะเห็นได้ว่าผู้เขียนบอกว่าปาป้าพูดด้วยภาษาจีน แต่ภาษาที่ใช้เขียน คือ Singlish ที่มีการใช้คำยืม 'shiook' เข้ามา และใช้ภาษาอังกฤษไม่ถูกต้องตามภาษาอังกฤษมาตรฐาน เช่น คำว่า 'read' / 'shake' ซึ่งที่ถูกต้องควรจะใช้เป็น 'reading' / 'shaking' เป็นต้น

ตัวอย่างที่ 5

'And I can stop driving that taxi,' Pa Pa said in Chinese scratching his stomach through his roach-bitten vest. 'All I need to do at home is read newspaper, relax and shake my leg. So shiook.' (2002: 219)

(‘ส่วนอ๊วกก็ไม่ต้องขับแท็กซี่แล้ว’ ปาป้าพูดเป็นภาษาจีน เกาพุงผ่านเสื้อกั๊กที่มีรูแมลงสาบกัด ‘วัน ๆ อยู่บ้านอ่านหนังสือพิมพ์ นอนกระดิกขา ใ้ย ใ้ย!’)

ข) การแปรตามการใช้ภาษา

Field of discourse หัวข้อที่พูดถึงหรือเหตุการณ์ที่กำลังเกิดขึ้น ส่วนใหญ่เป็นการสนทนาในเรื่องทั่วไป เช่น การทำงาน อาหาร การใช้ชีวิต เป็นต้น

Mode of discourse ช่องทางการสื่อสารคือหนังสือซึ่งเป็นตัวบทประเภทนวนิยายถ่ายทอดด้วยการเขียน ตัวบทที่เลือกมาทำวิจัยส่วนใหญ่จะเป็นการสนทนาของตัวละคร เพราะประเด็นวิจัยเป็นเรื่องเกี่ยวกับภาษาพูดแบบอังกฤษสิงคโปร์

Tenor of discourse ความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดเป็นปัจจัยทางสังคมที่เห็นได้ชัดเจนว่ามีอิทธิพลต่อการแปรตามการใช้ภาษาในตัวบทที่คัดสรรนี้ อันได้แก่ อายุ อำนาจ และสถานภาพ ความเป็นญาติและความสัมพันธ์ทางครอบครัว ความเป็นเพื่อน กลุ่มชาติพันธุ์ ความสนิทสนม ความเคารพ ระยะเวลาของความรู้จักกัน และการแสดงอารมณ์ ในตัวบททั้ง 3 บทที่เลือกมาวิจัยนั้นเป็นสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ ผู้วิจัยวิเคราะห์ความสัมพันธ์ของตัวละครว่าส่วนใหญ่มีความสนิทสนมกันอย่างน้อยในครอบครัวหรือเพื่อน ยกเว้นความสัมพันธ์ระหว่าง สตีฟ กับตัวละครชาวสิงคโปร์คนอื่น และกับพ่อและแม่ของเซียเต็ง โดยความสัมพันธ์ไม่สนิทสนมเพราะเป็นการพบกันครั้งแรก แต่ในบทที่ 18 สตีฟเองก็ไม่ได้พูดกับพ่อและแม่ของเซียเต็งโดยตรงเนื่องจากตัวละครสองตัวนี้พูดด้วยภาษาจีน

ตารางที่ 4 ความสัมพันธ์ระหว่างตัวละคร

| ตัวละคร | ความสัมพันธ์ | | ตัวละคร | ความสัมพันธ์ |
|-----------------|-------------------------------|---|--------------------|-------------------------------|
| ปาป้า, หม่าม้า | พ่อและแม่ | ↔ | เซียเต็ง, เซียเซิน | บุตร |
| เซียเต็ง | พี่ | | เซียเซิน | น้อง |
| เซียเต็ง | เพื่อนสนิท | | สตีฟ | เพื่อนสนิท |
| เซียเซิน | น้องของเพื่อน | | สตีฟ ³ | เพื่อนของพี่สาว |
| ดร.ซีเดียส | ผู้ทดสอบ/นายจ้าง | | เซียเต็ง | ผู้สมัครงาน |
| ชาวสิงคโปร์อื่น | ไม่รู้จักกันมาก่อน ไม่สนิท | | สตีฟ | ไม่รู้จักกันมาก่อน ไม่สนิท |

ปัจจัยทางสังคมต่าง ๆ เป็นตัวกำหนดภาษาที่ควรจะใช้ในบทแปล อาทิ พ่อและแม่มีอายุ อำนาจ และสถานภาพสูงกว่า เซียเต็งและเซียเซินจึงใช้มีการแสดงอำนาจมากกว่า

³ สตีฟรู้จักกับเซียเซินตอนเธอเดินทางไปทดสอบกับแมมมอน คอปส์ที่ประเทศอังกฤษในเรื่องบทที่ 13

ส่วนเขยี้ดั่งเวลาพูดกับพ่อและแม่จะแสดงความเครพยำเกรง แม้ว่าจะไม่เห็นด้วยกับสิ่ง
ที่พวกเขาพูด เป็นต้น

แม้ว่าเขยี้ดั่งจะไปเรียนที่อังกฤษแต่เธอกลับไม่ได้ใช้ภาษาอังกฤษมาตรฐาน
ตลอดเวลา เมื่อเธอพูดภาษาอังกฤษกับสตีฟและน้องสาวเขยี้เข็นก็จะต่างกันไป เธอเลือกที่
จะพูดภาษาอังกฤษที่ถูกต้องกับสตีฟ แต่จะใช้ภาษา Singlish กับน้องสาว ยิ่งไปกว่านั้น
เวลาพูดกันเองในครอบครัวเธอก็พูดภาษาจีนกับพ่อ แม่ และน้องสาวด้วย ผู้วิจัยเห็นว่า
เป็นการแสดงอัตลักษณ์หรือความเป็นตัวตนของชาวสิงคโปร์ที่สะท้อนผ่านการใช้ภาษา
ของตัวละคร โดยมีการปะทะกันระหว่างภาษาท้องถิ่นและภาษาอังกฤษมาตรฐาน เพื่อ
หลีกเลี่ยงอำนาจและความบริสุทธิ์ของภาษาอังกฤษ เป็นช่องทางในการยุติการเป็นอาณา
นิคมแบบหนึ่ง

ตัวอย่างที่ 6

6.1 เขยี้ดั่งพูดกับครอบครัวด้วยภาษาจีน:

'I'm glad you have it all planned out so beautifully,' I said in Chinese, but
my sarcasm was definitely lost on my parents, because they just stared at
me genuine delight. (2002: 220)

(‘อ้วดีใจที่ปากับม้ววางแผนไว้สวยหรรู’ ฉ้นพูดภาษาจีน แต่ทั้งคู่ม้วรู้สึถึงการประ
ชดประชันนั้นเลย เพราะม้วแต่จ้องมองฉ้นอย่างพออกพอใจ)

6.2 เขยี้ดั่งพูดกับสตีฟ ด้วยภาษาอังกฤษมาตรฐาน:

'I wanted to bring you to some place that wasn't so clean and sterile,' I
said. 'You know, break the Singapore stereotype.' (2002: 221)

(‘ฉ้นอยากพาเธอมากินในที่ ๆ ไม่ได้สะอาดปราศจากเชื้ออะไรนั้’ ฉ้นพูด ‘แบบว่า
ขัดกับแบบฉบับของสิงคโปร์’)

6.3 เขยี้ดั่งและเขยี้เข็นพูดด้วย Singlish ซึ่งมีการละกริยาและใช้คำยืมจาก
ภาษาจีนคำว่า ‘Qing’:

'Why you want me to meet you early for?' I said. (2002: 118)

(‘ให้ม้วก่อนเวลานัดทำไม’ ฉ้นถาม)

'Eat, eat. *Qing*. Don't shy,' my sister said to Steve, gesturing towards the carrot cake. (2002: 226)

(กินเลย กิน ชิง ไม่ต้องเขิน' น้องสาวบอกสตีฟ ทำมือทำไม้ไปทางเค้กแครอท)

3.2 การวิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการวิจัยเรื่องภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ (Singlish)

ภาษายุคหลังอาณานิคมมักมีการผสมข้ามวัฒนธรรม Singlish ซึ่งเป็นภาษาที่มีภาวะพหุวัฒนธรรม (Linguistic hybridity) ได้ถูกนำมาใช้ในบทสนทนาของตัวละครชาวสิงคโปร์ การใช้ภาษาอังกฤษแบบไม่ตรงตามมาตรฐานในนวนิยายช่วยสะท้อนให้เห็นความสมจริงของตัวละคร และการมีสุนทรียศาสตร์ในตัวเรื่อง ดังที่อิสเมิล ทาลิบ (Ismail Talib) (2002: 142) กล่าวว่า เป็นการใช้ code switching/ code mixing นั่นคือ การใช้ภาษาถิ่นควบคู่ไปกับภาษาอังกฤษ หรืออาจจะมีการใช้ภาษาถิ่นในตัวละครบางตัวโดยเฉพาะ ซึ่งเป็นการเปลี่ยนการใช้ภาษาไปมาระหว่างภาษามาตรฐานและภาษาถิ่น

ประเด็นปัญหาในการวิจัยเรื่องภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ที่พบในตัวบท *Mammon Inc.* มีลักษณะสำคัญที่เห็นได้ชัดเจน โดยแบ่งออกเป็น 3 ประเด็น ได้แก่ การใช้คำยืมจากภาษาถิ่นหรือการสลับภาษา การผสมโครงสร้างของไวยากรณ์ การอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่น และสิ่งที่ยูนอกตัวบท

3.2.1 การใช้คำยืมจากภาษาถิ่น หรือการสลับภาษา

คำยืมที่พบส่วนใหญ่มักเป็นคำยืมจากภาษาจีนเพราะชาวสิงคโปร์ส่วนใหญ่มีเชื้อสายจีน แต่ก็มีบ้างที่เป็นคำยืมจากภาษามาเลย์ ในการแปลคำยืมเหล่านี้ผู้วิจัยเห็นว่าควรจำแนกประเภทของคำเสียก่อน ในตารางที่ 5 ผู้วิจัยได้จำแนกประเภทของคำยืมออกเป็น 5 ประเภท ได้แก่ คำนาม คำสรรพนาม/คำเรียกขาน คำกริยา คำอุทาน และคำคุณศัพท์ จากนั้นจะต้องทราบความหมายที่มาของคำ และการออกเสียงเพื่อการแปลหรือถ่ายเสียงได้อย่างถูกต้อง การจำแนกประเภทของคำนั้นจะช่วยให้แนวทางการแปลคำประเภทเดียวกันเป็นไปในแบบเดียวกัน

ตารางที่ 5 คำยืมจากภาษาถิ่น

| คำ | ประเภท | ที่มาและความหมาย (The Coxford Singlish Dictionary [CSD]/ Singlish Dictionary [SD]) |
|-----------------------|----------------------|--|
| Ai-yah | คำอุทาน | An exclamation used at the beginning of a sentence to express consternation, despair, dismay, exasperation, etc |
| Ah beng | คำนาม/ คำคุณศัพท์ | An unsophisticated Chinese boy, usually Hokkien. A) A man perceived to be loutish and uncouth, and who follows fashion trends but is often viewed as lacking taste; the male counterpart of an Ah Huay or Ah Lian. B) Having the nature or attributes of an ah beng. |
| Ah Gwei | คำสรรพนาม | The Rooster (Ah - a prefix to a man's name in Hokkien.) |
| Ah Kow | คำสรรพนาม | The Dog. A generic name given to the sidekicks of the Ah Beng, as well as dogs. |
| Ah Loong | คำสรรพนาม | The Dragon |
| Ah Nieu | คำสรรพนาม | The Ox |
| Ai-yoh/ Ai-yoooooh | คำอุทาน | An exclamation expr. concern, consternation, dismay, frustration, surprise, etc. |
| Ang mo | คำนาม | Hokkien for 'red-hair'. A pejorative term used to describe Caucasians |
| Ang mo gwei | คำนาม | Cantonese term gweilo ('foreign devil') |
| Beng ling | คำคุณศัพท์ | Mandarin for capable |
| Chang nian cai | คำนาม | Literally means 'long year vegetable' (the text is referring to Chinese mustard greens.) |
| Cheem | คำคุณศัพท์ | Hokkien term meaning something is profound or deep or intellectual. |
| Chia cai | คำกริยา | Mandarin for eat/take vegetable |
| Da Yi | คำสรรพนาม | Big aunt |

| คำ | ประเภท | ที่มาและความหมาย (CSD/ SD) |
|--------------|------------|--|
| Dong shiness | คำนาม | Mandarin for intelligence, thoughtfulness, knowingness |
| Er Yi | คำสรรพนาม | Second aunt |
| Gek sim | คำคุณศัพท์ | Hokkien for heartbroken, sad |
| Gwai | คำคุณศัพท์ | Hokkien for obedient, good |
| Hi-yah | คำอุทาน | - |
| Kia-su | คำคุณศัพท์ | Hokkien adjective literally meaning, "afraid of losing". A highly pejorative description beloved of Singaporeans. Possibly our defining national characteristic. The nearest English equivalent is "dog in a manger", though even that is pretty mild. |
| Kong | คำสรรพนาม | Hokkien for "Grandpa" |
| Mee | คำนาม | Mandarin for noodles made from wheat flour, usually yellow in colour |
| Oi | คำอุทาน | (Oei/ ooay) Mandarin used to attract the attention of the person addressed: hello, hey |
| Pai nian | คำกริยา | Mandarin for "to pay a New Year call" |
| Qing | คำกริยา | Mandarin for "please go ahead" |
| Shiok | คำคุณศัพท์ | Originally a Malay exclamation, but now a universal Singaporean expression denoting extreme pleasure or the highest quality. It also means 1. Good, fantastic, superb, wonderful 2. Comfortable, enjoyable, pleasurable and 3. Delicious. |
| Tahan | คำกริยา | Malay term meaning to endure, withstand or tolerate |
| Wah | คำอุทาน | An exclamation usually used at the beginning of sentences expr. admiration, awe, consternation, surprise, etc. |

นอกจากการใช้คำยืมแล้ว ผู้เขียนยังแทรกประโยคภาษาจีนปะปนเข้ามาในเนื้อเรื่องบางส่วนด้วย ได้แก่ ‘Ah Kow, ni heng dong shi,’ แต่เป็นเพียงประโยคสั้น ๆ พูดด้วยตัวละครสูงวัยที่คุ้นชินกับการพูดภาษาจีนกับคนในครอบครัว

3.2.2 การผสมโครงสร้างของไวยากรณ์

ร็อบบี้ บี.เอช. โก๊ะ (Robbie B.H. Goh) (2016) กล่าวไว้ในบทความเรื่อง The anatomy of Singlish ว่า “Grammatical rules are fairly simple, with features such as subject-insensitive verb forms, simplification of cases, omission of particles and reduplication to express plurals or for emphasis that can be seen in many creoles.” ลักษณะทางไวยากรณ์ค่อนข้างง่าย อาทิ การไม่ต้องผันกริยาตามประธาน การไม่เปลี่ยนรูปกาล การละคำเชื่อม การใช้คำซ้อนหรือซ้ำคำเพื่อแสดงรูปพหูพจน์หรือนั่นย้ำ โดยลักษณะการใช้ไวยากรณ์แบบไม่ตรงตามหลักภาษาอังกฤษมาตรฐานนี้สามารถพบได้ในภาษาครีโอล (creole) หรือภาษาที่พัฒนามาจากภาษาสองภาษาซึ่งเป็นการหลีกเลี่ยงความเป็นสากลทางภาษาของชาติมหาอำนาจ

ไวยากรณ์ที่ใช้ในตัวอย่างที่คัดสรรเป็นไปตามลักษณะของ Singlish โดยจำแนกลักษณะที่เห็นชัดเจน ดังต่อไปนี้

- ก) การละกริยาช่วย
- ข) การไม่ผันรูปกริยาตามประธาน หรือกาล
- ค) การใช้ประพันธสรรพนาม ‘one’ เชื่อมคุณานุกรประโยค
- ง) การใช้คำภาษาอังกฤษเพื่อแสดงความรู้สึกในแบบ Singlish expression
- จ) การละประธานหรือกรรมในประโยค
- ฉ) การเรียงลำดับคำในประโยค
- ช) การใช้คำขยายหรือเสริมความในประโยคเพื่อแสดงท่าทีและอารมณ์ของผู้พูด (discourse particle)

3.2.3 การอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่น และสิ่งที่อยู่นอกตัวบท

การต่อต้านอำนาจอาณานิคม (resistance) ที่ผู้เขียนส่งผ่านมาสู่ผู้อ่านมีหลายลักษณะ ทั้งในเรื่องความคิดความเชื่อของตัวละคร (ดังที่กล่าวมาแล้วในหัวข้อ 3.1 การวิเคราะห์แนวคิดหลัง

อาณานิคม) การแสดงออกทางวัฒนธรรมของสิงคโปร์ และการอ้างถึงสิ่งที่ยูนอกเหนือจากตัวบท (สิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ)

ส่วนใหญ่แล้วผู้เขียนมักจะอธิบายขยายความเนื้อหาของวัฒนธรรมท้องถิ่นของชาวสิงคโปร์ เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ไม่ยาก อย่างเช่นเรื่องของการอาหาร และธรรมเนียมปฏิบัติต่าง ๆ แต่ในเรื่องของการอ้างถึงสิ่งที่ยูนอกตัวบท ผู้เขียนมักอนุมานว่าผู้อ่านน่าจะรู้จักสิ่งนั้นแล้วจึงไม่อธิบายเพิ่มเติม อย่างไรก็ตาม นอกจากเรื่องเกี่ยวกับสิงคโปร์แล้วผู้เขียนได้อ้างถึงชื่อเฉพาะและสิ่งที่ยูนอกตัวบทของวัฒนธรรมตะวันตกด้วยซึ่งเป็นเรื่องทั่วไปที่ผู้อ่านน่าจะเข้าใจได้โดยอาศัยบริบท เช่น เซกสเปียร์ (Shakespeare) บทกวีของดอนเน่ (Donne's poetry) สมาคมผู้เชื่อว่าโลกแบน (Flat Earth society) และงานแสดงศิลปะของเซซานน์ (Cézanne exhibition) เป็นต้น

เรื่องเกี่ยวกับวัฒนธรรมของสิงคโปร์ในตัวบท มีดังนี้

- ก) อาหารท้องถิ่น แนวคิดเรื่องหยินหยางในอาหาร และความเชื่อเรื่องอาหารมงคล
- ข) การเรียกผู้ที่สูงวัยกว่าว่า uncle หรือ auntie แม้ว่าจะไม่ได้เกี่ยวข้องของเป็นญาติกัน
- ค) ธรรมเนียมปฏิบัติในครอบครัวเชื้อสายจีน ได้แก่ การตักอาหารให้ผู้อื่นก่อนตัวเองและต้องเว้นที่นั่งว่างไว้ให้สมาชิกในครอบครัวที่ไม่สามารถมาร่วมกินอาหารในวันรวมญาติ การเรียกชื่อตามปีเกิดแบบจีน การใส่ชุดใหม่ที่มีสีสดใสและการงดทำงานในวันตรุษจีน
- ง) ศาสนา

สิ่งที่ยูนอกตัวบทที่ผู้เขียนอ้างถึง ได้แก่ บุคคลที่เป็นชาวอังกฤ นิก ลีสัน (Nick Leeson) และไมเคิล เฟย์ (Michael Fay) ผู้วิจัยคาดว่าในช่วงนั้นบุคคลทั้งสองน่าจะเป็นชาวดังและเป็นที่รู้จักของคนทั่วไป ผู้เขียนจึงไม่จำเป็นต้องอธิบายขยายความเพิ่มเติม แต่ในการแปลเรื่องที่ได้รับการตีพิมพ์เมื่อสิบกว่าปีที่ผ่านมานี้ อาจทำให้ผู้อ่านในปัจจุบันไม่รู้จักบุคคลดังกล่าวแล้ว

ทั้งนี้ เรื่องการใช้คำยืมจากภาษาถิ่นหรือการสลับภาษา การผสมโครงสร้างของไวยากรณ์ การอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่นและสิ่งที่ยูนอกตัวบท ผู้วิจัยจะกล่าวละเอียดอีกครั้งในหัวข้อ 3.3.3 เรื่องปัญหาที่พบ และแนวทางแก้ไข

3.3 การวางแผนการแปล

3.3.1 เป้าหมายของการแปล

ความแตกต่างที่ชัดเจนระหว่างการแปลวรรณกรรมทั่วไปและวรรณกรรมหลังอาณานิคม นั้นคือ การที่ผู้เขียนวรรณกรรมหลังอาณานิคมไม่เพียงต้องการส่งผ่านถ้อยคำจากต้นฉบับเท่านั้น แต่ยังต้องการถ่ายทอดวัฒนธรรม อันได้แก่ ภาษา ระบบความคิด งานประพันธ์ (ที่รวมถึงตัวบท ประเภท และลักษณะอื่น ๆ) วัฒนธรรมทางวัตถุ กรอบทางกฎหมาย และประวัติศาสตร์ ดังนั้น ผู้แปลวรรณกรรมจึงไม่ควรคำนึงถึงเพียงเฉพาะภาษา แต่ต้องคำนึงถึงปัจจัยทางวัฒนธรรมทั้งหมดที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อให้แก่ผู้อ่านได้เห็นความแตกต่างทางวัฒนธรรมที่มีอยู่ อย่างไรก็ตาม ผู้แปลจะต้องประสบกับข้อจำกัดของตัวบทที่ถูกกำหนดไว้โดยมีส่วนประกอบของวัฒนธรรมและภาษาที่อาจเป็นปัญหาต่อความเข้าใจของผู้รับสารปลายทาง ดังนั้นผู้แปลจำเป็นต้องเลือกระหว่างการที่จะยึดติดกับต้นฉบับหรือปรับเปลี่ยนให้บทแปลง่ายต่อการเข้าใจ (Tymoczko, 1999: 20-21)

จากที่มาเรีย ทิม็อคสโก (Maria Tymoczko) กล่าวมานี้ ผู้วิจัยมีความเห็นว่าต้นฉบับนวนิยายเรื่อง *Mammon Inc.* มีเป้าหมายหลักคือสื่อให้เห็นความแตกต่างทางวัฒนธรรมของโลก ตะวันตกและตะวันออก ความไม่เท่าเทียมกันทางวัฒนธรรมอันเป็นการแสดงให้เห็นถึงความแตกต่างทางอำนาจ (power difference) ของประเทศคู่กรณีคือประเทศเจ้าอาณานิคม (อังกฤษ) และประเทศใต้อาณานิคม (สิงคโปร์) ประเทศใต้อาณานิคมอย่างสิงคโปร์ใช้นวนิยายเรื่องนี้เพื่อเป็นช่องทางต่อต้านและแสดงออกทางวัฒนธรรมของตัวเอง อย่างไรก็ตาม ประเทศไทยไม่ได้เป็นประเทศคู่กรณีระหว่างประเทศอังกฤษกับสิงคโปร์ และไม่เคยตกอยู่ใต้อาณานิคมของประเทศอังกฤษ ใน การที่จะแปลนวนิยายหลังอาณานิคมเรื่องนี้ออกมาเป็นภาษาไทย ภาษาไทยจึงอยู่ในฐานะภาษาที่ 3 ของคู่อาณานิคม ผู้แปลและผู้อ่านคนไทยไม่ได้มีส่วนได้ส่วนเสียแต่อย่างใด ดังนั้น ผู้แปลจึงสามารถเลือกจุดยืนของตนได้ว่าจะเลือกแนวทางการแปลเพื่อสะท้อนแนวคิดเอนเอียงไปทางฝั่ง ตะวันตก หรือฝั่งตะวันออก

แม้ว่าจะไม่ได้มีส่วนได้ส่วนเสียกับทั้งสองประเทศ ผู้วิจัยเห็นว่านวนิยายเรื่องนี้มีลักษณะเด่นในเรื่องการใช้ภาษา Singlish และภาษาคือจุดปะทะของอำนาจอาณานิคมที่เห็นได้ชัดเจนที่สุดในแนวคิดหลังอาณานิคม การใช้ภาษาแบบพันธุ์ผสมเป็นการต่อสู้ทางอำนาจที่สามารถพบเห็นได้ทั่วไปในชีวิตประจำวัน และนวนิยายเรื่อง *Mammon Inc.* นี้ใช้ภาษาพูดทั่วไปในชีวิตประจำวัน เช่นกัน ผู้วิจัยในฐานะผู้แปลจึงต้องการให้งานแปลวรรณกรรมเล่มนี้ช่วยให้คนไทยที่อยู่ในอีกประเทศหนึ่งได้รับรู้เรื่องราว สภาพแวดล้อม ความคิด ขนบธรรมเนียมประเพณี และวัฒนธรรมของสิงคโปร์ เพราะสิ่งเหล่านี้จะทำให้เกิดความเข้าใจต่อคนสิงคโปร์ได้ดียิ่งขึ้น ผู้วิจัยต้องการถ่ายทอดบทแปลที่

สามารถสะท้อนสิ่งที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อในวรรณกรรมหลังอาณานิคมเรื่องนี้ได้ในบทแปลจะต้องแสดงการต่อต้านอำนาจอาณานิคม และเป็นการแปลที่แสดงความหลากหลายทางภาษา นอกจากนี้ งานแปลนี้เป็นงานวิจัยเพื่อการศึกษา จึงไม่จำเป็นต้องคำนึงถึงการปรับแก้ของบรรณาธิการ และการพิมพ์เพื่อจำหน่ายหรือการโฆษณา ดังนั้นการแปลโดยยึดตัวบทต้นฉบับและสะท้อนความแตกต่างทางภาษาซึ่งสามารถสะท้อนแนวคิดหลังอาณานิคมนั้นจึงเหมาะสมกับประเด็นปัญหาที่ศึกษาในงานวิจัยชิ้นนี้

3.3.2 แนวทางการแปลวรรณกรรมหลังอาณานิคม

ผู้วิจัยจำแนกแนวทางการแปลวรรณกรรมหลังอาณานิคมเอาไว้ 3 แนวทางหลัก ซึ่งเป็นแนวทางที่มีผู้แปลมาแล้วทุกแนวทางในงานวรรณกรรมแปลของไทย

1) การแปลโดยไม่สนใจว่ามีประเด็นเรื่องอำนาจซ่อนอยู่ในตัวบท

ผู้เขียนต้นฉบับตอบโต้อำนาจอาณานิคมผ่านวรรณกรรมโดยการขึ้นชนบททางการใช้ภาษา หรือใช้ภาษาที่มีภาวะพันธุผสมในตัวบท แต่ผู้แปลไม่ตระหนักหรือไม่เห็นความสำคัญในประเด็นนี้ จึงไม่ถ่ายทอดออกมาในบทแปล ทั้งนี้ อาจเป็นเพราะผู้แปลมองว่าผู้อ่านควรได้รับเรื่องราวที่ชัดเจน และง่ายต่อการเข้าใจ หรืออาจเห็นว่าภาษาไทยในฐานะภาษาที่ 3 ของคู่กรณี ไม่ได้มีส่วนได้ส่วนเสียแต่อย่างใด ตัวอย่างการแปลแบบไม่เก็บการปะทะกันของการใช้ภาษาหรือความแตกต่างทางอำนาจในตัวบทต้นฉบับเอาไว้เห็นได้จากวรรณกรรมเรื่อง *ทาร์กเทียงคีน* แปลโดย นพดล เวชสวัสดิ์ จากต้นฉบับเรื่อง *Midnight's Children* เขียนโดยซัลมาน รัชดี (Salman Rushdie)

ตัวอย่างที่ 7

In the town, he had few friends. Few boatmen or traders invited him to share a hookah when he floated past the shikara moorings or one of the lakes' many ramshackle, waterside provision-stores and tea-shops. (Rushdie, 1995: 14)

เขามีเพื่อนหยิบมือหนึ่งในเมือง เป็นพวกคนเรือหรือไม่กี่พ่อค้าที่เชื้อเชิญให้เขาร่วมสูบบารากู* ในยามที่แล่นเรือผ่านเทียบท่า เพิ่งไม่มีมน้ำเปิดเป็นร้านชำหรือโรงน้ำชา

* (เชิงอรรถ) บาราฏ์ (Hookah หรือ Shisha) คือ เครื่องสูบบุหรี่ผ่านน้ำของชาวอาหรับ โดยมากมัก ล้อมวงกันสูบหรือสนทนา (นพดล เวชสวัสดิ์, 2553: 58)

ตัวอย่างที่ 7 สะท้อนให้เห็นว่าผู้แปลไม่ได้แปลคำว่า “shikara” แบบสะท้อนให้เห็นถึงภาพ ของประเทศอินเดีย แต่แปลรวบความเพียงว่า “เล่นเรือผ่านเทียบท่า” เท่านั้น ที่จริงแล้ว shikara หมายถึงเรือท่องเที่ยวชนิดหนึ่งที่มีหลังคาและใช้ไม้พาย บางทีก็เรียกกันว่าเรือบ้าน หรือเรือซิคารา พบได้ที่ทะเลสาบดาล (Dal) ในแคว้นแคชเมียร์ของประเทศอินเดีย

ตัวอย่างที่ 8

... and now it slips its leash, as this girl with her one continuous eyebrow squeals, her voice lisping with an innocence it does not possess, 'Me firth! Out of my way ... let me thee! I can't thee!' (Rushdie, 1995: 76)

... บัดนี้ ปลดปล่อยพลังชั่วร้ายแล้ว เด็กผู้หญิงคิ้วติดกันกรีดร้องออกมา น้ำเสียงบิดดัดให้คล้าย ทำนองไร้เพียงสาที่ไม่มีอยู่ในตัว “ฉันก่อน! หลีกไปให้พ้น...ฉันดูก่อน! ซิ ฉันต้องดู ก่อน!” (นพดล เวชสวัสดิ์, 2553: 110)

ตัวอย่างที่ 8 แสดงให้เห็นว่าผู้เขียนนำเสนอลักษณะการพูดไม่ชัดแบบเด็กท้องถิ่น ที่ออก เสียง [s] เป็นเสียง [th] แทน คือออกเสียง firth ซึ่งมาจากคำว่า first และ ออกเสียง thee ที่มา จากคำว่า see แต่ผู้แปลไม่ได้ถ่ายทอดออกมาในบทแปล ไม่ได้เก็บความสำคัญของการใช้ ภาษาที่ผู้เขียนเลือกใช้ แต่แปลว่า “ฉันก่อน” ไปตามคำแปลของ “Me first” ซึ่งเป็นภาษาอังกฤษ แบบมาตรฐาน ส่วนประโยค “let me thee! I can't thee!” ผู้แปลไม่ได้แปลตามความหมายของ ต้นฉบับที่ควรจะต้องหมายถึง “let me see! I can't see!” แต่ปรับเปลี่ยนคำแปลไปว่า “ฉัน ดูก่อน! ซิ ฉันต้องดู ก่อน” และไม่มี การถ่ายทอดเรื่อง การออกเสียง [th] ในต้นฉบับ

2) การแปลโดยใส่ใจเรื่องความแตกต่างทางภาษาและประเด็นหลังอาณานิคมที่มีอยู่ใน ตัวบท

ระดับของการแปลที่สะท้อนความหลากหลายทางภาษาอาจมีมากที่สุดจนทำให้ผู้อ่านอ่านไม่รู้เรื่อง หรือมีในระดับปานกลางซึ่งผู้อ่านจะต้องมีความรู้และกระตือรือร้นหาความหมาย ผู้แปลอาจช่วยบ้างบางส่วน เช่น การอธิบายเพิ่มเติมในตัวบทแวดล้อม (paratext) ไม่ว่าจะเป็นคำนำเชิงอรรถ หรืออภิธานศัพท์ ตัวอย่างการแปลที่แสดงถึงความหลากหลายทางภาษา ได้แก่เรื่อง *แผ่นดินของชีวิต* แปลโดย ภัคดี วีระภาสพงษ์ จากเรื่อง *This Earth of Mankind (Bumi Manusia)* ที่เขียนโดยปราโมทยา อนันตา ตูร์ (Pramoedya Ananta Toer) เป็นภาษาอินโดนีเซีย และแปลเป็นภาษาไทยจากบทแปลภาษาอังกฤษของแม็กซ์ เลน (Max Lane)

ตัวอย่างที่ 9

“Oho, you philogynist, lady-killer, crocodile! What is the good of wishing for the moon?” (Toer, 1996: 19)

“อะโฮ ไฉ่ พ่อคนเจ้าชู้ เสือผู้หญิง จระเข้ ของเรา! มีประโยชน์อะไรหรือถึงมัวนั่งฝันหาพระจันทร์อยู่ได้?” (ภัคดี วีระภาสพงษ์, 2543: 30)

จากตัวอย่างที่ 9 ผู้เขียนมีการใช้คำเรียกเฉพาะกลุ่มผู้พูดและเฉพาะท้องถิ่นในตัวบท คือ “philogynist” และ “crocodile” ผู้แปลแปลโดยใช้ตัวอักษรตัวเดียวกันว่า “พ่อคนเจ้าชู้” และ “จระเข้” จากนั้นอธิบายขยายความเพิ่มเติมใน “อภิธานศัพท์และคำอธิบาย” ท้ายเล่มดังนี้

- พ่อคนเจ้าชู้ (philogynist ภาษาดัชต์คือ “philogynik”) เป็นสำนวนพูดที่นิยมในหมู่นักเรียกชายช่วงเปลี่ยนศตวรรษ หมายถึง “เสือกผู้หญิง”
- จระเข้ จระเข้มีความหมายแฝงคล้ายกับคำว่า “stud” (ม้าพ่อพันธุ์, ชายวัยเจริญพันธุ์) ในภาษาอังกฤษ แต่ใช้หมายถึง “ไอ้ตัวโกง” ก็ได้

ตัวอย่างที่ 10

“No. One day, Minke, you’ll become a bupati. Perhaps you’ll get a regency where the land is arid. I’ll pray that you get a fertile one. If this goddess were to be beside you

as your raden ayu, all the bupatis of Java would be in a high fever because of their envy.” (Toer, 1996: 23)

“เปล่าเลย มึงเก วันหนึ่งแกจะได้เป็น บupati ไม่น่าแกอาจจะได้ครองแคว้นแห่งแล้งสักแห่ง ฉันทจะภาวนาขอให้แกได้แคว้นที่อุดมสมบูรณ์ หากเทพธิดาองค์นี้ได้อยู่เคียงข้างเป็น ราเดน อายุ ของแกละก็ อาดูไฮ! บupatiทุกคนในชาวดองใช้ขึ้นเพราะอิจฉาแน่” (ภควดี วีระภาสพงษ์, 2543: 34)

จากตัวอย่างที่ 10 ผู้แปลเก็บคำที่เป็นชื่อเรียกเฉพาะ “bupati” และ “raden ayu” ในภาษาอินโดนีเซียเอาไว้โดยไม่แปล ใช้เพียงการถ่ายเสียง ทั้งนี้เพื่อเป็นการแสดงให้เห็นความแตกต่างทางภาษา ยิ่งไปกว่านั้น ผู้แปลได้เพิ่มเติมคำอุทานภาษาท้องถิ่น “อาดูไฮ” เข้าไปในบทแปลด้วยเพื่อเป็นการตอกย้ำถึงการปะทะกันระหว่างภาษามาตรฐานและภาษาท้องถิ่นอย่างชัดเจน ผู้แปลอธิบายขยายความเพิ่มเติมในอภิธานศัพท์ท้ายเล่ม ซึ่งคราวนี้จะเห็นได้ว่าในบทแปลเพียงย่อหน้าสั้น ๆ แต่ผู้แปลเขียนอธิบายขยายความในอภิธานศัพท์ค่อนข้างยาวเพื่อให้ผู้อ่านได้รับความกระจ่างอย่างมากที่สุด และถ่ายทอวัฒนธรรมอินโดนีเซียให้ผู้อ่านเข้าใจลึกซึ้ง จึงถือเป็นข้อดีของการอธิบายท้ายเล่ม ซึ่งจะแตกต่างจากการอธิบายเพิ่มเติมในเนื้อหา หรือการอธิบายด้วยเชิงอรรถเพราะเนื้อที่ค่อนข้างจำกัด และเป็นการรบกวนการอ่านเนื้อหาหลักของผู้อ่าน

- บupati (Bupati) คือบุคคลสำคัญชาวพื้นเมืองชาวที่รัฐบาลดัทช์ในหมู่เกาะอินดีสตะวันออกจ้างให้เป็นข้าราชการฝ่ายปกครอง บupati เป็นตัวกลางในการนำการตัดสินใจและมาตรการต่าง ๆ ของรัฐบาลมาใช้ปกครองชาวพื้นเมืองอีกทีหนึ่ง บupati ส่วนใหญ่มีสายเลือดกษัตริย์อยู่ไม่มากนักเลย รัฐบาลอาณานิคมของดัทช์เห็นว่าการรักษาตำแหน่ง บupati ไว้ เท่ากับเป็นการรักษา “อำนาจตามประเพณีดั้งเดิม” เพื่อผลประโยชน์ทางการเมืองของอาณานิคม

บupati คนหนึ่งมีอาณาเขตปกครองของตนเอง สำหรับทุก บupati จะมีผู้ช่วยว่าราชการ (Assistant Resident) ชาวดัทช์หนึ่งคน ซึ่งเป็นผู้กุมอำนาจในการปกครองท้องถิ่นอย่างแท้จริง ผู้ช่วยผู้สำเร็จราชการจะมีอธิบดีเป็นผู้ช่วยทำหน้าที่เป็นที่ปรึกษาและประสานงานกับเจ้าหน้าที่พื้นเมือง

- ราเดน อายุ ตำแหน่งภรรยาหลวงของบupati หรือตำแหน่งของผู้หญิงชาวในยุคศักดินา

- อาดูไฮ อ้า ใ้อโฮ คำอุทานแสดงความประหลาดใจ

ตัวอย่างที่ 11

Standing behind the wooden fence was a big sign with the words Boerderij Buitenzorg
- Buitenzorg Agriculture Company. (Toer, 1996: 24)

ชิดหลังรั้วไม่มีป้ายแผ่นแปะเริ่มเขียนคำว่า: บูเคอไรจ์ บุยเตนซอร์ก (ภควดี วีระภาสพงษ์, 2543: 35)

ตัวอย่างที่ 11 นี้เป็นการตัดทอนคำอธิบายในตัวบทต้นฉบับ “Buitenzorg Agriculture Company” ออก แล้วนำไปอธิบายในอภิธานศัพท์ท้ายเล่มแทน ผู้วิจัยเห็นว่าวิธีนี้เป็นความง
ใจของผู้แปลที่จะชี้ให้เห็นภาวะพันธุมสมและความหลากหลายทางภาษาเอาไว้ในฉบับแปล
ส่วนคำอธิบายด้านท้ายเล่มยังเขียนเพิ่มเติมจากข้อความต้นฉบับ โดยบอกว่าคำนี้เป็นภาษา
ดัท์ช์

- บูเคอไรจ์ บุยเตนซอร์ก (Boerderij Buitenzorg) ภาษาดัท์ช์ แปลว่า “บริษัทพืชผลเกษตรบ
ุยเตนซอร์ก”

3) การแปลโดยทำให้เข้ากับวัฒนธรรมไทย (localize/ domesticate) ด้วยวิธีการเทียบเคียง เชิงวัฒนธรรม (cultural approximation)

ผู้วิจัยสังเกตว่าในละครโทรทัศน์หรือนวนิยายที่มีตัวละครเชื้อสายจีน เช่น ละครโทรทัศน์
เรื่อง มงกุฎดอกส้ม (2539, 2553) บทประพันธ์โดยศัลยา (คุณศัลยา สุขะนิวัตต์) และนวนิยายเรื่อง
ลอดลายมังกร (2543) เขียนโดยคุณประภัสสร เสวิกุล ตัวละครเชื้อสายจีนออกเสียงคำไทยไม่ชัด
และใช้คำสรรพนามว่า “อ้ว” หรือ “ลื้อ” ซึ่งเป็นภาษาจีนแต้จิ๋ว ดังในตัวอย่างที่ 12

ตัวอย่างที่ 12

ทุกครั้งที่คุณตามมา คุณตามักจะพาดันหรือพินักเข้าไปในห้องปุ่ด้วยเสมอ และสิ่งแรกที่ปุ่จะ
เริ่มคุยกับคุณตาทหลังจากการทักทายกันตามปกติแล้วก็คือ การทำความหลังตั้งแต่ครั้งที่ปุ่กับ

คุณตาลงเรือจากเมืองจีนมาเป็นกั๊วรับจ้างแบกกระสอบข้าวสารแถวท่าหน้าท่าราชวงศ์ ซึ่งคุณต้ามักจะโบกมือห้ามด้วยท่าทางเบื่อน่าย

“พอ ๆ อาเหลียง ลือเล่าเรื่องนี้มาयीจับไปยครั้งแล้ว พวกลูก ๆ หลาน ๆ มันจะพากันรำคาญ เปล่า ๆ”

“ก็ลือเป็นเพื่อนเก่าเพื่อนแก่ของอ๊ว” ปู่ไฉ่เค็ก ๆ “ทุกวันนี้เราก็อลือคนรุ่นเก่าที่คบหากันอยู่เพียงไม่กี่คน” (ประภัสสร เสวิกุล, 2543: 266)

ผู้วิจัยได้ค้นคว้าข้อมูลของประชากรเชื้อสายจีนในประเทศไทยและสิงคโปร์ พบว่าชาวไทยเชื้อสายจีนมีประมาณ 9.4 ล้านคนในประเทศไทย หรือประมาณร้อยละ 14 ของประชากรทั้งหมด ส่วนประชากรเชื้อสายจีนในประเทศสิงคโปร์มีประมาณ 2.8 ล้านคน หรือประมาณร้อยละ 77 จากตารางที่ 6 ด้านล่าง จะเห็นได้ว่าชาวไทยเชื้อสายจีนส่วนใหญ่เป็นจีนแต้จิ๋ว และชาวสิงคโปร์เชื้อสายจีนส่วนใหญ่เป็นจีนฮกเกี้ยน ดังนั้น การเทียบเคียงเชิงวัฒนธรรมของจีนในไทยจึงควรเทียบเคียงด้วยจีนแต้จิ๋ว

ตารางที่ 6 ร้อยละของประชากรเชื้อสายจีนในประเทศสิงคโปร์และไทย (DSS, 2016 และวิกิพีเดีย)

| ชาวสิงคโปร์เชื้อสายจีน | คิดเป็นร้อยละ | ชาวไทยเชื้อสายจีน | คิดเป็นร้อยละ |
|------------------------|---------------|-------------------|---------------|
| ฮกเกี้ยน (Hokkien) | 40 | แต้จิ๋ว (Teochew) | 56 |
| แต้จิ๋ว (Teochew) | 20 | แคะ (Hakka) | 16 |
| กวางตุ้ง (Cantonese) | 15 | ไหหลำ (Hainanese) | 11 |
| อื่น ๆ | 25 | อื่น ๆ | 17 |

นอกจากนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาวรรณกรรมไทยที่มีตัวละครชาวสิงคโปร์จากนวนิยายเรื่อง *ไชน่ามูน* (2557) เขียนโดยคุณประภัสสร เสวิกุล นวนิยายเรื่องนี้เป็นเรื่องที่ 5 ในโครงการวรรณกรรมเพื่ออาเซียน⁴ ซึ่งมีฉากหลังเป็นประเทศสิงคโปร์ จากตัวอย่างที่ 13 ผู้วิจัยพบว่าผู้เขียนใช้ภาษาไทยปกติในบทสนทนาของตัวละครชาวสิงคโปร์ และใช้สรรพนาม “ผม” หรือ “คุณ” ดังเช่นนวนิยายไทย

⁴ “วรรณกรรมเพื่ออาเซียน” เรื่องอื่น ๆ ได้แก่ *จะฝันถึงเธอ ทุกคืนที่มีแสงดาว* ซึ่งเกี่ยวกับประเทศอินโดนีเซีย *รักในม่านฝน* ซึ่งเกี่ยวกับประเทศเวียดนาม *มีเมฆบ้างเป็นบางวัน* ซึ่งเกี่ยวกับประเทศฟิลิปปินส์ และ *กรีซมะละกา* ซึ่งเกี่ยวกับประเทศมาเลเซีย

ทั่วไป ผู้วิจัยมองว่าอาจเป็นเพราะผู้เขียนให้ภาพลักษณ์ของตัวละครชาวสิงคโปร์ว่ามีความก้าวหน้าทันสมัยเช่นภาพลักษณ์ของประเทศสิงคโปร์ ระดับภาษาจึงสุภาพตามผู้ใช้ภาษา

ตัวอย่างที่ 13

สิ่งที่ชายหนุ่มทำได้ก็คือการใช้โทรศัพท์สาธารณะโทรถึงเพื่อนที่เป็นอาจารย์อยู่ที่มหาวิทยาลัยนานาชาติ

“เด็ดดี นี่ผมดาเนี่ยลนะ” เขาส่งเสียงทักทาย

“งานเลี้ยงเมื่อคืนเป็นยังไงบ้าง” เพื่อนถามอย่างใคร่รู้

“ยอดเยี่ยม” ชายหนุ่มมองดูสายฝนที่ยังคงโปรยปรายอยู่ “ท่านประธานให้เวลาผมอย่างเต็มที่” (ประภัสสร เสวิกุล, 2557: 62)

ในนวนิยายเรื่อง *ไชน่ามูน* ยังมีตัวละครเชื้อสายจีนด้วย คุณประภัสสรใช้สรรพนามแบบจีนแต่จีวคือ อี้ว และ ลีอ ในการเขียน ดังตัวอย่างที่ 14 ผู้วิจัยเห็นว่าผู้เขียนต้องการแยกแยะการใช้ภาษาของชาวสิงคโปร์ให้แตกต่างจากการใช้ภาษาของคนจีน และสอดคล้องกับลักษณะนิสัย (character) ของตัวละครแต่ละตัว

ตัวอย่างที่ 14

“ถ้าแก่เล่านิทานเรื่องนี้ให้อี้วฟังมาหลายรอบแล้ว” เขาเขียนเข้าไปที่ลิงบนโต๊ะ “อี้วอยากฟังเรื่องที่มีนจริง ๆ บ้าง”

“อะไรคือเรื่องที่ยี้วอยากฟัง” เจ้าของร้านอาหารแข็งใจถาม (2557: 112)

ผู้วิจัยพบว่าภาษาถิ่นจีนที่ปะปนเข้ามาใน Singlish ที่พบในตัวอย่างเรื่อง *Mammon Inc.* ส่วนใหญ่เป็นจีนกลาง และฮกเกี้ยน ส่วนภาษาจีนที่พบในไทยและคนไทยคุ่นหูส่วนใหญ่จะเป็นแต้จิ๋ว ดังนั้น หากจะแปลนวนิยายเรื่อง *Mammon Inc.* โดยการเทียบเคียงเชิงวัฒนธรรมหรือแปลให้กลมกลืน (domestication) ก็อาจใช้คำจีนแบบแต้จิ๋วปนในคำแปลภาษาไทยได้ แต่ใช้เล็กน้อยเพียงใดควรดูความเหมาะสมและลักษณะของตัวละคร

เมื่อพิจารณาแนวทางการแปลทั้ง 3 วิธีข้างต้น แต่ละแนวทางมีข้อดีข้อเสียในตัวเอง แนวทางการแปลแบบแรก การแปลโดยไม่สนใจว่ามีประเด็นเรื่องอำนาจซ่อนอยู่ในตัวบท แม้ว่าทำให้

ผู้อ่านอ่านเนื้อเรื่องเข้าใจง่าย แต่ผู้อ่านบทแปลไม่ได้รับถ่ายทอดสิ่งที่ผู้เขียนต้นฉบับต้องการจะสื่อได้อย่างแท้จริง วัฒนธรรมของคนในประเทศได้อาณานิคมยังคงไม่ได้รับความเท่าเทียม และยังคงมีช่องว่างระหว่างสองประเทศอยู่ แนวทางการแปลแบบที่สอง การแปลโดยใส่ใจเรื่องความแตกต่างทางภาษาและประเด็นหลังอาณานิคมที่มีอยู่ในตัวบท ผู้อ่านจะได้ความรู้สึกแปลกใหม่ทางภาษา ซึ่งจะแตกต่างไปจากขนบการแปลแบบอ่านรีนุที่ส่วนใหญ่ นักแปลในไทยมักนิยมใช้ แต่ข้อควรระวังก็คือหากใช้คำที่ผู้อ่านไม่เข้าใจความหมายมากเกินไปจนทำให้ผู้อ่านต้องคอยดูคำอธิบายในเชิงอรรถหรืออภิธานศัพท์ท้ายเล่มตลอดเวลาอาจเป็นการรบกวนเรื่องราวที่ต่อเนื่องหรือความสุนทรีย์ของตัวบทได้ ดังเห็นได้จากตัวอย่างที่ 10 ที่ผู้แปลเพิ่มเติมคำอุทาน *อาดูไฮ* ที่เป็นภาษาท้องถิ่นเข้ามาในตัวบท ทำให้มีคำที่ผู้อ่านต้องค้นความหมายในอภิธานศัพท์มากถึง 3 คำในตัวบทเพียงไม่กี่บรรทัด ส่วนแนวทางการแปลแบบที่สาม การแปลโดยทำให้เข้ากับวัฒนธรรมไทยด้วยวิธีการเทียบเคียงเชิงวัฒนธรรม มีข้อดีคือทำให้อ่านรีนุและเกิดอารมณ์ร่วมได้ง่าย เพราะการพูดไทยแบบจีนเป็นสิ่งที่ผู้อ่านคนไทยคุ้นชิน แต่หากปรับเปลี่ยนวัฒนธรรมการใช้ภาษา Singlish ของสิงคโปร์ทั้งหมดทุกคำให้เป็นแบบคนจีนก็อาจไม่เป็นการสะท้อนภาพคนสิงคโปร์ที่อาศัยอยู่ในสิงคโปร์ แต่กลายเป็นการสะท้อนภาพของคนจีนแทน

ดังนั้น ผู้วิจัยเห็นว่าการแปลโดยยึดตัวบทต้นฉบับ และสะท้อนความแตกต่างทางภาษาหรือการใช้ภาษาที่ฟังแปลกไม่รีนุ สามารถสะท้อนการต่อต้านอำนาจอาณานิคม เหมาะสมกับประเด็นปัญหาที่ศึกษาในงานวิจัยชิ้นนี้มากที่สุด และเป็นเป้าหมายหลักในการแปล แต่การแสดง ความต่างทางภาษาก็ไม่ควรมากจนเกินไปในระดับที่อ่านไม่รู้เรื่อง อย่างเช่นการออกเสียงคำไทยไม่ชัดทุกคำแบบคนจีน การแปลจึงควรคำนึงถึงความเหมาะสม โดยผสมผสานกลวิธีการแปลแบบที่สองและสามเข้าด้วยกัน

3.3.3 ปัญหาที่พบ และแนวทางแก้ไข

กลวิธีการผนวกภาษา (appropriation) เป็นลักษณะสำคัญของงานวรรณกรรมหลังอาณานิคม ดังที่กล่าวมาแล้วในบทที่ 2 กลวิธีการผนวกภาษาตามที่แอสครอฟท์ และคณะ (1989: 59) ได้ อธิบายไว้ ได้แก่ การใช้ภาษาถิ่นร่วมกับคำแปล การใช้คำภาษาถิ่นโดยไม่แปล การผสมผสานระหว่างภาษา การผสมผสานระบบวากยสัมพันธ์ และการสลับภาษาและการใช้ภาษาแบบเจ้าของภาษาถิ่น ผู้วิจัยเห็นว่ากลวิธีการแปลแบบหนา (thick translation) เป็นอีกวิธีหนึ่งที่เหมาะสม

สำหรับการแปลตัวบทที่ต้องการต่อต้านหรือขึ้นชนบททางภาษา การแปลแบบหน้าเป็นการแปลแบบตรงตัว (literal translation) แต่ผู้แปลอธิบายขยายความเพิ่มในส่วนอื่น เช่น เจริญรอด การใส่วงเล็บหรือการใช้อภิธานศัพท์ โดยกลวิธีในการแปลแบบนี้จะทำให้ผู้อ่านอ่านช้าลง ไม่สิ้นเกินไป เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความต่างของวัฒนธรรมอันเป็นแนวคิดของการต่อต้านอาณานิคม ตามแนวคิดของความแอม แอนโทนี อับเปียห์ (Kwame Anthony Appiah) (in Venuti, L., 2000: 424) ซึ่งเป็นผู้เสนอแนวทางการแปลแบบนี้ ได้อธิบายถึงเหตุผลในการแปลว่าการแปลควรจะต้องสะท้อนสิ่งที่เกิดขึ้นทั้งในตัวบทและในสังคมจริง ผู้แปลควรเข้าใจความหมายทั้งหมดที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อสาร ทั้งในรูปแบบการเปรียบเทียบและการสื่อความหมายโดยนัย

“More than this, in understanding many of the texts that we address as literary, we must grasp not merely the literal intentions but the whole message that would be communicated by the utterance of the sentence in more ordinary settings: metaphor and implicature, as they occur in fiction, occur also outside it.”

การแปลเพื่อสร้างความหลากหลายทางภาษาเป็นเป้าหมายของการแปลในงานวิจัยชิ้นนี้ หลังจากที่ได้วิจัยได้วิเคราะห์ความสัมพันธ์และการใช้ภาษาของตัวละครไว้ในหัวข้อ 3.1.2.2 แล้ว ผู้วิจัยเสนอแนวทางการแปลเพื่อสร้างความหลากหลายทางภาษาออกเป็นสามระดับ ดังนี้

ระดับที่ 1 ตัวละครที่ใช้ภาษาอังกฤษมาตรฐาน ได้แก่ ดร.ชิตเดียง, สตีฟ และเซียงเต็ง แปลโดยใช้ภาษาไทยมาตรฐาน ซึ่งเป็นภาษาพูดอย่างไม่เป็นทางการตามตัวบท

ระดับที่ 2 ตัวละครที่ใช้ภาษา Singlish ได้แก่ เซียงเต็ง, เซียงเซิน และตัวละครชาวสิงคโปร์คนอื่น แปลโดยใช้ภาษาไทยปนจีน โดยการใช้การทำให้แปลกเด่น (markedness) ในบทแปล เช่น การใช้สรรพนาม/คำเรียกขานแบบจีนแต่จีวปะปนอยู่บ้าง (เจ้ อี อ่า) การใช้คำยืมจากภาษาถิ่นโดยไม่แปลและการพูดห้วนไม่มีหางเสียง ระดับการใช้ภาษาไทยปนจีนในการแปลจะมากขึ้นแตกต่างกันไปตามการใช้ภาษาในต้นฉบับและลักษณะนิสัยของตัวละคร กล่าวคือ หากตัวละครพูด Singlish แบบที่ต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐานมาก ภาษาไทยปนจีนในบทแปลจะแสดงชัดเจนกว่า อย่างเช่นตัวละคร Er Yi ชาวสิงคโปร์ พูดว่า ‘*Ai-yah, so gek sim. My son have to be away from Singapore for such a long time. Eight years.*’ (Tan, 2002: 235) ซึ่งประโยคนี้มีทั้งการใช้คำยืมจากภาษาจีนและใช้ผิดไวยากรณ์ ภาษาที่ใช้ในบทแปลควรจะเน้นความแปลกเด่นมากขึ้นกว่าปกติ

ระดับที่ 3 ตัวละครที่ใช้ภาษาจีน แม้ว่าในต้นฉบับผู้เขียนจะเขียนด้วย Singlish แต่ตัวละครพูดด้วยภาษาจีน ได้แก่ พ่อกับแม่ของเซียงเต็ง, เซียงเต็ง และเซียงเซิน แปลโดยใช้ภาษาไทยปนจีนโดยใช้ความแปลกเด่นในบทแปลมากกว่าตัวละครที่ใช้ Singlish เช่น การใช้สรรพนาม/คำเรียกขาน

แบบจีนแต่จิว (อ้ว ลี้อ อี อ่า) การใช้คำยืมจากภาษาถิ่นโดยไม่แปล การพูดห้วนไม่มีหางเสียง และการพูดไทยไม่ชัดในบางคำ

จากที่กล่าวถึงประเด็นปัญหาการวิจัยเรื่องภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ในหัวข้อ 3.2 ผู้วิจัยจะอภิปรายปัญหาที่พบพร้อมแนวทางแก้ไข เพื่อได้บทแปลที่สะท้อนความหลากหลายทางภาษาในตัวบท โดยในหัวข้อนี้หากประเด็นปัญหาซ้ำกันหรือคล้ายกัน ผู้วิจัยจะยกตัวอย่างมาเพียงสองสามตัวอย่างเพื่อให้เห็นแนวทางการแปลที่ผู้วิจัยจะใช้สำหรับประเด็นปัญหาในลักษณะดังกล่าว ส่วนคำแปลและคำอธิบายของตัวบทที่คัดสรรทั้งหมดจะแสดงในบทที่ 4

3.3.3.1 การใช้คำยืมจากภาษาถิ่นหรือการสลับภาษา

ผู้วิจัยได้จำแนกประเภทของคำยืมออกเป็น 5 ประเภท ได้แก่ คำนาม คำสรรพนาม/ คำเรียกขาน คำกริยา คำอุทาน และคำคุณศัพท์ ในหัวข้อ 3.2.1 แม้ว่าจะทราบความหมายของคำยืมเหล่านี้แล้วในการแปลยังขึ้นกับบริบทอีกด้วย แนวทางการแปลคำยืมจากภาษาถิ่นหรือการสลับภาษาจะแสดงในตารางที่ 7 ทั้งนี้ การถอดเสียงภาษาจีนและคำยืมจากภาษาถิ่นในสารนิพนธ์ฉบับนี้ ส่วนมากผู้วิจัยยึดตามการออกเสียงของคนสิงคโปร์เป็นหลัก ซึ่งอาจแตกต่างจากสำเนียงคนจีนในแต่ละกลุ่มภาษา

ตารางที่ 7 การแปลคำยืมจากภาษาถิ่นหรือการสลับภาษา

| 7.1 การแปลคำนาม | บทแปล |
|---|--|
| <p>We were at Mammon CorpS' studio in Singapore. The set looked like the living-room of an <i>Ah Beng</i> made good, like the house of someone who had amassed his wealth by frying Hokkein noodles or supplying Sri Lankan workers to construction companies. (Tan, 2002: 232)</p> | <p>เราอยู่ที่สตูดิโอแมมมอน คอปส์ ประเทศสิงคโปร์ จากดูเหมือนห้องนั่งเล่นของ <u>อาเบ็ง</u> กลับใจเหมือนบ้านของใครสักคนที่เก็บหอมรอมริบจนร่ำรวยจากการขายผัดหมี่ฮกเกี้ยนหรือจัดหาแรงงานชาวศรีลังกาให้แก่บริษัทก่อสร้าง</p> |
| <p><u>คำอธิบาย</u> การแปลคำนาม Ah beng ทำได้หลายวิธี ได้แก่</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ถอดเสียงว่า อาเบ็ง | |

2. แปลความหมาย เช่น ้วยุ่นซาใจ, ซาเกเรียน, เด็กเนิร์ด เป็นต้น
3. ถอดเสียงพร้อมด้วยคำอธิบายต่อกันว่า อาเบ็ง-ซาเกเรียน
4. ถอดเสียงว่า อาเบ็ง และอธิบายความหมายของคำเพิ่มเติมในอภิธานศัพท์ว่า Ah beng หมายถึง ้วยุ่นซ้อสายจิ้น ซอบอะอะไวยวาย แต่งตัวจัดแต่รสนิยมแย่

ผู้แปลเลือกวิธีการแปลแบบที่ 4 โดยใช้อักษรตัวเอียงที่คำว่า อาเบ็ง ตามแบบต้นฉบับ และเพื่อแสดงให้ผู้อ่านทราบว่า เป็นคำภาษาอื่น ซึ่งสามารถดูคำอธิบายเพิ่มเติมได้ในอภิธานศัพท์

การแปลแบบที่ 1 ผู้อ่านอาจไม่เข้าใจว่าคำว่า อาเบ็ง หมายถึงอะไร การแปลแบบที่ 2 เป็นคำที่คนไทยคุ้นชินและเกิดจินตภาพได้ทันที แต่ไม่สามารถสื่อความหมายทั้งหมดของ Ah beng ได้ในคำเพียงคำเดียว อีกทั้งยังไม่แสดงความหลากหลายทางภาษาในต้นฉบับ การแปลแบบที่ 3 แม้ว่าจะเป็นการช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจ แต่ค่อนข้างเยิ่นเย้อและทำให้ประโยคกำกวม กล่าวคือประโยค “ฉากดูเหมือนห้องนั่งเล่นของอาเบ็ง-ซาเกเรียนกลับใจ” ผู้อ่านอาจเข้าใจว่าคำว่า อาเบ็ง แปลว่า ซาเกเรียนกลับใจ

| 7.2 การแปลคำสรรพนาม/คำเรียกขาน | บทแปล |
|---|---|
| <p>I was beginning to figure out the naming system for this family. The women are nicknamed according to their birth order in the family, e.g. ‘Er Yi’ is Second Aunt and ‘Da Yi’ is Big Aunt, while the men are named according to their astrological signs, e.g. ‘Ah Gwei’ is the Rooster, ‘Ah Kow’ is the Dog and ‘Ah Loong’ is the Dragon. So should tell Steve to call himself ‘Ah Nieu’, because he’s born in the Year of the Ox. (2002: 237)</p> | <p>ฉันเริ่มเข้าใจวิธีการเรียกชื่อของครอบครัวนี้แล้ว พวกผู้หญิงได้รับชื่อเรียกตามลำดับการเกิดก่อนหลังในครอบครัว เช่น ‘เอ้อหยี่’ หมายถึง ป้าคนรอง และ ‘ต้าหยี่’ คือ ป้าคนโต ส่วนพวกผู้ชายจะได้รับชื่อเรียกตามปีจักรวาลที่พวกเขาเกิด เช่น ‘อาทวย’ คือปีระกา ‘อาเกา’ คือปีจอ และ ‘อาหลุง’ คือปีมะโรง นั่นสติฟควรจะเรียกตัวเองว่า ‘อาหนิว’ เพราะเขาเกิดปีฉลู</p> |
| <p><u>คำอธิบาย</u> วิธีการแปลคำเรียกขานทำได้โดย</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ถอดเสียงว่า เอ้อหยี่, ต้าหยี่, อาทวย, อาเกา, อาหลุง และ อาหนิว | |

2. ใช้คำเทียบเคียงของคนเชื้อสายจีนแต่จิวในไทยว่า อีรอง และอีใหญ่ ส่วนคำเรียกขานอื่นที่เป็นชื่อป็นักซ์ตรในภาษาจีนกลางใช้การแปลแบบถอดเสียงว่า อากวย, อาเกา, อาหลุง และอาหนิว

ผู้แปลเลือกวิธีการแปลแบบที่ 1 เพราะในบริบทมีการอธิบายความหมายของคำอยู่แล้ว หากแปลแบบที่ 2 คำว่า อีรอง, อีใหญ่ ก็จะทำให้ซ้ำซ้อน เช่นแปลประโยค 'Er Yi' is Second Aunt ว่า 'อีรอง' คือ บ้าคนที่สอง นอกจากนี้ การแปลแบบที่ 1 สะท้อนกลิ่นอายภาษาจีนโดยไม่เกิดความลักลั่นของการใช้สรรพนามในบทแปล

เนื่องจากผู้เขียนอธิบายความหมายของคำเรียกขานเหล่านี้เอาไว้แล้วในเนื้อหา ผู้วิจัยเห็นว่าไม่จำเป็นต้องอธิบายเพิ่มเติมในอภิธานศัพท์สำหรับการแปลแบบที่ 1

| 7.3 การแปลคำกริยา | บทแปล |
|--|--|
| <p>'I have to go to England? But isn't the weather very cold now?'</p> <p>'That's something you'll have to adapt to, I guess. It's part of the Test.'</p> <p>'I cannot <i>tahan</i> cold weather. What if I go there, every day ah-choo, ah-choo sneezing? What if I get pneumatic or hypothermometer?'</p> <p>'You won't get pneumonia or hypothermia. Mammon CorpS will pay for you to get some proper winter gear.' (2002: 74-75)</p> | <p>'ฉันต้องไปอังกฤษด้วยอะ ตอนนี้อากาศหนาวมากไม่ใช่ไง'</p> <p>'ต้องปรับตัวน่า เป็นส่วนหนึ่งของการทดสอบ'</p> <p>'ฉัน<i>ต้าน</i>อากาศหนาวไม่ได้ ถ้าไปแล้วจาม ฮัดเซี้ย ฮัดเซี้ยทุกวัน ถ้าเกิดเป็นโรคคอกบวมหรือภาวะตัวร้อนเกินล่ะ'</p> <p>'เธอไม่เป็นโรคปอดบวมหรือเกิดภาวะตัวเย็นเกินหรอกน่า แมมมอน คอปส์จะจ่ายค่าเสื้อผ้ากันหนาวให้'</p> |
| <p><u>คำอธิบาย</u></p> <p>การแปลคำกริยา tahan ทำได้หลายวิธี ได้แก่</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ถอดเสียงว่า <i>ต้าน</i> 2. แปลความหมายว่า ทน 3. ถอดเสียงพร้อมด้วยคำอธิบายต่อกันว่า <i>ต้าน-ทน</i> | |

4. ถอดเสียงว่า ต่ำฮั่น และอธิบายความหมายของคำเพิ่มเติมในอภิธานศัพท์ว่า tahan เป็นคำภาษามลายู หมายถึง ทน อดทน หรือ อดกลั้น

ผู้วิจัยเลือกวิธีการแปลแบบที่ 4 โดยใช้อักษรตัวเอียงที่คำว่า ต่ำฮั่น ตามแบบต้นฉบับ และเพื่อเป็นเครื่องหมายบอกผู้อ่านว่าเป็นคำภาษาอื่น ซึ่งสามารถดูคำอธิบายเพิ่มเติมได้ในอภิธานศัพท์

การแปลแบบที่ 1 ผู้อ่านเดาความหมายของ ต่ำฮั่น ได้โดยคาดเดาจากประโยคและบริบท แต่อาจจะเข้าใจว่า ต่ำฮั่น เป็นคำภาษาจีนเพราะการออกเสียงคล้ายภาษาจีน การแปลแบบที่ 2 ไม่แสดงความหลากหลายทางภาษาในตัวบท การแปลแบบที่ 3 อาจพอใช้ได้สำหรับตัวอย่างนี้ เพราะคำสั้นไม่เยิ่นเย้อ อ่านแล้วเข้าใจไม่กำกวม แต่ในตัวอย่างยังมีคำยืมจากภาษาถิ่นที่เป็นคำกริยาคำอื่นอีก ได้แก่คำว่า qing และ chia cai ซึ่งในตัวอย่างผู้เขียนเขียนคำแปลภาษาอังกฤษไว้ข้าง ๆ คำยืมสองคำนี้แล้ว จึงไม่จำเป็นต้องแปลซ้ำอีก ดังประโยคด้านล่าง

- 'Why you so shy? *Qing*, go ahead and eat,' said the man next to Steve.

- Now the food was ready and everyone was getting ready to eat, to *chia cai*.

ดังนั้น การแปลแบบที่ 3 จึงไม่เหมาะสำหรับการแปลคำกริยาสองคำนี้ เพราะ qing มีความหมายคล้ายกับ go ahead และ chia cai มีความหมายคล้าย to eat หากถอดเสียงพร้อมคำอธิบายอีกจะซ้ำซ้อน ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการแปลแบบที่ 4 สำหรับคำยืมจากภาษาถิ่นที่เป็นคำกริยา

| | |
|---|--|
| 7.4 การแปลคำอุทานและคำคุณศัพท์ | บทแปล |
| <p>'<i>Ai-yah</i>, I know you're going to be rich soon. But the thing is, if you don't have to spend money, then don't spend. If you can get the soap for free, why pay?'</p> <p>'God, you're so <i>kia-su</i>,' I said. (2002: 72)</p> | <p>'<i>ไอ้-หยา</i> รู้หรือกว่าอีกไม่นานเจ้าจะรวย แต่ประเด็นคือถ้าเราไม่จำเป็นต้องจ่ายเงิน ก็ไม่ควรจ่าย ถ้าเราได้สบู่มาใช้ฟรี จะซื้อทำไม'</p> <p>'ไอ้ย เธอนี้<i>เกีย-ซู</i>จริง ๆ' ฉันว่า</p> |
| <p><u>คำอธิบาย</u></p> <p>วิธีการแปลคำอุทาน Ai-yah ทำได้โดย</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ถอดเสียงว่า <i>ไอ้-หยา</i> หรือ <i>ไอ้-ย่า</i> 2. ใช้คำอุทานแบบไทย เช่น โธ่ หรือ บัดโธ่ | |

ผู้วิจัยเห็นว่าการแปลคำอุทานแบบที่ 1 สามารถถ่ายทอดความเป็นชาวสิงคโปร์เชื้อสายจีนได้ดีกว่าการใช้วิธีที่ 2 คำว่า ai-yah ออกเสียงได้หลายแบบขึ้นกับอารมณ์และเจตนาของผู้ส่งสาร เช่น ถ้าออกเสียงว่า ไอ้-หยา จะแสดงความประหลาดใจ ไม่พอใจ หรือตกใจ หากออกเสียงว่า ไอ้-ย๋่า จะแสดงความรำคาญใจ ซึ่งจะตรงกับคำในภาษาไทยว่า โธ่ ในที่นี้แม้ตัวละครจะอุทานด้วยความรำคาญใจแต่หากถอดเสียงว่า ไอ้-ย๋่า ตัวสะกดจะคล้ายกับคำในภาษาไทย ผู้วิจัยจึงเลือกแปลแบบถอดเสียงว่า ไอ้-หยา

การแปลคำคุณศัพท์ kia-su ทำได้หลายวิธี ได้แก่

1. ถอดเสียงว่า เกีย-ซู
2. แปลความหมาย เช่น ชี้เหนียว ชิ้งก เป็นต้น
3. ถอดเสียงพร้อมด้วยคำอธิบายต่อกันว่า เกียซู-ชี้เหนียว
4. ถอดเสียงว่า เกีย-ซู และอธิบายความหมายของคำเพิ่มเติมในอภิธานศัพท์ว่า kia-su หมายถึง กลัวจะเสียเปรียบ หรือเอาแต่ได้ ซึ่งจะใกล้เคียงกับสำนวนในภาษาไทยว่า “หมาหวงก้าง”

ผู้แปลเลือกวิธีการแปลแบบที่ 4 โดยใช้อักษรตัวเอียงที่คำว่า เกีย-ซู ตามแบบต้นฉบับ และเพื่อเป็นเครื่องหมายบอกผู้อ่านว่าเป็นคำภาษาอื่น ซึ่งสามารถดูคำอธิบายเพิ่มเติมได้ในอภิธานศัพท์

การแปลแบบที่ 1 ผู้อ่านอาจไม่เข้าใจว่า เกีย-ซู หมายถึงอะไร การแปลแบบที่ 2 เป็นคำที่คนไทยคุ้นชินและเกิดจินตภาพได้ทันที แต่ไม่สามารถแสดงความหลากหลายทางภาษาในฉบับ การแปลแบบที่ 3 แม้ว่าจะเป็นการช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจ แต่ค่อนข้างซ้ำซ้อนและเยิ่นเย้อ

3.3.3.2 การผสมโครงสร้างของไวยากรณ์

ดังที่กล่าวมาแล้วในหัวข้อ 3.2.2 ว่าไวยากรณ์ที่ใช้ในฉบับที่คัดสรรเป็นไปตามลักษณะของ Singlish โดยจำแนกลักษณะที่เห็นชัดเจน ได้แก่ การละกริยาช่วย การไม่ผันรูปกริยาตามประธานหรือกาล การใช้ประพันธสรรพนาม 'one' เชื่อมคุณานุประโยค การใช้คำภาษาอังกฤษเพื่อแสดงความรู้สึกในแบบ Singlish expression การละประธานหรือกรรมในประโยค การเรียงลำดับคำในประโยค และการใช้คำขยายหรือเสริมความในประโยค

เพื่อแสดงท่าทีและอารมณ์ของผู้พูด (discourse particle) แนวทางการแปลการผสม
โครงสร้างของไวยากรณ์แสดงในตารางที่ 8

ตารางที่ 8 การแปลการผสมโครงสร้างของไวยากรณ์

| | |
|---|---|
| 8.1 การละกริยาช่วย | บทแปล |
| 'You so naive.' Pa Pa said. (2002: 222) | 'ไร้เดียงสา' ป้าป้าพูด |
| 'Wah, really?' Da Yi said with her mouth full of eel. 'My son trying to get to Oxford. Maybe you can give him some tips. Which tuition teacher you go to? What assessment books did you use?' (2002: 242) | 'หว่า จริงหรือ?' ต้าหยีบอก ปากเต็มไปด้วยเนื้อปลาไหล 'ลูกชายฉันก็อยากเรียนต่อที่ อ็อกซ์ฟอร์ด เธอน่าจะช่วยบอกเคล็ดลับบ้างนา ไปติวกับครูคนไหน? ใช้นั่งหนังสือเก็งข้อสอบเล่มไหน?' |
| <p><u>คำอธิบาย</u></p> <p>ตัวบทที่ยกมา มีการละกริยาช่วย is, are และ did ดังนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> - You (are) so naive. - My son (is) trying to get to Oxford. - Which tuition teacher (did) you go to? <p>การแปลการละกริยาช่วยนี้ผู้วิจัยแปลตามประโยคปกติ เนื่องจากการละกริยาช่วยไม่สามารถแสดงให้เห็นได้ในภาษาไทย เพราะภาษาไทยไม่มีลักษณะทางไวยากรณ์แบบภาษาอังกฤษ</p> | |

| | |
|---|--|
| 8.2 การไม่ผันรูปกริยาตามประธานหรือกาล | บทแปล |
| 'Ai-yah, you better definitely don't wear that,' Er Yi said. 'Black and white. So unlucky. You wear that, <u>nobody</u> let you into their house.' Get Steve to wear auspicious colours, I wrote, like red. (2002: 238) | 'ไอ้-หยา เธออย่าใส่ชุดนั้นเด็ดขาดเลยนา' อื้อหยีบอก 'สีขาวดำ อัปมงคล ถ้าใส่นั้นไป <u>ไม่มีใคร</u> ให้เธอเข้าบ้านแน่' ให้สตีฟใส่สีที่เป็นมงคลอย่างสีแดง ฉันเขียน |
| <p><u>คำอธิบาย</u></p> <p>ประโยคที่ถูกต้องตามภาษาอังกฤษมาตรฐาน คำว่า let จะต้องเติม s เพราะประธานคือ nobody</p> | |

แต่ในตัวบทไม่ได้ผันรูปกริยา ผู้วิจัยแปลตามประโยคปกติ เนื่องจากการไม่ผันรูปกริยาไม่สามารถแสดงให้เห็นได้ในภาษาไทย เพราะภาษาไทยไม่มีลักษณะทางไวยากรณ์แบบภาษาอังกฤษ

| | |
|--|--|
| 8.3 การใช้ประพันธสรรพนาม 'one' เชื่อมคุณา นุประโยค | บทแปล |
| 'Yah, all my colleagues' children, they all apply for Oxford,' Pa Pa said 'But only you smart enough to get the scholarship. You sure can pass the test <u>one</u> .' (2002: 220) | 'ซ่าย พวกลูก ๆ ของเพื่อนที่ทำงานป้าไปสมัครเข้าอ็อกซ์ฟอร์ดกันทั้งนั้น' ป้าป้าพูด 'แต่มีลื้อคนเดียวฉลาดได้รับทุน <u>อย่างลื้อ</u> ผ่านการทดสอบ <u>ซัวซัว</u> ' |
| <p><u>คำอธิบาย</u></p> <p>คำว่า one ในที่นี้น่าจะแทนการเชื่อมประโยคด้วย who นั่นคือ (It's) you <u>who</u> sure can pass the test. โดยทั่วไปการใช้ one ใน Singlish ใช้เพื่อกำหนดหรือยืนยันการกล่าวถึงสิ่งใดสิ่งหนึ่ง โดยแสดงว่าสิ่งนั้นพิเศษหรือมีอยู่หนึ่งเดียว</p> <p><u>วิธีการแปลทำได้โดย</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. แปลโดยไม่สนใจลักษณะทางไวยากรณ์ 2. แปลโดยสะท้อนไวยากรณ์ภาษา Singlish ซึ่งแตกต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐาน <p>ผู้วิจัยเลือกแปลแบบที่ 2 แม้ว่าการแปลจะไม่ได้สะท้อนลักษณะทางไวยากรณ์ในภาษาไทย แต่ผู้วิจัยใช้คำว่า อย่างลื้อ เพื่อกำหนดความหมายว่า it's you เธอเท่านั้นที่ทำได้ และใช้การทำให้แปลกเด่นเพื่อให้ผู้อ่านเห็นว่าเป็นภาษาไทยแบบจีน โดยใช้คำว่าซัวซัว ที่สะกดโดยไม่มี ร การันต์ เพื่อให้แตกต่างจากคำว่า ซัวร์ ตามปกติ</p> | |

| | |
|---|---|
| 8.4 การใช้คำภาษาอังกฤษเพื่อแสดง ความรู้สึกในแบบ Singlish expression | บทแปล |
| 'You <u>sure can</u> get the job,' Ma Ma said 'No one in Singapore smarter than you.' (2002: 220) | 'ลื้อได้งาน <u>ซัวซัว</u> หม่ามาบอก 'ไม่มีใครในสิงคโปร์ฉลาดกว่าลื้อเลย' |
| 'So when are you going to get your first paycheque? Asia Holidays <u>got do</u> a | 'เมื่อไหร่จ้ะจะได้เงินเดือนเดือนแรกละ เอเซีย |

| | |
|--|---|
| packaged tour to the Great Wall, but I have to put down a deposit by next week to book it.' (2002: 72) | ฮอลิเดย์ทำแพคเกจทัวร์ไปกำแพงเมืองจีนด้วยนะ แต่ฉันต้องจองและวางมัดจำในอาทิตย์หน้า' |
| 'Yah,' Er Yi said. 'Every day I <u>got prepare</u> ginseng soup for Loong to drink.' (2002: 236) | 'ซ่าย' เอ้อหยี่พูด 'ทุกวัน ๆ ฉันต้อง <u>ทำ</u> ซุบโสมให้อาหลุง' |

คำอธิบาย

วิธีการแปลทำได้โดย

1. แปลโดยไม่สนใจลักษณะทางไวยากรณ์
2. แปลโดยสะท้อนไวยากรณ์ภาษา Singlish ซึ่งแตกต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐาน

ผู้วิจัยเลือกแปลแบบที่ 2 แม้ว่าการแปลจะไม่ได้สะท้อนลักษณะทางไวยากรณ์ในภาษาไทย แต่ผู้วิจัยใช้ความแปลกเด่นให้เห็นว่าเป็นภาษาไทยแบบจีน

คำว่า sure can เป็นการเน้นว่าสามารถทำได้ หากเทียบกับภาษาอังกฤษก็หมายถึง It will work. การที่นิยมใช้คำว่า can ใน Singlish นั้น เพราะว่าคนสิงคโปร์ตีความหรือแปลภาษาในสมองมาจากภาษาจีนที่มักใช้คำว่า 可以 (kěyǐ) ซึ่งแปลว่า can ในภาษาอังกฤษ เช่น ถามว่า Can, mah? (ได้ไหม) มาจากภาษาจีนว่า keyi mah? นั่นเอง ผู้วิจัยแปล sure can ว่า ชัวร์ชัวร์ สะกดโดยไม่มี ร การ์นต์

ส่วนคำว่า got จาก got do... ในที่นี้ใช้เพื่อแสดงการมีอยู่ของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง หมายถึง Asia Holidays has done/ still does a packaged tour... และคำว่า got จาก got prepare... ในที่นี้ใช้ในความหมายเช่นเดียวกับ I do prepare ผู้วิจัยเลือกที่จะแปลว่า ทำ โดยเห็นว่าไม่สามารถสะท้อนความต่างทางไวยากรณ์ได้ในกรณีนี้

| | |
|---|---|
| 8.5 การละประธานหรือกรรมในประโยค | บทแปล |
| Suddenly, something beeped 'Twinkle Twinkle Little Star'. The woman took out her fuchsia-pink Motorola mobile. She started screaming into the phone, 'Yah | ทันใดนั้นก็มีเสียงดังขึ้น 'ทวิงเกิล ทวิงเกิล ลิตเติ้ลสตาร์' หญิงคนหนึ่งหยิบโทรศัพท์มือถือสีโมโตโรลาสีชมพูบานเย็นขึ้นมา เธอเริ่มตะโกนใส่โทรศัพท์ 'ว่าไง หา? อะไรนะ บั้งบั้งโทรมาเธอะ |

| | |
|---|--|
| <p>what? Huh? What? Pang Pang called? OK. OK. OK. Yah. OK. <u>Tomorrow mahjong at Tua Pwei's place.</u> OK. You remember to tape the variety show on Channel 8? <i>Ai-yah!</i> Why you forget? You useless girl! Humph. Now stupid, don't forget to clean my bedroom tonight. Tomorrow, Chinese New Year, <u>cannot sweep floor, very bad luck.</u>' The woman snapped her phone shut and rolled her eyes. 'Our maid, so useless.' (2002: 239)</p> | <p>เออ โอเค โอเค ได้ ได้ <u>พรุ่งนี้เล่นไพ่นกกระจอกที่บ้านตัวปุย</u> โอเค อัดรายการวาไรตี้ช่อง 8 แล้วยัง? <i>ไอ้-หยา</i> ลืมได้ไง นังเด็กไร้ค่า! ฮี นี่นั่งโง่ แล้วคืนนี้อย่าลืมทำความสะอาดห้องนอนฉันด้วยนะ พรุ่งนี้วันตรุษจีน ห้ามกวาดพื้น <u>เด็ดขาด</u> เธอปิดฝาเครื่อง วางสายพร้อมกรอกตา 'เมดที่บ้าน ไม่ได้เรื่อง'</p> |
|---|--|

| |
|--|
| <p><u>คำอธิบาย</u> ตัวบทที่ยกมา มีการละประธาน ซึ่งประโยคที่ถูกตัดตามภาษาอังกฤษมาตรฐาน คือ - Tomorrow (we are playing) mahjong at Tua Pwei's place. (ประโยคนี้ในต้นฉบับผู้เขียนใช้คำนาม mahjong มาเป็นคำกริยาแทนด้วย) - Tomorrow, Chinese New Year, (we) cannot sweep floor (as it is) very bad luck. ผู้วิจัยแปลตามปกติไม่ได้ใส่ใจเรื่องไวยากรณ์ การละประธานใน Singlish ไม่อาจแสดงให้เห็นได้ในภาษาไทย เพราะคนไทยก็พูดแบบละประธานได้เช่นกัน ผู้อ่านจะไม่รับรู้ถึงความแตกต่างหรือความผิดปกติทางภาษาแต่อย่างใด</p> |
|--|

| | |
|---|--|
| <p>8.6 การเรียงลำดับคำในประโยค</p> | <p>บทแปล</p> |
| <p>'<u>He make how much money, huh?</u>' Ma Ma said. (2002: 221)</p> | <p>'<u>อิหาเงินได้เท่าไร หา?</u>' หม่าม้าถาม</p> |
| <p><u>คำอธิบาย</u> ประโยคนี้ตามภาษาอังกฤษมาตรฐานควรจะใช้เป็นประโยคคำถามว่า 'How much money does he make/ earn?' แต่ในตัวบทใช้การสลับตำแหน่งของประธานและกริยาในประโยคคำถาม (inversion) ผู้วิจัยคิดว่าหากแปลสลับตำแหน่งแบบตัวบทต้นฉบับ เช่นแปลว่า 'เท่าไรที่อิหาเงินได้หา?' ผู้อ่านจะอ่านไม่เข้าใจ ดังนั้น จึงเลือกแปลโดยไม่สนใจลักษณะทางไวยากรณ์ อย่างไรก็ตาม</p> | |

ผู้วิจัยเลือกใช้สรรพนาม *ฮี* แปลคำว่า *he* ซึ่งหม่อมมาใช้เรียกสติฟ เพื่อให้มีกลิ่นอายของความเป็นจีนปนอยู่ในบทแปล

| | |
|--|---|
| 8.7 การใช้คำขยายหรือเสริมความในประโยค (discourse particle) | บทแปล |
| Pa Pa made a face at Ma Ma. 'Ha! You think I want to spend so much time with you? You don't have to stay at home, <u>what</u> . After we get a maid, you can stay out all day and all night. ... (2002: 220) | ปาป้าทำหน้าบูดใส่หม่อมม่า 'ฮ่า! ลื้อคิดว่าลื้ออยากอยู่กะลื้อมากี่ไร ลื้อไม่ต้องอยู่บ้านตลอดเวลา <u>ไม่ต้อง</u> พอเรามีเมดแล้วนา เขิญลื้อออกไปตะลอนนอกบ้านทั้งวันทั้งคืน |
| <p><u>คำอธิบาย</u></p> <p>คำขยายหรือเสริมความในประโยค (discourse particle) <i>what</i> นี้ใช้เพื่อแสดงความเห็นต่างหรือขัดแย้งกับความข้างหน้า และเป็นการยืนยันสิ่งที่พูด คำนี้อาจเขียนได้หลายอย่างเช่น <i>what/wat/wot/wut</i> และไม่เกี่ยวกับคำภาษาอังกฤษ <i>what</i> แต่อย่างใด ทั้งในเรื่องความหมายหรือที่มาของคำ ในที่นี้ผู้วิจัยเห็นว่าประโยค <i>You don't have to stay at home, what</i>. หมายถึง <i>You don't have to stay at home. (You don't have to stay at home! You can go out.)</i> ซึ่งคำว่า <i>what</i> มีความหมายเทียบเคียงข้อความในวงเล็บ</p> <p><u>วิธีการแปลทำได้โดย</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. แปลโดยไม่สนใจคำเสริมความ <i>what</i> 2. แปลโดยสะท้อนคำเสริมความในภาษา Singlish ซึ่งแตกต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐาน โดยถอดเสียงว่า <i>หวอท</i> และอธิบายเพิ่มเติมในอภิธานศัพท์ 3. แปลโดยหาความหมายเทียบเคียงกับคำเสริมความ <i>what</i> <p>ผู้วิจัยเลือกแปลแบบที่ 3 โดยแปลว่า <i>ไม่ต้อง</i> ซึ่งเป็นความหมายเทียบเคียงกับคำเสริมความนี้ เพื่อเป็นการเน้นย้ำสิ่งที่พูด และกระชับคำให้สั้น ไม่ให้เป็นการแปลเกินข้อความต้นฉบับ ส่วนการแปลแบบที่ 2 โดยถอดเสียงว่า <i>หวอท</i> แม้ว่าจะตรงกับคำใน Singlish แต่อ่านแล้วไม่ค่อยสื่อความว่าผู้พูดหมายถึงอะไร หรือกำลังรู้สึกอย่างไร</p> | |

3.3.3.3 การอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่น และสิ่งที่อยู่นอกตัวบท

ดังแสดงให้เห็นในหัวข้อ 3.2.3 ว่าเรื่องเกี่ยวกับวัฒนธรรมของสิงคโปร์ในดัวบท มีดังนี้

- ก) อาหารท้องถิ่น แนวคิดเรื่องหยินหยางในอาหาร และความเชื่อเรื่องอาหารมงคล
- ข) การเรียกผู้ที่สูงวัยกว่าว่า uncle หรือ auntie แม้ว่าจะไม่ได้เกี่ยวข้องเป็นญาติกัน
- ค) ธรรมเนียมปฏิบัติในครอบครัวเชื้อสายจีน ได้แก่ การตักอาหารให้ผู้อื่นก่อนตัวเองและต้องเว้นที่นั่งว่างไว้ให้สมาชิกในครอบครัวที่ไม่สามารถมาร่วมกินอาหารในวันรวมญาติ การเรียกชื่อตามปีเกิดแบบจีน การใส่ชุดใหม่ที่มีสีสดใสและการงดทำงานในวันตรุษจีน
- ง) ศาสนา

ผู้เขียนยังกล่าวถึงสิ่งที่ยู่นอกดัวบทคือบุคคลที่เป็นชาวในข่าวสมัยนั้นอย่าง Nick Leeson และ Michael Fay แนวทางการแปลการอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่น และสิ่งที่ยู่นอกดัวบทแสดงในตารางที่ 9

ตารางที่ 9 การแปลการอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่น และสิ่งที่ยู่นอกดัวบท

| 9.1 การอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่น – ความเชื่อเรื่องอาหารมงคล | บทแปล |
|---|--|
| <p>Er Yi picked up a snowy flake of fish, stretched her body across the table and flipped it on to a man's plate. 'Ah Gwei, hope this year your business make a lot of money.'</p> <p><i>Teach Steve about Chinese food, I wrote. The items on the menu are there not just because they taste good, but because they are supposed to bring good fortune. Thus you will give <u>Chang nian cai</u>, 'long year vegetable', to the elderly, to wish them a long life, and you will give fish, which sounds the same as the word for</i></p> | <p>เอ้อหยี้คืบซึนปลาแผ่นบาง เอ้อมตัวข้ามโต๊ะและพลิกปลาวางลงบนจานของชายคนหนึ่ง</p> <p>'อากวย ขอให้ปีนี้ค้าขายเฮง ๆ รวย ๆ นา'</p> <p>ฉันเขียน สอนสตีฟเรื่องอาหารจีน: รายการอาหารแต่ละเมนูไม่ใช่เพื่อความอร่อยเท่านั้น แต่อาหารพวกนี้ยังนำโชคดีมาให้ด้วย เธอจึงควรตักวางเหนียนไช่ ผักอายุยืน ให้แก่ผู้สูงอายุ เพื่ออวยพรให้พวกเขาอายุยืนยาว และควรตักปลาให้แก่หัวหน้างานเพื่ออวยพรให้ธุรกิจเจริญก้าวหน้า เพราะในภาษาจีนคำว่าปลา Yú ออกเสียงคล้องกับคำว่า 'เหลือกินเหลือใช้' Shèngyú</p> |

'surplus' in Chinese, to bosses to bless
their businesses. (2002: 237)

คำอธิบาย

ตัวบทก่อนหน้านี้กล่าวถึง mustard green (ดูได้จากตารางข้อ 9.3) แต่เขียนห่างจากคำว่า Chang nian cai อยู่หลายประโยค ทำให้ผู้อ่านอาจไม่ทันสังเกตว่าผู้เขียนกำลังพูดถึงสิ่งเดียวกัน mustard green คือผักโสมถน ซึ่ง เป็นอาหารอย่างหนึ่งสำหรับกินฉลองวันตรุษจีน ด้วยความเชื่อที่ว่า จะ ได้ มี สุข ภาพ ดี และ อายุ ยืน ยาว

วิธีแปลคำยืมภาษาจีนที่ต่อท้ายด้วยคำอธิบายภาษาอังกฤษ Chang nian cai, 'long year vegetable' ทำได้ดังนี้

1. ถอดเสียงว่า ฉางเหนียนไช่ พร้อมคำอธิบายว่า ผักอายุยืน
2. แปลว่า ผักอายุยืน โดยไม่ถอดเสียง

ผู้แปลเลือกวิธีการแปลแบบที่ 1 เพื่อแสดงความหลากหลายทางภาษา หากแปลแบบที่ 2 ผู้อ่านอาจไม่เข้าใจว่าผักอายุยืนคืออะไร

วิธีแปลสิ่งที่ผู้เขียนพูดถึงการออกเสียงในภาษาจีน which sounds the same as the word for 'surplus' in Chinese ทำได้ดังนี้

1. แปลโดยอธิบายเรื่องการออกเสียงภาษาจีนอย่างละเอียดว่า เพราะในภาษาจีนคำว่าปลา Yú ออกเสียงคล้ายกับคำว่า 'เหลือกินเหลือใช้' Shèngyú
2. แปลตรงตามต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า ซึ่งออกเสียงคล้ายกับคำว่า 'เหลือกินเหลือใช้' ในภาษาจีน

การอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่นในตัวบทเป็นช่องทางหนึ่งที่ผู้เขียนใช้เพื่อต่อต้านอำนาจอาณานิคม โดยแสดงให้เห็นว่าสังคมโปรยั้งคงรักษาวัฒนธรรมของตัวเองอยู่แม้ว่าจะเคยตกอยู่ใต้อำนาจจักรวรรดิ ผู้แปลเลือกวิธีแปลแบบที่ 1 เพื่อเสริมความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับภาษาจีนและวัฒนธรรมเกี่ยวกับอาหาร หากแปลแบบที่ 2 ผู้อ่านจะไม่รู้และไม่เข้าใจว่าคำว่า ปลา และ เหลือกินเหลือใช้ ออกเสียงคล้ายกันอย่างไร

| | |
|---|---|
| 9.2 การอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่น – การเรียกผู้ ที่สูงวัยกว่าว่า uncle หรือ auntie | บทแปล |
| Teach Steve, I wrote in my notebook, <i>Chinese thing - you call anyone who's significantly your senior 'Uncle' or 'Aunty', even though they are not from your family. There's this old joke - you know you're Chinese when all your parents' friends are your <u>uncles and aunts</u>. (2002: 233)</i> | ฉันเขียนลงในสมุดจด สอนสตีฟ: ตามแบบจีน ให้เรียกใครก็ตามที่แก่กว่าเธอมาก ๆ ว่า 'อั้งเคิล' หรือ 'อานตี้' แม้ว่าจะไม่ใช่คนใน ครอบครัว มีเรื่องตลกเก่าเล่าว่าเราจะรู้ทันทีว่าตัวเองเป็น คนจีน เมื่อพ่อแม่ของเพื่อน ๆ กลายเป็นลุง และป้าของเราทั้งหมด |
| <p>คำอธิบาย</p> <p>วิธีแปล Uncle และ Aunty ทำได้โดย</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. แปลทับศัพท์ว่า อั้งเคิล และอานตี้ 2. แปลคำเรียกแบบสอดคล้องกับวัฒนธรรมไทยว่า ลุง และ ป้า <p>ผู้วิจัยเลือกวิธีการแปลแบบที่ 1 เพราะต้องการเก็บความหลากหลายทางภาษาไว้ในบทแปล หากแปลแบบที่ 2 จะสอดคล้องกับวัฒนธรรมไทยมากจนผู้อ่านไม่อาจรับรู้ได้ถึงความต่าง เพราะคนไทยเองก็เรียกคนที่แก่กว่าว่า ลุง และ ป้า เหมือนกัน แม้จะไม่ใช่ญาติก็ตาม นอกจากนี้การใช้คำเรียก uncle และ aunty เรียกคนที่ไม่ใช่ญาติก็ไม่ใช่การเรียกขานแบบชาวตะวันตก เพราะชาวตะวันตกจะใช้คำนี้เรียกคนในครอบครัว การแปลแบบที่ 1 นั้นยังเปิดโอกาสให้ได้ใช้คำแปล uncles and aunts ในประโยคถัดไปว่า ลุง และ ป้า โดยไม่ซ้ำซ้อนกันอีกด้วย</p> | |

| | |
|--|--|
| 9.3 การอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่น – ธรรมเนียม ปฏิบัติในครอบครัวเชื้อสายจีน | บทแปล |
| Now the food was ready and everyone was getting ready <u>to eat, to chia cai</u> . The kid lifted a soggy, flapping flag of mustard green, said ' <u>Kong Kong</u> , eat vegetable,' and lowered it into <u>his</u> <u>grandfather's</u> bowl. Kong Kong smiled | ตอนนี้อาหารพร้อมแล้ว และทุกคนก็พร้อมกิน พร้อมเจียะไช้ เด็กชายตีบใบผักโสภณที่อ่อน ชุ่มขึ้นมา พูดยว่า 'กงกง กินผัก' แล้ววางผักลงใน ชามของปู่ กงกงยิ้มพยักหน้า บอกว่า 'อาเถา นี่เหิน ต่ง ชื่อ' พอกพอใจที่หลานมีความสุข ต่ง ชื่อ รู้จัก |

| | |
|--|--|
| <p>and nodded his head, saying, <i>'Ah Kow, ni heng dong shi.'</i> pleased that Ah Kow, the kid, had demonstrated his <i>dong shiness</i>, his 'knowingness', by offering food to his elders before taking any food for himself. <i>Teach Steve</i>, I wrote, <i>that you should always pick up food and put it on the plates of the people around you before you get any food for yourself. And when you want to get something more to drink, you have to top up the cups of the people next to you from the communal teapot before filling your own cup.</i> (2002: 237)</p> | <p>เด็กรู้จักผู้ใหญ่ โดยตักอาหารให้ผู้ใหญ่ก่อนตักให้ตัวเอง</p> <p>ฉันเขียน สอนสติที่ว่าควรตักอาหารใส่จานให้คนรอบตัวก่อนที่จะตักให้ตัวเองเสมอ และเมื่ออยากเติมเครื่องดื่มของตัวเองเพิ่ม ให้ใช้กาน้ำชากลางเติมเครื่องดื่มในถ้วยของคนข้าง ๆ ก่อนเติมให้ตัวเอง</p> |
|--|--|

คำอธิบาย

ผู้วิจัยเห็นว่าไม่มีความจำเป็นที่จะต้องใส่คำอธิบายเพิ่มเติมในอภิธานศัพท์ เพราะผู้เขียนอธิบายความหมายของคำยืมภาษาจีนอยู่แล้วในตัวบท ดังนั้น วิธีการแปลคำยืมภาษาจีนที่มีคำอธิบายภาษาอังกฤษอยู่ข้างจึงมีวิธีดังนี้

1. ถอดเสียง พร้อมคำอธิบายต่อท้ายตามต้นฉบับ
2. แปลเป็นภาษาไทยโดยไม่ถอดเสียง เช่น แปลว่า พร้อมกิน (chia cai) ปู่ (Kong Kong) หรือ รู้จักเด็กรู้จักผู้ใหญ่ (dong shiness) เป็นภาษาไทยเพียงอย่างเดียว

ผู้วิจัยเลือกวิธีการแปลแบบที่ 1 ด้วยเหตุผลเดียวกับการแปลเรื่องการอ้างถึงวัฒนธรรมอื่น ๆ นั่นคือเพื่อสะท้อนความหลากหลายทางภาษาและการแสดงจุดยืนทางวัฒนธรรมของสิงคโปร์ การแปลแบบที่ 2 ผู้อ่านจะไม่ได้เห็นการปะทะกันของภาษาเลย ส่วนการแปลคำว่า demonstrated his *dong shiness*, his 'knowingness' ว่า มีความ ตง ชื่อ รู้จักเด็กรู้จักผู้ใหญ่ นั้น ผู้วิจัยต้องการให้เป็นภาษาไทยที่แปลกประหลาด มีความแปลกเด่นด้วยเพราะในต้นฉบับผู้เขียนใช้คำคุณศัพท์ dong shi มาทำให้เป็นคำนามด้วยการเติม -ness ต่อท้าย เป็นการสร้างคำใหม่ด้วยการผสมผสานคำจีนและอังกฤษเข้าด้วยกัน หากแปลว่า ดีใจที่หลาน ตง ชื่อ จะไม่แสดงถึงการเปลี่ยนคำคุณศัพท์เป็นคำนาม

| | |
|---|--|
| 9.4 การอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่น – ศาสนา | บทแปล |
| <p>'That was a joke,' I told my parents in Chinese. 'Steve is a virgin. He's a devout Buddhist. He believes in the <u>Four Noble Truths</u> and follows the <u>Eightfold Path</u>. He leads a life of chastity and abstains from alcohol. He meditates three times a day and reads the <u>Tripitaka</u> before he goes to bed.' (2002: 227)</p> | <p>'ล้อเล่นน่าป้า' ฉันบอกป้ากับม่าด้วยภาษาจีน 'สตีฟยังจีนอยู่ อีเป็นชาวพุทธที่เคร่ง ถืออุยยสังค 4 มรรค 8 ยังโสดยังซิง ไม่กินเหล้า นั่งสมาธิวัน ละสามรอบ อ่านพระไตรปิฎกก่อนนอนด้วย'</p> |
| <p><u>คำอธิบาย</u></p> <p>คนสิงคโปร์ส่วนใหญ่นับถือศาสนาพุทธซึ่งแยกย่อยออกเป็นศาสนาพุทธและลัทธิเต๋า วัฒนธรรมท้องถิ่นด้านศาสนาพุทธที่ตัวละครกล่าวถึงถึงเป็นสิ่งที่เหมือนกับศาสนาพุทธในประเทศไทย ดังนั้น ผู้วิจัยเห็นว่าวิธีการแปลแบบเดียวคือแปลตรงตามชื่อที่ใช้ทางศาสนา</p> | |

| | |
|--|--|
| 9.5 การอ้างถึงสิ่งที่อยู่นอกตัวบท | บทแปล |
| <p>'But you never hear any good stories about British men,' Ma Ma said. 'The most famous British man here <u>Nick Leeson</u>. He go and steal so much money. Now he in prison.'</p> <p>'Yah, and that <u>Michael Fay</u> also very bad,' Pa Pa said. 'Go and damage the MP's car. They never cane him enough.'</p> <p>'Michael Fay is American,' I said. 'Steve is British.' (2002: 230)</p> | <p>'แต่ไม่เคยได้ยินเรื่องดีของชาวอังกฤษเลยนา' หม่าม่าพูด 'ชาวอังกฤษดั่ง ๆ ที่นี่ก็ <u>อานิก ลีสัน</u> ไปขโมยเงินเขามาเยอะแยะ ตอนนี้อยู่คุก'</p> <p>'ซ่าย อ่าไมเคิล เฟย์ นันก็แย่มาก' ป่าป้าเสริม 'ดันไปพังรถส.ส. น่าจะโดนเขียนให้สาสมกว่านี้'</p> <p>'ไมเคิล เฟย์ เป็นคนอเมริกัน' ฉันบอก 'สตีฟ เป็นคนอังกฤษ'</p> |
| <p><u>คำอธิบาย</u></p> <p>บุคคลในข่าวที่ผู้เขียนอ้างถึงเป็นที่รู้จักกันดีในสมัยนั้น แต่ผู้อ่านบทแปลตอนนี้ไม่น่าจะรู้จักหรือ จำได้เพราะเป็นเรื่องที่เกิดขึ้นนานมาแล้ว ดังนั้น ผู้วิจัยเห็นว่าควรต้องอธิบายเพิ่มเติมให้แก่ผู้อ่าน การอธิบายเพิ่มเติม ทำได้หลายวิธี ได้แก่ ใส่ในเนื้อหา ใช้เชิงอรรถ หรือใส่ในคำอธิบายท้ายเล่ม ผู้วิจัยเลือกอธิบายโดยการใส่เชิงอรรถ เพราะการใส่คำอธิบายที่ยาวเกินไปในเนื้อหานั้นไม่เหมาะสม และเบี่ยงเบนความสนใจผู้อ่านหรือขัดขวางการดำเนินเรื่องที่เป็นเนื้อหาหลัก สำหรับอภิธานศัพท์</p> | |

ท้ายเล่ม ผู้วิจัยเห็นว่าใช้เพื่อคำยืมในภาษาถิ่นเพียงอย่างเดียวจะเหมาะสมกว่า หรืออธิบายสิ่งที่เกี่ยวกับคนหรือประเทศสิงคโปร์โดยเฉพาะ ไม่ควรนำเรื่องอื่นไปปะปน

ผู้วิจัยเขียนคำอธิบายในเชิงอรรถของบุคคลทั้งสอง ดังนี้

1. Nick Leeson ชาวอังกฤษ เดิมเป็นนายหน้าค้าตราสารอนุพันธ์ ข้อฉลจนทำให้ธนาคารแบริงส์ซึ่งเป็นธนาคารที่เก่าแก่ที่สุดของอังกฤษล่มสลาย เขาถูกตัดสินลงโทษให้จำคุก การล่มสลายของธนาคารแบริงส์มาจากการลงทุนในตราสารอนุพันธ์ในสัดส่วนที่สูงมากที่ซื้อตราสาร Nikkei 225 ซึ่งเป็นหุ้นที่ค้าในตลาดล่วงหน้าในตลาดสิงคโปร์และโอซาก้าของญี่ปุ่น การข้อฉลนี้ทำให้ตลาด SIMEX (Singapore International Monetary Exchange) ของสิงคโปร์ได้รับผลกระทบอย่างมาก
2. Michael Fay ชาวอเมริกันตกเป็นข่าวที่นานาประเทศสนใจในค.ศ. 1994 เนื่องจากได้รับการตัดสินลงโทษในสิงคโปร์ด้วยการเขียนหกครั้ง จากการขโมยของและทำลายทรัพย์สินของรัฐในวัยเพียง 18 ปี การลงโทษดังกล่าวทำให้เกิดข้อโต้แย้งขึ้น และในที่สุดทางการของอเมริกาขอลดโทษลงเหลือการเขียนเพียงแค่สี่ครั้ง

นอกจากการอ้างถึงสิ่งที่อยู่นอกตัวบทที่เกี่ยวกับสิงคโปร์แล้ว ผู้เขียนยังอ้างถึงชื่อเฉพาะและสิ่งที่อยู่นอกตัวบทของวัฒนธรรมตะวันตกด้วย ตัวอย่างเช่น ‘OK,’ Steve said in a tone he’d use for members of the Flat Earth society. ‘Whatever makes you happy.’ (2002: 240) วิธีการแปลโดยอธิบายเพิ่มอาจทำได้หลายวิธีเช่นเดียวกับที่อธิบายในตารางข้อ 9.5 แต่ในกรณีนี้ผู้วิจัยเห็นว่าควรอธิบายเพียงสั้น ๆ ในเนื้อหา หรือแค่เติมคำขยายเพราะสิ่งที่อ้างถึงเหล่านี้ไม่ได้มีความสำคัญกับเนื้อหาหลักมากนัก อธิบายเพื่อให้ผู้อ่านได้รู้ว่าสิ่งนั้นคืออะไรเพียงพอ ดังนั้น ผู้วิจัยเลือกแปลประโยคนี้ว่า ‘ครับผม’ สตีฟพูดด้วยเสียงที่เขาใช้สำหรับสมาชิก “สมาคมผู้เชื่อว่าโลกแบน” ในอังกฤษ ‘อะไรก็ได้ครับที่ทำให้คุณมีความสุข’

จากที่ผู้วิจัยวิเคราะห์ปัญหาและแสดงแนวทางการแปลในหัวข้อ 3.3.3 ทั้งหมดแล้วนั้น กล่าวโดยสรุป ผู้วิจัยเห็นว่า การแปลโดยให้ความสำคัญกับตัวบทต้นฉบับ และสะท้อนความแตกต่างทางภาษาหรือการใช้ภาษาที่แปลกไม่รีนหู สามารถสะท้อนการต่อต้านอำนาจอาณานิคมเหมาะสมกับประเด็นปัญหาที่ศึกษาในงานวิจัยชิ้นนี้มากที่สุด และเป็นเป้าหมายหลักในการแปล

บทที่ 4

ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบาย

ตามขอบเขตการวิจัยที่แสดงในบทที่ 1 ผู้วิจัยศึกษาวิเคราะห์นวนิยายเรื่อง *Mammon Inc.* ของ วี วี ตัน โดยเลือกแปลบทที่มีการใช้ภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ (Singlish) ของตัวละคร รวมทั้งหมด 3 บท จำนวน 32 หน้า ได้แก่ บทที่ 7 หน้า 72-77 บทที่ 18 หน้า 218-231 และบทที่ 19 หน้า 232-243 ผู้วิจัยจะแสดงต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายของตัวบทที่คัดสรรมาในตารางที่ 10-12 ในการแปลคำยืมจากภาษาถิ่นนั้น ผู้วิจัยเลือกใช้การอธิบายเพิ่มเติมใน “อภิธานศัพท์และคำอธิบาย” ซึ่ง จะแสดงไว้ท้ายบทที่ 4 ทั้งนี้ การถอดเสียงภาษาจีนและคำยืมจากภาษาถิ่นในสารนิพนธ์ฉบับนี้ ส่วนมากผู้วิจัยยึดตามการออกเสียงของคนสิงคโปร์เป็นหลัก ซึ่งอาจ แตกต่างจากสำเนียงคนจีนในแต่ละกลุ่มภาษา

ตารางที่ 10 ต้นฉบับ *Mammon Inc.* บทที่ 7 (Tan, 2002) บทแปล และคำอธิบาย

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|--|
| <p>‘Can you believe it?’ I said to my sister. ‘They have a phone in the bathroom. I’m peeing and calling you long distance for free, all at the same time.’</p> <p>‘<u>Wah, so shiok,</u>’ my sister said. ‘Don’t forget to take their soap. Remember to ask the maid to give you extra to bring back home.’ My sister had never</p> | <p>‘เชื่อไหม’ ฉันบอกน้องสาว ‘มีโทรศัพท์ในห้องน้ำ นี่เจ๋งไป โทรทางไกลฟรีหาเธอไป’</p> <p>‘<u>หว่า! ไช้ก!</u>’ เธอบอก ‘อย่าลืมเก็บสบู่มาด้วย ขอแม่บ้าน เอากลับมาเถอะ ะ’ น้องของฉันไม่เคยซื้อสบู่ใช้เลยในชีวิต เพราะความขี้เหนียวเธอจึงเที่ยวหยิบเก็บเอาสบู่จากโรงแรม ร้านอาหาร และห้องน้ำสาธารณะมาใช้ที่บ้าน</p> | <p>การแปลคำยืมจากภาษาถิ่น: คำอุทาน wah และคำคุณศัพท์ shiok โดยใช้วิธีถอดเสียง เพื่อแสดงความหลากหลายทางภาษา ในบทแปล ผู้วิจัยใช้ตัวเอียงเพื่อแสดงความต่าง คำที่ใช้ตัวเอียงผู้อ่านสามารถดูคำอธิบายเพิ่มเติมได้ใน อภิธานศัพท์ ในที่นี้ผู้วิจัยเพิ่มเครื่องหมาย</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|---|
| <p>bought any soap in her life, as her stinginess made her stock our bathroom with soaps that she stole from hotels, restaurants and public toilets.</p> <p>'Trust me, if I get this job with Mammon Inc., we'll be able to afford to buy a truckload of toiletries.</p> <p>You won't have to be a bathroom burglar any more.' I stared at the green globe of soap.</p> <p>'Besides, I don't like the soap here. It looks creepy, like a dragon's eyeball.'</p> | <p>'เชื่อดี ถ้าเจ้ได้งานที่บริษัทแมมมอน เราจะมีเงินซื้อเครื่องอาบน้ำเต็มรถบรรทุก และเธอก็ไม่ต้องเป็นหัวขโมยประจำห้องน้ำอีกแล้ว' ฉันจึงไปที่ขวดกลมสีเขียวที่ใส่สบู่ 'อีกอย่าง เจ้ไม่ชอบสบู่ของที่นี่ น่ากลัวอย่างกับลูกต้ามังกร'</p> | <p>อัศเจรีย์หลังคำว่า ใช้ก เพื่อเน้นอารมณ์ความรู้สึกของตัวละครแทนการแปลคำว่า so</p> |
| <p>'<i>Ai-yah</i>, I know you're going to be rich soon. But the thing is, if you don't have to spend money, then don't spend. If you can get the soap for free, why pay?'</p> <p>'God, you're so <i>kia-su</i>,' I said.</p> <p>'Don't forget to take their toothbrush and comb if they give you that for free as well,' my sister said.</p> | <p>'<i>ไอ้-หย่า</i> รู้หรือกว่าอีกไม่นานเจ้จะรวย แต่ประเด็นคือถ้าเราไม่จำเป็นต้องจ่ายเงิน ก็ไม่ควรจ่าย ถ้าเราได้สบู่มาใช้ฟรี จะซื้อทำไม'</p> <p>'โถ้ย เธอนี้เกีย-ซูจริง ๆ' ฉันว่า</p> <p>'อย่าลืมเก็บแปรงสีฟันกับหวีมาด้วยนะ ถ้าเค้าให้ฟรี'</p> <p>เธอบอก</p> | <p>การแปลคำยืมจากภาษาถิ่น: คำอุทาน ai-yah และคำคุณศัพท์ kia-su โดยใช้วิธีถอดเสียง คำว่า ai-yah ออกเสียงได้หลายแบบขึ้นกับอารมณ์และเจตนาของผู้ส่งสาร ในที่นี้ตัวละครอุทานด้วยความรำคาญใจ ผู้วิจัยเลือกถอดเสียงว่า <i>ไอ้-หย่า</i> เพราะหากถอดเสียงว่า <i>ไอ้-ย่า</i> ตัวสะกดจะคล้ายกับคำในภาษาไทย</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|--|--|
| <p>'So when are you going to get your first paycheque? Asia Holidays <u>got do</u> a packaged tour to the Great Wall, but I have to put down a deposit by next week to book it.'</p> | <p>'เมื่อไหร่เจ้จะได้เงินเดือนเดือนแรกละ เอเซีย ฮอลิเดย์ทำแพคเกจทัวร์ไปกำแพงเมืองจีนด้วยนา แต่ฉันต้องจองและวางมัดจำในอาทิตย์หน้า'</p> | <p>การใช้คำภาษาอังกฤษเพื่อแสดงความรู้สึกในแบบ Singlish expression: คำว่า got จาก got do... ในที่นี้ใช้เพื่อแสดงการมีอยู่ของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง หมายถึง Asia Holidays has done/ still does a packaged tour... และคำว่า got จาก got prepare... ในที่นี้ใช้ในความหมายเช่นเดียวกับ I do prepare ผู้วิจัยเลือกที่จะแปลว่า ทำ โดยเห็นว่าไม่สามารถสะท้อนความต่างทางไวยากรณ์ได้ในกรณีนี้</p> |
| <p>'<u>Ai-yoh</u>, please don't spend any more money!' I said. 'I still don't have a job and I don't know if I'll get this one. I'll have to pass the difficult Test, but I'll need your help.'</p> <p>'What Test?'</p> <p>'They want me to turn you into an <u>ang mo</u>.'</p> <p>'Is this yogurt fat-free or just low fat?' my sister said in a nasal twang.</p> | <p>'ไอ้-โยย อย่าใช้เงินเยอะไปกว่านี้น้า!' ฉันว่า 'เจ้ยังไม่มียานทำและไม่รู้ด้วยว่าจะได้งานนี้หรือเปล่า ต้องผ่านการทดสอบที่แสนยากเสียก่อน และเจ้ต้องให้เธอช่วย'</p> <p>'ทดสอบอะไร'</p> <p>'พวกเขาอยากให้เราเปลี่ยนเธอไปเป็นอั้งม่อ'</p> <p>'โยเกิร์ตแบบไร้น้ำมันหรือไขมันต่ำ?' เธอพูด ทำเสียงขึ้นจมูก</p> | <p>การแปลคำยืมจากภาษาถิ่น: คำอุทาน ai-yoh และคำนาม ang-mo โดยใช้วิธีถอดเสียง ผู้วิจัยไม่สะกด ไอ้-โหย แบบนี้เนื่องจากกำกวม อาจอ่านว่า ไ[ห]ย ได้</p> <p>ส่วนคำว่าอั้งม่อผู้อ่านอาจคุ้นชินอยู่บ้าง เพราะคนไทยเองใช้คำว่าฝรั่งอั้งม่อเช่นกัน และใช้ในความหมายเดียวกัน</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|--|----------|
| <p>'What?'</p> <p>'A lot of <u>ang mo</u> come to my supermarket. That's what they always ask me: "Are these eggs organics? ... Do you have any Equal? ... Where can I recycle my bottles and cans?" See, I know how to talk like <u>ang mo</u>. I can help you pass the Test, easy.'</p> | <p>'อะไรนะ'</p> <p>'มีพวก<u>อั้งม่อ</u>เยอะเลยมาที่ซูเปอร์มาร์เกต แล้วก็ถามฉันตลอดว่า "ไข่ออร์แกนิกหรือเปล่า? ... มีอิควอลขายไหม? ... ที่ขวดแก้วและกระป๋องรีไซเคิลได้ที่ไหน?" เห็นไหมล่ะ ฉันรู้วิธีพูดแบบพวก<u>อั้งม่อ</u> ช่วยเจ้าผ่านการทดสอบได้สบาย'</p> | |
| <p>My sister worked as a supermarket cashier at Cold Storage near Holland Village, so I suspected that she was mimicking the American expatriates who lived in that area.</p> <p>'I every day also meet <u>ang mos</u>. They all ask the same questions, I know how to copy them!' She went back into that twang which I presume was her imitation of a California accent. 'Do you have home delivery? ... Where's the nearest 24-hour drug store? ... Where's the gas station? ... Do you have</p> | <p>น้องสาวฉันทำงานเป็นแคชเชียร์ที่ซูเปอร์มาร์เกตใกล้ย่านฮอลแลนด์วิลเลจ ฉันคิดว่าเธอคงเลียนแบบชาวอเมริกันที่อาศัยอยู่ในบริเวณนั้น</p> <p>'ฉันเจอพวก<u>อั้งม่อ</u>ทุกวัน แล้วพวกนั้นก็ถามแต่คำถามเดิม ๆ ฉันก็เลยรู้ว่าเลียนแบบยังไง' เธอกลับไปพูดเสียงขึ้นจมูกอีกครั้ง ซึ่งฉันว่าคงเป็นสำเนียงแคลิฟอร์เนีย 'มีบริการส่งถึงบ้านไหม? ... ร้านขายยาที่เปิด 24 ชั่วโมงที่ใกล้ที่สุดอยู่ที่ไหน? ... ปิ๊มน้ำมันอยู่ที่ไหน? ... มีขนาดคิงไซส์หรือเปล่า? ... ป็อบคอร์น แบบทำไมโครเวฟอยู่</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|----------|
| <p>this in King Size? ... Where's the microwave popcorn? ... Do you have any Starbucks' Arabian Mocha Java?' She went back to her Singlish accent and asked me, 'What do you think? I copy the <i>ang mo</i>, good or not?' 'It's quite good,' I said, 'only I think you're copying Americans. I have to teach you how to be like a British <i>ang mo</i>.'</p> | <p>ตรงไหน? ... มีกาแฟสตาร์บัคส์ อาราเบียน มอคค่า จาวา ไหม?' เธอกลับมาใช้สำเนียงแบบซิงลิชตามฉัน 'เจ้าว่าเป็นไง ฉันเลียนแบบพวก<i>อั้งม่อ</i>เหมือนไหม' 'ดีเลย' ฉันบอก 'แต่เจ้าว่าเธอเลียนแบบคนอเมริกัน เจ้าต้องสอนให้เธอเป็น<i>อั้งม่อ</i>อังกฤษ'</p> | |
| <p>'I know how to be British <i>ang mo</i> too! I always hear them talking to their maids.' Her voice went up a pitch as she put on a posh accent. 'Marissa, remember to tape Wimbledon on Channel 12 for Ma'am at eight p.m. tonight. Remember, it's Channel 12 and not Prime 12. Ma'am wants to watch Wimbledon, and not that Tamil drama <i>Paramapadam</i>.'</p> | <p>'ฉันรู้ว่าพวก<i>อั้งม่อ</i>อังกฤษเป็นไง! ได้ยินพวกนั้นคุยกับเมดตลอด' เสียงของเธอเปลี่ยนเป็นแหลมสูงเพื่อเลียนแบบสำเนียงคนชั้นสูง 'มาริสซา อย่าลืมอัดรายการแข่งเทนนิสวิมเบิลดันคืนนี้ทางช่อง 12 ให้มาตามด้วยนะ จำให้ดี ช่อง 12 ไม่ใช่ช่องไพร์ม 12 มาตามอยากจะดูเทนนิสวิมเบิลดัน ไม่ใช่ละครทมิฬ เรื่อง <i>ประมะปะดัม</i>'</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|---|
| <p>'We'll have to work on that accent,' I said, 'but you're on the right track, sort of. Are you sure you're OK doing the Test?'</p> <p>'I OK, karaoke!' my sister said. 'Why would I not be OK?'</p> <p>'I don't know. I was worried that you might be unhappy because the Test is forcing you to be someone that you're not.'</p> | <p>'เราต้องปรับสำเนียงนั่นอีกหน่อย' ฉันว่า 'แต่เธอมาถูกทางแล้ว แน่ใจหรือว่าโอเคที่จะมาทดสอบ'</p> <p>'โอเค คา-รา-โอ-เค!' เธอตอบ 'ทำไมฉันถึงจะไม่โอเคละ'</p> <p>'ไม่รู้สิ คิดว่าเธอจะไม่ชอบ เพราะการทดสอบนั้นเธอจะต้องเป็นคนที่ไม่ได้เป็น'</p> | |
| <p>'Yah, but being a British <i>ang mo</i> is so <i>shiook</i>, so comfortable. If you're an <i>ang mo</i> lady, all you have to do is sit by the swimming pool and <i>tan tan</i>. And if the weather too hot, you go to hairdresser, sit in air con and say, "Blow my hair, massage my face, paint my nails." You got maid to do everything for you, so you can sit at home all day and shake leg. Even taking care of your children is easy – all you have to do is say to you maid,</p> | <p>'ก็ช่าย แต่เป็น<i>อั้งม่อ</i>อังกฤษนะ<i>ชื้อก!</i> สบายจะตาย ถ้าได้เป็นคุณนาย<i>อั้งม่อ</i> แคนั่งอยู่ริมสระน้ำ<i>ทำผิวแทนแทน</i> ถ้าอากาศร้อนเกินไป ก็ไปร้านทำผม นั่งในห้องแอร์ แล้วก็สั่ง "ไต่ร์ผม นวดหน้า ทำเล็บให้ฉันหน่อยสิ" แถมมีเมดคอยทำทุกอย่างให้ ทั้งวันนั่งกระดิกขาอยู่บ้าน เลี้ยงลูกยิ่งง่าย แค่นอกเมด</p> | <p>- การแปลคำยืมจากภาษาถิ่น: ผู้วิจัยเลือกแปลคำคุณศัพท์ shiook ในที่นี้โดยการถอดเสียงเช่นกัน เนื่องจากมีคำ so comfortable ซึ่งคล้ายความหมายของคำว่า shiook อยู่แล้ว</p> <p>- คำว่า tan tan เป็นการใช้คำภาษาอังกฤษแบบ Singlish expression โดยเปลี่ยนหน้าทีคำคุณศัพท์มาใช้เป็นคำกริยา ผู้วิจัยแปลว่า ทำผิวแทนแทน โดยเก็บความหลากหลายทางภาษาและรักษารูปกริยาแบบที่ต้นฉบับใช้เอาไว้</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|---|
| <p>“Marissa, remember to pick up the children at one-thirty.” I think I’ll like being <i>ang mo</i>. Then I can finally try the expensive coffee. I always go Starbucks, but their coffee so expensive. One grande nearly seven dollars. If I become <i>ang mo</i>, will they give me money to buy coffee?’</p> | <p>“มาริสซา อย่าลืมไปรับเด็ก ๆ ตอนบ่ายโมงครึ่ง” ฉันว่าฉันคงชอบเป็น<u>อั้งม่อ</u>แน่ จะได้ดื่มกาแฟแพง ๆ ฉันชอบไปร้านสตาร์บัคส์แต่กาแฟที่นั่นแพงชะมัด แก้วใหญ่ราคาเกือบเจ็ดดอลลาร์ ถ้าเป็น<u>อั้งม่อ</u>แล้วพวกเขาจะให้เงินฉันซื้อกาแฟไหม’</p> | |
| <p>‘I think so,’ I said. ‘Mammon Inc. will pay for all your training.’</p> <p>‘Oh, goody. I always wanted to try the Colombia Narino Supremo.’</p> <p>‘They’ll fly you to England to do the Test,’ I said.</p> <p>‘The <i>ang mos</i> in England live differently from the <i>ang mos</i> here. Most of them don’t have maids.’</p> <p>‘I have to go to England? But isn’t the weather very cold now?’</p> <p>‘That’s something you’ll have to adapt to, I guess. It’s part of the Test.’</p> | <p>‘คงจ้ะ’ ฉันตอบ ‘บริษัทแมมมอนจะจ่ายค่าเทรนให้ทั้งหมด’</p> <p>‘เยี่ยม ฉันอยากลองกาแฟโคลอมเบีย นาริโน ซูพรีมโม่มานานแล้ว’</p> <p>‘เขาต้องให้เธอมาอังกฤษเพื่อทำการทดสอบ’ ฉันบอก</p> <p>‘<u>พวกอั้งม่อ</u>ในประเทศอังกฤษไม่เหมือนที่สิงคโปร์ ส่วนมากไม่มีเมด’</p> <p>‘ฉันต้องไปอังกฤษด้วยอะ ตอนนี้อากาศหนาวมากไม่ใช่รึ?’</p> <p>‘ต้องปรับตัวน่า เป็นส่วนหนึ่งของการทดสอบ’</p> | <p>การแปลคำยืมจากภาษาถิ่น: คำกริยา tahan ผู้วิจัยถอดเสียงว่า ต่าฮั้น และอธิบายความหมายของคำเพิ่มเติมในอภิธานศัพท์</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|--|
| <p>'I cannot <u>tahan</u> cold weather. What if I go there, every day ah-choo, ah-choo sneezing? What if I get pneumatic or hypothermometer?'</p> <p>'You won't get pneumonia or hypothermia. Mammon CorpS will pay for you to get some proper winter gear.'</p> | <p>'ฉัน<u>ต้าน</u>อากาศหนาวไม่ได้ ถ้าไปแล้วจามฮัดเซี้ย ฮัดเซี้ยทุกวัน ถ้าเกิดเป็นโรคคอกบวมหรือภาวะตัวร้อนเกินล่ะ'</p> <p>'เธอไม่เป็นโรคปอดบวมหรือเกิดภาวะตัวเย็นเกินหรอกน่า แมมมอน คอปส์จะจ่ายค่าเสื้อผ้ากันหนาวให้'</p> | |
| <p>'Will I get to see snow?' That is my dream! I want a build a snowman and see the <u>Abombibable</u> Snowman!'</p> <p>'You're going to Oxford, not Himalayas,' I said. 'The Abominable Snowman and other Yeti-type creatures only live in the mountains.'</p> <p>'But Oxford <u>got</u> winter <u>or not</u>? <u>Got</u> polar bear, sea lion?'</p> <p>'Oxford just has snow. England is in Europe. Polar bears live in the Arctic regions.' Sometimes it amazes me what I have to explain to my sister.</p> | <p>'ฉันจะได้เห็นหิมะไหม ความใฝ่ฝันเลย! ฉันอยากปั้นตุ๊กตาหิมะ อยากเห็นมนุษย์หิมะอบอมมิเบเบิล!'</p> <p>'นี่เธอมาอ็อกซ์ฟอร์ดนะ ไม่ใช่เทือกเขาหิมาลัย' ฉันว่า 'มนุษย์หิมะอบอมมิเบเบิล หรือพวกเยตินะอยู่บนเทือกเขา'</p> <p>'แต่อ็อกซ์ฟอร์ดมีหน้าหนาวไม่ใช่หรือ มีหิมะทั่วโลกกับสิงโตทะเลไหม?'</p> <p>'อ็อกซ์ฟอร์ดมีหิมะ ประเทศอังกฤษอยู่ในทวีปยุโรป ส่วนหิมะทั่วโลกอยู่แถบขั้วโลกเหนือโน่น' บางครั้งฉันเองยังแปลกใจกับสิ่งที่ต้องอธิบายให้น้องสาวฟัง</p> | <p>- ผู้เขียนอ้างถึงสิ่งที่ยื่นอกตัวบทคือมนุษย์หิมะอบอมมิเบเบิล ในประโยคนี้ตัวละครเขี่ยเซ็นเรียกชื่อผิดเป็น อบอมมิเบเบิล ผู้วิจัยเห็นว่าไม่จำเป็นต้องอธิบายเพิ่มเติมเพราะมีคำว่ามนุษย์หิมะอยู่แล้ว และตัวละครเขี่ยแดงก็พูดแก้ไขคำเรียกที่ถูกต้องในประโยคถัดไป</p> <p>- ในที่นี้ got มาจากคำว่า has got ส่วนคำว่า got ... or not มาจาก hasn't got ซึ่งเป็นกราะละกริยาช่วย has ผู้วิจัยแปลตามรูปไวยากรณ์อังกฤษปกติ เพราะไม่สามารถแสดงในรูปไวยากรณ์ภาษาไทยได้</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|--|--|
| <p>'Oh.' My sister sounded slightly disappointed. 'But I'll get to build a snowman? I'll get to stick a carrot under his tummy and pretend that it's his penis?'</p> <p>'Um, yes. I'm sure that'll be charming.' I tried to think of a fun thing for her to do in winter that didn't involve carrot dicks. 'Maybe if it really freezes up we can go ice-skating on the Thames.'</p> <p>My sister shrieked. '<u>Ai-yah, skating so dangerous!</u> Didn't you hear about the girl, go ice-skating rink in Kallang. She <u>fell</u> down, someone <u>skate</u> over her fingers, and <u>chop off</u> her thumb! The Test <u>going to be make</u> me ice-skate or not? I cannot ice-skate, I cannot.'</p> <p>'Don't worry, I don't think they'll make you ice-skate during the Test.'</p> | <p>'อ้าว' เสียงเธอแสดงความผิดหวังเล็กน้อย</p> <p>'แต่ฉันยังได้ปั้นตุ๊กตาหิมะซะใหม่ ฉันจะปักแครอทไว้ตรงใต้ท้อง ทำว่าเป็นกระจุ่มัน'</p> <p>'เอ่อ ได้ คงน่าดู' ฉันพยายามคิดหาเรื่องสนุก ๆ ให้เธอทำช่วงหน้าหนาว เรื่องที่ไม่ต้องเกี่ยวกับไอ้จ๋อนแครอทนั่น</p> <p>'บางที่อาจจะหนาวจนเป็นน้ำแข็ง เราไปเล่นสเก็ตน้ำแข็งกันที่แม่น้ำเทมส์ก็ได้'</p> <p>เธอร้อง '<u>ไอ้-หยา</u> เล่นสเก็ตอันตรายจะตาย ไม่เคยได้ยินเรื่องเด็กผู้หญิงที่ไปเล่นไอซ์สเก็ตที่ย่านกัลลิ่งเฮอร์อ หกล้มแล้วมีคนสเก็ตตัดนิ้วโป้งเธอขาด! ไอ้การทดสอบนี้ต้องให้ฉันเล่นไอซ์สเก็ตด้วยไหม ฉันเล่นไอซ์สเก็ตไม่ได้ เล่นไม่ได้'</p> <p>'ไม่ต้องห่วงนะ เจ้ว่าเขาไม่ให้เธอเล่นไอซ์สเก็ตตอนทดสอบหรอก'</p> | <p>- การแปลคำยืมจากภาษาถิ่น: คำอุทาน ai-yah ใช้การถอดเสียง ในที่นี้ถอดเสียงว่า ไอ้-หยา</p> <p>- จะเห็นว่าต้นฉบับที่ขีดเส้นใต้มีการละกริยาช่วยและการไม่ผันรูปกริยาตามกาล ผู้วิจัยแปลตามปกติ เนื่องจากการละกริยาช่วยและการไม่ผันรูปกริยาไม่สามารถแสดงให้เห็นได้ในภาษาไทย เพราะภาษาไทยไม่มีลักษณะทางไวยากรณ์แบบภาษาอังกฤษ</p> |
| <p>I looked at the Mammon CorpS logo monogrammed on the towel. I touched the 'S' of</p> | <p>ฉันมองโลโก้ชื่อย่อของแมมมอน คอปส์บนผ้าเช็ดมือ ตะไปที่ตัว 'เอส' บนโลโก้ นั้น โลโก้ลงมาจากตัวอักษรสีแดง</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|--|----------|
| <p>the logo, my finger tracing its red body as it snaked along the fluffy cotton. The tail of the 'S' slithered beneath the other letters like the Nike swoosh. Call it feminine instinct, primitive superstition or bad digestion but that serpentine swish made my stomach churn. For some irrational reason, that 'S' reminded me of the cunning viper in the garden, who tempted Eve with a prize that killed her soul. So my auto reaction was - just <i>don't</i> do it.</p> | <p>ที่เลาะเลื้อยไปตามผ้าขนหนูฝีนุ่มราวกับอสรพิษ หางของตัว 'เอส' เลื้อยไปได้ตัวอักษรตัวอื่นคล้ายโลโก้ไนกี้ อาจเป็นสัญชาตญาณของผู้หญิง ความเชื่อมงายดั้งเดิม หรืออาหารไม่ย่อยก็ได้ แต่สิ่งที่เหมือนงูเลื้อยทำให้ท้องฉันปั่นป่วน ด้วยเหตุผลที่ไม่เป็นเหตุผล ตัว 'เอส' ทำให้ฉันนึกถึงอสรพิษพิษร้ายในสวนที่หลอกล่ออีฟด้วยสิ่งตอบแทนที่คร่ำวิญญูณของเธอ ดังนั้นปฏิกิริยาตอบสนองโดยอัตโนมัติของฉันคือ อย่าทำเลย</p> | |
| <p>'Maybe I shouldn't do the Tests,' I said. 'Why not?' my sister said. 'It's like the firm has no respect for personal boundaries. I don't like the way they want to get you and Steve involved. They might be able to take over any company they like, but I don't want them to take over my life.'</p> | <p>'หรือว่า เจ้าไม่ควรไปทดสอบ' ฉันพูด 'ทำไมล่ะ' น้องสาวถาม 'เหมือนบริษัทก้าวร้าวเรื่องส่วนตัว เจ้าไม่ชอบที่พวกเขาดึงเอาเธอกับสติฟมาเกี่ยว พวกนั้นจะไปควบคุมองค์กรอื่นที่ไหนก็ได้ แต่เจ้าไม่อยากให้มาบงการชีวิตเจ้า'</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|--|---|
| <p>'<u>Ai-yah</u>, but we got no choice. You need to make big money, especially now <u>Daddy's</u> eyes so bad.'</p> <p>'What happened?' I said.</p> <p>'Nothing new, same old story. He's driving the taxi every night for twelve hours forty years now. His night blindness getting worse and worse. He drove into a tree last Week, but lucky no one got hurt.'</p> <p>She sighed. 'All of us very excited that you graduated and can finally get a job. So <u>Daddy</u> can retire. But if you don't get big job, then who going to feed us? <u>Mummy</u> only know how to be housewife, and I only work at the supermarket. If you become a Professor assistant, make so little money, and <u>Daddy</u> can't work any more, how are we going to eat?'</p> <p>'But what if I hate the big money job? What if my job makes my life a living hell?' I said.</p> | <p>'<u>ไอ้-หย่า</u> แต่เราไม่มีทางเลือก เจ้ต้องหาเงินให้ได้มาก ๆ</p> <p>ตอนนี้ตาของ<u>ปาป้า</u>ยิ่งแย'</p> <p>'เกิดอะไรขึ้น' ฉันทถาม</p> <p>'ไม่ใช่อะไรใหม่หรือ เรื่องเดิม ๆ ปาป้าขับรถแท็กซี่ทุกคืน คืนละสิบสองชั่วโมงมาสี่สิบปีแล้ว ไอ้โรคตาฟางตอนกลางคืนเลยแยลง ๆ จนขับรถไปชนต้นไม้เมื่ออาทิตย์ก่อน โชคดีที่ไม่มีใครบาดเจ็บ'</p> <p>เธอลอยหน้าลอยใจ 'เราทุกคนตื่นเต้นกันใหญ่เลยนาที่เจ้เรียนจบแล้วได้งาน <u>ปาป้า</u>จะได้เลิกทำงานสักที แต่ถ้าเจ้ไม่ได้งานดี ๆ แล้วใครจะมาเลี้ยงดูพวกเราล่ะ <u>หม่าม้า</u>ก็เป็นแค่แม่บ้าน ส่วนฉันทำงานที่ซูเปอร์มาร์เก็ตเอง ถ้าเจ้ไปเป็นศาสตราจารย์ผู้ช่วยได้เงินเดือนน้อย <u>ปาป้า</u>ทำงานไม่ไหวแล้วพวกเราเอาอะไรกิน'</p> <p>'แต่ถ้าเจ้เกลียดงานที่ให้เงินเยอะ ถ้างานทำให้เหมือนมีชีวิตอยู่ในนรกล่ะ?' ฉันทถาม</p> | <p>นอกจากใช้การถอดเสียงคำยืม คำอุทาน ai-yah ว่า ไอ้-หย่า แล้ว ผู้วิจัยเลือกแปลคำว่า daddy ว่า ปาป้า และแปล mummy ว่า หม่าม้า เพื่อให้ดูเป็นคนเชื้อสายจีน และสอดคล้องกับบท 18 ที่ผู้เขียนใช้คำเรียกตัวละครพ่อและแม่ของเขียเต็งว่า Pa Pa และ Ma Ma ในตอนนี้ผู้วิจัยเห็นว่าผู้เขียนน่าจะผิดพลาดเรื่องการใช้คำเรียกขานในต้นฉบับ จึงแปลคำเรียกขานนี้ให้เหมือนกันตลอดทั้งเรื่อง เพื่อไม่ให้เกิดความลึกลับ</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|----------|
| <p>'<u>Ai-yah</u>, you don't remember the mosquito story?'</p> <p>'I do.' It was the typical kind of Confucian-values, Chinese-propaganda story that my parents made up for my bedtime entertainment. It's about a boy with two elderly parents who suffered from insomnia because they kept being bitten by mosquitoes. The boy stripped naked and lay on the bed beside them, so that the mosquitoes would feed on his blood rather than theirs. I think my parents told me the story so often because they expected me to do the same for them.</p> | <p>'<u>ไอ้-หย่า</u> เจ้าจำเรื่องของยุงไม่ได้แล้วหรอะ'</p> <p>'จำได้' เรื่องความเชื่อแบบฉบับลัทธิขงจื้อ เรื่องราวชวนเชื่อของจีนที่ป้ากับม่าแต่งขึ้นเพื่อเล่าให้ฟังก่อนนอน เป็นเรื่องของเด็กชายคนหนึ่งกับพ่อแม่แก่ชราที่ความจำเสื่อม เพราะถูกยุงกัดบ่อยครั้ง เด็กชายจึงถอดเสื้อผ้าออกหมดและนอนลงบนเตียงข้างพวกเขาเพื่อที่ยุงจะได้มากินเลือดของตนเองแทน ฉันคิดว่าป้ากับม่าเล่าเรื่องนี้ให้ฟังบ่อย ๆ เพราะหวังให้ฉันทำแบบเด็กคนนั้นเพื่อพวกเขาเหมือนกัน</p> | |
| <p>'You work so you can make money to take care of your family,' my sister said. 'You like the job good. You don't like the job - too bad. You spend so much time in England, now you think like an <u>ang mo</u>. So selfish. <u>Ang mos</u> only think of themselves. I</p> | <p>'เจ้าทำงานหาเงินมาเลี้ยงครอบครัวนา' น้องสาวว่า 'เจ้าชอบงานก็ดีไป แต่ถ้าไม่ชอบก็แหย่น้อย เจ้าอยู่อังกฤษมานาน ตอนนี่คิดแบบ<u>อั้งม่อ</u>แล้ว เห็นแก่ตัว พวก<u>อั้งม่อ</u> คิดถึงแต่ตัวเอง ฉันเคยดูรายการของโอบิปรานานมาแล้ว รับไม่ได้</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|----------|
| <p>saw this Oprah show long long time ago. Couldn't stand it.</p> | | |
| <p>This woman leave her family because she got no ... what did she say? ... personal fulfilment. But you're Chinese. You cannot be like that.'</p> <p>'So I have to get a high-paying job even if they suck the blood out of me?' I asked,</p> <p>'Yes,' my sister said simply.</p> <p>I put down the phone. One of the techno treats of the Fabulosi Suite was its turbo tub, which filled up in under thirty seconds. I turned it on.</p> <p>Water shot out of the steaming tap, hissing like thousands of excited serpents.</p> | <p>ยัยคนนี้จะทิ้งครอบครัว เพราะว่า ... เรียกว่าอะไรนะ ... เป้าหมายชีวิตไม่ได้รับการเติมเต็ม แต่เจ้เป็นคนจีนนา เจ้จะทำแบบนั้นไม่ได้'</p> <p>'เจ้ต้องเลือกงานที่เงินดี แม้จะโดนสูบเลือดจนหมดตัวงั้นสิ' ฉันทาม</p> <p>'ใช่' เธอตอบเรียบ ๆ</p> <p>ฉันทวางสายโทรศัพท์ เทคโนโลยีล้ำสมัยอย่างหนึ่งในห้องสวีทสุดหรูคืออ่างอาบน้ำเทอร์โบที่สามารถเปิดน้ำเต็มอ่างด้วยเวลาไม่ถึงสามสิบวินาที ทันทีที่ฉันทเปิดใช้ น้ำพวยพุ่งออกมาจากก๊อกพร้อมไอน้ำร้อน ส่งเสียงซู่ฟ่อราวกับอสรพิษหลายพันตัวที่ทะยานอย่างเร็วว่า</p> | |

ตารางที่ 11 ตำนฉบับ Mammon Inc. บทที่ 18 (Tan, 2002) บทแปล และคำอธิบาย

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|---|
| <p>'<u>Why</u> you want me to meet you early for?' I said.</p> <p>My sister arrived at the <u>hawker centre</u> wearing the unofficial Singapore uniform of T-shirt and bermudas. She would have looked like a hawker, only the hawkers differentiated themselves from their customers by having pouch bags strapped to their waists, where they put their change.</p> <p>'I have to warn you, Ma Ma and Pa Pa think Steve is your boyfriend,' my sister said. 'They're very upset.'</p> <p>'Why?' I said. 'We're not going out.'</p> | <p>'ให้มาก่อนเวลานัดทำไม' ฉันทาม</p> <p>น้องสาวมาถึง<u>ฮ็อกเกอร์เซ็นเตอร์</u> ใส่ชุดยูนิฟอร์มอย่างไม่เป็นทางการของชาวสิงคโปร์ เสื้อยืดและกางเกงขาสั้น เธออาจดูเหมือนคนขายอาหาร แต่พวกนั้นแตกต่างจากลูกค้าตรงที่มีกระเป๋าคาดเอวเอาไว้ใส่เงินทอง</p> <p>'ฉันต้องเตือนเจ้าก่อน ปาป้า หม่าม้าคิดว่าสตีฟเป็นแฟนเจ้า' เธอบอก 'พวกอิโกรรมมาก'</p> <p>'โหงเป็นงั้น' ฉันทบอก 'เราไม่ได้ควงกันสักหน่อย'</p> | <p>- การละกริยาช่วย do ในประโยคคำถาม แปลโดยไม่สนใจโครงสร้างทางไวยากรณ์ เนื่องจากภาษาไทยไม่มีโครงสร้างไวยากรณ์แบบอังกฤษ</p> <p>- คำว่า "hawker centre" ผู้วิจัยแปลว่า "ฮ็อกเกอร์เซ็นเตอร์" เพราะหากแปลว่า "ศูนย์อาหาร" ผู้อ่านคนไทยอาจจะเห็นภาพศูนย์อาหารติดแอร์แบบฟู้ดคอร์ทในบ้านเรา และไม่เห็นความแตกต่างกับศูนย์อาหารในสิงคโปร์ โดยผู้วิจัยใช้ตัวเอียงและอธิบายเพิ่มเติมในอภิธานศัพท์</p> |
| <p>'<u>Ai-yah</u>, you know them. Every boy friend you have they think is your boyfriend. <u>They afraid</u> if you have <u>ang mo</u> boyfriend, you get married to him, <u>never</u> come back to Singapore.' She sat down and rubbed her hand against the concrete stool. The</p> | <p>'<u>ไอ้-หย่า</u> เจ้าก็รู้ เพื่อนผู้ชายทุกคนป้ากับม้าคิดว่าเป็นแฟนเจ้าทั้งนั้น แกกแล้วว่าถ้าเจ้ามีแฟน<u>อั้งม่อ</u> พอแต่งงานไปแล้วไม่มีวันกลับมาสิงคโปร์อีก' เธอนั่งลงและถูมือกับม้านั่งปูน โต๊ะกินข้าวและม้านั่งพวกนี้ถูกเทปูนซีเมนต์ติดไว้กับพื้น ซึ่งเป็นลักษณะของ<u>ฮ็อกเกอร์เซ็นเตอร์</u>ในสิงคโปร์</p> | <p>- ประโยค never come back to Singapore อาจมาจากการละกริยาช่วย will คือ will never ซึ่งแปลว่า ...จะไม่กลับมาสิงคโปร์อีก หรืออีกแบบหนึ่งเป็นการใช้ never ในแบบ Singlish expression ที่คนสิงคโปร์นิยมใช้แทนการใช้ "กริยาช่วย + not"</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|--|
| <p>table and stools were cemented into the ground - a feature of the older hawker centres in Singapore designed, I suppose, to prevent customers from stealing the restaurant furniture, back in the colonial days when Singaporeans might have been poor and <i>kia-su</i> enough to want to decorate their <u>flats</u> with patio furniture.</p> | <p>สมัยก่อน ฉันเดาว่าเพื่อป้องกันไม่ให้ลูกค้าขโมยเฟอร์นิเจอร์ไปจากร้านอาหาร ย้อนไปในสมัยอาณานิคม ตอนที่คนสิงคโปร์อาจจะยากแค้นและ<u>เกีย-ซู</u>มากจนอยากจะทำตกแต่งแพลตฟอร์มของตนด้วยเฟอร์นิเจอร์ลานบ้าน</p> | <p>ผู้วิจัยมองว่าเป็นแบบหลังมากกว่าจึงแปลประโยคนี้ว่า ... ไม่มีวันกลับมาสิงคโปร์อีก เพื่อเน้นการแสดงออกทางอารมณ์ของผู้พูด - การใช้คำแปล “flat” ว่า “แพลตฟอร์ม” เพราะคนสิงคโปร์ส่วนมากอาศัยอยู่ในห้องชุดในตึกสูงหรือ HDB⁵ และคำว่าแพลตฟอร์มจะให้ภาพที่ตรงกับสภาพอาคารในความเป็นจริงมากที่สุด</p> |
| <p>I had planned this dinner to introduce Steve to my parents. Now it looked like a recipe for disaster, but at least the food would be good tonight. Ten hawker stores stood before us. Each tiny green-tiled cubicle was a mini-kitchen, equipped with woks and knives, a fiery altar to the culinary gods. This beat going to a restaurant any day. Each stall displayed all its fresh ingredients in glass cases and the cook prepared the meal right in front of</p> | <p>ฉันเตรียมการนัดกินมื้อเย็นครั้งนี้เพื่อแนะนำสตีฟให้รู้จักป้ากับแม่ ตอนนี้ดูเหมือนเป็นสูตรแห่งความหายนะเสียแล้ว แต่อย่างน้อยอาหารคืนนี้คงอร่อย ร้านอาหารฮ็อกเกอร์สิบร้านตั้งเรียงรายอยู่ตรงหน้าห้องผนังกระเบื้องสีเขียว จัดเป็นครัวขนาดย่อมพร้อมด้วยกระทะเหล็กและมีด จุดแท่นบูชาเพลิงของเทพเจ้าแห่งการครัว จังหวะเสียงกระทบกันของเครื่องครัวมีอยู่ทุกร้านไม่ว่าวันไหน แต่ละร้านนำเครื่องปรุงสดใหม่ใส่ในภาชนะแก้ว พ่อครัวทำอาหารให้เห็นกันตรงหน้า ไม้ตักและเปิดอย่างนำผึ้ง</p> | |

⁵ HDB เป็นคำ Singlish หมายถึง a public housing estate โดยมาจากชื่อหน่วยงานของรัฐที่ดูแลคือ the Housing and Development Board (HDB) (Oxford English Dictionary)

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|--|--|
| <p>your eyes. White steamed chickens and honey-glazed ducks swayed on hooks in the glass cabinet of the Super A-1 Chicken Rice Shop, red snappers blew bubbles in the tank outside Ah Hua's Seafood Stall, while the Lucky Noodle Shop spread out its wide array of pasta: yellow <u>Hokkein mee</u> as thick as <u>Rapunzel's</u> hair, rice vermicelli that was white and stringy like the <u>Ancient Mariner's</u> beard, and Cantonese noodles rolled up like a bowl of golden twine.</p> | <p>แขวนห้อยเรียงรายในตู้กระจกร้านข้าวมันไก่ซูเปอร์เอวัน ปลากระพงแดงพ่นฟองอยู่ในแทงก์น้ำนอกร้านอาฮัวซีฟู้ด ร้านก๋วยเตี๋ยวลูกก๊วยแฉ่เส้นก๋วยเตี๋ยวลากลายชนิดเรียงกัน ทั้งเส้นหมี่ฮกเกี้ยนสีเหลืองที่หนาราวกับผมของ <u>เจ้าหญิงราพันเซล</u> เส้นขนมจีนที่เหนียวขาวอย่างเคราของ <u>กะลาสีชาว</u> ในบทกวี และเส้นก๋วยเตี๋ยวลากตั้งที่ม้วนดั่งม้วนเกลียวเชือกสีทอง</p> | <p>- การแปลคำยืมจากภาษาถิ่น: คำนาม Hokkien mee พอแปลเป็นไทยว่า หมี่ฮกเกี้ยน แล้วไม่จำเป็นต้องใส่คำอธิบายในอภิธานศัพท์เนื่องจากผู้อ่านรู้จักดีอยู่แล้ว - ผู้เขียนอ้างอิงถึงสิ่งที่ยื่นนอกตัวบทซึ่งเป็นเรื่องเกี่ยวกับชาวตะวันตก คือ นิทานเรื่อง Rapunzel และกวีนิพนธ์เรื่อง The Rime of the Ancient Mariner ผู้วิจัยแปลโดยใส่คำขยายสั้น ๆ เพิ่มเติมจากชื่อเฉพาะ</p> |
| <p>My sister perked up. 'O<i>h</i>, here they come.' Our parents waddled towards us, their flip-flops slapping against the concrete pavement. Ma Ma pinched my cheek. 'Wah, you're so capable,' she said in Chinese. My parents spoke mainly Mandarin and only understood a smattering</p> | <p>น้องสาวฉันร้องขึ้น 'โ<i>อ</i>ย มากันโน่นแล้ว' ป้ากับม่าเดินย่อแหย่มาหาเรา รองเท้าแตะกระทบพื้นทางเดินคอนกรีต หม่าม้าหยิกแก้มฉัน 'ห<i>ว</i>ว ลี้อนี่เก่งจริงนา' แกพูดด้วยภาษาจีน ป้ากับม่าพูดจีนกลางเป็นหลักและเข้าใจภาษาอังกฤษเพียงเล็กน้อย</p> | <p>- การแปลคำยืมจากภาษาถิ่น: คำอุทาน/คำเรียก oi และ wah ใช้การถอดเสียง และอธิบายเพิ่มในอภิธานศัพท์</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|---|
| <p>of English. ‘Your new job got so much money, <u>can take</u> Pa Pa and Ma Ma out for dinner.</p> <p>Now you’re going to be rich, I don’t need to iron or clean any more. Yesterday I went to MaidSearch Agency. <u>Go and apply</u> for a Filipino. <u>She going</u> to arrive in a few months’ time, just when you get your first cheque for your new job. So convenient.’</p> <p>‘And I can stop driving that taxi,’ Pa Pa said in Chinese, scratching his stomach through his roach-bitten vest. ‘All I need to do at home is read newspaper, relax and shake my leg. So <i>shio</i>k.’</p> | <p>‘งานใหม่ลือได้เงินเยอะแยะ ป๊าปากะม้ามามากินข้าวเย็นได้อีกหนอยรวย ม้าไม่ต้องรีดผ้าซักล้างอะไรอีกแล้ว เมื่อวานอ้วไปที่เอเจนซี่จัดหาเมด ไปสมัครเอาเมดชาวฟิลิปปินส์ไว้ อี้จะมาถึงอีกสองสามเดือน ตอนที่ลือจะได้เงินเดือนเดือนแรก พอเหมาะพอดีเลย’</p> <p>‘ส่วนอ้วก็ไม่ต้องขับแท็กซี่แล้ว’ ป๊าป๊าพูดเป็นภาษาจีนเกาฟุงผ่านเสื้อกั๊กที่มีรูแมลงสาบกัด ‘วัน ๆ อยู่บ้านอ่านหนังสือพิมพ์ นอนกระดิกขา ไอ้อ <u>ช็ก!</u>’</p> | <p>- การละประธาน (you) can take ... ผู้วิจัยแปลตามปกติไม่ใส่ใจเรื่องไวยากรณ์ การละประธานใน Singlish ไม่อาจแสดงให้เห็นได้ในภาษาไทย เพราะคนไทยก็พูดแบบละประธานได้เช่นกัน การละประธาน และไม่ผันกริยาตามกาล (I) go and apply ... ซึ่งที่ถูกต้องควรใช้รูปอดีตเพราะเป็นเรื่องที่เกิดขึ้นเมื่อวาน และละกริยาช่วย She (is) going to arrive ... ผู้วิจัยแปลตามปกติไม่ใส่ใจเรื่องไวยากรณ์ เนื่องจากภาษาไทยไม่มีระบบไวยากรณ์ดังกล่าว</p> |
| <p>Ma Ma slapped his bare bicep. ‘<u>Ai-yoooooh!</u>’ she screeched. ‘You <i>cannot</i> spend all the day at home. We spend too much time together, we’re sure to fight one.’ She turned to me. ‘Your Pa Pa forgot the last time we honeymoon in Malaysia. Ha! We spent all our time together. Got on each other’s nerves so</p> | <p>หม่าม๊าตีแขนป๊าป๊า ‘<u>ไ้อ-โยววว</u>’ แก้วร้องแสบหู ‘ลือจะมาอยู่บ้านทั้งวันไม่ได้นา อยู่ด้วยกันมากเกินไป มีหวังตีกันตาย’ แก้วหันมาหาฉัน ‘ป๊าป๊าลือลืมตอนไปฮันนีมูนที่มาเลเซีย ฮ่า! อยู่ด้วยกันตลอด กวนประสาทไปมาจนสุดท้ายทะเลาะกันทุกเรื่อง เรื่องอาหาร เรื่องจะให้ทิปคนแขกเท่าไร จะนอนหมอนก๊อไบ่ ทุกเรื่อง’</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|--|
| <p>quickly. We ended up fighting over everything -the food, how much to tip the Indian man, how many pillows to sleep with - everything.'</p> | | |
| <p>Pa Pa made a face at Ma Ma. 'Ha! You think I want to spend so much time with you? You don't have to stay at home, <u>what</u>. After we get a maid, you can stay out all day and all night. Yah, you go Geok Lim's house to play mahjong and sing karaoke, don't stay at home to busybody me around. Then I can have the karaoke machine all to myself, heh heh.' He rubbed his hands in gleeful anticipation. 'Good idea,' Ma Ma said.</p> | <p>ป๊าป๊าทำหน้าบูดใส่หม่าม้า 'ฮา! ลี้อคิดว่าอ๊วยอยากอยู่กะ ลี้อมากี่ราย ลี้อไม่ต้องอยู่บ้านตลอดเวลา <u>ไม่ต้อง</u> พอเรามีเมดแล้วนา เซ็ญลี้อออกไปตะลอนนอกบ้านทั้งวันทั้งคืน ซ่าย ลี้อไปบ้านเก็ยกลิ้มไปเล่นไพ่นกกระจอก ร้องคาราโอเกะ ไม่ต้องอยู่บ้านเป็นตัวกววน อ๊วยจะได้ยึดเครื่องคาราโอเกะไว้ร้องคนเดียว ฮี้ ๆ' ป๊าป๊าถูมือเจริงว่าตั้งตารอ 'ความคิดดี' หม่าม้าพูด</p> | <p>การใช้คำขยายหรือเสริมความ (discourse particle) what ผู้วิจัยเลือกแปลว่า ไม่ต้อง โดยให้ความหมายเทียบเคียงกับคำเสริมความนี้ เพื่อเป็นการเน้นย้ำสิ่งที่พูด และกระชับคำให้สั้น ไม่ให้เป็นการแปลเกินข้อความต้นฉบับ</p> |
| <p>'I'm glad you have it all planned out so beautifully,' I said in Chinese, but my sarcasm was definitely lost on my parents, because they just stared at me with genuine delight. So I said, 'You know, I don't</p> | <p>'อ๊วยดีใจที่ป๊าป๊ากับหม่าม้าวางแผนไว้สวยหรู' ฉันทพูดภาษาจีน แต่ทั้งคู่ไม่รู้ลึกถึงการประชดประชันนั้นเลย เพราะมัวแต่จ้องมองฉันอย่างพอกพอกใจ ฉันทจึงพูดขึ้นว่า 'รู้ใหม่กว่าอ๊วยยังไม่ได้งานจริง ๆ นา มีคนตั้งเเยอะที่ไม่ผ่านการทดสอบ'</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|--|---|
| <p>exactly have the job yet. And many people who take the Test don't pass.'</p> <p>Ma Ma flapped her hand at me. 'You're so smart, you're sure to get the job. You always got what you tried to get. How many people can get into Oxford?'</p> | <p>หม่าม้าโบกมือมาที่ฉัน 'ลื้อนะเก่งจะตาย ได้งานชัวร์ ถ้าลื้อจะเอาอะไรเลยว ก็ได้ตลอด จะมีสักกี่คนที่สอบติดอ็อกซ์ฟอร์ด'</p> | |
| <p>'Yah, all my colleagues' children, they all apply for Oxford,' Pa Pa said. 'But only you smart enough to get the scholarship. You <u>sure can</u> pass the Test <u>one</u>.'</p> | <p>'ซ่าย พวกลูก ๆ ของเพื่อนที่ทำงานป่าไปสมัครเข้าอ็อกซ์ฟอร์ดกันทั้งนั้น' ป๊าป๊าพูด 'แต่มีลื้อคนเดียวฉลาดได้รับทุน <u>อย่างลื้อผ่านการทดสอบชัวร์ชัวร์</u>'</p> | <p>การใช้ประพันธสรรพนาม 'one' เชื่อมคุณนามุ ประโยค: แม้ว่าการแปลจะไม่ได้สะท้อนลักษณะทางไวยากรณ์ในภาษาไทย แต่ผู้วิจัยใช้คำว่า อย่างลื้อ เพื่อเน้นว่า it's you เธอเท่านั้นที่ทำได้ และ ความแปลกเด่น ให้เห็นว่าเป็นภาษาไทยแบบจีน โดยใช้คำว่าชัวร์ชัวร์ ที่สะกดโดยไม่มี วรรณยุกต์ เพื่อให้แตกต่างจากคำว่า ชัวร์ ตามปกติ</p> |
| <p>'You <u>sure can</u> get the job,' Ma Ma said. 'No one in Singapore smarter than you.' She adjusted her black Fifties-style glasses, which looked unexpectedly hip on her, since the Fifties had</p> | <p>'ลื้อได้งานชัวร์ชัวร์' หม่าม้าบอก 'ไม่มีใครในสิงคโปร์ฉลาดกว่าลื้อเลยว' หม่าม้าขยับแว่นตาสีดำในสไตล์ยุคฟิฟตี้ที่ดูน่าแปลกที่มันดูชิปเข้ากับแกได้ดี เพราะแฟชั่นยุคฟิฟตี้ที่กลายเป็นสิ่งที่ดู "ไช้" ในช่วงที่กำลังจะเข้าสู่ยุคมิลเลน</p> | <p>การใช้คำภาษาอังกฤษเพื่อแสดงความรู้สึกลงในแบบ Singlish expression: แม้ว่าการแปลจะไม่ได้สะท้อนลักษณะทางไวยากรณ์ในภาษาไทย</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|--|---|
| <p>become the 'It' look at the turn of the millennium. The glasses definitely clashed with the kitsch tackiness of her imitation Smurfs T-shirt, which showed Papa and Baby Smurf playing under a tree, beneath a logo that said -'The Snurfs'.</p> | <p>เนียนนี้ แต่ที่แน่ ๆ แว่นตาช่างไม่เข้ากับเสื้อยืดของแกเอาเสียเลย ลายสเมิร์ฟของปลอมบนเสื้อดูไร้รสนิยมแบบงานศิลปะราคาถูกลง ลายปาปาและเบบี้ สเมิร์ฟกำลังเล่นกันอยู่ใต้ต้นไม้ ช่างได้โลโก้ที่เขียนว่า 'เดอะ สเนิร์ฟ'</p> | <p>แต่ใช้ ความแปลกเด่น ผู้วิจัยแปล sure can ว่า ชั่วชั่ว สะกดโดยไม่มี ร การันต์</p> |
| <p>'Why is that white devil waving at us?' Pa Pa said. I turned around. It was Steve. 'Oh, that's Steve. I told him to join us for dinner.' 'Why?' Pa Pa said. 'Is he your boyfriend?' Ma Ma asked worriedly. 'He's a good friend. He's here in Singapore, helping me with the Test.' 'Whew, it's so humid I could chew on the air,' Steve said as he arrived at our table. Steam hissed and spat from the wok near us, engulfing us in a fog. 'It's like eating in a sauna.'</p> | <p>'ไอ้ปีศาจขาวนั่นโบกมือให้เราทำไม' ปาป้าบอกฉันหันไปดู สตีฟนั่นเอง 'อ้อ นั่นสตีฟ อ้าวบอกให้อีมากินข้าวเย็นกับเรา' 'ทำไมล่ะ' ปาป้าถาม 'อึเป็นแฟนลึอริ' หม่าม้าถามอย่างกังวล 'เป็นเพื่อนที่ดี อีมาสิงคโปร์นี่เพื่อช่วยอ้วทำการทดสอบ' 'เฮ้อ อากาศร้อนอบอ้าว หายใจไม่ออก' สตีฟพูดเมื่อมาถึงที่โต๊ะ ไอควันจากกระทะใกล้ ๆ คละคลั่งรอบตัว ปกคลุมพวกเราไปด้วยหมอก 'อย่างกับกินในห้องซาวน่า'</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|--|----------|
| <p>'I wanted to bring you to some place that wasn't so clean and sterile,' I said. 'You know, break the Singapore stereotype.' The more affluent might enjoy having their meals in quiet, candlelit, air-conditioned restaurants, but I liked the riotous untidiness of the hawker centres. Black shoeprints tattooed the wet floor and you always had to wave away the fruit flies to stop them from diving into your claypot of curry. Spatulas clanged against woks and cleavers pounded against wooden chopping boards, cracking bones, slicing flesh.</p> | <p>'ฉันอยากพาเธอมากินในที่ ๆ ไม่ได้สะอาดปราศจากเชื้ออะไรนัก' ฉันพูด 'แบบว่า ชัดกับแบบฉบับของสิงคโปร์' พวกเขามีเงินมากหน่อยอาจชอบกินในร้านอาหารติดแอร์ที่เงียบสงบได้แสงเทียน แต่ฉันชอบฮ็อกเกอร์เซ็นเตอร์ที่ไม่เรียบร้อยวุ่นวายนี้ รอยเท้าดำ ๆ บนพื้นเปียก แคมยังต้องคอยไล่แมลงไม่ให้บินลงไปในห้องกินที่ใส่อาหาร เสียงตะลิวกระทบกระทะ บังตอพื้นฉับลงบนเขียงไม้ สับกระดูกและแล่นื้อ</p> | |
| <p>You chucked all protocol down the drain outside, as men rested their bare feet on the stools, placed their elbows on raised knees and used their pinkies to dig their ears. Burping, nose-picking, retrieving bits of meat from your teeth with your thumb then swallowing them - all this was allowed and even</p> | <p>เราโยนเอากฎระเบียบทั้งหมดทิ้งลงท่อข้างนอกนั่นไปเลย เพราะมีคนเอาเท้าพาดเก้าอี้ เท้าศอกบนเข่าที่ชันขึ้น และใช้นิ้วก้อยแคะหู บ้างก็แคะ แคะจมูก แคะเศษอาหารออกจากฟันด้วยนิ้วโป้งแล้วกิน ทุกอย่างนี้ทำกันได้ทำกันดีในสภาพแวดล้อมที่ไม่ปรุงแต่งของฮ็อกเกอร์เซ็นเตอร์</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|---|
| encouraged in the raw atmosphere of the hawker centre. | | |
| The hawker centres might never make it to the Michelin or Zagat guides, but there was nowhere else in the country where you could get a full meal, drink and dessert for less than the price of a large café latte at the downtown Starbucks. | มิชลินหรือซาเกตคงไม่แนะนำร้านในฮ็อกเกอร์เซ็นเตอร์ แต่ไม่มีที่ไหนในสิงคโปร์ที่เราจะได้กินดีอย่างอื่นหน้าพร้อมตบท้ายด้วยของหวานโดยจ่ายเงินน้อยกว่าราคากาแฟลาเต้แก้วใหญ่ของร้านสตาร์บัคส์ | |
| <p>'What's his job?' Pa Pa asked me.</p> <p>'Steve makes TV programmes,' I said.</p> <p>'He make how much money, huh?' Ma Ma said.</p> <p>'Not much,' I said.</p> <p>'How much is not much?' Pa Pa said. 'Twenty thousand a year? Or less?'</p> <p>'He makes around that,' I said.</p> <p>'Hurgh, twenty thousand a year. That's less than me.' Pa Pa looked at Steve, unimpressed.</p> <p>'How many women has he slept with?' Ma Ma said.</p> | <p>'อีทำงานอะไร' ป้าป้าถามฉัน</p> <p>'สตีฟผลิตรายการทีวี' ฉันตอบ</p> <p>'อีหาเงินได้เท่าไร ห่า?' หม่าม้าถาม</p> <p>'ไม่เยอะ' ฉันบอก</p> <p>'ไม่เยอะนะเท่าไร' ป้าป้าพูด 'ปีละสองหมื่นเหรียญ หรือน้อยกว่านั้น'</p> <p>'ประมาณนั้น' ฉันว่า</p> <p>'เหอะ สองหมื่นต่อปี น้อยกว่าอีหาได้เสียอีก' ป้าป้ามองสตีฟอย่างไม่ประทับใจ</p> <p>'อีเปลี่ยนคู่นอนมากี่คนแล้ว' หม่าม้าถาม</p> | <p>การเรียงลำดับคำในประโยค: ผู้วิจัยคิดว่าหากแปลสลับตำแหน่งแบบตัวบทต้นฉบับ ผู้อ่านจะอ่านไม่เข้าใจ จึงเลือกแปลโดยไม่สนใจลักษณะทางไวยากรณ์ แต่เลือกใช้สรรพนาม อี แปลคำว่า he ที่หม่าม้าใช้เรียกสตีฟ เพื่อให้มีกลิ่นอายของความเป็นจีนปนอยู่ในบทแปล</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|----------|
| <p>I shook my head in disbelief. 'How can you even ask a question like that?'</p> <p>'Why not?' Pa Pa said.</p> <p>'I can't believe I have to explain this to you,' I said.</p> <p>'You don't even know him. You have no right to ask such personal questions.'</p> <p>'Yah, but we don't want to catch Aids from him,' Pa Pa said. '</p> | <p>ฉันส่ายหน้าไม่อยากจะเชื่อ 'ม้่าถามอย่างนั้นได้ไง' 'ทำไมจะไม่ได้' ปาป้าพูด 'อ๊วไม่อยากจะเชื่อเลยว่าต้องอธิบายด้วย' ฉันว่า 'ป้าแทบไม่รู้จักอี้ด้วยซ้ำ ไม่มีสิทธิ์ถามเรื่องส่วนตัวแบบนั้น' 'ก็ชาย แต่พวกอ๊วไม่อยากจะติดเอดส์จากอีน้า' ปาป้าบอก</p> | |
| <p>'Has he been tested yet?' Ma Ma asked.</p> <p>I threw up my hands. 'In the first place, he doesn't have Aids. And even if he did, there's no way you could catch Aids from him. Unless you're planning to have sex with him, or get a blood transfusion.</p> <p>Neither of which is likely to happen while we're having dinner at this hawker centre.'</p> | <p>'อ๊วไปตรวจมารีัยัง' หม่าม้่าถาม ฉันยกมือขึ้น 'อย่างแรกอ๊วไม่ได้เป็นเอดส์ แต่ถึงจะเป็นลื้อก็ไม่มีทางติดโรค ยกเว้นจะไปมีเซ็กส์กันหรือเปลี่ยนถ่ายเลือด ซึ่งทั้งสองอย่างนี้ไม่มีทางเกิดขึ้นตอนเรากินข้าวเย็นกันที่ฮ้อกเกอร์เซ็นเตอร์นี่'</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|--|
| <p>'<u>You so naive,</u>' Pa Pa said. 'We're going to eat from the same dishes. What if his saliva gets mixed in the food and we get infected like that?'</p> <p>'You can't get Aids through saliva,' I said to Pa Pa in Chinese. I resisted the urge to pull at my hair.</p> <p>'You can only get it through the exchange of semen or blood. I can't believe you don't know this. Were you living in a hut up in the mountains during the Nineties? I really need to rent some sex-education video for you to watch.'</p> | <p>'<u>ไร้เดียงสา</u>' ปาป้าพูด 'เราจะกินร่วมกัน ถ้าน้ำลายอี่ปนในอาหาร ก็ติดโรคสิ'</p> <p>'โรคเอดส์ไม่ติดต่อทางน้ำลาย' ฉันบอกปาป้าเป็นภาษาจีน ห้ามใจไม่ให้ดึงที่ผมตัวเอง</p> <p>'ติดต่อทางน้ำเชื้อหรือเลือดเท่านั้น ไม่อยากเชื่อเลยว่าป้าไม่รู้เรื่องพวกนี้ ป้าอยู่ในกระท่อมบนเขาในยุค 90 นี้หรือไงเนี่ย อ้าวต้องเช่าวิดีโอเพศศึกษามาให้ดูแล้ว'</p> | <p>การแปลการละกริยาช่วย are ผู้วิจัยแปลตามปกติ เนื่องจากการละกริยาช่วยไม่สามารถแสดงให้เห็นได้ในภาษาไทย เพราะภาษาไทยไม่มีลักษณะทางไวยากรณ์แบบภาษาอังกฤษ</p> |
| <p>'But what if he has weak gums,' Pa Pa said, 'and they bleed? What if the blood gets mixed in his saliva? Then the saliva gets mixed in the food and we all get infected.'</p> <p>'Holy shit.' I shook my head. 'Look, Steve is a good boy. It's unlikely that he has Aids.'</p> | <p>'แล้วถ้าเหงือกอ้อไม่แข็งแรง' ปาป้าพูด 'เลือดออกปนมากับน้ำลายลงไปในอาหาร เราก็ติดโรคกันหมด'</p> <p>'หัย ชิบ..' ฉันส่ายหน้า 'เฮลอะ สตีฟเป็นคนดี ไม่มีทางเป็นเอดส์น่า'</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|--|----------|
| <p>'How do you know?' Ma Ma said. 'Has he been tested?'</p> <p>'What's wrong? Why is everyone getting so agitated?' Steve asked me, not understanding any of the Chinese conversation going on between me and my parents.</p> <p>'Oh nothing, we're just arguing over what food to order,' I told Steve in English. 'Perfectly friendly bickering about the relative merits of laksa and stewed chicken feet.'</p> | <p>'ลื้อรู้ได้ไง' หม่าม้าถาม 'อีไปตรวจดูรึยัง'</p> <p>'มีเรื่องอะไรกัน ทำไมทุกคนดูกังวล' สตีฟถามฉัน ไม่เข้าใจการสนทนาระหว่างฉันและป้ากับม้า</p> <p>'อื้อย ไม่มีอะไร เราแค่เถียงกันว่าจะสั่งอาหารอะไรดี' ฉันบอกสตีฟเป็นภาษาอังกฤษ 'ทะเลาะกันฉันที่มีมิตรว่ากินอะไรดีระหว่างลักซาและตีนไก่ตุ๋น'</p> | |
| <p>'What's laksa?' Steve asked.</p> <p>'Noodles in coconut-milk soup base,' I said. 'Which do you prefer?'</p> <p>'I'm flexible,' Steve said. 'You're the expert.'</p> <p>'OK. Now just give me a couple of minutes to discuss the dish options with my parents.' I turned back to my parents and said in Chinese, 'Why do</p> | <p>'ลักซาเป็นยังไง' สตีฟถาม</p> <p>'ก๋วยเตี๋ยวในน้ำแกงกะทิ' ฉันตอบ 'อยากกินอะไรมากกว่ากันล่ะ'</p> <p>'อะไรก็ได้' สตีฟบอก 'เธอซ่าของอยู่แล้ว'</p> <p>'ได้เลย ขอเวลาสักสองสามนาทีถามพ่อกับแม่ก่อนนะว่าอยากกินอะไรบ้าง' ฉันหันไปหาป้ากับม้า และพูดภาษาจีน 'ทำไมถึงคิดว่าสตีฟเป็นเอดส์ อ้วพาเพื่อนหลาย</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|--|----------|
| <p>you think he has Aids? I've brought lots of other friends along for dinner, and you never think <i>they</i> have Aids.'</p> | <p>คนมากินข้าวด้วย ไม่เห็นเคยถามเลยว่าพวกอี่เป็นเอดส์ไหม'</p> | |
| <p>'They're Chinese,' Pa Pa said. 'They don't sleep with many people like the <i>ang mos</i> do.'</p> <p>'Yah, whenever I watch those Western movies on TV - they're only two hours long, but the men there always have sex at least three times in those two hours,' my mother said. 'It's a miracle if they don't have Aids.'</p> | <p>'พวกนั้นเป็นคนจีน' ป๊าป๊าพูด 'ไม่เที่ยวนอนกับใครต่อใคร เหมือนพวกอั้งม่อ'</p> <p>'ซ่าย ม้าดูทีวีหนังฝรั่งที่ไรนา หนังสองชั่วโมง มีเซ็กส์กันอย่างน้อยสามครั้งในสองชั่วโมง' หม่าม้าบอก 'ไม่เป็นเอดส์ก็ปาฏิหาริย์เดียว'</p> | |
| <p>'But that's just movies,' my sister said in Chinese. 'Fiction. Made-up fantasies.'</p> <p>'Thank you,' I said. 'Finally, someone in our family who actually has a modicum of common sense.'</p> <p>'But I always read in the newspaper,' Pa Pa said, 'those Western tourists, they go to Bangkok. Have sex with child prostitutes, and don't use condom.'</p> | <p>'นั่นมันหนังนำม้า' น้องฉันทพูดขึ้นด้วยภาษาจีน 'เรื่องแต่งสร้างจากจินตนาการ'</p> <p>'ขอบใจ' ฉันทพูด 'ในที่สุดก็มีบางคนในครอบครัวเราที่สามัญสำนึกอยู่บ้าง'</p> <p>'แต่ถ้าอ่านหนังสือพิมพ์' หม่าม้าว่า 'นักท่องเที่ยวชาวตะวันตกไปกรุงเทพฯ มีเซ็กส์กับโสเภณีเด็กแล้วไม่ได้'</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|--|--|
| <p>Then they always have to stop over in Singapore on the way back to Europe. Then they pass the Aids on to some naive Singaporean woman.'</p> <p>'I've been best friends with Steve for three years and -'</p> | <p>ถูกขยง แล้วพวกนี้ก็มาแวะสิงคโปร์ แพร่เชื้อให้ผู้หญิง สิงคโปร์ที่ไม่รู้อิโนอิเหน'</p> <p>'สตีฟเป็นเพื่อนที่ดีที่สุดกับอ๊วมาสามปี และ -'</p> | |
| <p>'I thought / was your <u>bestest</u> friend!' my sister interrupted.</p> <p>'I'm sorry, of course you are, my dearest,' I said, patting her hand. 'What I mean is that Steve has been my best friend in England for three years. I know he's really not into under-age hookers.'</p> <p>'What are you arguing about?' Steve asked me.</p> <p>'My parents are insisting that we order fried oysters,' I told him. 'But I said that they always undercook those things, and we'll end up with diarrhoea.'</p> | <p>'อ๊วนี้คิดว่า อ๊ว เป็นเพื่อนที่ดีที่สุดของเจ้!' น้องสาวขัดขึ้น</p> <p>'โทษที เธอเป็นแน่นอน' ฉันพูดพร้อมแตะมือเธอ 'อ๊ว หมายถึงว่าสตีฟเป็นเพื่อนที่ดีที่สุดในอังกฤษตลอดสามปี อ๊วรู้ว่าอ๊วไม่มีทางไปยุ่งกับโสเภณีเด็ก'</p> <p>'พวกเธอเถียงอะไรกันอยู่' สตีฟถามฉัน</p> <p>'พ่อแม่ฉันรบเร้าให้สั่งหอยทอด' ฉันบอก 'แต่ฉันบอกแก ว่าหอยส่วนใหญ่ไม่สุก เดี่ยวพวกเราต้องเสีย'</p> | <p>การใช้คำว่า bestest จะคล้ายกับการใช้คำขยาย very หรือ more ขยาย extreme adjective แต่ในที่นี้เป็นการใช้ไวยากรณ์ผิด เพราะ best เป็นขั้นสูงสุดอยู่แล้วจึงไม่ต้องเติม – est อีก มักพบได้ใน Singlish เช่น พูดว่า bestest หรือ more better ผู้วิจัยแปล best ว่าดีที่สุด ส่วน bestest แปลว่า ดีที่สุดสุด โดยพยายามแสดงความแตกต่างทางภาษาโดยเน้นความหมาย อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยเห็นว่าไม่สามารถสะท้อนความต่างทางไวยากรณ์ได้ในภาษาไทย</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|----------|
| <p>'Have you been tested?' Pa Pa asked Steve in Chinese. 'Do you have Aids?'</p> <p>'What does he want to know?' Steve asked me.</p> <p>'He wants to know if you want the oysters,' I told Steve.</p> <p>Steve shook his head. 'No, I don't want to risk having to spend two hours in the bog with a dripping arse.'</p> | <p>'ลื้อไปตรวจมาหรือยัง' ปาป้าถามสติฟเป็นภาษาจีน 'เป็นเอ็ดส์หรือเปล่า'</p> <p>'พ่อเธออยากรู้อะไรหรือ' สตีฟถามฉัน</p> <p>'แกอยากรู้อะไรเธอชอบหอยนางรมไหม' ฉันบอกสติฟ สตีฟสั่นหน้า 'ไม่ละ' ฉันไม่อยากจะใช้เวลาสองชั่วโมงอยู่ในส้วม ถ้าไม่หยุด'</p> | |
| <p>'Why is your friend shaking his head?' Ma Ma said.</p> <p>'Does that mean he hasn't been tested?'</p> <p>'We can't eat dinner with him then.' Pa Pa got up.</p> <p>'Sit down,' I said. 'Steve said he's been tested. But he tested negative. He's shaking his head to tell you that he doesn't have Aids or any other sexually transmitted disease.'</p> <p>'Oh.' Pa Pa sat down.</p> | <p>'ทำไมเพื่อนลื้อส่ายหน้า' หม่าม้าพูด 'แปลว่ายังไม่ได้ไปตรวจมาใช่ไหม'</p> <p>'งั้นกินข้าวเย็นร่วมกับอ๊ี้ไม่ได้' ปาป้าลุกขึ้น</p> <p>'นั่งลงป้า' ฉันบอก 'สติฟบอกว่าไปตรวจมาแล้ว แต่ไม่ได้เป็น อ๊ี้ส่ายหน้าบอกว่าไม่ได้เป็นเอ็ดส์ และไม่ได้เป็นโรคติดต่อทางเพศอย่างอื่นด้วย'</p> <p>'อ้อ งั้นรี' ปาป้านั่งลง</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|--|---|
| <p>'Why you look so funny?' Ma Ma asked my sister.</p> <p>'You look like you're going to explode or vomit.'</p> <p>My sister burst out laughing, a flood of ha ha's accompanied by streams of tears. I'm glad that at least <i>someone</i> found my stressful situation amusing.</p> <p>'What's so funny?' Pa Pa said. '</p> <p>'Oh nothing. I just saw a bird shit on a man's head,' my sister lied. 'So funny, hee hee.' My sister, being the only other bilingual person at the table, was feeding off my pain with unrepressed glee.</p> | <p>'ทำไมลื้อดูตลกจริง' หม่าม้าถามน้องฉัน</p> <p>'เหมือนลื้อกำลังจะระเบิดหรือจะอ้วก'</p> <p>น้องสาวระเบิดเสียงหัวเราะอย่างเอาเป็นเอาตายจน น้ำตาไหล ฉันดีใจที่อย่างน้อยบางคนเห็นสถานการณ์ตึงเครียดนี้น่าขบขัน</p> <p>'ลื้อทำอะไร' ป๊าป๊าถาม</p> <p>'อ้อ ไม่มีอะไรหรอกป๊า อ้วกเพียงเห็นนกขี้ลงหัวผู้ชายคนนั้น'</p> <p>เธอโกหก 'ตลกชะมัด ฮ่า ๆ' การที่เธอเป็นอีกคนในโต๊ะอาหารที่เข้าใจสองภาษาทำให้ฉันอดยิ้มไม่ได้ ความลำบากใจหายเป็นปลิดทิ้ง</p> | |
| <p>'I think we should go and order some food,' I said to my parents. 'What would you like?'</p> <p>'<u>Anything also can,</u>' Pa Pa said.</p> <p>I turned to Steve. 'Why don't you come along with me and my sister and see what you'd like to eat?'</p> | <p>'อ้วว่าเราไปสั่งอาหารดีกว่า' ฉันบอกป๊ากับม้า 'พวกลื้ออยากกินอะไร'</p> <p>'อะไรก็กินได้' ป๊าป๊าตอบ</p> <p>ฉันหันไปทางสตีฟ 'มาด้วยกันกับฉันและน้องสิ จะได้ดูว่าเธออยากกินอะไร'</p> | <p>การใช้คำภาษาอังกฤษเพื่อแสดงความรู้สึกในแบบ Singlish expression: Anything also can. เทียบได้กับประโยคภาษาอังกฤษ I can eat anything. โดยมีการสลับตำแหน่งกรรมมาใช้เป็นประธาน ผู้วิจัยแปลโดยสะท้อนไวยากรณ์</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|--|
| We left my parents at the table and walked towards the hawker stalls. | เราปล่อยให้พ่อกับแม่นั่งรอที่โต๊ะ แล้วเดินดูร้านต่าง ๆ | ภาษา Singlish ว่า อะไรก็กินได้ แทนที่จะแปลว่า (ป้า) กินอะไรก็ได้ |
| ‘I’d like to try some Singaporean food,’ Steve said. ‘There’s no such thing as Singaporean food, really. Which is why I find it really weird in England when I see restaurants offering Singaporean noodles, or see a Singapore stir-fry sauce in the supermarket. I mean, you can get Chinese or Malay or Indian food, but there’s no dish that you can say is specifically Singaporean. Like there’s satay there, which is Malay.’ I pointed at a man waving a moon-shaped fan above a charcoal grill. The flames exploded through the sticks of beef, bathing his face in a red glow. | ‘ฉันอยากลองกินอาหารสิงคโปร์’ สตีฟบอก ‘ไม่มีอาหารสิงคโปร์จริงๆ หรอก เพราะฉันถึงว่ามันแปลกที่ร้านอาหารในอังกฤษขายก๋วยเตี๋ยวสิงคโปร์ หรือ เจอซอสผัดสิงคโปร์ในซูเปอร์มาร์เกต ฉันหมายถึงว่าเรากินอาหารจีน มาเลย์ หรืออินเดีย แต่ไม่มีอันไหนจะเรียกได้ว่าเป็นอาหารสิงคโปร์โดยเฉพาะ อย่างสะเต๊ะนี่ ก็เป็นอาหารมาเลย์’ ฉันชี้ไปทางชายคนหนึ่งที่กำลังใช้พัดได้ควันท่าน ไฟลุกท่วมเนื้อเสียบไม้ จนใบหน้าของเขา กลายเป็นสีแดง | |
| ‘And there’s roti prata, which is Indian.’ I pointed to a turbaned Sikh, who cracked an egg into a lump of dough. He pressed the dough shut, then tossed | ‘และนั่นโรตี ปราด้า อาหารอินเดีย’ ฉันชี้ไปทางอาบั้งโพกหัวที่ตอกไข่ใส่ลงในแป้งโรตี เขาเอาแป้งกลบ โยนขึ้นและหมุนแผ่นแป้งก่อนจะใส่ลงในกระทะสีดำ แผ่นโรตีพองขึ้น | การอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่นสิงคโปร์เกี่ยวกับอาหารท้องถิ่น fried carrot cake ซึ่งในไทยเรียกอาหารชนิดนี้ว่าขนมผักกาด อาหารชนิดนี้ทำ |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|--|
| <p>it in the air, twirling it, then dropped it on the black griddle. The prata splat as it hit the hot flat-iron, sizzling to a crispy brown. ‘And <u>fried carrot cake</u>, which is Chinese. You can’t see it here, but that’s my favourite dish.’</p> <p>‘<u>You deep fry a cake in oil?!</u>’ Steve said.</p> <p>‘<u>Well, it’s not really a cake. And it’s not made from carrot either. So I don’t know why they call it fried carrot cake.</u> Something must have got lost in translation.’ I had never really thought about this before, why they called it <u>carrot cake</u> when it was obviously nothing like an English carrot cake.</p> <p>‘I mean, part of it is made from mashed turnips, and I guess turnips kind of look like carrots.’</p> <p>‘I like most of the stuff you like anyway,’ Steve said.</p> <p>‘So get me whatever you’re going to have.’</p> | <p>เมื่อโดนความร้อนในกระทะแบน กรอบเกรียมเป็นสีน้ำตาล ‘แล้วยังมีอาหารจีน<u>เค้กแครอททอด</u> เธอไม่เห็นจากตรงนี้หรอก แต่เป็นอาหารจานโปรดของฉันเลย’</p> <p>‘เอาขนมเค้กไปทอดในน้ำมันเนี่ยนะ!?’ สตีฟแปลกใจ</p> <p>‘เอ่อ ที่จริงมันไม่ใช่เค้กหรอก แล้วก็ไม่ได้ทำจากแครอทด้วย ไม่รู้ทำไมเรียกกันว่า<u>เค้กแครอททอด</u> คงแปลจากภาษาจีนมาผิดละมั้ง’ ฉันไม่เคยคิดถึงเรื่องนี้มาก่อนเลย</p> <p>ว่าทำไมถึงเรียกว่า<u>เค้กแครอท</u> ทั้งที่ไม่มีอะไรเหมือนเค้กแครอทของอังกฤษเลยแม้แต่น้อย</p> <p>‘ฉันว่าเพราะมันมีส่วนผสมของหัวไชเท้าบด หัวไชเท้าก็คล้ายแครอทอยู่นะ’</p> <p>‘ส่วนมากฉันก็ชอบกินของที่เธอชอบอยู่แล้ว’ สตีฟพูด</p> <p>‘ชื่อให้ฉันแบบที่เธอกินก็แล้วกัน’</p> | <p>จากแป้งข้าวเจ้าและหัวไชเท้า (ผักกาดหัว) ซึ่งบางคนเรียกว่าหัวแครอทขาว จึงเป็นที่มาของคำว่า carrot คนไทยสมัยก่อนนิยมใช้แป้งข้าวเจ้าทำขนมจึงเรียกอาหารจีนที่มีส่วนผสมของแป้งนี้ว่าเป็นขนมผักกาด ผู้วิจัยคิดว่าน่าจะเป็นเหตุผลเช่นเดียวกับที่เรียกอาหารนี้ว่า cake ในภาษาอังกฤษ ดังนั้น จะเห็นได้ว่ามีปัญหา</p> <p>ระหว่างชื่ออาหารในภาษาไทย ชื่ออาหารในภาษาอังกฤษ และเนื้อหาส่วนต่อในต้นฉบับที่ขีดเส้นใต้ ผู้วิจัยแปลโดยยึดวัฒนธรรมต้นทางเป็นสำคัญ โดยใช้ตัวอักษรตัวเดียวและอธิบายเพิ่มเติมในอภิธานศัพท์เกี่ยวกับชื่ออาหาร และให้ข้อมูลเล็กน้อยเรื่องส่วนผสม เพื่อให้ผู้อ่านรู้จักอาหารท้องถิ่นได้ดียิ่งขึ้น</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|--|
| <p>'OK. Why don't you go and order the sugar-cane juice over there,' I pointed to the stall, 'and Chiah Chen and I will go and order the other stuff.'</p> <p>Steve nodded, so we went on our separate food forays.</p> <p>My sister and I joined the queue huddled around the <u>carrot-cake</u> store. Office workers fanned themselves with <u>the New Paper</u>, while children from the local primary school crawled along the line, looking like baby tortoises in their green school uniforms and giant backpacks.</p> | <p>'ได้สิ ถ้าฉันเธอไปสั่งน้ำอ้อยตรงโน้นละกัน' ฉันชี้ไปที่ร้าน 'เขี่ยเขี่ยนกับฉันจะไปสั่งอย่างอื่น'</p> <p>สติฟพยักหน้า พวกเราจึงแยกกันตระเวนหาของกินต่อไป ฉันและน้องต่อคิวที่เกาะกลุ่มอยู่บริเวณรอบร้าน<u>เค้กแครอท</u> พวกพนักงานบริษัทใช้หนังสือพิมพ์<u>เดอะนิวเปเปอร์</u>พัดคลายร้อน เด็ก ๆ จากโรงเรียนประถมแถวนั้น ลัดเลาะเล่นอยู่ในแถว ช่างดูเหมือนลูกเต๋าน้อยด้วยชุดเครื่องแบบสีเขียวและเป้ใบโต</p> | <p>การอ้างถึงหนังสือพิมพ์ท้องถิ่น The New Paper เนื่องจากเนื่องจากผู้เขียนใช้ตัวเอียงในต้นฉบับ ผู้วิจัยจึงใช้ตัวเอียงและอธิบายให้ข้อมูลเกี่ยวกับหนังสือพิมพ์เพิ่มเติมในอภิธานศัพท์ เพื่อให้ผู้อ่านได้รู้จักเรื่องราวเกี่ยวกับสิงคโปร์มากขึ้น</p> |
| <p>'Three <u>Chye Tao Kway</u>,' I said to the hawker.</p> <p>'Table 32.'</p> <p>She slapped the <u>carrot cake</u> in the wok. It looked like a white, smooth marble slab that quivered like jelly. She cracked an egg over the cake, and the</p> | <p>'<u>ไซเทาควย</u> สามที' ฉันบอกคนขาย 'โต๊ะเบอร์ 32'</p> <p>คนขายนำ<u>เค้กแครอท</u>ลงบนกระทะ ดูเหมือนแผ่นหินอ่อนเรียบสีขาวที่สั่นแดงคล้ายเยลลี่ เธอตอกไข่ลงบนเค้กของเหลวสีเหลืองพุ่งกระเด็นไปรอบ ๆ จนหุ้มชิ้นเค้กด้วยผิวกรอบสีเหลืองทอง</p> | <p>เนื่องจาก Chye Tao Kway เป็นคำในภาษาอื่น ผู้วิจัยเลือกใช้ตัวเอียง แปลแบบถอดเสียงและอธิบายในอภิธานศัพท์ เพื่อแสดงความหลากหลายทางภาษาตามต้นฉบับ</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|----------|
| <p>yellow liquid spurred and popped until it wrapped the cake in a crisp golden shell.</p> | | |
| <p>'Are you going to get any rojak?' my sister asked. I looked at the Indian hawker, tossing together the salad made with sweet chunks of pineapple, bitter cubes of fried bean curd, juicy beansprouts and cucumbers, dusted with ground peanuts and welded together with a sticky, candy-like soy sauce.</p> <p>'Why?'</p> <p>'Every time I see rojak, I think of you,' my sister said. 'Got a little bit of everything, all mixed up. Very nice.'</p> <p>We ordered the rojak and went back to our table.</p> | <p>'เจ้าจะเอาโรจักด้วยไหม' น้องถาม ฉันมองคนขายอาหารเชื้อสายอินเดียที่กำลังคลุกเคล้า สลัดซึ่งทำจากสับปะรดชิ้นหวาน เต้าหู้ทอดรสตัดกัน ถั่วงอกและแตงกวาฉ่ำน้ำ โรยหน้าด้วยถั่วลิสงบด คลุก ผสมกับน้ำซีอิ๊วข้นเหนียวรสหวาน 'ทำไมเธอ' 'ก็ทุกครั้งที่เห็นโรจัก ฉันนึกถึงเจ้า' เธอว่า 'มีไฉ่เน่เน่ไฉ่เน่ หน้อย ทุกอย่างผสมกันอย่างลงตัว' เราสั่งโรจักและเดินกลับไปโต๊ะ</p> | |
| <p>'Hey, the sugar-cane guy is really cool,' Steve said. Five green glasses of sugar-cane juice stood on the table, leaving pools of water at their base. 'I</p> | <p>'นี่ คนขายน้ำอ้อยเจ๋งจริง' สตีฟบอก น้ำอ้อยห้าแก้ววาง อยู่บนโต๊ะ ส่วนที่เป็นน้ำอยู่ส่วนล่างของแก้ว</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|---|
| <p>love the machine. He just slides the cane through the roller and it squeezes all the juice out.'</p> <p>The hawker brought the <u>fried carrot cake</u> to our table.</p> | <p>'ฉันชอบไอ้เครื่องนั้นมาก เขาแค่ใส่คาน์ลงไปตรงกลางล้อหมุน แล้วคั้นน้ำออกมา'</p> <p>คนขายนำ<u>เค้กแครอททอด</u>มาให้เราที่โต๊ะ</p> | |
| <p>'Eat, eat. <u>Qing</u>. Don't shy,' my sister said to Steve, gesturing towards the <u>carrot cake</u>.</p> <p>I took one bite of the <u>carrot cake</u> and had an out-of-body experience as my teeth crunched through the yellow crumbly husk, into the soft, creamy cake that teased my tongue with tangy nuggets of sour radishes and shocked it with fiery flakes of red chilli.</p> | <p>'กินเลย กิน <u>ชิง</u> ไม่ต้องเขิน' น้องสาวบอกสติฟ ทำมือทำไม่ไปทาง<u>เค้กแครอท</u></p> <p>ฉันกิน<u>เค้กแครอท</u>ไปคำหนึ่ง รู้สึกเหมือนได้ขึ้นสวรรค์ เพราะฟันขบเคี้ยวผ่านผิวชั้นนอกเหลืองกรอบ ทะลุไปถึงเนื้อเค้กนุ่มชุ่มฉ่ำด้านใน ยั่วเย้าปลายลิ้นด้วยรสอมเปรี้ยวของหัวไชเท้า ตบท้ายด้วยรสเผ็ดร้อนของซินพริกชี้หนูแดง</p> | <p>การแปลคำยืมจากภาษาถิ่น: คำกริยา qing โดยถอดเสียงว่า ชิง และอธิบายเพิ่มในอภิธานศัพท์ คำนี้ผู้เขียนสะกดด้วยตัว q ตามแบบจีนแผ่นดินใหญ่ อย่างเช่น Qing dynasty ก็สะกดด้วยตัว q</p> |
| <p>'How many women has Steve slept with?' my mother asked me.</p> <p>'Three,' I said in Chinese, feeling unbelievably annoyed.</p> | <p>'อาสติฟนอนกับผู้หญิงมากี่คนแล้ว' หม่าม้าถามฉัน</p> <p>'สามคน' ฉันตอบเป็นภาษาจีน รู้สึกรำคาญอย่างบอกไม่ถูก</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|--|--|
| <p>'He's been married three times, and he killed all three of them. He pickled their heads in formaldehyde and put them in jars on his shelf.'</p> <p>'Isn't he afraid that the police will catch him?' Ma</p> <p>Ma said.</p> <p>'Or is it legal to kill your wife in England?' Pa Pa said.</p> | <p>'อีแต่งงานมาแล้วสามครั้ง ซ่าผู้หญิงพวกนั้นตายหมด แล้วดองหัวพวกอีไว้ในน้ำยาฟอร์มาลีน ใส่ขวดโหลวางไว้บนหิ้ง'</p> <p>'อีไม่กลัวตำรวจมาจับเรอะ' หม่าม้าพูด</p> <p>'หรือที่อังกฤษ ซ่าเมียไม่ผิดกฎหมาย?' ป่าป่าถาม</p> | |
| <p>I couldn't believe it. What kind of monster did they think Steve was capable of being, just because he was an <i>ang mo gwei</i>, a white devil? But then I suddenly realized that I could use their ignorance to my advantage. My parents knew nothing about Steve, he was a blank board to them, so I could probably tell them anything I liked about him and they would buy it.</p> | <p>ฉันแทบไม่เชื่อ ป้ากับม้าคิดว่าสตีฟเป็นอสูรกายประเภทไหนกัน เพียงเพราะเขาเป็นอั้งมอไกว เป็นปีศาจขาวอย่างนั้นหรือ? แต่แล้วฉันก็นึกขึ้นมาได้ว่า ฉันควรใช้ความไม่รู้ของป้ากับม้าให้เป็นประโยชน์ พวกแกไม่รู้อะไรเกี่ยวกับสตีฟเลย ว่างขาวราวกับกระดาษเปล่า ดังนั้นฉันจะบอกเรื่องของสตีฟอย่างไรก็ได้ พวกแกก็ต้องเชื่ออยู่แล้ว</p> | <p>ผู้วิจัยแปลคำยืมจากภาษาถิ่นด้วยการถอดเสียงว่า อั้งมอไกว</p> |
| <p>'That was a joke,' I told my parents in Chinese.</p> | <p>'ล้อเล่นน่าป้า' ฉันบอกป้ากับม้าด้วยภาษาจีน</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|---|
| <p>'Steve is a virgin. He's a devout Buddhist. He believes in the <u>Four Noble Truths</u> and follows the <u>Eightfold Path</u>. He leads a life of chastity and abstains from alcohol. He meditates three times a day and reads <u>the Tripitaka</u> before he goes to bed.'</p> | <p>'สติฟยังจินอยู่ ีเป็นชาวพุทธที่เคร่ง ืออริยสัจ 4 มรรค 8 ยังโสดยังซิง ไม่กินเหล้า นั่งสมาธิวันละสามรอบ อ่าน พระไตรปิฎกก่อนนอนด้วย'</p> | <p>การอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่นเรื่องศาสนา วัฒนธรรมท้องถิ่นด้านศาสนาพุทธที่ตัวละคร กล่าวถึงเป็นสิ่งที่เหมือนกับศาสนาพุทธในประเทศไทย ผู้วิจัยแปลตรงตามชื่อที่ใช้ทางศาสนา</p> |
| <p>A hawker came with the roiak, and another came with a clay-pot filled with chicken curry.</p> <p>'Cool,' Steve said, as he plunged his fork into a chicken wing.</p> <p>'If he's Buddhist, why he not vegetarian?' Ma Ma asked me.</p> <p>'He probably doesn't know that the clay-pot has meat in it,' I said. I snatched the pot away from Steve before he could lift the chicken.</p> <p>'Hey, that's mine!' he said.</p> | <p>คนขายเอาโรจักมาให้ที่โต๊ะ อีกคนมาพร้อมกับแกงไก่ในหม้อดิน</p> <p>'น่ากินจริง' สตีฟพูด ใช้ส้อมจิ้มไปที่ปีกไก่</p> <p>'ถ้าเป็นชาวพุทธ ทำไมไม่เป็นมังสวิรัต?' หม่าม้าถามฉัน</p> <p>'อึ้งไม่รู้ว่ในหม้อมีเนื้ออยู่ด้วยนะม้า' ฉันบอก คว่าหม้อมาจากสติฟก่อนที่เขาจะจิ้มไก่ขึ้นมา</p> <p>'เหี้ย นั่นไก่ฉันนะ' เขาว่า</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|--|----------|
| <p>I pushed the rojak towards Steve. 'Here, have this instead.'</p> <p>'What is it?'</p> <p>'It's a kind of salad,' I said. 'You'll like it.'</p> <p>'I can't eat salad for dinner,' Steve said. 'I need meat. That curry looks fantastic, that's why I ordered it. You only want my dish because it looks a zillion times better than your puny black salad. Give my chicken back to me.'</p> <p>'No, you can't have the chicken,' I said, slapping Steve's hand as he reached for the clay-pot.</p> <p>'Why he want to eat the chicken? Pa Pa said. 'What kind of Buddhist is he?'</p> | <p>ฉันเลื่อนจานโรจักไปให้สตีฟ 'เอ้า กินนี่แทน' 'อะไรเนี่ย' 'สลัดอย่างนี้' ฉันบอก 'เธอชอบแน่' 'ฉันไม่กินสลัดเป็นมือเย็น' สตีฟพูด 'ฉันจะกินเนื้อ เกงงนั่น ดูน่าอร่อยฉันถึงได้สั่งมา เธออยากกินของฉัน เพราะจาน ฉันดูน่ากินกว่าไอ้สลัดดำ ๆ จานจ้อยของเธอมันร่อยล้าน เท่า เอาไก่ของฉันคืนมานะ' 'ไม่ เธอกินไก่ไม่ได้' ฉันบอก ตีมือสตีฟตอนเขาเอื้อมมา หยิบหม้อ 'ทำไมอืออยากกินไก่ล่ะ' ปาป้าถาม 'เป็นชาวพุทธแบบไหน กัน?'</p> | |
| <p>'If you want the chicken, why don't you just go and order your own?' Steve asked me.</p> <p>'Just shut up and smile, damn it,' I said.</p> <p>'What's wrong?'</p> | <p>'ถ้าเธออยากกินไก่ ทำไมไม่ไปสั่งมาล่ะ' สตีฟถามฉัน 'เงียบแล้วยิ้มไว้ ให้ตายสิ' ฉันพูด 'มีเรื่องอะไรแน่?'</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|----------|
| <p>'Nothing,' I said to Steve. 'You just can't eat any meat tonight.'</p> <p>'Why not?'</p> <p>'I'll explain later. Stop asking me so many questions and just do what I tell you. You're stressing me out. Now eat the rojak.'</p> <p>Steve chewed on the cucumber and bean sprouts obediently.</p> | <p>'ไม่มี' ฉันบอกสตีฟ 'แต่คืนนี้เธอกินไก่ไม่ได้' 'ทำไมไม่ได้?'</p> <p>'เอาไว้บอกให้ฟังทีหลัง หยุดถามมากเสียที แล้วทำตามที ฉันบอก เธอทำฉันเครียดแล้วเนี่ย เอ้า กินโรจักไป' สตีฟเคี้ยวแตงกวาและถั่วงอกอย่างเชื่อฟัง</p> | |
| <p>I smiled at my parents. 'Steve didn't realize the clay-pot had chicken, so he's going to eat the vegetarian rojak instead. And Steve's job in TV is only temporary,' I lied. 'Just something he's going to do for a few months before he goes back to continue his studies at medical school. Steve is going to be a doctor.'</p> | <p>ฉันยิ้มให้ป้ากับแม่ 'สตีฟไม่รู้ว่ามีไก่ในหม้อ เดี่ยวอีจะกินโรจักที่ไม่มีเนื้อสัตว์แทน แล้วงานที่สตีฟทำกับรายการทีวีก็แค่งานชั่วคราว' ฉันโกหก 'ทำแค่สองสามเดือนก่อนกลับไปเรียนแพทย์ต่อ สตีฟกำลังจะเป็นหมอ'</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|--|--|
| <p>'Oh goody!' Ma Ma said. '<u>My rheumatism very painful</u>. Ask him how to make my rheumatism less painful.'</p> <p>I just stared at her, silenced by my ignorance. I knew nothing about rheumatism.</p> <p>'Well, ask him,' Pa Pa said.</p> <p>'Steve is going to be a brain surgeon,' my sister said, coming to my rescue. 'He's a brain specialist. He doesn't know anything about rheumatism.'</p> <p>My parents looked at Steve, deeply impressed.</p> <p>'Why don't you give them the gifts now?' I suggested.</p> <p>Steve took out a box of Indonesian bird's nest.</p> | <p>'ดีจริง!' หม่าม้าพูด 'โรคข้ออักเสบของม้าทรมานมาก ถ้ามอ้อสิว่าทำยังไงให้ปวดน้อยลง'</p> <p>ฉันนั่งมองหม่าม้า เจ็บเพราะไม่รู้ ฉันไม่รู้เรื่องเกี่ยวกับโรคไขข้ออักเสบเลย</p> <p>'ว่าไงละ ถ้ามอ้อสิ' ป๊าป๊าบอก</p> <p>'สตีฟกำลังจะเป็นหมอมผ่าตัดสมองนะป๊า' น้องสาวพูดขึ้นเพื่อช่วยฉัน 'อ๊ะเชี่ยวชาญด้านสมอง เลยไม่รู้เกี่ยวกับโรคไขข้อ'</p> <p>ป๊ากับม้ามองที่สตีฟอย่างชื่นชมยิ่งนัก</p> <p>'เธอเอาของขวัญให้พวกแกตอนนี้สิ' ฉันแนะนำ</p> <p>สตีฟหยิบกล่องรังนกอินโดนีเซียออกมา</p> | <p>การละกริยาช่วย is จากประโยค Ma rheumatism (is) very painful. ผู้วิจัยแปลตามปกติ เนื่องจากการละกริยาช่วยไม่สามารถแสดงให้เห็นได้ในภาษาไทย เพราะภาษาไทยไม่มีลักษณะทางไวยากรณ์แบบภาษาอังกฤษ</p> |
| <p>'<u>Uncle, Aunty</u>, here's a gift for you.'</p> <p>'<u>Wah</u>, Indonesian bird's nest,' Pa Pa said. He turned to Ma Ma. 'If you make it into a soup, maybe it will help your rheumatism.'</p> | <p>'คุณลุง คุณป้า นี่ของฝากครับ'</p> <p>'หว้า รังนกอินโดนีเซียเชียวนา' ป๊าป๊าพูด หันไปทางหม่าม้า 'ถ้าลื้อเอาไปทำซุ๊ป อาจช่วยบรรเทาอาการไขข้ออักเสบได้นา'</p> | <p>ในตอนนี้ผู้วิจัยเห็นว่าผู้เขียนน่าจะผิดพลาดเรื่องการใช้คำ น่าจะไม่ใช่การเรียก uncle/aunty แบบที่ชาวสิงคโปร์ใช้เรียกคนสูงวัย เพราะในบทถัดไป บทที่ 19 สตีฟเกิดความสงสัยที่คน</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|--|
| | | สิงคโปร์เรียกคนที่ไม่ใช่ญาติว่า uncle/aunty เพราะไม่รู้มาก่อน ในบทนี้จึงแปลตามปกติ ไม่ใช่การทับศัพท์ว่าอังกะเคิล/อานตี้ |
| <p>Pa Pa turned to Steve.</p> <p><u>'Indonesian bird's nest very difficult to get. You smuggle it in?'</u></p> | <p>ปาป้าหันไปพูดกับสตีฟ</p> <p>'รังนกอินโดนีเซียหายากมาก ลื้อลัดกลอบเข้ามาวี?'</p> | <p>ผู้วิจัยแปลการละกริยาช่วย is/ did โดยไม่ใส่ใจเรื่องไวยากรณ์ เนื่องจากไม่สามารถแสดงให้เห็นได้ในภาษาไทย</p> |
| <p>'Nod your head,' I told Steve.</p> <p>Steve nodded.</p> <p>'It's very difficult to get,' I told my parents in Chinese. 'What with the political unrest and riots and all that. I had actually managed to get the bird's nest through some contacts at Mammon Corps.</p> <p>'Your friend must be very smart and brave,' Ma Ma said.</p> | <p>'พยักหน้าสิ' ฉันบอกสตีฟ</p> <p>สตีฟพยักหน้า</p> <p>'ใช่แล้วป้า หายากมาก' ฉันบอกป้า ม้าด้วยภาษาจีน</p> <p>'ไหนจะความวุ่นวายทางการเมือง การจลาจล และเรื่องโน้นเรื่องนี้'</p> <p>อันที่จริง ฉันได้รังนกมาจากคนรู้จักจากแมมมอน คอร์ปส์</p> <p>'เพื่อนลื้อนี่เก่งกล้ามากเลยนา' หม่าม้าว่า</p> | <p>การละประธานและคำเชื่อมประโยค ประโยคนี้เทียบเท่ากับประโยค You don't say such things. Such things give me heart attack. ในภาษาอังกฤษมาตรฐาน หากเชื่อมประโยค อาจใช้ว่า You don't say such things as they (can/will) give me a heart attack. ผู้วิจัยแปลตามปกติไม่ใส่ใจเรื่องไวยากรณ์ เพราะในภาษาไทยก็พูดแบบละประธานและคำเชื่อมได้ ในที่นี้ผู้วิจัยใช้ประธานว่า ม้า ซึ่งเป็นกรสลับเอากรรม me มาใช้เป็นประธานแทน</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|--|---|
| <p>'And he's also very good-looking and loving,' my sister told my parents in Chinese. 'He'll make a good husband.'</p> <p>'Husband?!' Ma Ma balked. 'You don't say such things give me heart attack. You forgot what happened to Mrs Yap's daughter?'</p> <p>'What happened to Mrs Yap's daughter?' I asked.</p> <p>'She go marry with this white banker. She think because he's white, <u>can give her</u> so much money. And he has,' Ma Ma said.</p> | <p>'แกมยังหล่อและน่ารักด้วย' น้องสาวบอกพวกแกเป็นภาษาจีน 'อีต้องเป็นสามีที่ดีแน่'</p> <p>'สามี?!' หม่าม้าชะงัก '<u>ลื้ออย่าพูดแบบนั้น</u> ม้าหัวใจวายตาย ลื้อลืมเรื่องที่เกิดกับลูกสาวคุณนายย๊าปแล้ววี'</p> <p>'มีเรื่องอะไรเกิดกับลูกสาวคุณนายย๊าปหรือม้า' ฉันทาม</p> <p>'อีไปแต่งงานกับนายธนาคารฝรั่ง คิดว่าคนฝรั่งจะให้เงินอีใช้มาก ๆ ก็ได้มากจริงนาแหละ' หม่าม้าบอก</p> | <p>เนื่องจากเห็นว่าอ่านแล้วได้ความและกระชับกว่า</p> <p>นอกจากนี้จะเห็นได้ว่า ประโยค ... can give her so much money. ก็ละประธาน He เช่นกัน</p> |
| <p>'But now she just site at home, while he has so many affairs with other women.'</p> <p>'I don't see why you're so against the idea of Chinese people marrying white people, I said. 'I went out with Tock Seng for so many years, and you really liked him.'</p> | <p>'แต่ตอนนี้อีได้แต่อยู่บ้าน ส่วนผัวไปมีเมียบ่อยเยอะเยอะ'</p> <p>'อีไม่รู้ทำไมม้าถึงต่อต้านที่คนจีนแต่งงานกับฝรั่ง' ฉันท</p> <p>พูด 'อีัวคบกับตักเส็งตั้งหลายปี ม้าเองก็ชอบอีมาก'</p> | <p>การละกริยาช่วย การไม่ผันรูปกริยาตามกาล และการละประธาน</p> <ul style="list-style-type: none"> - we (were) sure he (was) going to ... - we don't didn't ... - in future (we) will would have ... - he was such ... |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|---|
| <p>'No we didn't,' Ma Ma said. 'We only pretended to. Oh, when you left him and he disappeared, we were so - whew!'</p> <p>'Why did you pretend?'</p> <p>'We saw you so in love with him,' Pa Pa said. '<u>We sure he going to</u> end up being our son-in-law. So <u>we don't</u> want to say anything bad about him, if not <u>in future will have</u> bad blood in family.'</p> <p>'But <u>he such</u> a bad influence on you, typical of white devils,' Ma Ma said. '<u>Go and trick</u> you into making all those bad investments.'</p> <p>'What bad investments?' I asked.</p> | <p>'เปล่าสักหน่อย' หม่าม้าบอก 'พวกเราแกล้งทำว่าชอบตอนลื้อเล็กกับอี แล้วอีหายไปนี่ พวกเราแบบ เฮ้อ! โลงอก'</p> <p>'ทำไมถึงแกล้งทำละ'</p> <p>'ก็เห็นลื้อรักอีน่ารักอีหนา' ป๊าป๊าพูด 'คิดว่าอีคงได้เป็นลูกเขยพวกอ้วนแน่ เลยไม่อยากว่าร้ายถึงอี ไม่อย่างนั้นนา ตอนหลังมารู้ลื้อไม่ดีต่อกันในครอบครัว'</p> <p>'แต่อีชวนลื้อเสียนา ตามแบบฉบับพวกปีศาจขาว' หม่าม้าพูด 'หลอกให้ลื้อไปลงทุนเรื่องแย ๆ'</p> <p>'ลงทุนอะไรแย ๆ' ฉันทถาม</p> | <p>- (he) go and trick went and tricked you... หรือภาษาอังกฤษมาตรฐานควรใช้ว่า He tricked you...</p> <p>- What (was) bad investments? ผู้วิจัยแปลโดยไม่สนใจเรื่องไวยากรณ์แบบ Singlish</p> |
| <p>'Like the chewing-gum thing, you forgot?' Pa Pa said.</p> <p>'Oh.' When the Singapore government banned the sale of Chewing gum in Singapore, Tock Seng persuaded me to invest \$500 so we could smuggle</p> | <p>'อย่างเรื่องหมากฝรั่งนั้นไง ลื้อลืมแล้ววี' ป๊าป๊าบอก</p> <p>'อ้อ' เมื่อตอนรัฐบาลสิงคโปร์ห้ามจำหน่ายหมากฝรั่งในสิงคโปร์ ตักเสียงชวนให้ฉันลงทุน 500 เหรียญ เพื่อเราจะได้ลักลอบหมากฝรั่งมาจากมาเลเซีย แต่แผนการล้มเหลวเพราะพอเราได้หมากฝรั่งมาแล้ว เราหาคนที่</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|----------|
| <p>in gum from Malaysia. Our scheme failed because, once we got the gum, we couldn't really find anyone to sell it to. Then we realized that, despite all the jokes the Western media made, the Singaporean government was actually right. Nobody really missed chewing gum. Even in England, most of my friends probably, didn't buy more than three packets at year. Singapore was gumless, but now it was a land free of the substance that jammed train doors and scarred pavements, a much more pleasant environment to live in.</p> | <p>ไม่ได้สักคน แม้ว่าเมื่อเรื่องตกลงซื้อขายที่สื่อตะวันตกทำขึ้น แต่เราตระหนักได้ว่ารัฐบาลสิงคโปร์ทำถูกต้อง ไม่มีใครคิดถึงมากฝรั่งเลย แม้แต่ในประเทศอังกฤษ เพื่อนของฉันส่วนใหญ่ไม่เคยซื้อหมากฝรั่งเกินสามห่อในหนึ่งปี สิงคโปร์กลายเป็นประเทศปราศจากหมากฝรั่งแล้ว ตอนนี่ก็เป็นประเทศที่ไม่มีก้อนเหนียว ๆ ติดตามประตูรถไฟ หรือทิ้งรอยเปื้อนไว้บนทางเท้า สภาพแวดล้อมเจริญตาเจริญใจเหมาะสำหรับการอยู่อาศัย</p> | |
| <p>'Are you talking about Tock Seng?' Steve asked me. 'My parents are just saying how much they didn't like him,' I said, "cos he was flaky. They expected</p> | <p>'พูดถึงต๊อกลงันอยู่หรอ' สตีฟถามฉัน 'พ่อกับแม่เพิ่งบอกว่าไม่ชอบเขาแค่นั้น' ฉันว่า 'เพราะเขาไม่น่าไว้ใจ พวกแกนี่ก็ว่าเธอจะเป็นแบบเขาด้วย เพราะเธอเป็นฝรั่งเหมือนกัน แต่พวกแกดีใจที่เธอไม่เป็นแบบนั้น'</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|--|---|
| <p>you to be like him 'cos you're white, but they're glad you're not.'</p> <p>'Tell your father that I'm not like Tock Seng at all,' Steve said.</p> <p>'What did your friend say?' Pa Pa asked me.</p> <p>'He says he's sorry that Mrs Yap's daughter had a bad experience with her British husband, but you shouldn't judge all British men by one white man's bad behavior.'</p> | <p>'บอกพ่อกับแม่เธอว่าฉันไม่เหมือนตึกเต็งเลยสักนิด' สตีฟพูด</p> <p>'เพื่อนลือพูดว่าอะไร' ปาป้าถามฉัน</p> <p>'อื่บอกว่าเสียใจด้วยที่ลูกสาวคุณนายย้าปเจอเรื่องไม่ดีกับสามีชาวอังกฤษ แต่เราไม่ควรตัดสินคนอังกฤษทุกคนจากการกระทำที่ไม่ดีของคนเพียงคนเดียว'</p> | |
| <p>'But you never hear any good stories about British men,' Ma Ma said. 'The most famous British man here <u>Nick Leeson</u>. He go and steal so much money. <u>Now he in prison.</u>'</p> | <p>'แต่ไม่เคยได้ยินเรื่องดีของชาวอังกฤษเลยนา' หม่าม้าพูด</p> <p>'ชาวอังกฤษดัง ๆ ที่นี่ก็ <u>อานิก ลีสัน⁶</u> ไปขโมยเงินเขามาเยอะแยะ <u>ตอนนี้อยู่คุก</u>'</p> | <p>- บุคคลในข่าวที่ผู้เขียนอ้างถึงเป็นที่รู้จักกันดีในสมัยนั้น แต่ผู้อ่านบทแปลตอนนี้ไม่น่าจะรู้จักหรือจำได้เพราะเป็นเรื่องที่เกิดขึ้นนานมาแล้ว ดังนั้น ผู้วิจัยเห็นว่าควรต้องอธิบายเพิ่มเติมโดย</p> |

⁶ Nick Leeson ชาวอังกฤษ เดิมเป็นนายหน้าค้าตราสารอนุพันธ์ ข้อจลจนทำให้ธนาคารแบริงส์ซึ่งเป็นธนาคารที่เก่าแก่ที่สุดของอังกฤษล่มสลาย เขาถูกตัดสินลงโทษให้จำคุก การล่มสลายของธนาคารแบริงส์มาจากการลงทุนในตราสารอนุพันธ์ในสัดส่วนที่สูงมากที่ชื่อตราสาร Nikkei 225 ซึ่งเป็นหุ้นที่ค้าในตลาดล่วงหน้าในตลาดสิงคโปร์และโอซาก้าของญี่ปุ่น การข้อจลนี้ทำให้ตลาด SIMEX (Singapore International Monetary Exchange) ของสิงคโปร์ ได้รับผลกระทบอย่างมาก

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|--|---|
| <p>'Yah, and that <u>Michael Fay</u> also very bad,' Pa Pa said. 'Go and damage the MP's car. They never cane him enough.'</p> <p>'Michael Fay was American,' I said. 'Steve is British.'</p> <p>'They're all the same,' Pa Pa said. 'You know why we call the white people demons?'</p> <p>I sighed. 'Yes.' It was because the Chinese believed that China was the only civilized nation on earth, and everyone outside China was a devil.</p> <p>'Chinese people always more advanced than the white devils,' Pa Pa said. 'Thousands of years ago, while the white devils were still learning how to climb trees, the Chinese people had already invented gunpowder.'</p> | <p>'ชาย <u>อไมเคิล เฟย์</u> นั่นก็แย่มาก' ปาป้าเสริม 'ดันไปพังรถส.ส. น่าจะโดนเขียนให้สาสมกว่านี้'</p> <p>'ไมเคิล เฟย์ เป็นคนอเมริกัน' ฉันบอก 'สตีฟเป็นคนอังกฤษ'</p> <p>'เหมือนกันหมดนั่นแหละ' ปาป้าพูด 'ลืมนึกว่าทำไมเราถึงเรียกพวกฝรั่งว่าปีศาจ'</p> <p>ฉันถอนหายใจ 'รู้น่าป้า' ก็เพราะคนจีนเชื่อว่าประเทศจีนเป็นชาติเดียวในโลกที่เจริญแล้ว ส่วนคนอื่น ๆ ทุกคนที่อยู่นอกประเทศจีนคือปีศาจ</p> <p>'คนจีนนะก้าวหน้ากว่าพวกปีศาจขาวเสมอ' ปาป้าพูด</p> <p>'พัน ๆ ปีก่อนตอนที่พวกปีศาจขาวยังหัดปีนต้นไม้อยู่เลย คนจีนคิดค้นทำดินปืนใช้กันแล้ว'</p> | <p>การใช้เชิงอรรถ (ดูคำอธิบายในเชิงอรรถ 6 และ 7)</p> <p>- การละกริยาช่วย Now he (is) in prison. แม้ว่าการละกริยาช่วย is ไม่อาจสะท้อนได้ในบทแปลภาษาไทย แต่ผู้วิจัยเลือกใช้คำแปลว่า อยู่คุก แทนการใช้คำว่า ติดคุก เพื่อให้ฟังดูแปลกจากภาษาไทยปกติ</p> |

⁷ Michael Fay ชาวอเมริกันตกเป็นข่าวที่นานาประเทศสนใจใน ค.ศ. 1994 เนื่องจากได้รับการตัดสินลงโทษในสิงคโปร์ด้วยการเขียนหกครั้ง จากการขโมยของและทำลายทรัพย์สินของรัฐ ในวัยเพียง 18 ปี การลงโทษดังกล่าวทำให้เกิดข้อโต้แย้งขึ้น และในที่สุดทางการของอเมริกาขอลดโทษลงเหลือการเขียนเพียงแค่สี่ครั้ง

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|---|
| <p>'God, could you <i>be</i> any more racist?!' I said.</p> <p>'No, no,' Ma Ma said, 'We're happy you so good friends with Steve.'</p> <p>'But you should never marry him,' Pa Pa said.</p> <p><u>'White children so stupid. Very bad in maths and science.'</u></p> <p>According to my father, it's a well-known fact that Singaporeans are much better than Westerners at maths and science. And in our market-driven economy, it's very important to excel in those subjects. My father was always horrified at the prospect that some maths-deficient white genes would damage the financial acumen of his grandchildren.</p> | <p>'โธ้ย ป๊า จะเหยียดผิวไปถึงไหน?!' ฉันว่า</p> <p>'เปล่า ไม่ใช่อย่างนั้น' หม่าม้าพูด 'อ้าวสองคนดีใจที่ลื้อเป็นเพื่อนที่ดีกับออสตีฟ'</p> <p>'แต่ลื้อไม่ควรแต่งงานกับอ๊อ' ป๊าป๊าบอก</p> <p>'เด็กฝรั่งนะโง่ ทั้งเลข ทั้งวิทย์'</p> <p>ตามที่ป๊าป๊าบอก เป็นที่รู้กันดีว่าชาวสิงคโปร์เก่งกว่าชาวตะวันตกในเรื่องคณิตศาสตร์และวิทยาศาสตร์ในระบบเศรษฐกิจที่ขับเคลื่อนด้วยการค้าของสิงคโปร์ จึงจำเป็นอย่างยิ่งที่ต้องเป็นเลิศในวิชาเหล่านั้น</p> <p>ป๊าป๊ากลัวมาตลอดว่ามีโอกาสที่ยีนบกพร่องทางเลขของพวกเขาฝรั่งจะทำลายไหวพริบด้านการเงินของลูกหลาน</p> | <p>การละกริยาช่วย are จากประโยค They (are) so stupid. และละประธาน (They are) very bad in maths... ผู้วิจัยแปลโดยไม่คำนึงความแตกต่างทางไวยากรณ์ Singlish</p> |
| <p>'What did your father say?' Steve asked me.</p> <p>'What's wrong?'</p> | <p>'พ่อเธอว่าอะไรหรือ' สตีฟถามฉัน 'มีอะไร?'</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|----------|
| <p>'Nothing important,' I said. 'Just nod your head and smile.'</p> <p>I smiled at my parents too, but inside I was a total grin-free zone. If the people in the Test were anything like my parents, it was going to be impossible to teach Steve how to win them over.</p> | <p>'ไม่ใช่เรื่องสำคัญหรอก' ฉันบอก 'แค่พยักหน้าแล้วยิ้มก็พอ'</p> <p>ฉันยิ้มให้ปากกับม๊าด้วยเหมือนกัน แต่ข้างในกลับยิ้มไม่ออก ถ้าคนที่มาร่วมทดสอบเป็นแบบพวกแกแล้ว คงเป็นไปได้ที่จะสอนสติฟให้ชนะใจพวกเขา</p> | |

ตารางที่ 12 ต้นฉบับ *Mammon Inc.* บทที่ 19 (Tan, 2002) บทแปล และคำอธิบาย

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|---|
| <p>'We're going to put Steve into a typical Chinese scene,' Dr Sidious said. 'In this case, it will be the reunion dinner on the eve of Chinese New Year.'</p> <p>We were at Mammon CorpS' studio in Singapore. The set looked like the living-room of an <i>Ah Beng</i> made good, like the house of someone who had amassed his wealth by frying Hokkein noodles or supplying Sri Lankan workers to construction companies.</p> | <p>'เราจะให้สตีฟอยู่ในสถานการณ์ทั่วไปของชาวจีน' ดร. ซิเดียสบอก 'เหตุการณ์จะเป็นมื้อเย็นรวมญาติก่อนวันตรุษจีนครับ'</p> <p>เราอยู่ที่สตูดิโอแมมมอน คอร์ปส์ ประเทศสิงคโปร์ ฉากดูเหมือนห้องนั่งเล่นของ <i>อาเบ็ง</i> กลับใจเหมือนบ้านของใครสักคนที่เก็บหอมรอมริบจนร่ำรวยจากการขายผัดหมี่ฮกเกี้ยน หรือจัดหาแรงงานชาวศรีลังกาให้แก่บริษัทก่อสร้าง</p> | <p>การแปลคำยืมจากภาษาถิ่น: คำนาม Ah Beng แปลโดยถอดเสียงว่า <i>อาเบ็ง</i> และอธิบายความหมายของคำเพิ่มเติมในอภิธานศัพท์</p> |
| <p>Someone who, despite his lack of paper qualifications and command of good English, had managed to succeed in Singapore anyway through a combination of street smarts and peasant hardiness. And whose rise in material wealth was not accompanied by a similar improvement in aesthetics.</p> | <p>ใครบางคนที่ยิ่งแม้จะไม่มีใบประกาศและพูดภาษาอังกฤษได้ไม่ดีนัก แต่กลับประสบความสำเร็จในสิงคโปร์ โดยการผสมผสานความเก่งกาจจากข้างถนนและความทรหดจากที่เคยมีฐานะต่ำต้อย คนที่ร่ำรวยทางวัตถุมากขึ้นแต่กลับไม่พัฒนาด้านรสนิยม</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|--|---|
| <p>With its Roman columns, Italian marble floor, smiling Buddhas and Koi pond, the room came off feeling like the Renaissance meets <u>Charlie Chan</u>. The home-entertainment system probably cost as much as a Stealth bomber. The owner didn't just get the Sony widescreen TV and the Bang & Olufsen hi-fi system, but also bought two VCRs, a DVD player and a laser disc karaoke machine. An enormous family photo portrait, the size of a cathedral window, consumed most of the wall space on the south side of the room.</p> | <p>ทั้งที่ตกแต่งด้วยเสาแบบโรมัน พื้นหินอ่อนจากอิตาลี พระพุทธรูปแยมสรวล และบ่อปลาคาร์ฟ ห้องนี้กลับให้ความรู้สึกเหมือนศิลปะเรอเนซซองของ<u>สปีปะทะนายตำรวจชาร์ลี ชาน</u>จากในหนัง ระบบความบันเทิงภายในบ้านน่าจะราคาแพงพอ ๆ กับเครื่องบินทิ้งระเบิดหนึ่งลำ ไม่ใช่แค่เพียงทีวีโซนี่แบบจอกว้างและเครื่องเสียงแบงก์ แอนด์ โอลูฟเสนระบบไฮไฟเท่านั้น แต่เจ้าของยังซื้อเครื่องบันทึกเทปสองเครื่อง เครื่องเล่นดีวีดี และเครื่องร้องเพลงคาราโอเกะแบบแผ่นเลเซอร์อีกอย่างละเครื่อง กรอบรูปครอบครัวขนาดมหึมา ซึ่งใหญ่เท่าบานหน้าต่างของมหาวิหาร กินพื้นที่ผนังด้านทิศใต้ของห้องไปเกือบหมด</p> | <p>ผู้เขียนอ้างอิงถึงสิ่งที่ยู่นอกตัวบทซึ่งเป็นเรื่องเกี่ยวกับชาวตะวันตก คือ Charlie Chan ผู้วิจัยแปลโดยใส่คำขยายสั้น ๆ เพิ่มเติมจากชื่อเฉพาะว่า นายตำรวจชาร์ลี ชานจากในหนัง</p> |
| <p>Facing the entrance of the room was an altar of <u>Kuan Ti, the God of War</u>, placed there because his billowing black beard, tiger skin and rage-like red face would scare away any demons that tried to enter the house.</p> | <p><u>แท่นบูชาเทพเจ้ากวนอู หรือเทพเจ้าแห่งการรบ</u> วางหันหน้าไปทางเข้าห้อง เพราะเคราสีดำดกหนา และใบหน้าสีแดงที่ดูโกรธเกรี้ยวคงช่วยขับไล่วรรณาภูติผีปีศาจที่พยายามจะเข้ามาในบ้านหลังนี้กระเจิดกระเจิง</p> | <p>การอ้างอิงวัฒนธรรมท้องถิ่นเรื่องศาสนา: Kuan Ti ในที่นี้ผู้วิจัยเลือกแปลว่า เทพเจ้ากวนอู ไม่ใช่การถอดเสียง แต่แปลโดยยึดวัฒนธรรมปลายทาง เนื่องจากเป็นชื่อทางศาสนา เป็นชื่อเทพเจ้าที่คนไทยใช้เรียกกัน</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|---|
| <p>Draco Sidious turned to Steve. 'When you get on stage, I want you to act like your usual British self. Don't try to fit in. Then Chiah Deng will be able to see when your normal behavior prevents you from blending in. After you've finished performing the scene, Chiah Deng will be able decide what Adaptations you'll need to make.'</p> <p>Dr Sidious turned to Steve and pointed to a door left of the stage. 'Why don't you go to Wardrobe and pick up a costume that you think will be appropriate for the Scene?'</p> | <p>เดรโก ซิดิอัสหันไปหาสตีฟ 'พอขึ้นไปบนเวที ผมอยากให้คุณทำตามปกติในแบบคุณที่เป็นชาวอังกฤษ ไม่ต้องพยายามปรับตัวกลมกลืนนะครับ เพื่อเซียงเต็งจะได้เห็นว่าเมื่อไรที่พฤติกรรมปกติของคุณทำให้คุณไม่เข้ากับคนอื่น หลังจากคุณเสร็จจากบนเวทีแล้ว เซียงเต็งจะได้ตัดสินใจได้ว่าการปรับเปลี่ยนแบบใดที่คุณต้องทำ'</p> <p>ดร.ซิดิอัสหันไปหาสตีฟ และชี้ไปทางประตูด้านซ้ายของเวที 'คุณลองไปที่ห้องแต่งตัวและเลือกสักชุดที่คิดว่าเหมาะสมกับฉากนี้สิครับ'</p> | |
| <p>When Steve stepped on to the stage, elegant in black tie, a kid ran up to him and said, 'Hurry up, <u>Uncle</u>, we can't start the dinner until everybody sits down.' Steve looked confused. Why was this kid calling him '<u>Uncle</u>'? Were they supposed to be related?</p> | <p>สตีฟก้าวขึ้นมาบนเวทีในชุดทักซิโด้งามสง่า เด็กคนหนึ่งวิ่งมาหาเขาและพูดว่า 'เร็วเข้า<u>อุงเคิล</u> เราเริ่มกินมือเย็นไม่ได้ถ้าทุกคนยังไม่นั่งกันครับ' สตีฟดูงง ทำไมเด็กคนนี้ถึงเรียกเขาว่า '<u>อุงเคิล</u>'? พวกเขาควรจะเกี่ยวข้องกันอย่างไรนั้นหรือ?</p> | <p>การอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่น – การเรียกผู้ที่สูงวัยกว่าว่า uncle หรือ auntie</p> <p>การแปลแบบทับศัพท์นั้น นอกจากจะมีความหลากหลายทางภาษา ยังเปิดโอกาสให้ได้ใช้คำแปล uncles and aunts ในประโยคถัดไปว่า ลุงและ ป้า โดยไม่ซ้ำซ้อนกัน</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|--|----------|
| <p>Teach Steve, I wrote in my notebook, <i>Chinese thing - you call anyone who's significantly your senior 'Uncle' or 'Aunt', even though they are not from your family.</i></p> <p>There's this old joke - you know you're Chinese when all your parents' friends are your <u>uncles and aunts</u>.</p> | <p>ฉันเขียนลงในสมุดจด สอนสติฟ: ตามแบบจีน ให้เรียกใครก็ตามที่แก่กว่าเธอมาก ๆ ว่า <u>'อั้งเคิล'</u> หรือ <u>'อานตี้'</u> แม้ว่าจะไม่ใช่คนในครอบครัว</p> <p>มีเรื่องตลกเก่าเล่าว่าเราจะรู้ทันทีว่าตัวเองเป็นคนจีน เมื่อพ่อแม่ของเพื่อน ๆ กลายเป็นลุงและป้าของเราทั้งหมด</p> | |
| <p>There were ten people seated at the dining table, and three empty seats. The kid took his place and Steve was about to sit next to him, but the kid said, 'You can't sit there. It's my brother's chair.'</p> <p>'Sorry,' Steve said. He touched the back of the remaining chair. 'May I sit here?'</p> <p>'Yah. oK.'</p> <p>Steve stared at the steamboat, a contraption that looked like an inverted flying saucer. Plates of raw food surrounded this huge stainless-steel bowl –</p> | <p>มีคนสิบคนนั่งอยู่ที่โต๊ะอาหาร และมีเก้าอี้ว่างสามตัว เด็กน้อยนั่งประจำที่ สติฟเองกำลังจะนั่งลงข้างเขา แต่เด็กคนนั้นพูดขึ้นว่า 'นั่งตรงนี้ได้ นี่เก้าอี้ของพี่ชาย'</p> <p>'โทษทีนะ' สติฟบอก เขาจับพนักเก้าอี้อีกตัวที่เหลือ 'ฉันนั่งนี้ได้ไหม'</p> <p>'ได้'</p> <p>สติฟมองไปที่หม้อไฟ สิ่งประดิษฐ์ที่หน้าตาเหมือนจานบินกลับด้าน จานใส่อาหารดิบวางเรียงรายอยู่รอบหม้อ สแตนเลสไบโต เต็มไปด้วยลูกชิ้นปลาสีขาว ลูกชิ้นกุ้งสี</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|----------|
| <p>white fishballs, orange prawn balls, cuttlefish, shrimps and squid. Steve looked at the table as if it belonged to the set of some B-movie Frankenstein flick.</p> | <p>น้ำตาล ปลาหมึกและกุ้งสด สตีฟมองไปที่โต๊ะราวกับว่ามันเป็นฉากของหนังแฟรงเกนสไตน์ต้นทุนต่ำ</p> | |
| <p>Did they seriously expect him to eat all those slimy pink slivers of uncooked chicken and those bloody jellyfish blobs of raw pig's liver? ('Eee-yuh, I don't know how you can even touch that stuff, much less cook it,' Steve once said to me when I bought some raw liver to make <i>pâté</i>. 'It looks like something that someone with tuberculosis would cough out.')</p> <p>A woman poured some water into the vessel, while a man struck a match against the table. The stick spurted to life and the man pressed the blue flame against the candle at the bottom of the steamboat, lighting the vessel.</p> | <p>นี่พวกนั้นจะให้เขากินเนื้อไก่สดชิ้นสั้น ๆ บาง ๆ สีชมพู และตับหมูดิบที่เต็มไปด้วยหยดเลือดอย่างนั้นหรือ (อี๊ แหะะ ฉันไม่รู้ว่าคุณกล้าจับของพวกนั้นได้ไง นี่ยังเอามาทำอาหารด้วย' สตีฟเคยพูดกับฉันหนึ่งตอนที่ฉันซื้อตับดิบมาทำปาเต 'เหมือนกับสิ่งที่คนเป็นวัณโรคซากออกมา')</p> <p>หญิงคนหนึ่งเทน้ำใส่หม้อ ชายอีกคนจุดไม้ขีดกับโต๊ะ พอกำันไม้ขีดติดไฟ เขาจ่อเปลวไฟสีน้ำเงินเข้ากับเทียนที่อยู่ข้างใต้หม้อเพื่อจุดไฟ</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|--|---|
| <p>Then everyone at the table broke into a flurry of mutual invitations to start eating. ('Qing, qing, please, don't be shy, go ahead,' . . . 'No, you qing, please go ahead,' . . . 'No, you go first, please, please, qing.') The kid next to Steve insisted vehemently that Steve should go and stuff himself silly, so Steve said, 'I thought you said we couldn't start the dinner until everybody was here. Shouldn't we wait for your brother?'</p> <p>The kid looked at Steve like he was retarded. 'My brother is in Oxford.'</p> <p>Steve just smiled at the kid, the kind of sympathetic smile that the British reserve for people who are ill-mannered or just obviously insane.</p> <p><i>Teach Steve, I wrote, that in reunion dinners, it is common to save seats for family members who might not be present.</i></p> | <p>ทุกคนที่โต๊ะต่างกุลีกุจอเชื้อเชิญกันและกันให้เริ่มกินอาหาร (ชิง ชิง เชิญเลย ไม่ต้องอาย เริ่มก่อนเลย ... ไม่ ชิง เธอเริ่มก่อนเถอะ ... ไม่ เธอก่อน เชิญ เชิญ ชิง) เด็กน้อยข้างสติฟรบเราให้เขากินจนพุงกาง สติฟจึงพูดขึ้นว่า 'ฉันนี่กว่าเราเริ่มกินมือเย็นไม่ได้ถ้าทุกคนยังไม่มาพร้อมหน้า เราไม่ต้องรอพี่ชายเธอแล้วหรือ' เด็กคนนั้นมองสติฟราวกับเขาปัญญาอ่อน 'พี่ผมอยู่ที่ออกซ์ฟอร์ด' สติฟแค้มยิ้มตอบ เป็นรอยยิ้มแสดงความเห็นใจที่คนอังกฤษใช้ยิ้มให้กับคนไร้มารยาท หรือคนวิกลจริต</p> <p>ฉันเขียน สอนสติฟ: เป็นเรื่องปกติตอนกินมือเย็นรวมญาติ ที่เราสำรองที่นั่งเอาไว้ให้คนในครอบครัวแม้ว่ามาไม่ได้</p> | <p>การแปลคำยืมจากภาษาถิ่น: คำกริยา qing โดยถอดเสียงว่า ชิง และอธิบายในอภิธานศัพท์</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|----------|
| <p>'Why you so shy? <i>Qing</i>, go ahead and eat,' said the man next to Steve.</p> <p>'What do I do?' Steve asked.</p> <p>The man jerked his head up in surprise, bobbing it like a turkey. 'Huh? You don't know how to eat steamboat?'</p> <p>Steve shook his head.</p> <p>'You just put the food in the water and boil it,' the man said.</p> | <p>'เธอเขินทำไม <i>ชิง</i> เอาเลย กินเลย' ชายข้างสติฟบอก</p> <p>'ผมต้องทำอะไรครับ' สตีฟถาม</p> <p>ชายคนนั้นผงกหัวขึ้นด้วยความแปลกใจ ดูเหมือนไก่อวง</p> <p>'ไม่มีผิด 'หา? เธอไม่รู้วิธีกินหม้อไฟอะ'</p> <p>สติฟส่ายหน้า</p> <p>'ก็แค่เอาอาหารใส่ลงไปต้มในน้ำแค่นั้นเอง' เขาบอก</p> | |
| <p>Steve went for the fishballs, but instead of picking one up between both his chopsticks, he lifted one chopstick and impaled the ball with that solitary stick. Which, of course, immediately marked him out to be an amateur. I guess it was partly my fault, but as fishballs are notoriously slippery objects, when we were at home I taught Steve to pick them</p> | <p>สติฟเลือกลูกชิ้น แทนที่จะคีบขึ้นมาระหว่างตะเกียบ เขา กลับใช้ตะเกียบข้างหนึ่งจิ้มลงที่ลูกชิ้น ซึ่งแน่นอน ทันทีที่ ทำแบบนี้เขาถูกมองเป็นพวกมือสมัครเล่น ฉันว่า บางส่วนก็เป็นความผิดของตัวเอง อย่างที่รู้กันว่าลูกชิ้น นั้นลื่น ตอนเราอยู่บ้านฉันสอนให้สติฟจิ้มลูกชิ้นแทนที่จะ สอนการใช้ตะเกียบอย่างถูกวิธีให้เขา</p> <p>สติฟจุ่มตะเกียบลงในน้ำเดือด และนั่นก็ผิดอีกเพราะเขา เป็นคนแรกที่เริ่ม <i>ธรรมเนียมแบบจีนอีกอย่าง</i> ที่สติฟต้อง</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|----------|
| <p>up by spearing them, instead of taking the time to teach him how to use the chopsticks properly. Steve dipped the stick into the steaming waters, which was a mistake, because he was the first person to do so. <i>Another Chinese thing Steve must learn no matter how violently people insist on you going first, you should never be the first person to pick up a piece of food, unless you are the Eldest in the group (i.e., the most senior), or the youngest (i.e., some kid who is too young to know about protocol and thus can be forgiven for any faux pas).</i></p> | <p>เรียนรู้คือไม่ว่าคนอื่นจะรีบรื้อให้กินอาหารเป็นคนแรกมากแค่ไหน เราก็ไม่ควรเป็นคนแรกที่หยิบอาหารมากิน นอกเสียจากจะเป็นคนที่อายุมากที่สุดในกลุ่ม (อาจเป็นคนที่อาวุโสที่สุด) หรือเด็กสุด (เด็กบางคนยังเล็กเกินกว่าจะรู้ธรรมเนียมปฏิบัติ และไม่มีใครถือโทษที่ทำผิด)</p> | |
| <p>But anyway, once Steve broke the ice by dumping his food in the steamboat, everyone else went into a frenzy. Slabs of meat splashed into the fog-generating vessel.</p> | <p>อย่างไรเสีย พอสติฟเริ่มจุ่มอาหารลงในหม้อไฟ คนอื่น ๆ ก็ทำตามบ้าง มือไม้ชวักไขว่จุ่มขึ้นเนื้อลงในหม้อไฟควันฉุย</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|--|
| Having filled the steamboat to capacity, everybody sat back and watched the clouds rise from the silver bowl. | หลังจากใส่อาหารลงไปจนเต็มหม้อ ทุกคนนั่งฟังแก้อี้และมองดูควันที่ลอยอยู่เหนือหม้อสีเงินไปนั้น | |
| A middle-aged woman across from Steve threw her head back and sighed dramatically, like she was a lead in one of Sophocles' tragedies. ' <i>Ai-yah, so gek sim.</i> My son have to be away from Singapore for such a long time. Eight years.' | หญิงวัยกลางคนตรงข้ามสตีฟเอนหัวไปด้านหลังและถอนหายใจ รวากับเธอเป็นตัวเอกในละครโศกนาฏกรรมของโซโฟคลีสสักเรื่องหนึ่ง 'ไอ้-หย่า เก็กซิมอะไรอย่างนี้ ลูกชายต้องจากสิงคโปร์ไปนานตั้งแปดปีเชียวนา' | การแปลคำยืมจากภาษาถิ่น: คำอุทาน ai-yah และคำคุณศัพท์ gek sim แปลโดยถอดเสียงและอธิบายในอภิธานศัพท์ |
| The woman to her right rubbed her jade bracelet and said, 'But I tell you, <u>Er Yi</u> , it's worth it. When he finishes, <u>Ah Loong</u> will be a doctor. From Oxford.' Everyone at the table, apart from Steve, nodded reverently at the mention of those two holy words - 'doctor' and 'Oxford'. | ผู้หญิงที่นั่งด้านขวาถูสร้อยคอหยกที่เธอใส่และพูดขึ้น 'แต่ฉันบอกได้เลยนา <u>เอ้อหยี้</u> คุ้มค่าแน่นอน พอลเรียนจบ <u>อาหลุง</u> ก็จะได้เป็นคุณหมอมหามุมจากอ็อกซ์ฟอร์ด' ทุกคนที่โต๊ะยกเว้นสตีฟพยักหน้าด้วยความเลื่อมใสเมื่อพูดถึงคำศักดิ์สิทธิ์สองคำนี้ คือ หมอ และ อ็อกซ์ฟอร์ด | แปลคำเรียกขานโดยการถอดเสียงว่า เอ้อหยี้ และ อาหลุง โดยไม่ต้องใช้ตัวเอียง ผู้วิจัยเห็นว่าไม่จำเป็นต้องอธิบายเพิ่มในอภิธานศัพท์ เนื่องจากผู้เขียนอธิบายความหมายของคำแล้วในเนื้อเรื่องส่วนต่อไป |
| ' <u>Er Yi</u> , you're so <u>beng ling</u> ,' said a woman wearing three gold necklaces and two gold bracelets. | 'เอ้อหยี้เนี่ย <u>เบงลิง</u> จริงเลยนา' ผู้หญิงที่สวมสร้อยทองสามเส้นและสร้อยข้อมือทองอีกสองเส้นพูดขึ้น | - การแปลคำคุณศัพท์ beng ling และ gwai โดยถอดเสียงว่า เบงลิง และ ไกว พร้อมอธิบายความหมายของคำเพิ่มเติมในอภิธานศัพท์ |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|--|---|
| <p>'So capable, <u>can raise</u> such a <u>gwei</u> son like <u>Loong</u>. He's so obedient, such a good boy. What's your secret?'</p> | <p>'เก่งมาก เลี้ยงลูกชายที่<u>ไกว</u> อย่าง<u>อาหลุง</u> อีเป็นเด็กดี เชื้อฟั้ง เธอมีเคล็ดลับอะไร'</p> | <p>- การละประธาน (you) can raise ... ผู้วิจัยแปลตามปกติ</p> |
| <p>'I tell you, <u>Da Yi</u>, you have to train them from young,' <u>Er Yi</u> said. 'Every day, after school, I made sure <u>Ah Loong</u> go for tuition, at least two hours.' <i>Explain to Steve the phenomenon of tuition, I wrote, the extra remedial lesson that parents send their children to after school. National Singaporean industry - parents can spend nearly a hundred dollars an hour, more than what some people would spend on a shrink.</i> 'And when he come home, I make sure there's no TV, no comics. I only allow him to read the newspaper, or the <i>New Scientist</i> - no story books.'</p> | <p>'จะบอกให้น่า <u>ต้าหยี่</u> เธอต้องฝึกฝนตั้งแต่ยังเล็ก' <u>เอ้อหยี่</u>บอก 'หลังเลิกเรียนทุกวัน ต้องให้<u>อาหลุง</u>อีเรียนพิเศษอย่างน้อยสองชั่วโมง' ฉันเขียน อธิบายสถิติเกี่ยวกับปรากฏการณ์การเรียนพิเศษ ซึ่งเป็นการเรียนเพิ่มเติมที่พ่อแม่ส่งลูกไปเรียนหลังเลิกเรียน ถือเป็นอุตสาหกรรมแห่งชาติสิงคโปร์เลยทีเดียวได้ผู้ปกครองสามารถจ่ายค่าเรียนเกือบหนึ่งร้อยเหรียญต่อชั่วโมง ซึ่งมากกว่าที่บางคนจ่ายค่าปรึกษาจิตแพทย์เสียอีก 'แล้วพอกลับบ้าน ต้องไม่ให้ดูทีวี หรืออ่านหนังสือการ์ตูน ให้อีอ่านแค่หนังสือพิมพ์เท่านั้น หรือไม่ก็อ่านหนังสือวิทยาศาสตร์ <i>เดอะนิวไซเอนทิสต์</i> ห้ามอ่านนิยายเด็ดขาด</p> | <p>แปลคำเรียกขานโดยการถอดเสียงว่า <u>ต้าหยี่</u></p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|--|
| <p>And during school holiday, I go with him to Popular bookshop to buy assessment books. We buy all the <u>Ten Year Series</u>, make sure he memorize all the model answers to all the exam questions that came out in the last ten years.'</p> | <p>แล้วตอนปิดเทอม ฉันจะพาอ๊อบไปร้านหนังสือป๊อบปูลาร์เพื่อซื้อหนังสือเก็งข้อสอบ ชื่อ<u>เทนเยียร์ซีรีส์</u>ทุกเล่ม แล้วคอยดูให้อ๊อบท่องจำตัวอย่างคำตอบทั้งหมดของทุกคำถามที่ออกสอบในช่วงสิบปีที่ผ่านมา</p> | <p>คำว่า <u>เทนเยียร์ซีรีส์</u> ผู้วิจัยเลือกใช้ตัวเอียงเพื่อให้รู้ว่าเป็นชื่อเฉพาะ และอธิบายเพิ่มเติมในอภิธานศัพท์ เนื่องจากเป็นเรื่องเกี่ยวกับการเรียนของสิงคโปร์ ซึ่งไม่อาจอธิบายด้วยคำสั้น ๆ ในบทแปล</p> |
| <p>'Korean ginseng,' said a man with over-permed, puffy hair (a.k.a. 'helmet head'). 'Yah,' <u>Er Yi</u> said. 'Every day I <u>got prepare</u> ginseng soup for <u>Loong</u> to drink.' '<u>Ginseng very cooling</u>,' Helmet Head said. 'Make his brain brighter.' <i>Tell Steve about heaty versus cooling foods, I wrote. Too many heaty foods, like fried chicken, cause fever by adding too much Yang to the body, while cooling foods soothe by adding more Yin to the body.</i></p> | <p>'โสมเกาหลี' ชายคนที่ผมตัดผมมากเกินไปฟูขึ้น (น่าจะเรียกหัวหมวกกันน็อค) 'ฮ่าย' เอ้อหยี่พูด 'ทุกวัน ๆ ฉันต้องทำซุ๊ปโสมให้อาหลุง' 'โสมนะเย็นมาก' หัวหมวกกันน็อคบอก 'ทำให้สมองดี' สอนสติฟเกี่ยวกับอาหารธาตุร้อนและอาหารธาตุเย็น ฉันเขียน ถ้ากินอาหารธาตุร้อนมากเกินไปอย่างไก่ทอด จะทำให้เป็นไข้เพราะเพิ่มพลังหยางให้กับร่างกายมากเกินไป ส่วนอาหารธาตุเย็นช่วยบรรเทาโดยการเพิ่มพลังหยินให้แก่ร่างกาย</p> | <p>- การใช้คำภาษาอังกฤษเพื่อแสดงความรู้ลึกในแบบ Singlish expression คำว่า got จาก got prepare... ในที่นี้ใช้ในความหมายเช่นเดียวกับ I do prepare ผู้วิจัยเลือกที่จะแปลว่า ทำ โดยเห็นว่าไม่สามารถสะท้อนความต่างทางไวยากรณ์ได้ในกรณีนี้ - ส่วนการละกริยาช่วย is ไม่สามารถสะท้อนได้ในบทแปล</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|----------|
| <p>Steve had that zoned-out look. He obviously had no idea what they were talking about and was getting bored out of his mind. I didn't blame him. I was always lulled into a coma during reunion dinners by all those typically tedious Singaporean debates about the value of Extra Curricular Activities (ECAs) and A-level exams, all so that you could end up with the paper qualification for a banal bureaucratic job.</p> | <p>สติฟเริ่มมีท่าทีแยกตัวออกจากกลุ่ม เห็นได้ชัดว่าเขาไม่เข้าใจสิ่งที่คนอื่นกำลังพูดถึงและเริ่มเบื่อหน่าย ฉันไม่ตำหนิเขาหรอก</p> <p>ฉันเองก็เหมือนโดนกล่อมอยู่ในอาการโคม่าเวลากินอาหารเย็นร่วมกับญาติ ๆ ขณะที่คนอื่นถกเถียงกันเรื่องประโยชน์ของกิจกรรมนอกหลักสูตร และการสอบเอ-เลเวลเพื่อเลื่อนขั้น ทั้งหมดนี้ก็เพื่อที่จะได้จบลงด้วยใบรับรองคุณวุฒิสำหรั้บเข้าทำงานราชการที่จำเจ</p> | |
| <p>But my sister would always save me during those zzzzzzzz reunion dinners. We would kill time playing Hangman, drawing the stick figures on the napkins. And we would make toys out of the chopstick paper holders. We would roll up the edges of the empty paper tube, put the opening to our lips and then blow. The tube would shoot out violently, and we would keep folding and blowing</p> | <p>แต่น้องสาวฉันมักช่วยให้รอดพ้นจากอาการง่วงเหงาหาวนอนในระหว่างมื้อเย็นรวมญาติอยู่เสมอ เราชอบเล่นเกมสแวงค์แมนฆ่าเวลาด้วยการวาดแขนขาตัวการ์ตูน</p> <p>ก้านไม้ขีดลงบนกระดาษเช็ดปาก และทำของเล่นจากการพับกระดาษของใส่ตะเกียบ เรายังม้วนกระดาษทำเป็นท่อ แล้วใช้ปากเป่า ท่อกระดาษพวกนี้เป่าได้แรงทีเดียว พวกเราม้วนกระดาษและเป่าต่อไปเรื่อย ๆ จนคน</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|--|
| <p>the tube, until one of us got hit in the eye and started crying and had to go to the ladies' to bathe the eye with water.</p> | <p>โตคนหนึ่งโดนเข้าที่ตา เริ่มร้องไห้ และต้องไปห้องน้ำเพื่อล้างตาด้วยน้ำ</p> | |
| <p>Now the food was ready and everyone was getting ready to eat. <u>to chia cai</u>. The kid lifted a soggy, flapping flag of mustard green, said 'Kong Kong, eat vegetable,' and lowered it into <u>his grandfather's</u> bowl. Kong Kong smiled and nodded his head, saying, '<u>Ah Kow, ni heng dong shi.</u>' pleased that Ah Kow, <u>the kid, had demonstrated his dong shiness, his 'knowingness',</u> by offering food to his elders before taking any food for himself.</p> <p><i>Teach Steve, I wrote, that you should always pick up food and put it on the plates of the people around you before you get any food for yourself. And when you want to get something more to drink, you have to top up the cups of the people</i></p> | <p>ตอนนี้อาหารพร้อมแล้ว และทุกคนก็พร้อมกิน พร้อม <u>เจียะไ่</u> เด็กชายคืบใบผักโสมที่อ่อนนุ่มขึ้นมา พูดว่า 'กงกง กินผัก' แล้ววางผักลงในชามของปู่ กงกงยิ้มพยักหน้า บอกว่า 'อาเกา นี่ เหนิน ต่ง ชื่อ' พอออกพอใจที่หลานมีความ <u>ต่ง ชื่อ รู้จักเด็กรู้จักผู้ใหญ่</u> โดยตักอาหารให้ผู้ใหญ่ก่อนตักให้ตัวเอง</p> <p>ฉันเขียน สอนสติที่ว่าควรตักอาหารใส่จานให้คนรอบตัว ก่อนที่จะตักให้ตัวเองเสมอ และเมื่ออยากเติมเครื่องดื่มของตัวเองเพิ่ม ให้ใช้กาน้ำชากลางเติมเครื่องดื่มในถ้วยของคนข้าง ๆ ก่อนเติมให้ตัวเอง</p> | <p>การอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่น – ธรรมเนียมปฏิบัติในครอบครัวเชื้อสายจีน ผู้วิจัยแปลโดยการถอดเสียงว่า เจียะไ่ และ ต่งชื่อ พร้อมคำอธิบายต่อท้ายตามต้นฉบับ เพื่อสะท้อนความหลากหลายทางภาษาและการแสดงจุดยืนทางวัฒนธรรมของสิงคโปร์</p> <p>ส่วนการแปลคำว่า demonstrated his <i>dong shiness, his 'knowingness'</i> ว่า มีความ ต่ง ชื่อ รู้จักเด็กรู้จักผู้ใหญ่ นั้น ผู้วิจัยต้องการให้เป็นภาษาไทยที่แปลกแปร่ง มี ความแปลกเด่น ด้วยเพราะในต้นฉบับผู้เขียนใช้คำคุณศัพท์ <i>dong shi</i> มาทำให้เป็นคำนามด้วยการเติม –ness ต่อท้าย เป็นการสร้างคำใหม่ด้วยการผสมผสานคำจีนและอังกฤษเข้าด้วยกัน</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|---|
| <p><i>next to you from the communal teapot before filling your own cup.</i></p> | | |
| <p><u>Er Yi</u> picked up a snowy flake of fish, stretched her body across the table and flipped it on to a man's plate. '<u>Ah Gwei</u>, hope this year your business make a lot of money.'</p> | <p>เอ้อหยี้คีบชิ้นปลาแผ่นบาง เอ้อมตัวข้ามโต๊ะและพลิกปลาวางลงบนจานของชายคนหนึ่ง '<u>อากววย</u> ขอให้ปีนี้ค้าขายเฮง ๆ รวย ๆ นา'</p> | |
| <p><i>Teach Steve about Chinese food, I wrote. The items on the menu are there not just because they taste good, but because they are supposed to bring good fortune. Thus you will give <u>Chang nian cai</u>. '<u>long year vegetable</u>', to the elderly, to wish them a long life, and you will give fish, <u>which sounds the same as the word for 'surplus' in Chinese</u>, to bosses to bless their businesses.</i></p> | <p>ฉันเขียน สอนสติฟเรื่องอาหารจีน: รายการอาหารแต่ละเมนูไม่ใช่เพื่อความอร่อยเท่านั้น แต่อาหารพวกนี้ยังนำโชคดีมาให้ด้วย เธอจึงควรตักฉางเหนียนไช้ ผักอายุยืนให้แก่ผู้สูงอายุ เพื่ออวยพรให้พวกเขาอายุยืนยาว และควรตักปลาให้แก่หัวหน้างานเพื่ออวยพรให้ธุรกิจเจริญก้าวหน้า เพราะในภาษาจีนคำว่าปลา Yú ออกเสียงคล้องกับคำว่า 'เหลือกินเหลือใช้' Shèngyú</p> | <p>การอ้างอิงวัฒนธรรมท้องถิ่น – ความเชื่อเรื่องอาหารมงคล แปลโดยถอดเสียงว่า ฉางเหนียนไช้ พร้อมคำอธิบายว่า ผักอายุยืน</p> |
| <p>I was beginning to figure out the naming system for this family. The women are nicknamed according to their birth order in the family, e.g. '<u>Er Yi</u>' is</p> | <p>ฉันเริ่มเข้าใจวิธีการเรียกชื่อของครอบครัวนี้แล้ว พวกผู้หญิงได้รับชื่อเรียกตามลำดับการเกิดก่อนหลังในครอบครัว เช่น '<u>เอ้อหยี้</u>' หมายถึงป้าคนรอง และ '<u>ต้าหยี้</u>'</p> | <p>การแปลคำสรรพนาม/คำเรียกขาน: Er Yi, Da Yi, Ah Gwei, Ah Kow, Ah Loong, Ah Nieu:</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|---|
| <p>Second Aunt and 'Da Yi' is Big Aunt, while the men are named according to their astrological signs, e.g. 'Ah Gwei' is the Rooster, 'Ah Kow' is the Dog and 'Ah Loong' is the Dragon. So should tell Steve to call himself 'Ah Nieu', because he's born in the Year of the Ox.</p> | <p>คือป้าคนโต ส่วนพวกผู้ชายจะได้รับชื่อเรียกตามปีจักรราศีที่พวกเขาเกิด เช่น 'อาทวย' คือปีระกา 'อาเกา' คือปีจอ และ 'อาหลุง' คือปีมะโรง นั่นสติฟควรจะเรียกตัวเองว่า 'อาหนิว' เพราะเขาเกิดปีฉลู</p> | <p>แปลโดยถอดเสียงว่า เอ้อหยี้, ต้าหยี้, อาทวย, อาเกา, อาหลุง และ อาหนิว</p> |
| <p>Steve goes for the fishball that he put in the steamboat, but the ball keeps eluding his stabs. The chopsticks keep plunging and thrusting until they finally smack the ball and splash the boiling water on to Steve's hand. 'Fuck!' Steve drops the chopsticks and blows his red hand, trying to cool it. Everyone at the table is silenced, stunned by the expletive that spat from Steve's mouth.</p> | <p>สติฟจะตักลูกชิ้นที่เขาใส่ไว้ในหม้อไฟ แต่ลูกชิ้นดิ้นหนีไม่ให้เขาจิ้มได้ เขาใช้ตะเกียบที่มไปทีมมาจนในที่สุดก็จิ้มลูกชิ้นได้สำเร็จแต่น้ำร้อนกระเด็นโดนมือเขา 'สู้ม!' สติฟทิ้งตะเกียบ เป่ามือที่แดงเพราะน้ำร้อนลวกให้เย็นลง ทุกคนที่โต๊ะตกอยู่ในความเงิบชั่วขณะ อึ้งในคำสบถที่หลุดออกจากปากเขา</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|--|
| <p>'Fork,' Steve said. 'I said, "fork". Could I get one, please? A fork, that is. I just can't handle these chopsticks.'</p> <p>'We <u>got</u> no forks,' the grandfather said from across the table. '<u>Ah Kow</u>, pass him the fishball.'</p> <p>The nine-year-old kid calmly picked up the fishball and put it on Steve's plate.</p> | <p>'ส้อม' สตีฟบอก 'ฉันพูดว่า "ส้อม" ขอฉันหนึ่งได้ไหมครับ ส้อมนะครับ ผมใช้ตะเกียบไม่ค่อยเป็น'</p> <p>'เราไม่มีส้อมหรอก' ปู่พูดจากอีกฝากของโต๊ะ 'อาแกว ตักลูกชิ้นให้อีลี'</p> <p>เด็กชายวัยเก้าขวบค่อย ๆ ใช้ตะเกียบคีบลูกชิ้นขึ้นมาและวางลงในจานของสตีฟ</p> | <p>การละกริยาช่วย have จากประโยค We (have) got no forks. ผู้วิจัยแปลตามปกติไม่สามารถสะท้อนทางไวยากรณ์ในภาษาไทย</p> |
| <p>Steve tugged at his collar, and waved away the steam billowing towards his face. He took off his jacket and said, 'Whew, it's hot.'</p> <p>'Why you wear until so hot?' a twentysomething Chinese woman said to Steve. All the other men in the room were wearing short-sleeved polo shirts or Hawaiian shirts. 'You just come from a funeral, or what?' She giggled at her own joke.</p> | <p>สตีฟดึงคอเสื้อ โบกมือไล่ควันไอน้ำที่พัดเข้าหน้า เขาถอดเสื้อตัวนอกออกและพูดว่า 'เฮ้อ ร้อนจัง'</p> <p>'ทำไมใส่เสื้อร้อนล่ะ' ผู้หญิงเชื้อสายจีนอายุยี่สิบกว่าพูดกับสตีฟ ผู้ชายคนอื่นในห้องใส่แค่เสื้อโปโลแขนสั้น หรือเสื้อฮาวาย 'เธอเพิ่งมาจากงานศพหรือไง' เธอหัวเราะคิกคักกับมุกตลกของตัวเอง</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|--|---|
| <p>'I thought this was supposed to be a formal dinner,' Steve said. Steve always wore black tie to formal occasions, and to be fair, he couldn't possibly have known that he was supposed to put on BBQ gear.</p> <p>'What are you going to wear when you go and <u>pai nian</u> tomorrow?' the woman asked.</p> <p>'I don't know. This is all I have.' Steve pointed to his suit.</p> | <p>'ผมคิดว่าจะเป็นมื้อเย็นแบบทางการ' สตีฟตอบ สตีฟมักใส่ชุดทักซิโดในโอกาสทางการ อันที่จริงแล้วก็ไม่ผิด เขาไม่ได้รู้ล่วงหน้าว่าควรใส่เสื้อผ้าสำหรับมากินอาหารสไตล์บาร์บีคิว</p> <p>'พรุ่งนี้เธอจะใส่ชุดอะไรไป <u>ไปเหนียน</u>'</p> <p>'ไม่รู้สิครับ ผมมีแค่ชุดนี้ชุดเดียว' สตีฟชี้ที่ชุดของตน</p> | <p>ผู้วิจัยแปลคำยืมจากภาษาถิ่น: คำกริยา <u>pai nian</u> ด้วยการถอดเสียงว่า <u>ไปเหนียน</u> และอธิบายเพิ่มเติมในอภิธานศัพท์</p> |
| <p>'<u>Ai-yah</u>, you better definitely don't wear that,' Er Yi said. 'Black and white. So unlucky. You wear that, <u>nobody let</u> you into their house.' <i>Get Steve to wear auspicious colours</i>, I wrote, <i>like red</i>.</p> <p>'And you definitely cannot wear the same clothes you wore today,' the young woman said. 'You haven't gone and bought new clothes?'</p> <p>Steve shook his head.</p> | <p>'<u>ไอ้-หยา</u> เธออย่าใส่ชุดนั้นเด็ดขาดเลยนะ'</p> <p>เอ๋อหีบอก 'สีขาวดำ อัปมงคล ถ้าใส่นั้นไป <u>ไม่มีใครให้</u> เธอเข้าบ้านแน่'</p> <p>ให้สตีฟใส่สีที่เป็นมงคลอย่างสีแดง ฉันเขียน</p> <p>'แล้วเธอไม่ควรใส่ชุดซ้ำกับวันนี้' หญิงสาวว่า 'เธอไม่ได้ไปหาซื้อชุดใหม่หรือ'</p> <p>สตีฟส่ายหน้า</p> | <p>ในตัวอย่างไม่ได้ผันรูปกริยา let(s) จากประโยค nobody let you into their house ผู้วิจัยแปลตามปกติ เนื่องจากการไม่ผันรูปกริยาไม่สามารถแสดงให้เห็นได้ในภาษาไทย เพราะภาษาไทยไม่มีลักษณะทางไวยากรณ์แบบภาษาอังกฤษ</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|----------|
| <p>'<i>Hi-yah</i>, what's wrong with you? That's the best thing about Chinese New Year got excuse to buy new clothes.' The woman took something out of her shopping bag. 'See, I got these Versace jeans.' Designer fashion victims favoured these because of the huge Medusa head that bumped from the back of the jeans, thus screaming 'Designer Brand!' at anyone who happened to stare at their butt. 'I got these at a Katong warehouse sale seven months ago. I haven't worn them yet. Been saving them up for Chinese New Year.'</p> | <p>'<i>ไฮ้-ย่า</i> อะไรของเธอเนี่ย เรื่องดีที่สุดในวันตรุษจีนคือมีข้ออ้างซื้อชุดใหม่ไงล่ะ' เธอหยิบบางอย่างออกมาจากถุงช้อปปิ้ง 'ดูสิ ฉันซื้อกางเกงยีนส์เวอร์ซาเซมาด้วยนะ' สาวกแฟชั่นดีไซเนอร์ชื่นชอบสินค้านี้เพราะสัญลักษณ์รูปหัวของเมดูซ่าที่ติดอยู่ด้านหลังของกางเกงยีนส์ ซึ่งเป็นการประกาศกร้าวว่านี่คือ 'ยี่ห้อของดีไซเนอร์ชั้นนำ!' ให้ทุกคนที่บังเอิญมองกันพวกเขาได้รับรู้ 'ฉันซื้อของพวกนี้มาจากกาตองแวร์เฮาส์เมื่อเจ็ดเดือนก่อน ยังไม่ได้ใส่เลยนะ เก็บไว้ใส่วันตรุษจีนโดยเฉพาะ'</p> | |
| <p>'Why did you bring them tonight then?' Steve said. 'Oh, I went shopping at Orchard Road before I came here. I saw this exact same brand of Versace jeans at Wisma. So I ask the salesgirl, "How much?" And she said, "Three hundred dollars." Then I showed her these -' she pointed at the jeans</p> | <p>'แล้วคุณเอามาด้วยคืนนี้ทำไมหรือครับ' สตีฟถาม 'อ้อ ฉันไปช้อปปิ้งที่ถนนออชาร์ดก่อนมานี่ เห็นกางเกงยีนส์เวอร์ซาเซแบบเดียวกันปะที่ห้างวิสมา เลยถามคนขายว่า "เท่าไร" อีบอกว่ "สามร้อยเหรียญ" ฉันเลยให้อีดูของ -' เธอชี้ไปที่กางเกงยีนส์บนโต๊ะ 'ฉันบอกอีว่าฉันซื้อมาแค่เจ็ดสิบเหรียญเอง</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|---|
| <p>on the table, 'and told her I bought it for only seventy dollars. The girl look at me, her eyes big big, and said, "Real or not?" And I said, "Of course it's not fake, it's 100 per cent genuine. See, it says here, 'Made in Italy'.'" The woman pointed to the tag on the jeans.</p> <p>'So you go around shopping for the same item, even after you've bought it?' Steve looked at her like she was barmy.</p> | <p>คนชายฉิมองฉันตาโตแล้วถามว่า "ของแท้หรือ" ฉันตอบว่า "ไม่ปลอมแน่นอน ของจริงแท้ร้อยเปอร์เซ็นต์ ดูลิเขียนว่า 'ผลิตในอิตาลี'" หญิงสาวชี้ให้ดูป้ายกางเกง 'แสดงว่าคุณเที่ยวเดินหาของแบบเดียวกัน แม้ว่าจะซื้อมาแล้วอย่างนั้นหรือ' สตีฟมองเธอราวกับเธอเพี้ยน</p> | |
| <p>Suddenly, something beeped 'Twinkle Twinkle Little Star'. The woman took out her fuchsia-pink Motorola mobile. She started screaming into the phone, 'Yah what? Huh? What? Pang Pang called? OK. OK. OK. Yah. oK. <u>Tomorrow mahjong at Tua Pwei's place.</u> OK. You remember to tape the variety show on Channel 8? <u>Ai-yah!</u> Why you forget? You useless girl! Humph. Now stupid, don't</p> | <p>ทันใดนั้นมีเสียงดังขึ้น 'ทวิงเกิล ทวิงเกิล ลิตเติลสตาร์' หญิงคนหนึ่งหยิบโทรศัพท์มือถือโมโตโรลาสีชมพูบานเย็นขึ้นมา เธอเริ่มตะโกนใส่โทรศัพท์ 'ว่าไง หา? อะไรนะ บังปังโทรมาอะ เออ โอเค โอเค ได้ ได้ พรุ่งนี้เล่นไพ่นกกกระจอกที่บ้านตัวปุย โอเค อัดรายการวาไรตี้ช่อง 8 แล้วยัง? <u>ไอ้-หยา</u> ลืมได้ไง นั่งเด็กไร้ค่า! ฮี นิ่งโง่แล้วคืนนี้อย่าลืมทำความสะอาดห้องนอนฉันด้วยนะ</p> | <p>การละประธานหรือกรรมในประโยค ผู้วิจัยแปลตามปกติไม่ใส่ใจเรื่องไวยากรณ์ การละประธานใน Singlish ไม่อาจแสดงให้เห็นได้ในภาษาไทย เพราะคนไทยก็พูดแบบละประธานได้เช่นกัน</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|---|----------|
| <p>forget to clean my bedroom tonight. Tomorrow, Chinese New Year, <u>cannot sweep floor, very bad luck.</u>' The woman snapped her phone shut and rolled her eyes. 'Our maid, so useless.'</p> | <p>พรุ่งนี้วันตรุษจีน ห้ามกวาดพื้น เดี่ยวช่วย' เธอปิดฝาเครื่อง วางสายพร้อมกรอกตา 'เมดที่บ้าน ไม่ได้เรื่อง'</p> | |
| <p>'You have a maid?' Steve said. <i>Train Steve to get over his aversion to hiring domestic help,</i> I wrote. Somehow, Steve's parents had taught him that hiring someone else to do your household chores was a sign of moral deficiency. But most middle-class families in Singapore hired maids, and most of the blue-collar jobs (like construction work) were shunted to labourers from the poorer Asian countries, like Thailand or Indonesia. Another joke: How many Singaporeans does it take to change a lightbulb? None. They'd hire a foreigner to do it.</p> | <p>'คุณมีเมดด้วยหรือ' สตีฟถาม ฉันทเขียน ทำให้สตีฟหายจากที่เขาไม่ชอบการจ้างคนใช้ คงเป็นเพราะทางบ้าน สตีฟสอนเขาว่าการจ้างคนอื่นมาทำงานบ้านให้เราเป็นการผิดศีลธรรม แต่ครอบครัวชาวสิงคโปร์ฐานะปานกลางส่วนใหญ่จะจ้างเมด งานที่ต้องใช้แรงงาน (อย่างงานก่อสร้าง) ส่วนมากทำโดยคนงานจากประเทศในเอเชียที่ยากจนกว่า เช่น ประเทศไทยหรืออินโดนีเซีย มีเรื่องตลกถามว่า คนสิงคโปร์จะทำอย่างไรถ้าต้องเปลี่ยนหลอดไฟ คำตอบก็คือ พวกเขาไม่ทำเอง เขาจ้างคนต่างชาติมาทำให้</p> | |
| <p>'Yah, but she's hopeless,' the woman said. 'I keep telling my parents to send her back to the</p> | <p>'ซ่าย แต่ว่าอืไม่ได้เรื่อง' หญิงคนนั้นพูด 'ฉันบอกแล้วบอกอีกว่าให้ปากกับม้าส่งอีกกลับไปฟิลิปปินส์แล้วจ้างคนใหม่</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|--|
| <p>Philippines and hire someone else, but they don't want to lose their deposit. Yah, I was telling you. I like to go round, compare prices when I shop.'</p> <p>The woman explained that every time she visited a new shop and found that she'd bought the same item at a cheaper price at some other place, that made her day.</p> | <p>แต่พวกเขาไม่ยอมเสียเงินค่ามัดจำ อ้อใช่ เมื่อกี้ฉันบอกเธอ ตอนซื้อปิ้งฉันชอบเดินเปรียบเทียบราคาไปเรื่อย ๆ' เธอว่าทุกครั้งที่ไปร้านใหม่แล้วเจอของที่เธอซื้อแล้วจากร้านอื่นในราคาถูกลงกว่า นั่นทำให้วันนั้นเธอรู้สึกดีมาก</p> | |
| <p>'OK,' Steve said in a tone he'd use for members of the Flat Earth society. 'Whatever makes you happy.'</p> <p><i>Teach Steve, I wrote, the joy of feeding the <u>kia-su</u>, afraid-to-lose-out mentality.</i> My sister would go into every supermarket she passed by, regardless of whether she needed to buy any groceries or not, to check their price for sea cucumbers, because she derived endless pleasure when she found out that our local wet market still sold them more cheaply</p> | <p>'ครับผม' สตีฟพูดด้วยเสียงที่เขาใช้สำหรับสมาชิก "สมาคมผู้เชื่อว่าโลกแบน" ในอังกฤษ 'อะไรก็ตามที่ทำให้คุณมีความสุข'</p> <p>ฉันเขียน สอนสตีฟถึงความสุขของการหล่อเลี้ยงจิตใจที่ <u>เกีย-ซู</u> หรือการไม่ยอมเสียเปรียบ น้องของฉันคงแวะซูเปอร์มาร์เกตที่เธอผ่านเพื่อเช็คดูราคาปลิงทะเล แม้ว่าเธอจะต้องซื้อของกินของใช้หรือไม่ก็ตาม เพราะเธอจะมีความยินดีปรีดาอย่างไม่รู้จบหากเจอว่าของที่ขายในตลาดสดแถวบ้านยังคงขายในราคาถูกลงกว่า (เธออธิบายว่า 'เพราะคนขายถูกใจฉันเลยขายให้ในราคาพิเศษ')</p> | <p>ผู้เขียนอ้างถึงชื่อเฉพาะและสิ่งที่อยู่นอกตัวบทของวัฒนธรรมตะวันตก the Flat Earth society ผู้วิจัยแปลโดยอธิบายเพียงสั้น ๆ ในเนื้อหา หรือแค่เติมคำขยาย</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|--|--|----------|
| <p>(‘Because the owner like me, and he always give me a special price,’ my sister explained).</p> <p>‘Shopping always makes me happy,’ the woman said. ‘What makes you happy?’</p> | <p>‘การช้อปปิ้งทำให้ฉันแฮปปี้’ หญิงสาวบอก ‘แล้วอะไรทำให้เธอแฮปปี้’</p> | |
| <p>‘What do you mean?’ Steve was momentarily taken aback by such a direct personal question from a stranger.</p> <p>‘What you do for fun?’</p> <p>‘I went to watch <i>Macbeth</i> at the National Theatre a few weeks ago. Adrian Noble directed it, with Kenneth Branagh in the lead role and Sharon Stone as Lady Macbeth. Some suspected that they hired Sharon Stone merely to add some Hollywood glitz to the production. But I thought she acquitted herself fairly reasonably.’</p> | <p>‘คุณหมายถึงอะไรครับ’ สตีฟงไปชั่วขณะที่โดนคนแปลกหน้าถามด้วยคำถามส่วนตัว</p> <p>‘เธอทำอะไรเพื่อความสนุก’</p> <p>‘ผมไปดู<i>แม็คเบธ</i>ที่โรงละครแห่งชาติสองอาทิตย์ก่อน เอเดรียน โนเบิลเป็นคนกำกับ เคนเนธ บรานาจห์แสดงนำ และชาร์อน สโตนเล่นเป็นเลดี้ แม็คเบธ บางคนบอกว่าเขาจ้างชาร์อน สโตนมาเล่นเพียงเพื่อเพิ่มความเป็นฮอลลีวูดให้กับละคร แต่ผมว่าเธอเล่นได้พอใช้ทีเดียว’</p> | |
| <p>The woman shook her head. ‘No, I asked what you do for fun. Your hobby.’</p> | <p>หญิงคนนั้นส่ายหน้า ‘ไม่ซำย ฉันถามว่าเธอทำอะไรเพื่อความสนุก งานอดิเรกนะ’</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|--|---|
| <p>'The play was fun. Well, maybe not fun as in "ha, ha", but certainly fascinating. I was certainly intrigued by how Branagh decided to play Macbeth the way Dr Bernard McElroy described him in <i>Shakespeare Criticism</i>. Branagh's Macbeth is not simply driven by ambition. He is impelled towards evil, yet he also hates evil. And it is this dark-light conflict within himself that torments and spiritually destroys him.'</p> | <p>'ละครก็สนุกครับ เอ่อ อาจไม่ได้สนุกแบบหัวเราะฮา แต่ติดตึ่งใจ ผมทิ้งกับการที่บรานาจห์ทำให้ละครแม็คเบธออกมาได้อย่างที่ดร.เบอร์นาร์ต แม็คเอลรอย บรรยายถึงเขาไว้ในบทวิจารณ์เชกสเปียร์ ละครแม็คเบธของบรานาจห์ไม่ได้เกิดจากความมักใหญ่ใฝ่สูง เขาดำเนินเรื่องไปทางความชั่วร้าย แต่กลับเกลียดความชั่วร้ายด้วย และความขัดแย้งเรื่องความดีความชั่วในตัวเขาเองที่ทำให้เขาทนทุกข์ทรมานและทำลายจิตวิญญาณของเขา'</p> | |
| <p>'<u>Wah</u>, you watch Shakespeare for fun? Very <u>cheem</u>,' the woman said. <u>Cheem</u>, I noted. <i>Explain to Steve that it's Singlish for something that is intellectual, profound and difficult to comprehend.</i> 'I had to study Shakespeare at secondary school. I <u>keep</u> wanting to fall asleep <u>but cannot</u>. At least during science lesson, our science textbook <u>very big</u> - <u>can hide</u> behind the textbook and sleep, the</p> | <p>'<u>หว่า</u> เธอดูละครเชกสเปียร์เพื่อความสนุก <u>ซีม</u>มาก' หญิงสาวกล่าว <u>ซีม</u> ฉันทัด <u>อธิบาย</u>สตีฟ<u>ว่าเป็นคำเชิงลึก</u> หมายถึง <u>รอบรู้ ล้ำลึก และยากที่จะเข้าใจ</u> '<u>ฉันต้องเรียนเชกสเปียร์ตอนอยู่ชั้นมัธยมมา ค่อยจะง่วง</u> <u>หลับอยู่เรื่อยแต่หลับไม่ได้</u> อย่างน้อยในชั่วโมงวิชาวิทยาศาสตร์นา หนังสือเล่มใหญ่ยังแอบหลังหนังสือหลับได้ ครูอึ้งไม่เห็น</p> | <p>- การแปลคำยืมจากภาษาถิ่น: คำคุณศัพท์ <u>cheem</u> ด้วยการถอดเสียง ในที่นี้ไม่จำเป็นต้องอธิบายเพิ่มในอภิธานศัพท์เพราะผู้เขียนอธิบายความหมายของคำไว้ในเนื้อหาแล้ว - การละประธาน การละกริยาช่วย และการไม่ผันรูปตามกาล ผู้วิจัยแปลตามปกติ</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|--|---|
| <p>teacher cannot see you. But the Shakespeare book <u>very small</u>, <u>cannot hide</u> your head behind it and sleep. So <u>have to</u> stay awake the <i>whole</i> lesson, <u>so boring</u>.'</p> | <p>แต่หนังสือเชกสเปียร์<u>เล่มเล็กมาก</u> เขา<u>หัวแอบ</u>ไว้แล้วหลับ<u>ไม่ได้</u> เลย<u>ต้องตื่นตลอด</u>ตอนเรียน <u>น่าเบื่อมาก</u>'</p> | |
| <p>I really enjoyed the day we went to watch the play - tickets for only eight quid with our student IDs! In the morning, we went to the Tate to see the <u>Cézanne exhibition</u>.</p> | <p>ฉันสนุกมากวันที่เราไปดูละครกัน ตั๋ว<u>เข้าชมราคา</u>เพียงแปดปอนด์เพราะเราใช้บัตรนักเรียน ตอนเช้าเราไปหอศิลป์เทตเพื่อดูงานแสดงศิลปะของเซซานน์</p> | <p>ผู้เขียนอ้างอิงถึงสิ่งที่อยู่นอกตัวบทซึ่งเป็นเรื่องเกี่ยวกับชาวตะวันตก คือ Cézanne exhibition ผู้วิจัยแปลโดยเพิ่มคำอธิบาย งานแสดงศิลปะ</p> |
| <p>We bought a Cézanne-wich from Au Bon Pain for lunch, a sandwich made from ingredients found in Cézanne's paintings ('Like how stupid is that?' Steve and I both said almost together when we saw the description on the menu.) In the afternoon, we lay by the benches at Gabriel's Wharf, dozing to the slushing lullaby of the Thames. When we woke up, we walked to the South Bank Centre, where I bought a secondhand edition of Donne's</p> | <p>เราซื้อเซซานน์-วิชจากไอ บอง แปง กินเป็นอาหารกลางวัน แซนวิชทำจากส่วนผสมที่เซซานน์ใช้ในภาพวาด (เง่าอะไรอย่างนี้' สตีฟกับฉันแทบจะพูดออกมาพร้อมกันเมื่อเราเห็นรายละเอียดในเมนู) ช่วงบ่าย เราเอนหลังบนเก้าอี้ยาวแถวท่าเรือกาเบรียล ดื่มด่ำบรรยากาศของแม่น้ำเทมส์ที่ซบกล่อม พอตื่นขึ้น เราเดินไปยังเซาท์แบงก์เซ็นเตอร์ ฉันซื้อหนังสือบทกวีของดอนเน่</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|---|
| <p>poetry at the dark market that lay shadowed beneath Waterloo Bridge. After the play we went to a pub and argued about whether the ‘unsex me’ scene when Sharon Stone ripped open her blouse was a powerful feminist gesture or a gratuitous piece of tit-showing.</p> | <p>ซึ่งเป็นหนังสือมือสองวางขายที่ตลาดมืดแถวใต้สะพานวอเตอร์ลู จากนั้นเราไปยังผับแห่งหนึ่งและเถียงกันว่าฉาก ‘ทำให้เช็กส์เสื่อม’ ที่ชาร์รอน สโตนถอดเสื้อออก เป็นการแสดงลีลาอันทรงพลังของผู้หญิง หรือเป็นการโชว์เต้านมโดยไม่จำเป็น</p> | |
| <p>That day was about as much fun as I’d ever had, but I knew that in order to turn Steve into a Singaporean, I had to <i>replace Steve’s enthusiasm for walking around museums of fine art with a passion for strolling through the air-conditioned corridors of food courts and shopping malls.</i></p> | <p>วันนั้นเกือบจะเป็นวันที่ฉันสนุกที่สุดเท่าที่เคยมีมา แต่ฉันรู้ว่าถ้าจะเปลี่ยนสติฟให้กลายเป็นคนสิงคโปร์ ฉันต้องเปลี่ยนความกระตือรือร้นในการเดินเที่ยวพิพิธภัณฑ์งานวิจิตรศิลป์ไปเป็นการเดินเล่นตามทางเดินติดแอร์ของศูนย์อาหารและห้างสรรพสินค้าแทน</p> | |
| <p><u>Er Yi</u> chewed on some fish and spat the bones on to the table. She turned to Steve, burped in his face and said, ‘You watch Shakespeare for fun? You must be very smart. Which school you go to?’ ‘I went to Oxford,’ Steve said.</p> | <p>เอ๋อหยี่เคี้ยวปลาและคายกระดูกบนโต๊ะ เธอหันมาหาสติฟ เธอใส่หน้าเขาและพูดว่า ‘เธอดูเชกสเปียร์เพื่อความสนุกนี้ต้องฉลาดมากนา เรียนโรงเรียนไหนมา?’ ‘ผมเรียนที่อ็อกซ์ฟอร์ดครับ’ สตีฟบอก</p> | <p>การแปลการละกริยาช่วย is, did จากประโยค My son (is) trying to ge to Oxford. และ Which tution teacher (did) you go to? ผู้วิจัยแปลตามปกติ ไม่แสดงความต่างทางไวยากรณ์</p> |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|---|----------|
| <p>'Wah, really?' <u>Da Yi</u> said with her mouth full of eel.</p> <p>'My son trying to get to Oxford. Maybe you can give him some tips. <u>Which tuition teacher you go to?</u> What assessment books did you use?'</p> <p>'I didn't go to any teachers or use any books,'</p> <p>Steve said. 'Besides, I would advise you against sending your child to Oxford.'</p> <p>'Why?'</p> <p>'Because he'll be treated like a leper. You won't be socially accepted there unless you're white and come from a posh school.'</p> | <p>'หว่า จริงหรือ?' <u>ต้าหยี</u>บอก ปากเต็มไปด้วยเนื้อปลาไหล</p> <p>'ลูกชายฉันก็อยากเรียนต่อที่อ็อกซ์ฟอร์ด เธอน่าจะช่วยบอกเคล็ดลับบ้างนา <u>ไปติวกับครูคนไหน?</u> ใช้หนังสือเก็งข้อสอบเล่มไหน?'</p> <p>'ผมไม่ได้เรียนกับครูคนไหน ไม่ได้ใช้ตำราเล่มไหนด้วย'</p> <p>สตีฟพูด 'ผมยังอยากจะแนะนำว่าไม่ให้คุณส่งลูกไปอ็อกซ์ฟอร์ดครับ'</p> <p>'ทำไมล่ะ'</p> <p>'เพราะเด็กจะโดนทำอย่างกับคนโรคเรื้อน ไม่ได้รับการยอมรับเข้าสังคม เว้นเสียแต่จะเป็นคนขาวหรือมาจากโรงเรียนชั้นสูง'</p> | |
| <p><u>Da Yi</u> picked up a plastic tube that held her paper towel. She squeezed one end of the tube, so that an air bubble formed at the other end. Then she smashed her free hand against the bubble. The tube exploded. 'But if <u>Ah Kow</u> goes to Oxford, when he come back to Singapore, he'll have a</p> | <p><u>ต้าหยี</u>หยิบท่อพลาสติกที่ใส่กระดาษเช็ดมือขึ้นมา เธอบีบปลายข้างหนึ่งเพื่อให้ของโป่งขึ้น จากนั้นใช้มืออีกข้างหนึ่งตบของโป่งพองนั้นให้ระเบิดออก 'แต่ถ้า<u>อาเกา</u>ไปอ็อกซ์ฟอร์ด พออีกกลับมาสิงคโปร์ อีจะได้ประกาศนียบัตรจากอ็อกซ์ฟอร์ดนา'</p> | |

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|--|----------|
| certificate from Oxford.' She removed the towel from its tattered plastic shell. 'He'll have all the 5 Cs. Car, credit cards, country club, cash, career. Who care if, for a few years, he got no friends?' Steve just stared at the tube that had recently boomed in his face. | เธอดึงกระดาษเช็ดมือออกจากห่อพลาสติกที่ขาดรุ่งริ่ง 'อี จะมีครบทั้ง 5 C คาร์ เครดิตการ์ด คันทรี่คลับ แคช คะเรียร์ ใครสนกันว่าอีจะไม่มีเพื่อนเลยสักสองสามปี' สตีฟแค่เพียงจ้องมองห่อพลาสติกที่ระเบิดใส่หน้าเขาเมื่อครู่นี้ | |

อภิธานศัพท์และคำอธิบาย (เรียงตามลำดับตัวอักษร)

| | |
|--------------|--|
| เก็ทซิม | ภาษาฮกเกี้ยน แปลว่า เศร้า หรือซำใจ |
| เกีย-ซู | ภาษาฮกเกี้ยน หมายถึง กลัวจะเสียเปรียบ หรือเอาแต่ได้ ซึ่งจะใกล้เคียงกับสำนวนในภาษาไทยว่า 'หมาหวงก้าง' |
| ไกว | ภาษาฮกเกี้ยน หมายถึง เชื้อฟุ้ง ดี |
| เค้กแครอททอด | อาหารชนิดนี้ในภาษาจีนแต่จีวเรียกว่า ไซเทา гэวย ส่วนภาษาอังกฤษเรียกว่า fried carrot cake ในไทยเรียกว่า ขนมผักกาด ทำจากแป้งข้าวเจ้าผสมหัวไชเท้าและนำไปทอด โดยจะมีทั้งแบบดำ (ผัดกับซีอิ้วดำ) หรือแบบขาว (แบบดั้งเดิม) |
| เจียะไซ | ภาษาจีนกลางแปลว่ากินผัก |
| ชิง | ภาษาจีนกลาง ใช้เพื่อเป็นการเชิญ เช่น เชิญให้กินอาหาร คล้ายกับคำว่า please ในภาษาอังกฤษ |

| | |
|-------------------|--|
| ใช้ก | ต้นกำเนิดของคำมาจากคำอุทานภาษามาลายี 'shioh' แต่ชาวสิงคโปร์นำมาใช้อย่างแพร่หลาย เพื่อแสดงถึงสิ่งที่ยอดเยี่ยม สุดยอด วิเศษ สนุก หรืออร่อยมาก |
| ไชเทาก้วย | หมายถึง fried carrot cake หรือคนไทยเรียกว่าขนมผักกาด |
| เดอะนิวเปเปอร์ | หนังสือพิมพ์แท็บลอยด์ภาษาอังกฤษเล่มหนึ่งของประเทศสิงคโปร์ แจกฟรีช่วงเช้าทุกวัน ยกเว้นวันอาทิตย์และวันหยุดนักขัตฤกษ์ |
| ตงซื่อ | ภาษาจีนกลางแปลว่า ฉลาด แสนรู้ คิดถึงคนอื่น |
| ตำฮั่น | ภาษามาลายี หมายถึง ทน อดทน หรือ อดกลั้น |
| เทนเยียร์ซีรีส์ | Ten Year Series (TYS) เป็นคำที่ใช้โดยคนสิงคโปร์โดยเฉพาะนักเรียน หมายถึง หนังสือรวมข้อสอบของปีก่อน ๆ อย่างเป็นทางการ สำหรับการสอบ General Certificate of Education (GCE), Normal Level (N-level), Ordinary Level (O-level) และ Advanced Level (A-level) ซึ่งรับรองโดยกระทรวงศึกษาธิการ และ University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES) |
| เบงลิ่ง | ภาษาจีนกลาง หมายถึงมีความสามารถ |
| ไป๋เหียน | ภาษาจีนกลาง หมายถึงการไปเยี่ยมเยียนญาติผู้ใหญ่ในวันปีใหม่ |
| หว่า | คำอุทานแสดงความชื่นชมหรือประหลาดใจ |
| อั้งม่อ | ภาษาฮกเกี้ยนแปลตรงตัวว่า 'ผมแดง' เป็นคำไม่สุภาพใช้เรียกชาวต่างชาติผิวขาวแบบเหยียดเชื้อชาติ |
| อั้งม่อไกว | ไกว แปลว่า ผีหรือปีศาจ ภาษาฮกเกี้ยนตั้งคำว่า 'gweilo' เป็นคำสแลงที่ใช้เรียกชาวตะวันตก หมายถึง foreign devil เช่นเดียวกับ อั้งม่อไกว |
| ฮาเบ็ง | ภาษาฮกเกี้ยน หมายถึงวัยรุ่นเชื้อสายจีน ชอบแะอะโว้ยวาย แต่งตัวจัดแต่รสนิยมแย่ |
| ไฉ่ | ภาษาจีนกลาง ใช้เพื่อเรียกความสนใจจากฝ่ายที่ถูกเรียก คล้ายกับคำว่า 'เฮ้' ในภาษาไทย |
| ไฉ่-ไต้/ ไฉ่-ไต้ว | คำอุทานแสดงความประหลาดใจ รำคาญ ตระหนกตกใจ หรือกังวล |

ไอ้-หยา

คำอุทานแสดงความผิดหวัง ตกตะลึง ตกใจ รำคาญใจ หรือขุ่นเคือง ออกเสียงต่างกันตามแต่สถานการณ์

ฮ็อกเกอร์เซ็นเตอร์

สถานที่ขายอาหารนอกอาคารพบบ่อยในประเทศสิงคโปร์ มาเลเซีย และฮ่องกง ซึ่งมีหลายร้านและขายอาหารราคาไม่แพง ส่วนใหญ่พบในย่านชุมชนหรือใกล้สถานีขนส่งมวลชน

บทที่ 5 บทสรุป

5.1 การทบทวนวัตถุประสงค์ของการวิจัย

สารนิพนธ์เรื่อง “การถ่ายทอดภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ (Singlish) ในนวนิยายหลังอาณานิคมเรื่อง *Mammon Inc.* ของ วี วี ตัน” มีวัตถุประสงค์ 4 ประการ ได้แก่

- 1) ศึกษาทฤษฎีและแนวทางการแปลที่เกี่ยวข้อง และศึกษาแนวคิดเรื่องวรรณกรรมหลังอาณานิคม
- 2) ศึกษาลักษณะของภาษา Singlish
- 3) วิเคราะห์ตัวบทและปัญหาในการแปล เพื่อวางแผนการแปลที่เหมาะสม
- 4) แปลส่วนหนึ่งของตัวบทที่คัดสรรจากนวนิยายเรื่อง *Mammon Inc.* โดยแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ผู้วิจัยได้ดำเนินการตามวัตถุประสงค์ของการวิจัย โดยศึกษาทฤษฎีภาษาศาสตร์ระบบ-หน้าที่ของเอ็ม.เอ.เค. ฮัลลิเดย์, แองกัส แมคอินทอช และปีเตอร์ สเตรเวนส์ แนวทางการศึกษาและลักษณะวรรณกรรมหลังอาณานิคมของบิล แอชครอฟท์, กาเร็ท กริฟฟิธส์ และเฮเลน ทิฟฟิน รวมทั้งนักวิชาการท่านอื่น อาทิ ดักลาส โรบินสัน, โยมิ บาบา และวิเซนเต ราฟาเอล เป็นต้น นอกจากนี้ผู้วิจัยได้ศึกษาลักษณะของภาษา Singlish ตามแนวทางของ โทลว อี หลิง และบราวน์ อดัม รวมทั้ง เจคอบ อาร์. อี. เลียมกรูเบอร์

เมื่อผู้วิจัยศึกษาแนวทางและแนวคิดที่เกี่ยวข้องเรียบร้อยแล้ว จึงทำการวิเคราะห์ตัวบท และวิเคราะห์ปัญหาในการแปล ในขั้นตอนนี้ผู้วิจัยวิเคราะห์แนวคิดหลังอาณานิคมที่มีอยู่ในต้นฉบับ และวิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการวิจัยเรื่องภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ (Singlish) ซึ่งมีประเด็นหลัก 3 ประเด็น ได้แก่ การใช้คำยืมจากภาษาถิ่นหรือการสลับภาษา การผสมโครงสร้างของไวยากรณ์ และการอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่นและสิ่งที่อยู่นอกตัวบท

ในขั้นตอนการวางแผนการแปล ผู้วิจัยยังได้ศึกษาเพิ่มเติมถึงกลวิธีการเปลี่ยนนิยายแนวหลังอาณานิคมที่มีอยู่และนำมาประยุกต์ใช้ในการแปลตัวบทที่คัดสรรในสารนิพนธ์ฉบับนี้ จากนั้นในขั้นตอนสุดท้าย ผู้วิจัยจึงลงมือแปลส่วนหนึ่งของตัวบทที่คัดสรรจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจนเสร็จสมบูรณ์ ดังนั้น การศึกษาวิจัยนี้ได้บรรลุวัตถุประสงค์ที่ตั้งไว้ทั้ง 4 ประการโดยครบถ้วน

5.2 การทบทวนสมมุติฐานของการวิจัย

ในการวิจัยนี้ ผู้วิจัยต้องการพิสูจน์สมมุติฐานที่ว่า การถ่ายทอดภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ (Singlish) ของตัวละคร พร้อมทั้งถ่ายทอดวัฒนธรรมสิงคโปร์และวิถีชีวิตของผู้เขียนนั้น จำเป็นจะต้องอาศัยการความรู้เรื่องแนวทางการศึกษาเชิงหลังอาณานิคมของบิล แอชคروฟท์ และคุณลักษณะของภาษา Singlish และทฤษฎีภาษาศาสตร์ระบบ-หน้าที่ของเอ็ม.เอ.เค. ฮัลลิเดย์ และคณะ โดยแนวทางการแปลเพื่อสร้างความหลากหลายทางภาษา (heterogeneous) จะช่วยแก้ไขปัญหในการวิจัย และนำไปสู่บทแปลที่สามารถสะท้อนตัวตนฉบับได้อย่างใกล้เคียง

ผู้วิจัยพบว่าแนวทางการศึกษาเชิงหลังอาณานิคมของบิล แอชคروฟท์ และคณะ (1989) ทำให้เข้าใจลักษณะภาษาที่ใช้ในวรรณกรรมประเภทนี้ทั้งในเรื่องการขืนชนบ (abrogation) และการผนวกภาษา (appropriation) ทฤษฎีภาษาศาสตร์ระบบ-หน้าที่ของเอ็ม.เอ.เค. ฮัลลิเดย์ และคณะ (1990) ทำให้เข้าใจเรื่องการแปรของภาษาที่เป็นไปตามผู้ใช้ (user-related varieties) และการใช้ (use-related varieties) ส่วนการศึกษาลักษณะของภาษา Singlish ของ อี หลิง และอดัม (2005) และเจคอบ (2013) ทำให้เข้าใจเรื่องคำศัพท์และการสร้างคำ ไวยากรณ์ การออกเสียงสระ และพยัญชนะ ของภาษา Singlish ซึ่งลักษณะดังกล่าวมีความแตกต่างไปจากการใช้ภาษาอังกฤษแบบมาตรฐาน

นอกจากนี้ การที่จะได้มาซึ่งแนวทางการแปลเพื่อสร้างความหลากหลายทางภาษานั้น ผู้วิจัยศึกษาเพิ่มเติมจากวรรณกรรมแปลแนวหลังอาณานิคม และวรรณกรรมไทยที่มีการเขียนถึงตัวละครเชื้อสายจีนและสิงคโปร์ เพื่อเปรียบเทียบข้อดีข้อเสียและประยุกต์ใช้แนวทางการแปลให้เหมาะสมกับนวนิยายเรื่อง *Mammon Inc.* ซึ่งเป็นตัวบทที่คัดสรรสำหรับสารนิพนธ์ฉบับนี้

5.3 รายงานผลการวิจัย

เมื่อศึกษาแนวทางและทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง โดยดำเนินการตามขั้นตอนการศึกษาค้นคว้าแล้ว ผู้วิจัยพบว่าผลการวิจัยเป็นไปตามสมมุติฐานที่ตั้งไว้ การวิเคราะห์ประเด็นปัญหาทางการวิจัย 3 ประเด็นหลักได้รับการแก้ปัญหาและได้แนวทางการแปลที่เหมาะสม แสดงความหลากหลายทางภาษาและสะท้อนแนวคิดหลังอาณานิคมที่มีในตัวบทได้อย่างใกล้เคียงตามต้นฉบับ ผู้วิจัยขอสรุปแนวทางการแปลเพื่อสร้างความหลากหลายทางภาษาซึ่งเป็นเป้าหมายในการแปลตัวบทที่คัดสรรจากนวนิยายเรื่อง *Mammon Inc.* โดยแบ่งตามประเด็นปัญหาในการวิจัย ดังต่อไปนี้

5.3.1 การใช้คำยืมจากภาษาถิ่น หรือการสลับภาษา

การแปลคำยืมจากภาษาถิ่น ผู้วิจัยใช้การถอดเสียงแทบทุกคำ ไม่ว่าจะเป็นการแปลคำนาม คำสรรพนาม/คำเรียกขาน คำกริยา คำอุทานและคำคุณศัพท์ การถอดเสียงภาษาจีนและคำยืมจากภาษาถิ่นในสารนิพนธ์ฉบับนี้ ส่วนมากผู้วิจัยยึดตามการออกเสียงของคนสิงคโปร์เป็นหลัก ซึ่งอาจแตกต่างจากสำเนียงคนจีนในแต่ละกลุ่มภาษา คำยืมเหล่านี้ในบทแปลจะใช้อักษรตัวเดียวตามแบบต้นฉบับ และเพื่อเป็นเครื่องแสดงให้ผู้อ่านทราบว่า เป็นคำภาษาอื่น ซึ่งผู้อ่านสามารถดูคำอธิบายเพิ่มเติมได้ในอภิธานศัพท์และคำอธิบายท้ายเรื่อง

5.3.2 การผสมโครงสร้างของไวยากรณ์

แนวทางการแปลการผสมโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษา Singlish สรุปได้ดังนี้

- ก) การละกริยาช่วย แปลตามประโยคปกติ เนื่องจากการละกริยาช่วยไม่สามารถแสดงให้เห็นได้ในภาษาไทย เพราะภาษาไทยไม่มีลักษณะทางไวยากรณ์แบบภาษาอังกฤษ
- ข) การไม่ผันรูปกริยาตามประธานหรือกาล แปลตามประโยคปกติ เนื่องจากการไม่ผันรูปกริยาไม่สามารถแสดงให้เห็นได้ในภาษาไทย เพราะภาษาไทยไม่มีลักษณะทางไวยากรณ์แบบภาษาอังกฤษ
- ค) การใช้ประพันธสรรพนาม 'one' เชื่อมคุณนามุประโยค แปลสะท้อนไวยากรณ์ภาษา Singlish ซึ่งแตกต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐาน โดยใช้ความแปลกเด่น
- ง) การใช้คำภาษาอังกฤษเพื่อแสดงความรู้สึกในแบบ Singlish expression แปลสะท้อนไวยากรณ์ภาษา Singlish โดยใช้ แปลกเด่น หรือแปลตามปกติโดยไม่สามารถสะท้อนความต่างทางไวยากรณ์ได้ ขึ้นกับคำที่ใช้และเนื้อหา
- จ) การละประธานหรือกรรมในประโยค แปลตามปกติไม่ใส่ใจเรื่องไวยากรณ์ การละประธานใน Singlish ไม่อาจแสดงให้เห็นได้ในภาษาไทย เพราะคนไทยก็พูดแบบละประธานได้เช่นกัน
- ฉ) การเรียงลำดับคำในประโยค แปลโดยไม่สนใจลักษณะทางไวยากรณ์ เพราะการสลับตำแหน่งของคำตามโครงสร้างภาษาไทยทำให้ความหมายเปลี่ยน หรืออ่านไม่ได้ความ

- ข) การใช้คำขยายหรือเสริมความในประโยคเพื่อแสดงท่าทีและอารมณ์ของผู้พูด (discourse particle) แปลโดยการถอดเสียง และอธิบายเพิ่มเติมในอภิธานศัพท์

5.3.3 การอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่น และสิ่งที่อยู่นอกตัวบท

การแปลการอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่นและสิ่งที่อยู่นอกตัวบท ผู้วิจัยแปลโดยการถอดเสียง หากมีการใช้คำภาษาถิ่น อาจอธิบายความหมายของคำเพิ่มเติมในอภิธานศัพท์ หรือเสริมข้อความอธิบายเพียงสั้น ๆ ขึ้นอยู่กับเนื้อหาและความเหมาะสม ยกเว้นเรื่องการอ้างถึงวัฒนธรรมท้องถิ่น เรื่องศาสนา ผู้วิจัยแปลให้สอดคล้องกับคำเรียกชื่อของคนไทย

ผลการวิจัยสามารถสรุปรวมได้ว่าการแปลคำพูดของตัวละครในงานวิจัยนี้ แบ่งออกเป็น 3 ระดับตามความหลากหลายของภาษาที่ตัวละครใช้ ได้แก่

- ระดับที่ 1 ตัวละครที่ใช้ภาษาอังกฤษมาตรฐาน แปลโดยใช้ภาษาไทยมาตรฐาน ซึ่งเป็นภาษาพูดอย่างไม่เป็นทางการตามตัวบท
- ระดับที่ 2 ตัวละครที่ใช้ภาษา Singlish แปลโดยใช้ภาษาไทยปนจีน โดยใช้ความแปลกเด่นในบทแปล เช่น การใช้สรรพนาม/คำเรียกขานแบบจีนแต่จืด การใช้คำยืมจากภาษาถิ่นโดยไม่แปล และการพูดห้วนไม่มีหางเสียง ระดับการใช้ภาษาไทยปนจีนในการแปลจะมากขึ้นแตกต่างกันไปตามการใช้ภาษาในต้นฉบับและลักษณะนิสัยของตัวละคร
- ระดับที่ 3 ตัวละครที่ใช้ภาษาจีน แม้ว่าในต้นฉบับผู้เขียนจะเขียนด้วย Singlish แต่ตัวละครพูดด้วยภาษาจีน แปลโดยใช้ภาษาไทยปนจีน โดยใช้ความแปลกเด่นในบทแปลมากกว่าตัวละครที่ใช้ Singlish เช่น การใช้สรรพนาม/คำเรียกขานแบบจีนแต่จืด การใช้คำยืมจากภาษาถิ่นโดยไม่แปล การพูดห้วนไม่มีหางเสียง และการพูดไทยไม่ชัดในบางคำ

5.4 ข้อเสนอแนะ

งานวรรณกรรมหลังอาณานิคม หรือวรรณกรรมหลังอาณานิคมเป็นงานเขียนที่แตกต่างจากงานวรรณกรรมทั่วไป ผู้เขียนไม่เพียงต้องการส่งผ่านถ้อยคำจากต้นฉบับเท่านั้น แต่ยังต้องการถ่ายทอดวัฒนธรรมไปยังผู้อ่านด้วย ผู้วิจัยมีความเห็นว่าต้นฉบับนวนิยายเรื่อง *Mammon Inc.* มีเป้าหมายหลักคือสื่อให้เห็นความแตกต่างทางวัฒนธรรมของโลกตะวันตกและตะวันออก ความไม่เท่าเทียมกันทางวัฒนธรรมอันเป็นการแสดงให้เห็นถึงความแตกต่างทางอำนาจ (power difference) ของประเทศคู่กรณีคือประเทศเจ้าอาณานิคม (อังกฤษ) และประเทศใต้อาณานิคม (สิงคโปร์)

ประเทศใต้อาณานิคมอย่างสิงคโปร์ใช้นวนิยายเรื่องนี้เพื่อเป็นช่องทางต่อต้านและแสดงออกทางวัฒนธรรมของตัวเอง

แม้ว่าประเทศไทยไม่ได้เป็นประเทศคู่กรณีระหว่างประเทศอังกฤษกับสิงคโปร์ ไม่เคยตกอยู่ใต้อาณานิคมของประเทศอังกฤษ และผู้อ่านคนไทยไม่ได้มีส่วนได้ส่วนเสียกับทั้งสองประเทศก็ตาม แต่นวนิยายเรื่องนี้มีลักษณะเด่นในเรื่องการใช้ภาษา Singlish และภาษาคือจุดปะทะของอำนาจอาณานิคมที่เห็นได้ชัดเจนที่สุดในแนวคิดหลังอาณานิคม ผู้วิจัยเห็นว่าการถ่ายทอดบทแปลที่สามารถสะท้อนสิ่งที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อโดยแสดงการต่อต้านอำนาจอาณานิคมด้วยการแปลที่แสดงความหลากหลายทางภาษานั้น สามารถถ่ายทอดเรื่องราวและความหมายในบทแปลได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

ประเทศสิงคโปร์เป็นประเทศเพื่อนบ้าน แม้ว่าจะอยู่ใกล้กับประเทศไทยแต่งานวรรณกรรมของนักเขียนชาวสิงคโปร์อาจยังไม่แพร่หลายในไทยนักเมื่อเทียบกับนักเขียนชาติอื่น ปัจจุบันมีนักเขียนชาวสิงคโปร์หน้าใหม่หลายคนที่ได้รับรางวัลงานเขียน Singapore Literature Prize ไม่ว่าจะเป็นนิยายร่วมสมัย หรือกวีนิพนธ์ การแปลงานวรรณกรรมของนักเขียนชาวสิงคโปร์จึงเป็นเรื่องใหม่ที่น่าศึกษาค้นคว้า แนวทางการถ่ายทอดภาษา Singlish จากผลงานวิจัยฉบับนี้ ผู้วิจัยเห็นว่าสามารถนำไปใช้เป็นแนวทางในการแปลงานชิ้นอื่นได้ ซึ่งผู้วิจัยมีข้อเสนอแนะเพิ่มเติมหากมีผู้สนใจแปลนวนิยายที่มีการใช้ภาษา Singlish ดังนี้

- ควรศึกษาเรื่องคำเรียกขานหรือการนับญาติในภาษาจีนแต่ละแบบ เช่น แต่จิว หรือยกเกี้ยน เพื่อนำมาปรับใช้ได้ถูกต้อง หากตัวบทมีการพูดถึงอย่างละเอียด รวมทั้งควรศึกษาเรื่องการออกเสียงคำภาษาจีนในแต่ละกลุ่มภาษา
- ควรศึกษาเรื่องหลักการออกเสียงคำยืมจากภาษาถิ่นอื่นนอกจากภาษาจีน เช่น ภาษามาเลย์ และภาษาทมิฬ เพราะเป็นภาษาของชาวสิงคโปร์เชื้อสายอื่นเช่นกัน

สำหรับผู้สนใจแนวทางการแปลวรรณกรรมหลังอาณานิคม โดยแปลจากภาษาอื่นมาเป็นภาษาไทยนั้น ควรศึกษาเกี่ยวกับนวนิยายหลังอาณานิคมของประเทศอื่นเพิ่มเติม เช่น วรรณกรรมของนักเขียนชาวฟิลิปปินส์ มาเลเซีย หรืออินเดีย เป็นต้น โดยวิเคราะห์ลักษณะการใช้ภาษา ระดับการต่อต้านของภาษาในตัวบท และแนวคิดหลังอาณานิคมที่สอดแทรกอยู่ในต้นฉบับ ซึ่งผู้ศึกษาจะได้รับความรู้เรื่องภาษาถิ่นอื่น ๆ และวัฒนธรรมของแต่ละประเทศที่หลากหลายแตกต่างกันไป รวมทั้งเป็นการเพิ่มความเข้าใจแก่สาขาวิชาการแปลในประเทศไทยต่อไป

บรรณานุกรม

- ซัลมาน รัชดี. (2553). *ทาร์กเที่ยงคืน*. แปลโดย นพดล เวชสวัสดิ์. กรุงเทพฯ: เวิร์ด.
- ณรงเดช พันธะพุมมี. (2558). *การแปลภาวะพหุวัฒนธรรมในนวนิยายเรื่อง The Moor's Last Sigh ของ Salman Rushdie*. (สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต). จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, คณะอักษรศาสตร์.
- นิศรา วัชรตันโสภณ. (2549). *แนวทางการแปลวรรณกรรมหลังอาณานิคม กรณีศึกษา: A Way in The World ของ V.S. Naipaul*. (สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต). จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, คณะอักษรศาสตร์.
- ประภัสสร เสวิกุล. (2543). *ลอดลายมังกร*. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์.
- ประภัสสร เสวิกุล. (2557). *ไชน่ามูน*. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์.
- ปราโมทยา อนันตา ตูร์ (2543). *แผ่นดินของชีวิต*; จากฉบับแปลภาษาอังกฤษของ Max Lane. แปลโดย ภัควดี วีระภาสพงษ์. กรุงเทพฯ: โครงการจัดพิมพ์คบไฟ
- วิกิพีเดีย. *ไทยเชื้อสายจีน* [ออนไลน์]. แหล่งที่มา: <https://th.wikipedia.org/wiki/ไทยเชื้อสายจีน> [27 มีนาคม 2560]
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์.(2541). *ภาษาศาสตร์สังคม*. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- Appiah, K.A. (2000). Thick Translation. In Venuti, L. (ed.) *The Translation and Studies Readers*. pp. 417-429. London: Routledge.
- Ashcroft, B., Griffiths, G. & Tiffin, H. (1989). *The Empire writes back: theory and practice in post-colonial literature*, 2nd ed. London: Routledge.
- Ashcroft, B., Griffiths, G. & Tiffin, H. (2007). *Post-colonial studies: the key concept*, 2nd ed. New York: Routledge.
- Coxford Singlish Dictionary [Online]. Retrieved from: www.talkingcox.com [4 March 2017]
- Department of Statistic Singapore. (2016). *Singapore in Figure 2016* [Online]. Retrieved from: www.singstat.gov.sg [2 October 2016]
- Easthope, A. (1998). Bhabha, hybridity and identity, *Textual Practice*, 12:2, 341-348, DOI no.: 10.1080/09502369808582312 [1 March 2017]

- Goh, R. B. H. (2016). The anatomy of Singlish: globalisation, multiculturalism and the construction of the 'local' in Singapore, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. DOI no.: 10.1080/01434632.2015.1133628 [4 March 2017]
- Gupta, A. F. (2008). Singapore colloquial English and standard English, *Singapore Journal of Education*, 33-39. DOI no.: 10.1080/02188798908547659 [4 March 2017]
- Hatim, B. and Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. New York: Addison Wesley Longman Inc..
- Lee, J T. *A Dictionary of Singlish and Singapore English* [Online]. Retrieved from: www.singlishdictionary.com [4 March 2017]
- Leimgruber, J. R. E. (2011). Singapore English. *Language and Linguistics Compass*, 5: 47–62. DOI no.: 10.1111/j.1749-818X.2010.00262.x [1 March 2017]
- Leimgruber, J. R. E., (2013). *Singapore English: structure, variation, and usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Low, E. L. & Brown, A. (2005). *English in Singapore: an introduction*. Singapore: McGraw-Hill Education (Asia).
- Naruse, C. N. (2016). Hwee Hwee Tan's Mammon Inc. as bildungsroman; or, the coming-of-career narrative, *Genre*, 49(1). University of Oklahoma. DOI no.: 10.1215/00166928-3429261 [4 March 2017]
- Robinson, D. (1997). *Translation and empire: postcolonial theories explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Rushdie, S. (1995). *Midnight's Children*. London: Vintage.
- Talib, I. S. (2002). *The Language of Postcolonial Literature: An Introduction*. London and New York: Routledge.
- Tan, H. H. (2002). *Mammon Inc.*. London: Penguin Books.
- Tan, H. H. (2012). *Hwee Hwee Tan's Christian insight*. [Online]. Retrieved from: <http://hweehweetan.com> [4 March 2017]
- Toer, P. A. (1996). *This Earth of Mankind*; translated and with an afterword by Max Lane. New York: Penguin Books.
- Tymoczko, M. (1999). Post-colonial writing and literary translation. In S. Bassnett and H. Trivedi (ed.), *Post-colonial Translation*, pp. 19-40. London: Routledge.

Wagner, T. S. (2002). *The Representation of Singlish in Hwee Hwee Tan's Novel*.

[Online]. Retrieved from:

<http://www.postcolonialweb.org/singapore/literature/tan/singlish.html> [9 March 2017]

ประวัติผู้เขียนสารนิพนธ์

นางสาวจิณัฐตา เลาหวนิชย์ สำเร็จการศึกษาชั้นมัธยมปลายจากโรงเรียนเซนต์คาทาลีนคอนแวนต์ ระดับปริญญาตรีจากคณะวารสารศาสตร์และสื่อสารมวลชน มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ (เกียรตินิยมอันดับสอง) และสำเร็จการศึกษาระดับปริญญาโทจากคณะบริหารธุรกิจ มหาวิทยาลัยอีสต์แฮมป์ตัน หลังจากนั้นได้ไปศึกษาทางด้านภาษาที่ประเทศนิวซีแลนด์ และรับประกาศนียบัตร English for Business & Computing Studies (With Merit) จาก UNITEC Institute of Technology

ปัจจุบันทำงานที่คณะกรรมการส่งเสริมการท่องเที่ยวสิงคโปร์ (Singapore Tourism Board) ประจำประเทศไทย ตำแหน่งผู้จัดการอาวุโส (Senior Manager) โดยคุ้นเคยกับการใช้ภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ (Singlish) จากหัวหน้า เพื่อนร่วมงาน และเพื่อนชาวสิงคโปร์มาเป็นเวลา 12 ปี